

KALLSKRIFTER
TILL
LAPPARNAS MYTOLOGI
af
Pågar Reuterskiöld



00031906322

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

THE
... COULD

3-17-10

1001001

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

BL875
.F5
R4

Pat. Jan. 21, 1908
Syracuse, N. Y.
Makers
Gaylord Bros. Inc.
Binders
Pamphlet

BIDRAG TILL VÅR ODLINGS HÄDER

UTGIFNA AF NORDISKA MUSEET.



KÄLLSKRIFTER

TILL

LAPPARNAS MYTOLOGI

UTGIFNA

AF

EDGAR REUTERSKIÖLD



Af arbetet **Bidrag till vår odlings häfder** hafva följande delar utkommit:

1. **Finland i Nordiska museet.** Några bidrag till kännedomen om finnarnes gamla odling. Af **G. Retzius**. Med 95 träsnitt samt en karta öfver Finland. IV, 176 sid. Stockholm 1881. Pris: 3 kr.

Af denna del har utkommit en tysk öfversättning:
Finnland im Nordischen Museum von **Gustaf Retzius**. Autorisirte Übersetzung von **C. Appel**. Mit 93 Illustrationen und 1 Karte von Finnland. VIII, 158 Seit. Berlin 1885.
2. **Ur de nordiska folkens lif.** Skildringar, utgifna af **A. Hazelius**. Första och andra häftena. Med 61 träsnitt. VIII, 160 sid. Stockholm 1882. Pris för hvardera häftet: 1 kr. 50 öre.
4. **Lifvet i Kinds härad i Västergötland i början af sjuttonde århundradet.** Anteckningar ur häradets domböcker. Af **G. Djurklou**. VI, 88 sid. Stockholm 1885. Pris: 2 kr.
5. **Byskomakaren Jonas Stolts minnen från 1820-talet.** Anteckningar från Högsby socken i Småland, utgifna från **Nordiska museet**. Med 25 träsnitt och en karta öfver trakten kring Högsby. III, 94 sid. Stockholm 1892. Pris: 2 kr.
6. **Om nyckelharpospelet på Skansen.** Anteckningar af **K. P. Leffler**. Med 4 träsnitt. 115 sid. Stockholm 1899. Pris: 3 kr.
7. **Vidskepelser, vantro och huskurer i Danderyd och Lidingö i slutet af 1700-talet.** Anteckningar af **J. P. Wallensteen**. Utgifna af **E. Hammarstedt**. IV, 22 sid. Stockholm 1899. Pris: 75 öre.
8. **Romanska småkyrkor i Östersjöländerna.** Af **R. Steffen**. Med 46 bilder. 78 sid. Stockholm 1901. Pris: 2 kr.
9. **Om handtverksämbetena under medeltiden.** En inledning till skråväsendets historia i Sverige. Af **Gunnar Hazelius**. Med författarens lefnadsteckning. XXXV, 160 sid. Stockholm 1906. Pris: 3 kr.
10. **Källskrifter till lapparnas mytologi.** Utgifna af **Edgar Reuterskiöld**. XLIV, 120 sid. Stockholm 1910. Pris 3 kr.

Ännu icke utgifna:

2. **Ur de nordiska folkens lif.** Fortsättning och slut.
 3. **Lappland i Nordiska museet.** Af **K. B. Viklund**.
-



BIDRAG

TILL

VÅR ODLINGS HÄFDER



UTGIFNA AF

NORDISKA MUSEET

10

EDGAR REUTERSKIÖLD, KÄLLSKRIFTER TILL
LAPPARNAS MYTOLOGI

220
KÄLLSKRIFTER

TILL

LAPPARNAS MYTOLOGI

UTGIFNA AF

EDGAR REUTERSKIÖLD



STOCKHOLM

IVAR HÆGGSTRÖMS BOKTRYCKERI A. B.

1910

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

FÖRORD.

Det var från början min afsikt att förse de nedan utgifna handskrifterna med noter, hvori de där meddelade uppgifterna skulle jämföras med andra, som voro mig bekanta. Men de flesta af dessa noter antogo under arbetets fortgång ett sådant omfång, att det vid tryckningen ansågs lämpligare att sammanföra dem och publicera dem som särskilda uppsatser. En mindre del har dock inarbetats i inledningen.

Till professor K. B. WIKLUND har jag att offentligen uttala mitt tack för det intresse, han visat mitt arbete alltifrån den dag, han såg det första korrektoret. Detta intresse har tagit sig uttryck däri, att han läst korrektur på samtliga skrifter utom n:r XIII. Han har dessutom utarbetat alla språkliga anmärkningar äfvensom registret. Dessutom har han i inledningen från och med sid. XXXI närmare utvecklat det inre sammanhanget emellan handskrifterna.

Slutligen har jag också att uttala mitt tack till Nordiska museets styresman dr BERNHARD SALIN för att han möjliggjort detta arbetes publicerande äfvensom för välvilligt tillmötesgående till chefer och tjänstemän vid de institutioner, hvarifrån dessa handskrifter äro hämtade.

Upsala i december 1910.

EDGAR REUTERSKIÖLD.

INNEHALL

Inledning.

	Sid.
I. THOMAS VON WESTENS bref till prästerskapet i Jämtland etc. den 11 mars 1723	1
II. KERSTIN JAKOBSDOTTERS uttydning af de lapska orden i VON WESTENS bref.	8
III. PAULUS SAMILINS uttydning af d:o	12
IV. Mag. CARL SOLANDERS relation om den norska lappmissionen och lapparnas hedendom	17
V. Prosten HENRIC FORBUS' skrifvelse till K. M:t den 29 mars 1727 med berättelse om den norska lappmissionen och lapparnas hedendom	28
VI. Sex notanda af FORBUS	42
VII. FORBUS' privata promemoria för ytterligare undersökning af lapparnas afguderi	44
VIII. FORBUS' bref till ARVID HORN den 28 jan. 1728	46
IX. LENNART SIDENIUS' bref till JOH. TORNBORG och relation om lapparnas afguderi	53
X. SIMON KILDALS och LENNART SIDENIUS' bestyrkande af FORBUS' relation	61
XI. Rättelser och tillägg till FORBUS' berättelse af år 1727.	64
XII. FORBUS' frågor till lapparna.	71
XIII. FORBUS' jämförelser mellan lapparnas och de klassiska folkens gudar samt refutation af lapparnas afgudadyrkan.	76
XIV. Ur JENS KILDALS Appendix till hans verk »Afguderiets Dempelse»	88
XV. Ur HANS SKANKES »Epitome historiæ missionis lapponicæ». . .	99
Register	111

Inledning.

Vår kännedom om lapparnas mytologi är ännu mycket ringa. Visserligen sakna vi icke framställningar af densamma, men den ena ger ej mycket mer än den andra. Detta sammanhänges därmed att källorna inbördes stå i nära beroende af hvarandra. De verkliga originaluppgifterna äro jämförelsevis få. De ha sedan okritiskt sammanförts från alla håll af för saken intresserade präster och ämbetsmän. Det är i allmänhet dessa senare framställningar, som ligga till grund för de tryckta arbetena. Härtill kommer, att de svenska, det vill i vanliga fall säga de äldre, källorna hafva färre uppgifter, då det gäller mytologien, än de norska, det vill säga de senare.

SCHEFFERUS i sin »Lapponia» (1673) har ej någon omfattande lappsk mytologi. I 10 kap., som handlar om lapparnas hedniska gudar och deras nuvarande kult, omtalas ej andra än *Thor*, som lapparna enligt honom kalla Tiermes och Aijeke, *Storjunkaren*, med hvilken han sätter seitarna i nära samband, och slutligen *Solen*, som lapparna skulle kalla Baivve. Han tillägger efter RHEEN, att om det vid några berg skulle finnas flera stenar, kalla de den första Storjunkaren och den andra hans hustru, den tredje hans son eller dotter och de återstående hans tjänare eller tjänarinnor. Men kännedomen om Storjunkaren eller rättare detta namn var egentligen inskränkt till Lule lappmark. Ty i det föregående kapitlet omtalar SCHEFFERUS efter TORNÆUS, att Torne och Kemi lappar ej alls kände till honom och knappast Pite och Ume utan endast Lulelapparna. I detta kapitel ger han oss dock ännu ett gudanamn *Wiru Accha*, *Wirku Accha* eller *Viresaka* från Torne eller, såsom han snarare tror, Kemi lappmark.

Icke ens de i 11 kap. afbildade och attydda trummorna gifva oss mer än ett namn till, nämligen den på trumman D omtalade *Tiuur*. De tre helgdagsväktarna hafva på RHEENS trumma (A) — möjligen i

öfverensstämmelse med dåvarande lappen-ägarens uppfattning — uttydts som Kristus och hans apostlar. Äfven om vi medtaga den med 150 figurer försedda trumma, som finnes afritad i SCHEFFERUS' eget interfolierade exemplar och upptagits i den franska, holländska och 2:dra engelska upplagan, få vi ej genom den åtföljande uttydningen vår kännedom om lapparnas mytologi utvidgad. Den upptager treenigheten, några änglar samt dessutom den lapska runstafvens helgondagar. Vi måste dock bortse från denna trumma, då redan en hastig blick på det ännu bevarade originalet visar, att den ej varit en verklig trolltrumma utan endast en modell till en sådan.

I RUDBECKS »Atlantica», del II (1689) finnes ett flertal uppgifter om lapparnas mytologi. Många af den nordiska mytologiens gudar äro där placerade på trummorna. Äfven om man erkänner, att ett inflytande från den gamla nordiska religionen är omisskänligt hos lapparna, är det genast klart, att det är RUDBECKS alltbehärskande afsikt med sitt arbete, som åstadkommit detta, och ej kännedom om lapparnas mytologi. Men å andra sidan får man ej utan vidare undersökning förbigå RUDBECKS uppgifter.

Nästa mera betydande svenska arbete om lapparna är HÖGSTRÖMS »Beskrifning öfwer de til Sveriges Krona lydande Lapmarker» (1747). Han omtalar först *Jubmel* och *Perkel*, hufvudmännen för de goda och onda »naturerna», d. v. s. gudamakterna.¹ Detta är tydligen kristendomens gud och djäfvul. Utöfver hvad SCHEFFERUS omtalat, nämner han endast *Saracka*,² *Jaulo-herra* och *Ruotta* samt personifierar månaden februari, *Kuowa-manno*.³ Men han tillägger: »Utom desse förenämde Gudar, som jag ej märkt dem hafwa under några bilder eller beläten tillbedit, har jag ock tid efter annan i akt tagit, at de hafwa jemwäl en hop andra genios, halfgudar eller något dylikt: wetandes jag ej huru stor ära de göra dem, eller under hwad värde och Character de blifwa af dem holdne. Det wet jag, at en del föreställa sig sådana, som äro regerande dels i luften, dels på jorden, dels under jorden, dem de finna sig pliktige at på wist sätt hedra och wörda. Ibland hwilka jag ock kan räkna dem, som de mena ej allenast wara regerande wid hwart

¹ s. 175 f.

² s. 178 f.

³ ss. 180 och 188.

och et stånd och lefnadssätt, utan jemwål wid alla tider och månader i året, o. s. w.»¹. Hela formuleringen af dessa satser, särskildt indelningen af »sådana som äro regerande dels i luften, dels på jorden, dels under jorden» visar, att HÖGSTRÖM, hvilket ju också var hardt när oundvikligt, haft kännedom om det storartade arbete för utforskande af lapparnas gamla religion, som anknöt sig till VON WESTENS och hans medhjälparens missionsverksamhet bland lapparna och som resulterade i flera af såväl svenska som norsk-danska präster författade framställningar af en utvecklad lapsk mytologi. HÖGSTRÖM säger: »at ock berättelserna om sådant äro undertiden nog skiljaktige, har jag äfwen i akt tagit, som kommit antingen af osanna rykten, eller ock, som mycket troligit är, af sedernas och manerens skiljaktighet i åtskilliga Lapmarker»². Om vi sålunda endast taga hänsyn enbart till de tryckta svenska arbetena, skulle den förmodan ligga närmast till hands, att de ofvan omtalade framställningarna af mytologien egentligen hade sin tillämpning på norska förhållanden. Det är heller icke utan, att en tendens till en sådan uppfattning kan spåras i den senare litteraturen. T. o. m. VON DÜBEN låter undfalla sig om dessa källor, »att de röra norska förhållanden».³ Men en uppdelning af de lapska mytkretsarna efter riksgränsen är naturligen orimlig. Den bemötes också redan af dessa källor själfva. I sitt bref till det svenska prästerskapet i Jämtland säger VON WESTEN:⁴ »thi at Svenske Lapper og finner ligger under det samme hedendom som vores, det har Jeg alt for klare bevisser paa, og paa mange steder hos os ere de Svenske finner og Lapper langt stærkere udi folkynga end vores og ere vores Lappers og finners Skolemestere og anførere.» SIDENIUS har samma uppfattning, då han säger, att en svensk lapp helt och hållet bekräftat hans förteckning (jfr härom sid. XLI). Det återstår då ingen annan förklaring till det egendomliga faktum, att HÖGSTRÖM och de äldre svenska prästerna ej hade mer att säga om dessa ting, än att de härvidlag ej kände lapparna. Och så var nog i själfva verket förhållandet, fastän de i öfrigt gifvit oss så ovärderliga framställningar af lapparnas seder och bruk. Det fordrades

¹ s. 179.

² s. 174.

³ VON DÜBEN, »Om Lappland och Lapparne» s. 215.

⁴ nedan s. 4.

också en annan läggning än den svenske 1600-tals-prästens för ett djupare inträngande i detta naturfolks religiösa tankevärld. Han var den kraftfulle och dugande ämbetsmannen, och för honom var hufvuduppgiften att här ordna församlingarna som i det öfriga riket. Lapparnas afguder och allt, hvad därmed sammanhängde, var en oordning, som stred mot Guds och konungens bud och stadgar. Upptäcktes något sådant, måste det genast anmälas för länsman och fogde, att missdådaren skulle få sitt välförtjänta straff för lagbrottet. Dessutom var ju trolldom och vidskepelse intet särskildt utmärkande för lappmarken. Vi behöfva endast erinra oss följande fråga och svar (nr 11) ur Svebilii katekes: »Huru och på hwad sätt skier sådan Afgudadyrekan? På åthskilligt sätt: Såsom tå man tilbeder Sool, Månan och Himmels Häär, Englar, afsomnade Helgon, Helgonens Beläte och aflefwor, eller, söker hielp af Djefwulen och hans wärktyg, såsom Trollpackor, Löfwjerskor, Skoghråå, Siöråå, Tomtegubbar och mehra sådant.»¹ Lappen var endast en smula mer hemma i dessa ting än andra. Ämbetsmän och präster gjorde då sin plikt, när man fick reda på oordningarna. Men det var ej så lätt, ty som SIDENIUS (nedan sid. 53) säger, man var rädd att göra en lapp emot, ty då kunde man bli förtrollad. En sådan uppfattning var alldeles gifven för hexprocessernas tid och arftagaren till densamma. Men man måste å andra sidan erkänna, att då man en gång² på allvar från svenskt håll tog itu med undersökning af lapparnas vidskepelse, blef resultatet ej alltför stort. Hvad den förnämsta orsaken härtill var skola vi snart finna.

Följa vi exempelvis SKANKES framställning (HAMMONDS Missionshistorie) af VON WESTENS arbetssätt, finna vi snart, att hvad som gjorde att denne, sedan han vunnit lapparnas förtroende, fick en så noggrann kännedom om deras gudalära, var, att han lade trummorna till grund för sin undersökning. Vi se, hur på hvarenda plats »Runnebommen» genom någon ny »besynderlig Figur» ger VON WESTEN en ytterligare inblick i lapparnas hemligheter. Man ser tydligt, att han utan denna knappast skulle fått någon kännedom alls om deras gudalära, huru väl han än kunnat lära känna deras seder och bruk för öfrigt.

¹ SWEBILIUS, »Förklaring öfwer Lutheri Lilla Cathechismus». Uppsala 1689.

² Jfr de af E. W. BERGMAN i Historisk Tidskrift 1891 s. 222 ff. utgifna protokollen ang. ransakningarna i de olika lappmarkerna år 1687.

Äfven häri möta vi en skillnad mellan VON WESTEN och hans svenska föregångare. Dessa fattade ej trummorna som de enda från lapparna själfva härrörande, skriftliga dokumenten om deras religion, utan de jämställde dem med deras offerlafvar och afgudabeläten. Därför förstördes också så många. När vi genomgå landshöfding HANS KRUSES och superintendenten M. STEUCHIUS' relation till Kungl. Maj:t öfver inspektionsresan i lappmarken 1688¹ se vi, huru de visserligen konfiskerade en mängd trummor, men att få dem tydda bekymrade de sig icke om. Å andra sidan äga vi verkligen handskrifter, där uttydning af trummor förekommer, men de äro oftast ej mycket gifvande, då man i allmänhet gifvit kristna namn åt gudabilderna. Hvad beträffar SCHEFFERUS hade han fått några trummor, som ingå i »Laponia», tolkade, men som ofvan framhållits, de gifva nästan intet. De äro dessutom af en typ med få figurer, så att äfven om de tolkats i öfverensstämmelse med lapparnas gamla uppfattning, skulle resultatet blifvit mindre än önskvärdt varit.

Af hvad här sagts framgår, att det finnes en bestämd skillnad emellan de svenska källorna SCHEFFERUS-HÖGSTRÖM och de skrifter, som direkt kunna härledas ur VON WESTENS arbete. Hufvudanledningen till VON WESTENS stora framgång i arbetet var dock den pietistiska arbetsmetod han använde. JENS KILDAL har utförligt skildrat detta i sitt appendix till »Afguderiets dempelse». Han beskriver, huru lapparna, då VON WESTEN talade till dem, kommo och föllo ned vid hans fötter och lågo där, tills han slutat, och då under tårar bådo, att han ville taga dem i »hemmelig aandelig behandling». När lapparna fingo veta, att alla deras gudar voro djäflar, bådo de att få bekänna allt för VON WESTEN för att få åtnjuta hans förbön. Då fick han fram deras trummor och utfrågade dem. Det bör också här framhållas, af huru stor betydelse det var, att man var lifligt öfvertygad om en verklig realitet i lapparnas religion, på det sätt naturligtvis att gudarna voro djäflar och deras trollkonster djäfvulens verkliga arga list. Det var sålunda inga kuriositeter, man beskref, utan verkliga, odisputabla realiteter. Härvidlag öfverensstämma både svenska och norsk-danska källor. Denna

¹ Riksarkivet: Landshöfdingens i Västerbotten skrivelser till K. Mt. Tryckt hos I. FELLMAN, »Handlingar och uppsatser angående finska lappmarken och lapparne.» I. s. 327 ff. Helsingfors 1910.

uppfattning ger också det bestående värdet åt dessa beskrifningar. Det är tydligt, att VON WESTEN genom hela sin naturliga läggning och genom ofvan nämnda påverkan af pietismen var väl skickad att blifva den »lapparnas apostel» han blef. Dessutom hade han alltid varit vetenskapligt intresserad, hvilket i hög grad gagnade hans undersökningar af lapparnas etnografi. Det blef visserligen härvidlag som tidigare i hans lif, att han arbetade på ett stort verk, som aldrig kom ut, men hans samlande af upplysningar fick dock den största betydelse för eftervärlden.

VON WESTENS verksamhet bildar den stora vändpunkten i lapparnas religionshistoria. Sveriges konungar hade visserligen i motsats till de dansk-norska¹ med kraft och allvar allt sedan Gustaf Vasa och Karl IX arbetat på kristendomens stadfästande hos lapparna, men detta verk hade icke haft den framgång man hoppats. Det stannade, som ofvan framhållits, i mångt och mycket vid den yttre organisationen, äfven om enskilda präster funnos, som på ett sådant sätt arbetade på lapparnas omvändelse, att de kunde tjäna till föredöme för VON WESTEN och hans män.² Men det var dock genom VON WESTEN man egentligen fick upp ögonen för nödvändigheten att arbeta inifrån eller m. a. o. att verkligen lära känna lapparnas egen uppfattning och med en sådan kännedom som utgångspunkt söka kristna dem. Naturligtvis var VON WESTENS uppträdande endast den mera tillfälliga orsaken till det nyvaknade intresset för lapparna i Sverige. Den verkliga grunden finna vi i den inbrytande pietismen, som här liksom på annat håll väckte missionsintresset till lif. I all synnerhet på ett område är dock hans inflytande obestriddigt, och det är, då det gäller de framställningar af den lapska mytologien, hvilka författades af svenska präster i första hälften af 1700-talet, framställningar, som äro verkliga källskrifter för kunskapen om de svenska lapparnas tro.

Vi äga, som först sades, icke mycken kännedom om lapparnas

¹ VAHL, »Lapperne og den lapske mission» II s. 7. Jfr äfven VON WESTEN nedan s. 5.

² Jfr SKANKE, »Epitome Historiae Missionis Lapponicae», pars quarta, s. 43 f., där det heter: »Rangius [pastor i Silbojokk] forrettede alle sine Ministerialia i Lappisk Sprog, som vore missionairs Hr Morten Lund, Hr Rasmus Rachlów, Kildal, og flere aldt for temmelig tiid have avangeret at giøre ham efter, døde 1717, et aars tiid efter at Missionen paa denne siide var begyndt.»

mytologi. Något ingående vetenskapligt arbete öfver densamma finnes ej. De bästa hittillsvarande framställningarna äro kapitlen därom i VON DÜBENS »Lappland och Lapparna» (1873) samt FRUS' »Lappisk Mytologi» (1871) och HELLANDS »Beskrivelse over Finmarkens Amt» II (1906). Af äldre framställningar bör nämnas JESSENS »Afhandling om de norske Finners og Lappers hedenske Religion», tryckt i LÆEMS »Beskrivelse over Finmarkens Lapper». På senare tider har denna fråga förts framåt särskildt i trenne betydelsefulla uppsatser. I »Historisk Tidsskrift» (norsk) IV 1877 har J. FRITZNER i en artikel om »Lappernes hedenskab og trolddomskunst sammenholdt med andre folks, især nordmændenes, tro og overtro» sökt uppvisa den lapska mytologiens fullständiga beroende af den nordiska. Från denna sida har AXEL OLRIK i en betydelsefull uppsats i »Danske Studier» 1905 »Nordisk og lappisk gudsdyrkelse» skärskådat frågan. OLRIK vill ingalunda fränkänna lapparna all egen mytologi, men han anser sig kunna uppvisa många bestämda lån från den nordiska. Härigenom, framhåller han, blir kännedomen om lapparnas mytologi äfven af största betydelse för kunskapen om den nordiska. En liknande uppfattning uttalar K. KROHN i »Lappische Beiträge zur germanischen Mythologie» i Finnisch-Ugrische Forschungen VI (1906). OLRIK förklarar tillika, att vi ej kunna komma till botten af denna sak, förr än materialet är fullständigare tillgängligt, och häri har han för visso framhållit kärnpunkten. Det är nämligen så, att en framställning af lapparnas gamla religion väsentligen är en historisk uppgift. Men genomförandet af denna möjliggöres icke endast af det i våra arkiv och bibliotek bevarade källmaterialet, utan däraf att vi hafva »en lapparnas bibel» i spåtrumorna, med hvilkas hjälp vi kunna kontrollera och beriktiga källskrifternas uppgifter. Å andra sidan vore också trummorna för oss en sluten bok, om vi ej hade dessa papper. Ty är framställningen af lapparnas gamla religion i hufvudsak en historisk uppgift, är tydandet af trummorna helt och hållet en sådan.

Men då, såsom ofvan framhållits, de hittills tryckta svenska källorna icke lämna något egentligt bidrag till förståendet af trummorna, utgifvas här för första gången efter originalen de viktigaste svenska lappmytologiska källskrifterna. De ha alla ett direkt samband med VON WESTENS aldrig utgifna arbete om den lapska missionen. För att rätt förstå

dem har det varit nödvändigt att komplettera dem med några likaledes utgifna norsk-danska handskrifter från samma tid.

I det följande skola vi redogöra för de här utgifna handskrifterna samt lämna några biografiska uppgifter om deras författare och andra i sammanhang med dem uppträdande personer.

I. Thomas von Westens bref till prästerskapet i Jämtland den 11 mars 1723 jämte tvänne ordförklaringar till detsamma:

II. af lappänkan Kerstin Jacobsdotter och

III. af den lappfödde studenten Paulus Samilin, daterad Upsala d. 25 november 1742.

I. Originalet till VON WESTENS bref förvaras i Riksarkivet, »Acta Ecclesiastica, Hernösands stift i allmänhet». Det är förut publiceradt af S. LOENBOM i »Twå Berättelser om Lapparnes Omvändelse ifrån deras fordna Widskeppelser och Afgudereri» (Stockholm 1773). LOENBOM har utgått från någon af de i våra handskriftsamlingar ej ovanliga afskrifterna i öfversättning. Den han haft till förfogande har varit skäligen dålig, och särskildt de lapska orden äro till oigenkännlighet korrumperade. Originalet insändes till justitiekanslern G. STIERNCRONA af häradshöfding H. S. STRIDSBERG med en skrifvelse, dat. Brunflo i Jämtland d. 6 juli 1723, däri han omnämner, att han kommit öfver den vid tinget i Undersåker d. 1 april och »som Höga Öfverheten allena tillkommer att biuda och befalla uti sitt Rijke, Så har jag af underdånigst vyrdnad, anseidt detta manuscript af den beskaffenhet och medfölgd, att det in Originali bör insändas». Han tillade äfven några språkliga anmärkningar till brefvet och dessutom följande fundering: »Många af desse afgudaord synes hafva en gemenskap med orientalska afguderiet, och är värdt att här om göra sig underrättad hoos våra återkomne Svenska HHr Officerare som sutit uti Ryssland, och under fångenskapen varit uti Siberien Ukrainen Tartariet och Cosachin, om dee icke vidkänna några af desse afgudaord».

Detta VON WESTENS bref blef af stor betydelse. HALLER har framhållit, att det möjligen haft samband med den för den lapska missionen så viktiga förordningen af den 3 oktober 1723.¹ OLOF MALMER inrymmer åt det i sin »Berättelse om Ecclesiastique Wäcket i Lappland» af den 30

¹ HALLER: »Svenska kyrkans mission i Lappmarken», s. 22 ff.

dec. 1742¹ en grundläggande betydelse för den lapska missionen. Det är tydligt, att de antydningar om lapparnas mytologi, som härifrån gifvos, skulle väcka stort uppseende i Sverige, där man förut egentligen icke kände till dessa ting. Detta bref jämte JENS KILDALS nedan omtalade resa 1726—27 genom de norra lappmarkerna i Sverige blefvo för den svenska lappmissionen särdeles viktiga händelser.

Angående THOMAS VON WESTEN skall här endast gifvas de viktigaste data. I öfrigt hänvisas till litteraturen om honom. Han föddes i Trondhjem 1682. Student 1697. 1707 blef han professor linguarum et eloquentiæ i Moskva, men han tillträdde aldrig detta ämbete. Han upprätthöll bibliotekarietjänsten vid kungl. biblioteket i Köpenhamn nov. 1708—juli 1709, hvarefter han s. å. utnämndes till kyrkoherde i Veö i Romsdalen, hvilken tjänst han tillträdde jan. 1711. Under sin vistelse här blef han pietistiskt påverkad och slöt sig med 6 ämbetsbröder tillsammans till en förening »Sjustjärnan». Denna krets, som till en början hufvudsakligen ägnade sig åt inbördes uppbyggelse, framställde 1714 sina önskingar om kyrkans förbättring på högsta ort. Denna deras inlaga fick stor betydelse. År 1715 insände »Sjustjärnan» till missionskollegiet i Köpenhamn det bästa förslaget angående lappmissionens ordnande. VON WESTEN, som ansågs ha varit själen i dessa skrivelser, utnämndes 1716 till lektor i Trondhjem och vicarius missionis. Åt lapparnas omvändelse ägnade han nu sitt lif, och det är en fullt berättigad äretitel man gifvit honom, då man kallat honom »lapparnas apostel». Men den tillfredsställelse han bort få känna af frukterna af sitt försakande och arbetsamma lif förringades i hög grad genom afundsamma förmäns och ämbetsbröders intriger emot honom. Deras mullvadsarbete underlättades också af hans opraktiskhet i världsliga ting. Han dog år 1727. Se om honom bl. a. HAMMONDS »Missions-historie»; THRAP, »T. v. Westen og Finnemissionen», Kristiania 1879; BRICKA, »Dansk Biografisk Lexikon» XVIII ss. 439—444; HALLER, »Sv. Kyrkans mission i Lappmarken» s. 19 ff.

II. Uttydning af de lapska orden i von Westens bref af lappänkan Kerstin Jakobsdotter, upptecknad af prosten ABR.

¹ Riksarkivet: »Topographica, Lappmarken II». Denna berättelse är delvis tryckt af FELLMAN, »Handlingar och uppsatser ang. finska Lappmarken» I (Helsingfors 1910) s. 403 ff., dock ej de delar, som åsyftas här eller under III.

BURMAN i Offerdal i Jämtland. Den gifver ej många bidrag till lösningen af lappmytologiska frågor, men den är af vikt för bedömande af traditionens osäkerhet i hithörande ting redan vid denna tid, åtminstone hos tiggarlapparna, till hvilka KERSTIN JAKOBSDOTTER synes ha hört. Hennes ursprungliga hemort var möjligen norra Jämtland, se nedan s. 115, spalt 2. Som framgår af noterna, har BURMAN vid framställandet af sina frågor haft till sitt förfogande en mycket felaktig afskrift af VON WESTENS bref. Handskriften (kopia) förvaras i Skoklosterarkivet å Riksarkivet, »Miscellanea» I, fol. 384. Denna, som förut ej varit tryckt, har sedan den här redan var uppsatt, publicerats af FELLMAN, »Handlingar och uppsatser ang. finska lappmarken» I s. 399 ff., äfven i detta arbete försedd med noter af prof. WIKLUND, s. 529 ff. FELLMAN angifver i innehållsförteckningen som möjligt årtal för författandet 1727.

ABRAHAM BURMAN föddes 1696, stud. 1713, mag. 1719, t. f. kyrkoherde i Offerdal 1732, ordinarie 1737, död 1750. Jfr BIBERG, »Hernösands Stifts herdaninne» III, s. 120.

III. Uttydning af de lapska orden i von Westens bref af lappstudenten Paulus Samilin. Denna är författad på uppmaning af professorn, sedermera biskopen i Skara, ENGELBERT HALLENIUS d. 25 nov. 1742. Handskriften förvaras i Riksarkivet i »Skrifvelser till Lappmarks Ecklesiastikverks Direktion» 1741—1746, p. 71. Den företer den egenheten, att en del öfverhoppats af renskrifvaren men efteråt inhäftats, skrifven af annan hand. Denna förklaring ingår i MALLMERS ofvan nämnda »Berättelse», där den följer omedelbart på redogörelsen för VON WESTENS bref.

Utom förklaringen af de hos VON WESTEN förekommande gudannamen m. m. innehåller SAMILINS skrifvelse också ett litet tillägg, upptagande förklaring af ytterligare sju, hos VON WESTEN icke förekommande ord. De flesta af dessa återfinnas i FORBUS' skrifvelse till Kungl. Maj:t (V) och rättelserna och tilläggen till densamma (XI), hvilka skrifvelser således i någon afskrift varit honom tillgängliga eller förelagda; mom. 5 om »Niäfwö gedge» (och kanske äfven några smådetaljer på andra punkter) är emellertid uteslutande hans eget meddelande och kan således lokaliseras till Lule lappmark.

PAULUS SAMILIN föddes nämligen 1718 af lapska föräldrar i Lule lappmark, Jokkmokks socken och Sjöksjöks by. Han hölls af en borgare

i Luleå i pedagogien därstädes i 3 års tid. Kom hösten 1737 till Pite trivialskola, där han gick i 2 år. Okt. 1739 inskrefs han i Hernösands gymnasium, där han underhölls på offentlig bekostnad. Inskrefs i västerbottniska nationen i Upsala d. 3 sept. 1742. Död i Upsala 1743.

Källor: »Hernösands Consistorii skrivelser till Direktionen» i »K. Mts bref m. m. till Lappm:s Ecclesiastikv. Direktion 1680—1742», Riksarkivet.

IV. Kort Relation, om den danska Missions tillstånd uti Norrige, dels af berörde Missions-Betiänters meddelte Instruction, samt, dels af Missionariens Jöns Kihldals, mundtelige gjorde berättelse, extraherad; som skiedde 1726. Af Carl Solander.

Denna relation insändes af landshöfding J. GRUNDEL till kanslikollegium den 14 juni 1727 och förvaras i Riksarkivet i en bunt med rygg-titel »Ecclesiastikverket i Lappmarken». Relationen, som renskrifvits af samma hand som landshöfdingens skrifvelse, utgöres af 20 sidor i folio. En afskrift af densamma ingår i PEHR HÖGSTRÖMS samlingar till Lapplands historia i Nordinska handskriftsamlingen i Upsala universitetsbibliotek (ett band i kvart, sign. N. 1008) där den, afskrifven af PEHR HÖGSTRÖMS hand, omfattar 8 sidor. Den ligger äfven till grund för framställningen af den danska missionen i Prästeståndets memorial af den 4 aug. 1727.

Anledningen till att SOLANDER författade denna relation var följande. I den instruktion, som VON WESTEN utfärdade för JENS KILDAL i »Missions-Anstalter for Saltens Prowsti», ingick äfven det åliggandet, att han, om så behöfdes, skulle resa till den svenska Lappmarken för att tala med prästerna där om de norska lapparnas andliga väl samt se till, att de ej återföllö i afguderiet.¹ Till följd af denna instruktion reste KILDAL redan vintern 1725—1726 till Sverige, som synes af ett bref från v. WESTEN till missionskollegiet i Köpenhamn.² Vintern därpå reste han åter in i Sverige. Hans resa utgick då från hans nya bostad i Saltdalen. Denna resa blef af stor betydelse. Enligt hvad

¹ Landshöfding GRUNDELS bref till Kungl. Maj:t, Umeå den 26 april 1727 (Riksarkivet, »Ecclesiastikverket i Lappmarken»); HAMMOND, »Missionshistorie», s. 844.

² HAMMOND, s. 845.

FORBUS meddelar¹, fattade KILDAL sin uppgift så, att han skulle säga de svenska lapparna, att om de voro de norska lapparna till ett förargligt exempel genom att öfva afguderi, när de om sommaren kommo in i Norge, skulle man skjuta deras renar och drifva bort dem själfva. Han synes också ha gått fram med stor ifver och uppbränt lapparnas offeraltaren och afgudabeläten. Detta hans nit retade de svenska lapparna, och Kaitomlapparna hotade honom t. o. m. till lifvet, om han från Jokkmokk reste genom deras trakter till Jukkasjärvi. Han reste därför ned till kusten, där han från Kalix den 24 febr. 1727 skref till landshöfdingen och begärde pass till Jukkasjärvi. Detta erhöll han också och kom den 4 mars till Torneå, där han stannade till den 13, då han reste till Pello och Kengis samt var i Jukkasjärvi Marie bebådelsedag, hvarpå han reste till Ofoten. Under denna sin resa sammanträffade han med SOLANDER. Huruvida han varit i Piteå, eller om han sammanträffat med SOLANDER, som vid denna tid var adjunkt hos sin fader, i Lappmarken, kan ej af tillgängliga handlingar afgöras. Han har emellertid visat SOLANDER de böcker han hade med sig i stället för pass. Dessa voro enligt landshöfding GRUNDELS bref till Kungl. Maj:t af den 26 april 1727 »3 skrefne Volumina in folio, däraf det första hade titul af Saltens Prowsties Missionsanstalter daterad Trondhiem den 3 sept. 1724 bestående af 332 paginis; 2:a en Suite derutaf utan titul dat. Baalboen [HAMMOND: Belboen] d. 24 febr. 1725 sluter sig på p. 639; det 3:die under den 31 Martii samma år, sluter sig på p. 1276 innehållandes de en hop Instructioner så wäl som extraherade Kongl. bref detta Missionswäret angående, underskrefne af sielfwe Vicario Missionis THOMAS WESTEN och de andre Missionariis». ² Det var ur dessa skrifter SOLANDER gjorde sitt utdrag, och det var med dessa, som KILDAL bestyrkte LENNART SIDENIUS' berättelse, då han Mariebebådelsedag 1727 var i Jukkasjärvi hos pastor JOH. TORNBERG. Och dessa böcker hade han således med sig, då han på vägen var hos FORBUS i Torneå.

SOLANDERS framställning är, som synes, en alfabetisk förteckning med förklaringar, under det att SIDENIUS' och FORBUS' äro systematiskt ordnade. Detta kan bero därpå, att SOLANDER beträffande mytologien

¹ Se nedan s. 42 f.

² Om dessa skrifter jfr äfven HAMMOND, s. 843 och 533, samt nedan, s. 20 ff.

hufvudsakligen tagit till uppgift att få förklaring på alla de gudanamn, som uppräknades i KILDALS till landshöfdingeämbetet och af detta vidare till Kungl. Maj:t insända instruktion. Men å andra sidan är det ju med VON WESTENS sätt att skriva ingalunda uteslutet, att det kunde finnas tvänne framställningar i »de medhafda trenne volumina». HAMMOND meddelar i sin biografi öfver KILDAL (s. 843) såväl KILDALS lön m. m. som uppgifter ur instruktionen för honom. Dessa säger han vara tagna ur »Missionsanstalterne for Nordlandene», författade af VON WESTEN år 1725, i hvilka han (jfr noten) äfven medtager »Missions-Anstalterne for Saltens Prowstie». I den nedan tryckta skrifvelsen från GRUNDEL refererar denne till en föregående, där han förfrågar sig hos Kungl. Maj:t, hur man skulle förhålla sig, om ytterligare några norska missionärer komme utan pass. På högsta ort insåg man denna frågas stora räckvidd och hänsköt frågan till prästeståndet.¹ Kungl. Maj:t resolverade i öfverensstämmelse med detta stånds utlåtande, att prästerna gärna må få brefväxla men ej mera vidlyftigt utan att råd göra med sina förmän, men Kungl. Maj:t fann betänkligt att samtycka till danskarnas resa öfver gränsen.² Emellertid dog VON WESTEN 1727 och sedan råkade missionen hastigt i förfall i Norge, under det att den i Sverige fick en ny blomstringstid.

CARL DAN. SOLANDER föddes 1699. Student i Upsala 1715. Magister 1722. Pastorsadjunkt s. å. hos sin fader i Piteå. Konrektor vid Piteå trivialskola samt vice pastor i Piteå och prost öfver Piteå och Luleå lappmarker 1730. Rektor i Piteå 1735. Kyrkoherde där 1740 samt kontraktsprost 1757. Död 1760. BIBERG s. 164 f.

N:o V, VI, VII, VIII, XI, XII och XIII utgöras af skrifvelser och anteckningar af HENRIC FORBUS. N:o IX är LENNART SIDENIUS' bref till JOH. TORNBORG jämte hans förteckning på en del oomvända lappars afguderi, samt X de af FORBUS (s. 46) åsyftade bekräftelserna på hans relation till konungen.

V. En kortt beskrifning om Kongl. Missions Collegio i Dannemark, om Missionen, LapScholarne, och Lapparnes fasliga afguderi, författad in Martio 1727, Af Henric Forbus.

Originalet till denna beskrifning af FORBUS finnes i Riksarkivet

¹ Prästeståndets bref, memorialier m. m. vid riksd. 1726—27.

² Riksregistraturet 1728. Jfr HALLER o. a. s. 111 ff.

i samma bunt som föregående. Handskriften utgöres af 9 blad i folio, hvaraf brevet till konungen, helt och hållet af FORBUS' hand, utgör de 2 första och beskrifningen de 7 återstående. Beskrifningen är renskrifven af annan hand, men rättad af FORBUS. Denna beskrifning ingår äfven i handskriften i Trondhjem, hvilken närmare beskrifves här nedan; i denna förekomma likaledes samtliga teckningar, men trumman har här erhållit raka sidor med endast hörnen afrundade; sjolfva skrifvelsen till konungen ingår ej i densamma.

J. QVIGSTAD i »Kildeskrifter til den lappiske Mythologi» känner utom denna Trondhjemshandskrift ytterligare tvänne, nämligen den äfven af VON DÜBEN anförda afskriften i Kungl. Biblioteket i Stockholm (N:o 89 kvart i allmänna handskriftsamlingen enligt gammal signering), hvilken är en efter originalet gjord samtida afskrift på 12 blad i kvart med samtliga teckningar kopierade, samt N:o 988 fol. i Nye kgl. Samling i det Kongl. Bibliothek i Köpenhamn. Denna senare innehåller ej skrifvelsen till konungen, och plats är lämnad för teckningarna, som emellertid ej införts. Den är vidimerad »Ex autographo vid. CARL HAGELBERG».

Utom dessa tre i litteraturen omtalade har jag — förutom originalet — ytterligare anträffat en kopia häraf i Kungl. Biblioteket i Rålambska samlingen N:o 134 fol. ss. 154—164. Denna innehåller beskrifningen öfver missionsväsendet och afguderiet samt frågorua (nedan n:o XIII). Teckningarna äro lika Trondhjemshandskriftens; frågorna däremot äro endast 64 till antalet. Af Trondhjemshandskriftens saknas nr:is 12, 40, 42, 43, 44, 53, 65 och 67. Ordningsföljden är ej densamma och formuleringen af några frågor något annorlunda. Numren 58 och 59 äro sammanslagna till en och dessutom en ny tillfogad: »44. *Har du fådt dhet stulna igen, genom hwem och på hvad sätt?*»

I Upsala Universitetsbibliotek finnes i Nordiska handskriftsamlingen (sign. N. 1006) ett fragment häraf, 3 sidor i kvart. Det är slutet af beskrifningen, börjande med orden: »på en gång, i sin wrede hwarföre till att hålla honom blid och gunstigan, tienes honom den månaden i synnerhet.

En afsatt Lapptrumma — —», hvarpå fortsättes till slutet i öfverensstämmelse med originalet, hvarmed äfven afbildningen af trumman öfverensstämmer.

En liknande relation som den till konungen insända har FORBUS äfven insändt till ARVID HORN (jfr nedan s. 46 ff). Man kan väl förstå, att hvilken betydelse han ansåg den vara, då han sände den till såväl konungen som HORN. Måhända har han också tyckt, att man gjorde för liten affär af den på högsta ort. Ty enligt anteckningarna på originalet inkom hans skrifvelse d. 18 april 1727, men remitterades först den 1 juni 1728 till Kanslikollegii yttrande. Beträffande dess behandling i kollegiet upplyser oss dess protokoll (1728, s. 411), att man beslöt, att relationen skulle kommuniceras superintendenten STERNELL och att angående kyrkans uppbyggande i Koutokeino eller Utsjoki påminnelse skulle göras hos Kammarkollegiet.

Möjligen har KILDAL omtalat för FORBUS, att SOLANDER insändt en relation till landshöfdingeämbetet, och hvad denna innehållit. Detta förutom sakens egen vikt är förklaringen till den hast, hvarmed FORBUS handlade. KILDAL var hos FORBUS den 4—13 mars, och redan den 29 afgick FORBUS' bref till konungen.

I »Det skandinaviske Litteraturselskabs Skrifter» 1807 II s. 446 ff. finnes delvis tryckt en handskrift af SIGVARD KILDAL, hvilken handskrift till hela sin uppställning påminner om FORBUS'. Då denna handskrift författades¹ och insändes till kanslirådet BREDAL år 1730, skulle man vara frestad att antaga en mera direkt påverkan af FORBUS. Men å andra sidan finnes hos SIGVARD KILDAL redan i det skick handskriften är publicerad, så mycket nytt, att man i denna måste se en själfständig bearbetning af samma källor som FORBUS begagnat, nämligen de af »missionen i Trondhjem författade skrifterna». Däremot kan ej det antagandet vara uteslutet, att FORBUS' skrivelser, som han skickat till KILDALS närmaste släktingar och vänner, varit den direkta anledningen till att äfven denne skref till sina vederbörande. Författaren till denna handskrift är SIGVARD KILDAL, hvilken utgifvaren oriktigt identifierat med den äldre brodern JENS KILDAL.

SIGVARD KILDAL, broder till JENS och SIMON K., föddes 1704. Han var i fem år missionär i Ofoten, blef 1734 kyrkoherde i Kjöllefjord och 1738 i Vaagen. Död 1771. En dotter till honom var gift med en son till LENNART SIDENIUS. ERLANDSEN, »Geistligheden i Tromsö Stift» s. 94.

¹ Angående tiden för författandet se QVIGSTAD, Kildeskrifter, s. 85.

VI. Sex notanda af Forbus.

VII. Forbus' privata promemoria för ytterligare undersökning af lapparnas afguder.

Dessa båda liksom numren XII och XIII äro hämtade ur den förut nämnda handskriften i Norske Videnskabers Selskabs bibliotek i Trondhjem (sign. $\frac{76}{4}$ -to.) Handskriften utgöres af 72 sidor i kvart, hvaraf dock de 4 sista äro blanka. Denna handskrift innehåller först, som ofvan nämnts, beskrifningen, därefter följer »refutationen», som här satts sist som n:r XIII, och därefter i följande ordning VII, VI och XII. Här ha de satts i annan ordning af skäl, som af det följande kommer att framgå.

Affattningsåret för dessa nummer kan ej afgöras mer än för n:r VI. Ty af de sista raderna där kan man se, att dessa notanda också äro författade år 1727. Måhända ha de åtföljt den till HORN insända relationen. Om dessa skrifter säger FORBUS själf i sin ansökan till Kungl. Maj:t om Limingo pastorat, dat. Torneå d. 8 mars 1730, att han »genom Gudz nåd i linset bracht, hwad i vårt kära fädernesland Sverige, om lapparnes ännu öfliga högst beklageliga afguderier icke så noga bekant varit, såsom min der om författade relation 1727, den Eders Kongl. Maj:t uti diupaste underdånighet iag understått at communicera, och derpå gifne tillökning 1729, utwisar.» Den här omnämnda tillökningen är den nedan under n:r XI införda. I de intyg för denna ansökan han erhöill af prästerskapet i Torneå likasom af magistraten därstädes och af prästerskapet i Torneå lappmark talas också om, att han bragt afguderiet i ljust under åren 1726, 27, 28, 29. Efter sin förflyttning till Limingo fick han annat föremål för sina skrivelser och sålunda ej tid att syssla med dessa ting, hvartill han ju äfven då saknade direkt anledning.

VIII. Ett bref från Forbus till Arvid Horn, dat. Kengis den 28 jan 1728, jämte bilaga.

Brefvet förvaras i Riksarkivet i samma bunt som IV och V tillsammans med SIDENIUS' bref och »förteckning», som här meddelas som n:r IX. Alla dessa handlingar äro något fuktskadade; på hvilka ställen detta är fallet framgår af de inom klammer satta oläsliga eller otydliga orden. Brefvet utgör 6 sidor i folio, bilagan 3 sidor + 1 blank. Allt är skrifvet med FORBUS' hand.

Till detta bref hänvisar HALLER vid omtalandet af lagstiftnings-

atgärder för nykterheten bland lapparna (s. 36, not 2). Om brevets och dess bilagors tidigaste öden kan förutom hvad som framgår af TORNBERGS rygganteckning å SIDENIUS' bref (nedan s. 59 f.) anföras, att det jämte bilagor upplästes i Kanslikollegium den 9 mars 1728 (Kanslikollegii prot. samma dag, R. A.), men enär »FORBUS om detta Bränwins fylleriet wid Riksdagen äfwen förmält uti enskylda beswären, hwarpå resolution, wore uppsatt», resolverades, »att denne berättelsen jemte bilagan om afguderiet lägges till de andre härwarande papper om samma sak».

IX. Lennart Sidenius' bref till Joh. Tornberg med en »Förtäkelse på een deel oomvendta Lappars Afguderij». Brevet är dateradt Öfversælsetter i Astafiorden, d. v. s. Øvre Selset i Ibbestad, den 17 okt. 1726.

Handskrifterna förvaras å Riksarkivet i samma bunt som de föregående. De insändes af FORBUS till HORN, se föreg. n:o. De äro mera fuktskadade än föregående. Tack vare de nedannämnda afskrifterna har förteckningen dock kunnat återställas i ursprungligt skick. Oläsliga ord äro satta inom klammer. Brevet utgöres af 2 sidor, förteckningen 3 sidor i folio. På baksidan anteckning af TORNBERG. Huru FORBUS fått det i sin hand framgår af TORNBERGS rygganteckning. Om detta brefs öde läses i J. FELLMAN, »Anteckningar under min vistelse i Lappmarken» II s. 3, not. 2: »Danska missionären LENART SADENII manuskript, hvaraf utdrag ingår i GANANDERS mythologia fennica, borde efterforskas hos TORNBERGSKA släkten i Vesterbotten eller i Torneå. Jag såg det fordom hos Doctor WEGELIUS (i Uleåborg), som var en samlare. Måhända förstördes det dock vid Uleåborgs brand». Som synes, var det en af de ej ovanliga afskrifterna FELLMAN sett. En sådan har också GANANDER använt i »Mythologia Fennica» (1789). I sin helhet har en afskrift af såväl brevet till TORNBERG som förteckningen blifvit tryckt i tidningen »Stockholms Posten» för år 1785, alltså fyra år innan GANANDER utgaf sin Mythologia. Brevet ingår i n:r 295 (den 20 dec.) och förteckningen i n:r 296 och 297 (den 21 och 22 dec.). Tidningens meddelare tyckes dock trots uppgiften i brevet ej haft alldeles klart för sig, att själfva förteckningen var af SIDENIUS, ty han aftrycker i omedelbar följd med denna en handskrift ur ett annat sammanhang: »Wi underskrefne samtycka till den skrift, som Herr Prob-

sten HENDRICH FORBUS insinuerat hos sin Höga Öfverhet — — —» (se nedan).

Öfriga mig bekanta afskrifter äro en i Kungl. Biblioteket, Rålambska Samlingen n:r 134 fol. ss. 149—154 och en andra i samma bibliotek i en kapsel med påskrift: »Smärre Skrifter och handlingar rörande Bohuslän, Halland, Skåne, Blekinge, Norrland, Finland», i konvolutet Lappland, 16 sidor i kvart. I Upsala Universitetsbibliotek finnes en tredje i Palmiskiöldska Samlingen n:r 104, ss. 515—530 (kvart). Slutligen finnes i J. NENSENS samlingar darsammastädes, del I (sign. R. 649) ss. 653—656 en afskrift af förteckningen. Denna afskrift är gjord efter en kopia, å hvilken stått antecknad: »delineavit CARL RENMARCK.¹ Luleå den 1 sept. 1742». Efter dessa rader har NENSEN tillagt: »Obs. Orig. har varit så ottydligt, att man ej kunnat se alla ord». Han anför därefter som exempel alla sammansättningar med saivo, som han skrifver wares. NENSEN har ändrat stafningen af de lapska orden till öfverensstämmelse med sin egen. Men däremot har han ej ändrat Kananeida till Rananeida, som ju har sitt intresse, då det visar, att detta namn var fullkomligt okänt för NENSEN, som dock var så hemma i lapsk folklöre. Detta namn är för öfrigt oriktigt skrifvet hos alla afskrifter, men GANANDER har det riktigt.

Handskrifterna i Kungl. Biblioteket i Stockholm ha följande tillägg: »Missionarien SIDENIUS skall vara Svensk född, och har brukat sitt Modersmål, att betiäna sin 'correspondence d'ness bättre, såsom man förstå kan, warandes Copierne ricktigt afskrefne och till hwar Bokstaf, Comma och punct nästan öfverensstämmande medh Auctoris egenhändige skriffter, det betygar HEN: FORBUS».²

Denna SIDENIUS' förteckning har GANANDER använt för de lapska uppgifterna i sin »Mythologia fennica». På grund af likheterna emellan GANANDERS uppgifter och hvad som finnes hos den anonyme författare, som LEEM anför s. 409 ff., har VON DÜBEN s. 215 ansett sig kunna identifiera LEEMS anonyme med SIDENIUS. Häri ger honom

¹ CARL RENMARK, son till prostén i Luleå J. A. RENMARK († 1755). f. 1723 i Hernösand. stud. i Upsala 1740. mag. i Åbo 1748, Collega Scholæ i Piteå 1756. † 1773. BIBERG III s. 185.

² Hos VON DÜBEN, s. 215, har SIDENIUS' bref genom skrif- eller tryckfel fått året 1716. Detta fel har sedan följt med till BERGQVIST-SVENONIUS »Lappland», s. 134.

QVIGSTAD rätt (»Kildeskrifter til den lappiske Mythologi», s. 85.) Da vi nu ha SIDENIUS' original framför oss, finna vi, att så icke är fallet. Det första stycket hos LEEM öfverensstämmer ej med SIDENIUS, men väl med FORBUS — utom det att de svenska benämningarna ej återfinnas. Likheterna äro dock så påtagliga emellan alla tre, att man tydligen kan se, att de alla öst ur samma källa, »de af missionen i Trondhjem författade skrifterna». Hvad SIDENIUS och FORBUS beträffar, är ett beroende dem emellan uteslutet. SIDENIUS afsände sin förteckning den 17 oktober 1726 till TORNBORG, som erhöll den den 15 januari 1727. Denne åter gaf den först den 1 jan. 1728 till FORBUS (nedan s. 59 f.). Att Forbus ej känt till den förut, framgår af hans bref till HORN (nedan s. 46). Äfven SIGVARD KILDALS ofvan nämnda framställning återgår till samma källa, de nyss nämnda skrifterna. Dessa åter voro, som framgår af GRUNDELS bref till Kungl. Maj:t af den 26 april 1727 ett slags sammelverk, utfördt af VON WESTEN (jfr ofvan sid. XVI och nedan sid. XXXII). Äfven om däri sålunda delvis ingingo saker, som författats af andra än VON WESTEN, är det dock mer än sannolikt, att de möjligen befintliga, i någon mån systematiska framställningarna gjorts af honom själf.

QVIGSTAD (»Kildeskrifter» s. 85 ff.) antager, att FORBUS, SIDENIUS, SIGVARD KILDAL och LEEMS anonyme författare utgå från »Optegnelser af JENS KILDAL». Han framhåller, att denne följde VON WESTEN på större delen af hans tredje resa. 1725 var J. KILDAL i Vesteraalen och upptog af lapparna där bekännelser, som sedan insändes till VON WESTEN. Hvad detta sistnämnda beträffar, var det intet annat än hvad alla missionärerna enligt sin instruktion skulle göra. Vidare framhåller QVIGSTAD, att KILDAL, som ofvan nämnts, uppehöll sig i Torneå den 4—13 mars 1727, och att FORBUS säger, att allt hvad han skrifvit, upplästs för KILDAL och af denne i vittnens närvaro bekräftats vara sant. Men som vi sett, var det icke af honom själf författade skrifter KILDAL hade med sig på sin resa. Vidare måste erkännas, att om FORBUS haft en skrift af KILDAL till grund för sin berättelse, det skulle varit enklare att påpeka detta, då han ville använda denne som auktoritet än att skriva: »Alt hwad här infört är om Lapparnas afgudar, afgudadyrkan, missionen, scholarne med mehra, är till sielfwe meningarne och sammanhanget föreläsit missionarien Hr Jöns Kihldal.

wid dess wistande här i Torneå, och af honom besannat så wärkel. wara i Hr Bürgmästaren Seger Svanbergs närwaro» (nedan s. 42). De till våra dagar bevarade handlingarna ge oss ej heller någon anledning antaga, att KILDAL skrifvit någon sådan berättelse. Han omnämner ej med ett ord någon sådan i sin stora, nedan omtalade handskrift »Afguderiets dempelse og den sande lærdoms fremgang». I sitt företal till denna framhåller han som ett skäl till, att SIMON KILDAL och LENNART SIDENIUS skulle väl känna lapparnas afgudereri, att de, då Forbus tillsände dem sin skrift med begäran, att de skulle bekräfta dens sanning, gjorde detta. Här finnes ej ett ord om, att denna skrift skulle utgå från en af JENS KILDAL författad redogörelse. Vidare skulle väl, om en sådan legat till grund för FORBUS' berättelse, denne knappast skickat den just till JENS KILDAL för att bedja honom skaffa intyg om dess sanningsenlighet af de andra missionärerna, och än mindre skulle väl KILDAL själf intygat denna i sitt svar, där han säger: »Vor Herre Velsigne Hr Provist og hans ganske huus for saadan sanfærdig ønskelig angifvelse, hwilken wel meget grimmer Satan, saasom den er saa fortreffelig imod ham» (Upsala Univ.-bibliotek S. 50) Härtill kommer, att han verkligen författat en sammanfattning af lapparnas afgudereri (nedan s. 88 ff.), men ej ens i ingressen till denna omnämner någon föregående af honom skrifven berättelse. Det torde således få anses uteslutet att antaga någon af JENS KILDAL skrifven berättelse som urkälla för FORBUS, SIDENIUS, SIGVARD KILDAL och LEEMS anonyma författare.

LENNART eller LINNERT SIDENIUS föddes i april 1702 i Jämtland. Fadern skall enligt ERLANDSEN, »Geistligheden i Tromsø stift», s. 84 ha varit pälswerkshandlare »vid en älf Siden i Jämtland», efter hvilken hans två studerande söner togo namnet. Enligt WIBERG, »Dansk Præstehistorie» III s. 477 åter hette fadern ABRAHAM OLSEN SIDENIUS och modern BIRGITTE MOGIDATTER. Han dimitterades från Hernösands gymnasium af rektor GENE. Vid denna tid hade fadern flyttat in i Norge, hvilket väl är förklaringen till, att LENNART kom till VON WESTEN i Trondhjem, som dimitterade honom till Köpenhamns universitet 20 mars 1722, där han skulle få fri kost på Kommunitetet och fritt logi på EILERTSENS Collegium samt ett årligt stipendium af 20 Rdr., om han ägnade sig åt missionen. Ex. theol. 1724, 1725 missionär i Ibbestad,

1728 vicepastor i Buksnes, där han 1740 blef kyrkoherde, död 1763. Gift med INGEBORG PEDERSDATTER HELMAN. En son JONAS S. var gift med en dotter till SIGVARD KILDAL. Källor: ERLANDSEN, »Biographiske Efterretninger om Geistligheden i Tromsø Stift», Kristiania 1857; WIBERG, »Bidrag til en almindelig dansk Præstehistorie», III; HAMMONDS missionshistoria s. 851 ff.

JOHAN TORNBORG, son af kyrkoherden i Öfver-Torneå med samma namn, föddes 1670, stud. 1690, adj. hos fadren 1698. Kyrkoherde i Koutokeino 1706, i Jukkasjärvi 1719, död 11 febr. 1751.

X. Simon Kildals och Lennart Sidenius' bestyrkande af Forbus relation.

FORBUS hade, som framgår af hans anteckning (nedan s. 43) afslutat med JENS KILDAL att träffas i Jukkasjärvi julen 1727. Men emedan VON WESTEN 1727 dött, hvilket FORBUS ännu, då han skref till HORN, ej hade reda på, kom hvarken KILDAL eller någon annan norsk missionär dit. Då det blef klart för FORBUS, att något sammanträffande ej skulle äga rum, afsände han 1 jan. 1728 ett bref till JENS KILDAL med en kopia af relationen, likaså en skrifvelse till LENNART SIDENIUS.¹ JENS KILDAL kallar i sitt svar relationen för en sannfärdig angivelse. Utförligare bekräftelse fick FORBUS från SIMON KILDAL och LENNART SIDENIUS. Dessa här tryckta bestyrkanden äro bevarade i inledningen till JENS KILDALS handskrift »Afguderiets dempelse» (Det Kongl. Bibliotek, Köpenhamn: närmare om denna handskrift se nedan). I Upsala Universitetsbibliotek, allm. handskrifts. S. 50 finnas två afskrifter af ett instämmande i FORBUS' relation. Detta instämmande lyder så: »Wij underskrefne samtycker i den skrift, hwilken Hr Probstén Högwördige Hr HENRICH FORBUS har insinnerat sin höga Öfwerhet innehållande Afguderietz ock trulldommens skrekelige diupheter, som af Lapparne öfwat, ock bewitnar derjemte at det är ganska sanfärdigt alt hwad han har en hwar Afgud i besynnerlighet i dyrelse ock dienst af menniskiorne tillägnat, ock om wij skole följa hans Calculum efter og Specificera hwar en afGud, då hafwe wij som han förfunnet efterföljande afgudar, nemligen: *Radien. Kirca Radien. Rana-neide. Horagalles. Beive. Bieckolmai. Passevaraolmai. Lode og Grelle.*

¹ »Transumt ur Missionarien Jöns Kildahls bref och berättelse». Upsala Universitetsbibliotek, allmänna handskriftsamlingen S. 50, konvolutet Norrland.

Gissenolmai. De tre Ailikes. Passevara. Leibolmai. Mano. [lakun] *Possio akka. Passevara gvelle. Kiatze olmai. Moderakka. Sarakka. Unakka. Juxakka. Rotakka. Jamiakka. Hurneslodde. Saivogvelle. Nemo-gvelle. Saivoolmai. Saivo Neida.* Hwilka äro de förnemsta trul Gudar hoos Lapparne. Og det kan här hoos tagas i acht, at *Leibolmai* ock *Saracca* Sacrament har warit allenast brukat af Lapparna Söderst i Norrland og öfweralt i Trundheims land, men icke lengre Norr: Hwarföre og Umeå samt Pitteå og Ångermanlandz Lappar i Sverige måste debiteras för dett samma, hwilka ligga i grändsorna med våre Lappar og hafwa altid umgiengelse med dem; Dock at Uhmeå-Pitteå ock ångermanlandz Lappar som skatta tillika till Nårige ock Sverige har sannerligen giordt sin bekännelse och tillståt det beklageliga Sacramentz bruk; J öfrigit undantages ingen Lap, Söder el. Norr ifn den almenneliga Afgudz dienst. Väre Lappar i Nårige äro wäl onde, men Lapparna i Sverige äro icke bättre, som wij hafwe förfarit hos dem, ty de Swenska Lappar förachta våra för deras omwändelses skuld, och öftrtala dem på nyt at wända sig.»

SIMON KILDAL var bror till den ofta nämnde JENS K., född d. 31 okt. 1701, stud. 1724. Efter afslutade studier 1726 blef han missionär i Saltdalen, Folden och kringliggande trakter, dog 25 jan. 1761 som kyrkoherde i Throndenes och prost i Senjens kontrakt. Jfr ER-LANDSEN, »Geistligheden i Tromsö Stift» s. 161.

XI. Rättelser och tillägg till Forbus' berättelse af år 1727.

Denna handskrift har jag ej kunnat återfinna i original. Den tryckes här efter en kopia i Upsala Universitetsbiblioteks allmänna handskriftsamling (bunt sign. S. 50, konvolutet Norrland), där den finnes bland blad, som äro lösryckta ur en bok i kvart med fortlöpande paginering. Den börjas sid. 266 med frågan nr 30 (jfr s. 72 nedan). Därefter börjar den här aftryckta handskriften s. 270 och fortgår t. o. m. sid. 278. Sid. 279 förekommer då det ofvan aftryckta ounder-tecknade instämmandet i FORBUS' relation; ss. 280 och 281 äro blanka. Sid. 282 innehåller ett transumt af JENS KILDALS bref till FORBUS af den 21 okt. 1728. Sedan äro sidorna 284—86 bortfallna, hvarpå s. 287 börjar med »At Gudarna på jordene» (nedan s. 64 sista stycket), hvarpå ss. 298 och 302 följa nyss omtalade afskrift och transumt. Originalen, efter hvilka dessa afskrifter gjorts, äro bevittnade af

L. H. BACKMAN. Denne var först collega inferior i Uleå skola ifrån 1727. Pastor i Kajana 1733, i Sotkamo 1746, där han blef kontraktsprost, död 1755.

Dessa rättelser och tillägg äro enligt FORBUS' egen uppgift författade 1729. (Jfr ofvan s. XX). De äro af betydelse äfven emedan de bestyrka det intresse, hvarmed FORBUS undan för undan förskaffade sig såväl skriftliga som muntliga upplysningar angående lapparnas afguder.

XII. Forbus' frågor till lapparna.

XIII. Forbus' jämförelser mellan lapparnas och de klassiska folkens gudar samt refutation af lapparnas afgudadyrkan.

Angående dessa se ofvan under VI och VII. Om frågorna se äfven under V.

HENRIC FORBUS föddes 1674. Fadern var borgmästare i Uleåborg.¹ Student i Åbo 1687. Magister 1694. Amiralitetspredikant i Karlskrona 1698.² Utänmnades år 1705³ till kyrkoherde i Neder-Torneå, där han efterträdde GABRIEL TUDERUS. Han höll sin »valedictoria» 4 dag påsk 1700, hvarvid han började: »så är nu enteligen den lifvfa och önskelige dagen kommen, på hvilken både Eder och min önskan blifver fullbordad, Eder att i blir af med migh, och min att jag slipper härifrån». Under predikans fortgång passade han på att säga ut, hvad han tänkte: särskildt fick Amiralitetskollegiet sina fiskar varma. Predikan väckte stort uppteende. FORBUS förbjöds att lämna staden, tills han nöjaktigt förklarar sig. Man fann ej något irrlärgt i den, »men han insulterade församlingen, då han mera talade om att blifva befriad från förtretlighet än tackade Gud för befordran till en bättre lägenhet.» Han reste ändock och ingick under resan med ärendet till Kungl. Maj:t. Hela det till ett stort nummer uppblåsta ärendet rann ut i

¹ LAGUS »Åbo Akademis Studentmatrikel» I s. 227. HULPHERS »Beskrifning öfver Norrland, Vesterbotten Band I.» Utdrag ur TUNELI herdaminne s. 38 äfvensom LEINBERG »Åbo Stifts Herdaminne» II s. 196 not 3 uppgifver honom vara komministerson, likaså GÜNTHER »Hernösands Stifts Herdaminne» IV (Upsala Universitetsbibliotek, Westinska handskriftsamlingen 916). I så fall skulle hans fader varit komm. i Uleåborg JOHANNES F. Henric inskrefs vid Universitetet som Henric Henrici F.

² Enligt uppgift i sin ansökan till Limingo (se nedan) redan detta år ordinarie. Jfr CAVALLIN »Lunds Stifts Herdaminne» V s. 406.

³ Fullmakten dat. Rawitsch d. 7 juni 1705. Riksarkivet: Acta Ecclesiastica. Hernösands Stift, Neder-Torneå Socken.

sanden. I början af sin tjänstetid hade han stora svårigheter med lön m. m. 1713 blef han prost. 1724 afstod han pastoratet åt sin styfmåg, men kvarstod som prost. Då han för sin hälsas skull ej längre kunde stå ut med de ansträngande visitationsresorna, sökte han sig en lugnare verksamhet. Han blef 1731 kyrkoherde i Limingo, ehuru församlingen önskat en annan. Där dog han 1737. FORBUS var en sällsynt verksam människa. Öfverallt var han med och ordnade. Han reparerade förfallna kyrkor, ifrade för skolors upprättande, anförde bönderna emot rikets fiender. Hans intresse räckte till för allt. J. G. SCHELLER »Reise-Beschreibung von Lappland und Bothnien», Jena 1727, berättar, hur FORBUS tog honom med sig till Torneå, där S. bodde ett år hos honom, för att F. skulle förkofra sig i tyska. Lapska lärde han sig, sedan han blifvit prost.

Men framför allt utmärkte han sig för sitt arbete för lapparnas omvändelse. Biskop TAMELIN skriver till ARVID HORN den 15 maj 1730: har ock giordt then tiensten wid Lapparnas afguderies uptäckande och deras på beskiedliget sätt omvändelse, så at ingen tilförene med så gudeltit zele der wid arbetat såsom han, och allenast för den orsaken wore wärd at promoveras fram för många Präster så i Sverige som Finland: Är thes utan en Lärd skickelig och drifwande Prästman». Detta hans intresse och den möda och lifsfara han utsatt sig för i Lappmarken emot en ytterst ringa lön framhållles äfven af domkapitlet i Hernösand och i alla andra intyg han fick för sin befordran till Limingo.¹

Huru han förskaffade sig sin kunskap om lapparnas afguderi, om-talar han själf i Rättelser och tillägg (se nedan s. 69) »dels genom Lapparnas egen bekännelse i mångt måhl, ändoch de warit få som iag dertill förmått, dels igenom sanfärdiga berättelser så wäl munteligen som skrifteligen gjorde». Det framgår af hans relation, att hans utan jämförelse viktigaste källor varit de skriftliga. Af allt att döma ha de bekännelser han personligen lyekats framkalla hufvudsakligen varit bekräftelse på eller förnekande af ett och annat, som de skriftliga källorna meddelat. Detta förringar dock ej värdet af FORBUS' arbete. Han var den förste här i Sverige, som på allvar tog i tu med dessa ting.

¹ Riksarkivet: Acta Ecclesiastica, Hernösands Stift, Neder-Torneå Socken.

XIV. En sammanfattning af lapparnas afguder, författad af Jens Kildal.

Denna sammanfattning ingår i »Appendix» i en omfattande handskrift med följande titel:

Afguderiets dempelse og den sande lærdoms fremgang.

En Prædiken om afguderiets mægtige dempelse, og Guds Ords lærdom (i hinder) u-behindrede store fremgang; og det alt fra Apostlernes tider, og ind til nu i vore tider, i mangfoldige lande udj den ganske verden, ved hvis lesning man kand komme til hierte-grundede eftertanke om Guds u-begripelige store naade derudj, at hand har villet unde os, som vare afgudsdyrkere, sit Ord til Salighed.

Samt dens Appendix, handlende om Lector h:r Thomas von Vestens arbejde paa de aar 1722 og 1723 til Norlandenes og Trondhiems Amtes afgudiske lappers omvendelse, og om den store omvendelse, som der paa fulgte.

Denna synnerligen värdefulla handskrift uppdelas af KILDAL i tre delar. Först en inledning med företal och dedikationer till hvar och en af sex präster, som på något sätt varit von Westens medhjälpare. Den andra delen kallar han predikan. Den är en sorts missionshistoriskt utkast om den kristna kyrkans hednission från apostlarna till THOMAS VON WESTEN. Däri inmänges KILDALS mytologiska uppfattning, som går ut på, att alla de klassiska gudarna varit människor, som äro döda, och att djäfvulen mottager offer i deras namn. Lapparna eller, som han omskrifver det, »et folk, som SCHEYFERUS siger, at være kommet af de Seyther, hvilket opholder sig i nordiske lande», dyrka nu samma klassiska gudom under ett annat namn, det vill således i grund och botten säga djäfvulen. Den tredje delen är Appendix. Den redogör till en början för, hur det gick till, då VON WESTEN omvände lapparna. Så kommer den här aftryckta sammanfattningen af lapparnas afguder. Denna är icke förut tryckt, ehuru QVIGSTAD använt den här och där i noterna till »Kildeskrifter til den lappiske Mythologi». Slutligen komma direkta råd till lappskolemästarne, huru de skola behandla lapparna. Hela handskriften består af 144 sidor i folio och förvaras i Det kongelige Bibliothek i Köpenhamn i Thottske Samling nr 815 fol. Företalet är dateradt Kiornæs (d. v. s. Kjaarnes) i Tysfjorden d. 29 jan. 1730.

Som bilagor till denna KILDALS sammanfattning af lapparnas mytologi tryckas några af THOMAS VON WESTEN år 1720 gjorda anmärkningar om lapska afgudar äfvensom en liknande af KILDAL själf författad »förklaring». Båda dessa stå i inledningen till hans stora här omnämnda handskrift.

JENS KILDAL föddes den 19 mars 1683 i Kristiansands stift. Han var en af VON WESTENS trognaste medarbetare, måbända den, som stod honom närmast. Han ägnade sig helt åt missionen (se nedan s. 19 och s. 30). För att verkligen vinna lapparnas förtroende gifte han sig med en lappflicka KAREN ARNESDOTTER (nedan s. 19). KILDALS dödsår är mig icke bekant. Han lefde ännu 1759 (se GUNNERUS' bref »Norske Videnskabers Selskabs Skrifter» 1896, 4, s. 46 f.)

Namnet KILDAL stafvas olika. Själf skrifver han det i inledningen till Afguderiets Dempelse Kiildahl. ERLANDSEN skrifver Kildal och likaså QVIGSTAD. Jfr SOLANDERS stafning nedan sid. 18.

XV. Recension af alle Lappiske Ord og Terminis, som i Missions-Historien ere anförte, med ydermeere explication og anmerkninger over eendeel, som paa sine steder ikke fuldeligen ere forklarede, af Hans Skanke, antagligen författad år 1731.

Denna skrift är ett »Fjerde Anhang» till SKANKES »Epitome historiae missionis Lapponicae». Denna viktiga handskrift som förvaras i Kallske Samling, n:r 603 kvart, i Det kgl. Bibliothek i Köpenhamn, utgöres af nära 575 sidor, hvaraf 10 blanka. Den är med utgifvandet af denna ordförteckning på sätt och vis fullständigt tillgänglig i tryck. Själfva missionshistorien ligger nämligen till grund för HAMMONDS verk. JESSENS »Afhandling om de Norske Finners og Lappers hedenske Religion» är endast en lindrig bearbetning af SKANKES framställning af samma sak. »Andet Anhang om Missionens Ekonomie» är tryckt af JESSEN i »Kurve Nachricht von der königlichen dänischen Mission in dem norwegischen Lappland» i »Dänische Bibliothek» Tom VI (Köpenhamn 1745), ss. 601—688 från sid. 681. Tredje Anhang är den af JESSEN afbildade troll-trumman. Fjärde det här utgifna. Femte Anhang »Om Qvæerne, og de 3:ne fornemste Finnernes Sprogs Dialecter; nævnlig, den Qvænske, Lappiske og Finniske» är tryckt af GRAM i OLUF BANG »Samling af adskillige nyttige og opbyggelige Materier» 7:de St. N:r VI s. 603 ff. Förste Anhang finnes ej mera kvar i handskriften.

SKANKE har understundom i den här tryckta ordförteckningen en hänvisning till sidor i sin handskrift. Dessa hänvisningar ha här upptagits i noter jämte de åsyftade ställena. Då de åter gällt öfverskrifter till kapitlen o. d., ha de uteslutits. Det hade dock varit min afsikt att i noter anföra de motsvarande sidorna hos JESSEN, men genom förbiseende vid ombrytningen kommo dessa noter att utfalla.

Såsom bibang till denna handskrift införes ett utdrag ur VON WESTENS fullmakt och instruktion för KJELD STUB och JENS BLOK, dat. Kjollefjord den 17 juli 1716, äfven den hämtad ur SKANKES Epitome. Detta utdrag är af särskildt intresse, enär dess uppgifter med säkerhet kunna lokaliseras till en viss trakt: VON WESTEN hade nämligen vid denna tid endast haft att göra med lappar från Varanger, Tanen och Laksefjord, alltså Östfinmarken.

HANS SKANKE, f. 1679 i Trondhjem, blef student 1699. Blef huslärare hos lagman LANGE i Nordlandene under dennes uppehåll i Tromsö 1701. Här lärde sig SK. lapska. 1705 blef han famulus hos biskop PEDER KROG och medföljde denne på hans visitationsresa genom hela Finmarken. 1709 konrektor i Trondhjem. Han blef en trogen medhjälpare till VON WESTEN, och efter dennes död tog han hand om hans papper och nedsände under åren 1728--1731 i olika afdelningar sin Epitome jämte bilagor till missionskollegiet. Död 1739. Jfr HAMMOND ss. 867—874; BRICKA XV s. 622 f.

Såsom ofvan s. XX påpekats, ha de här nedan såsom nr:s VI, VII, XII och XIII publicerade partierna aftryckts efter Trondhjems-handskriften, den enda af våra källor, som upptager dem. Endast FORBUS' frågor, nr:o XII, finnas äfven i en annan handskrift, jfr ofvan s. XVIII. I Trondhjems-handskriften äro emellertid dessa partier icke på något sätt skilda från hvarandra, genom streck eller mellanrum, särskilda rubriker eller nummer l. dyl., utan följa, jämte FORBUS' beskrifning öfver afguderiet m. m. (nr:o V), omedelbart på hvarandra i en enda följd. Då denna följd dessutom är en helt annan än den som här kommit till användning, måste här något närmare redogöras för de skäl, som föranlett dels uppdelningen af handskriftens sammanhängande text i flera olika partier och dels sättet för dessa partiers kronologiska inordnande bland det öfriga materialet. I vissa detaljer

må äfven något vidlyftigare redogöras för de inre skälen för den ofvann gifna framställningen af förhållandet mellan de olika af VON WESTEN beroende författarna.

Det har redan s. XVI framhållits, att SOLANDERS relation grundar sig på den synnerligen vidlyftiga »instruktion» för de norska lappmissionärerna, som JENS KILDAL medhade på sin resa. Af en jämförelse med framställningen hos HAMMOND, s. 533 ff., framgår, att denna instruktion är identisk med VON WESTENS stora arbete »Missions Anstalter for Nordlandene», hvilket närmare beskrifves hos HAMMOND, ett arbete, som aldrig blef färdigt och aldrig tryckt och som numera af allt att döma tyvärr synes hafva förkommit (QVIGSTAD »Kildeskrifter», s. 89). Det ser dock ut, som om HAMMOND själf vid utarbetandet af sin missionshistoria (tryckt 1787) haft detsamma framför sig (jfr t. ex. hans s. 587, noten).

Landshöfding GRUNDELS uppgift i sitt bref till K. M:t den 26 april 1727, att instruktionens tre tomer skulle vara »underskrefne af sielfwe Vicario Missionis THOMAS WESTEN och de andre Missionarius», måste till sin senare del tydligen bero på missförstånd. Af HAMMONDS skildring af verkets tillkomst framgår oförtydligt, att ingen mera än VON WESTEN själf lagt verklig hand vid det. För att få ro och lugn till dess författande drog han sig tillbaka till gården Belbuen vid Trondhjem, och allteftersom de tre tomerna blefvo färdiga, synas de ha omedelbart sändts ned till Köpenhamn; i alla händelser skedde det så med den tredje tomen (HAMMOND, s. 534). Det är således otänkbart, att »de andra missionärerna» uppe i lapparnas trakter kunnat få tillfälle att studera och med sina underskrifter stadfästa arbetet, hvilket skulle ha erfordrat månader och år. GRUNDEL har säkerligen förblandat missionärerna och missionens ämbetsmän i Trondhjem med hvarandra. De naturligtvis mindre vidlyftiga instruktioner, som missionärerna årligen skulle erhålla, skulle nämligen underskrifvas af VON WESTEN, SKANKE och HANS HAGERUP (jfr nedan s. 20). Troligen voro äfven dessa instruktioner inbegripna i VON WESTENS trenne tomer. Själfva missionärerna hade icke haft något annat att skaffa med detta verk än att de väl i sina till Trondhjem insända berättelser lemnat ett eller annat litet material till detsamma. Dess ende författare var THOMAS VON WESTEN.

I en viktig detalj är SOLANDERS redogörelse för VON WESTENS »Missions Anstalter» fullständigare än HAMMONDS. Han säger nämligen (nedan s. 20), att i detsamma finnes mycket infördt »i synnerhet om det afguderiet, som han [von Westen] ibland de danske Lappar och linnar funnit». I titeln till sin relation förklarar SOLANDER vidare, att densamma är extraherad dels ur missionsbetjänternas instruktion, d. v. s. VON WESTENS verk, dels af JENS KILDALS muntligen gjorda berättelse. Å priori är det kanske troligast, att KILDALS muntliga berättelse närmast rörde detaljerna i det norska missionsverkets organisation, hvilka det icke kan ha varit så lätt att leta fram ur de tre vidlyftiga tomerna och sammanföra till ett helt. Man måste ju dock anse för möjligt, att också någon del af SOLANDERS redogörelse för lapparnas afguderiet kan härstamma från eller vara influerad af KILDALS muntliga uppgifter, men det är då att observera, att denne fått sitt förnämsta vetande om lapparnas hedendom af VON WESTEN och under sitt deltagande i VON WESTENS tredje missionsresa; under åren 1725 och 1726 hade han dock själfständigt undersökt afguderiet i Vesteraalen och norra delen af Salten, jfr HAMMOND, s. 838 ff., QVIGSTAD, s. 86. I alla händelser är således VON WESTEN själf hufvudkällan för SOLANDERS »Förteckning jemte uttydning, på de afgudar och Offer, som de danska Missions betiänte, ibland sina i Finnmarken och Nordlanden [alltså icke blott i Vesteraalen och Salten] warande inbyggare, befunnit giängse och öflige vara.»

I Torneå sammanträffade JENS KILDAL den 4--13 mars 1727 med den initiativrike och bråkige HENRIC FORBUS, prost och kyrkoherde i Neder-Torneå, och den 29 i samma månad insänder denne till K. Mt en kort beskrifning öfver missionsverket i Norge och lapparnas afguderiet (n:o V nedan). Den källa, ur hvilken han har sina uppgifter, nämnes ingenstades i skrifvelsen, hvilken synes vara dikterad af förskräckelse öfver »det fasliga afguderiet, som i lappmarkerne ännu högst beklageligen öfwas skall», en förskräckelse, som tydligen väckts hos honom af JENS KILDALS skildringar. Såsom kanske redan antydes af orden »öfwas skall», har han förut säkerligen föga eller intet vetat om det afguderiet, som lefde kvar i de svenska lappmarkerna — afguderiet har, säger han, »alt til denne tiden warit så dolt och lönt hållit, at ingen annan, än lapparne sielfwe afwetat, men nu genom Gudz nåd

börjar komma i liuset». Om han under de visitationer i lappmarken han allaredan företagit hade erfarit något nämnvärdt om lapparnas hedendom, hade han säkerligen icke dröjt att inberätta det. Intresset för den lapska missionen hade ju vid denna tid åter väknat och bl. a. redan medfört den viktiga förordningen af den 3 okt. 1723 om lappländarnes flitigare undervisning i kristendomen och skolors inrättande där i orten. Med sin skrifvelse till K. M:t afsåg nu FORBUS säkerligen närmast att vända vederbörandes uppmärksamhet på den organisation, som missionsarbetet erhållit väster om Kölen, och på de utmärkta och eftersträfvansvärda frukter denna organisation medfört. Af hans följande författarskap i samma ämne skulle man nästan vilja draga den slutsatsen, att han drömde sig själf som en svensk von WESTEN, utfärdande värtaliga instruktioner till sina underlydande missionärer och med hjälp af ett vidlyftigt frågeformulär utfrågande lapparna om deras hedniska föreställningar och plägseder.

Den »korta berättelse om lapparnas afgudar och deras dyrkan», som FORBUS insände till K. M:t, är af en helt annan art än SOLANDERS relation. Denna senare var uppställd i alfabetisk ordning, FORBUS' berättelse åter delade upp gudarna i fem horisontella grupper, från ofvan till nedan, från stjärnehimmelen till den djupaste underjorden. Såsom redan ofvan anförts, lider det emellertid intet tvifvel, att icke också denna senare härstammar från den vidlyftiga »instruktion», som JENS KILDAL medförde, d. v. s. från VON WESTENS »Missions Anstalter». Dels hade nämligen FORBUS, såsom nyss nämnts, ingen före KILDALS besök förvärfvad, själfständig kunskap om lapparnas hedendom, dels säger han själf i en följande afdelning (s. 42), att »alt hwad här infört är om Lapparnas afgudar, afgudadyrkau, missionen, scholarne med mehra, är till sielfwe meningarne och sammanhanget föreläsit missionarien Hr JÖNS KILDAL, wid dess wistande här i Torneå, och af honom besannat så wärkeligen wara i Hr Bärgmästaren SEGER SVANBERGS närwaro», dels säger också slutligen TORNBERG i sin följeskrifvelse till SIDENIUS' helt analoga relation (s. 60), att KILDAL »wid genomläsandet af denne relationen, approberade den samma, och med sine medhafda 2:ne [sic!] böcker in Folio, som woro skrefne och af Missionen i Trundheim författade, bestyrekte».

VON WESTENS stora och att döma af beskrifningarna mycket hetero-

gena sammelveck bör således bl. a. ha innehållit dels en i alfabetisk följd ordnad beskrifning öfver lapparnas hedendom, alltså ett mytologiskt lexikon, dels också en mera systematisk skildring af deras afguder, författad af den enligt HAMMONDS uppgifter (s. 580 ff.) mycket beläste VON WESTEN med användande af en indelning af gudarna, som han förmodligen funnit i en liknande gestalt i någon handbok i den klassiska mytologin¹. Från lapparna själfva kan ett dylikt system icke härstamma; det förutsätter ett mera utveckladt teologiskt intresse och i allmänhet ett högre kulturstadium än hvad man kunde anträffa hos dem.

Äfven framställningen hos SKANKE bestyrker i viss mån, att VON WESTENS »Missions Anstalter» innehållit tvänne olika framställningar af den lapska mytologin. Också han har en, om också mycket vidlyftigare, systematisk framställning af liknande art som FORBUS m. fl. (tryckt af JESSEN hos LEEM, jfr QVIGSTAD, s. 88), men dessutom äfven ett utförligt mytologiskt lexikon (n:o XV nedan, s. 99 ff.), och han hade väl kanske icke kommit på tanken att på detta sätt ge tvänne framställningar af samma ämne i stället för en enhetlig sådan, om icke ett uppslag härtill gifvits af VON WESTENS eget förfaringssätt i de anteckningar, som voro SKANKES förnämsta eller enda källa vid utarbetandet af hans »Epitome historiae missionis lapponicæ».

Den systematiska framställningen af den lapska mytologin har väl varit afsedd till ett slags kompendium för missionärerna. Härför talar äfven dess stora popularitet; den föreligger för närvarande i (förutom SKANKE—JESSENS nyssnämnda, mycket utvidgade skildring) icke mindre än fyra mer eller mindre afvikande redaktioner, som tydligen utgå från samma källa.

Den skrifvelse, som Forbus insände till K. M:t, innehåller förutom

¹ En dylik handbok var t. ex. FRANCISCUS POMEX *Pantheon mythicum, seu fabulosa deorum historia* 1659, sedermera omtryckt i många upplagor. Den är indelad i sex afdelningar: *De Diis Coelestibus*; *De Diis Terrestribus*; *De Diis Marinis*; *De Diis Inferis*; *De Diis Minoribus ac Miscellaneis*; *De Diis Adscriptitiis, seu Indigetibus*, och i dess Ingressus påpekas särskildt, att i densamma användes en annan indelning af gudarna än tredelningen i Di majorum gentium, Di minorum gentium och en tredje klass, omfattande importerade gudar m. m. »Alia hic, commodiorque, Deorum divisio facta est, quam sequemur & nos» (cit. efter en upplaga, tryckt i Frankfurt 1701). Ivarifrån POMEX närmast tagit denna väsentligen horisontella indelning har af brist på bibliografiskt material ej kunnat afgöras.

den systematiska relationen om afguderiet äfven en serie därpå följande anmärkningar (nedan s. 36 ff.). Af dessa har FORBUS erhållit n:o 12 af bergmästaren SEGER SVANBERG i Torneå. Äfven af de öfriga torde han väl ha kunnat erhålla en och annan (t. ex. de som röra björnjakten) på ort och ställe, men otvifvelaktigt är väl, att många och kanske de flesta af dem härröra från andra partier af VON WESTENS stora handskrift; de anträffas också till en god del i andra härmed sammanhängande manuskript. Äfven spåtrummebeskrifningen torde vara hämtad därifrån, detta enär dess uppgifter också gå igen hos de andra af VON WESTENS framställning beroende författarne; af särskildt intresse är att återfinna den oriktiga översättningen »Vurneslodde, onde gudar» hos SIGVARD KILDAL, s. 462.

I FORBUS' manuskript, sådant det i kopia föreligger i Trondhjems-handskriften, följer omedelbart på detta en vidlyftig afdelning, innehållande »några forna tiders hedniska afgudars uprepande och lapparnes afgudars jämförelse med dem samt en kort refutation af deras dyrkan med skriftenes språk — — — examinatoren om det wederstyggeliga afguderiet, till någon hielpredo wid tillfälle att betiena sig af». Till affattningstiden kan denna »refutation» likväl icke föregå det närmast därpå följande partiet, i hvilket bland »Notanda» säges, att allt hvad här infördt är, blifvit föreläst JENS KILDAL under hans vistelse i Torneå och bestyrkt af honom. Detta framgår särskildt däraf, att det i densamma säges (s. 80), att man för att stilla julmåneus vrede hänger upp en ring i kåtan, »som han af rökehål i taket skall skina igenom». I skrifvelsen till K. M:t säges (s. 33), att denna ring hänges på väggen, »theri et hol är gjordt, at Månen skal skina gjenom det holet och ringen»; men i de år 1729 skrifna rättelserna och tilläggen, som grundade sig på underrättelser, som han erhållit efter affattandet af den i mars 1727 författade beskrifningen, anmärkes det särskildt (s. 64), att »det hål som föregifwit är Sub num. 4. wara gjordt i wäggen, at Månen therigenom ock den hängiande ringen skall skina, är rökehål hwarigenom röken uhr lappkotan upstiger ock utgår». Då FORBUS icke kan misstänkas hafva legat länge på dessa senare erhållna underrättelser, innan han sände in dem till någon högre vederbörande, måste man antaga, att refutationen skrifvits år 1729 eller (troligen då snart) därefter. Af denna anledning har den i förelig-

gande edition placerats sist bland de från FORBUS härrörande manuskripten.

Refutationen innehåller äfven eljest åtskilligt nytt i förhållande till skrifvelsen till K. M:t. Särskildt intressant är det, att man bland detta nya återfinner ganska mycket af det som SIGVARD KILDAL har att meddela i sin relation. Där återfinner man sålunda öfversättningarna »Raden eller werldenes man» (s. 77; S. KILDAL, s. 451) och »Rananeide eller den gröna jungfrun» (s. 78, S. K. s. 452). Likaledes bl. a. uppgiften, att »fjällmän» och »fjällkvinnor» (= Passevaralolmai och -neide) ärades med offer, »att man må lära trollkonsten, spå och fråga de döde» (s. 83; S. K. s. 456), samt uppgiften, att »Passevaraguulli» skulle föra tillbaka den sjukes själ till den sjuke från Jamaimo (s. 85; S. K. s. 456). Att uppgifter, som återfinnas hos SIGVARD KILDAL, stått FORBUS till buds redan vid insändandet af skrifvelsen till K. M:t, har nyss påpekats.

Åtskilligt af detta nya träffar man också i SOLANDERS ofvan omtalade skrifvelse i en formulering, som ganska nära öfverensstämmer med FORBUS'. Sålunda satsen, att Rananeide »om våren skall göra marken grön till renarnas födo» (s. 79; Solander s. 24). Vidare uppgifterna om »solgröten» och om hvita (i skrifvelsen till K. M:t felaktigt »kwicka») kreatur och en »solring», som offras till soljungfruns ära (s. 80; S. s. 23); om att man före julen på aftonen icke vågade hugga ved eller spinna för månens skull och att i rökhålet en ring upphängdes, genom hvilken månen skulle skina (s. 80; S. s. 24), samt uppgifterna om Passevaralolmai och Passevaralodde (ss. 83, 84; S. s. 24).

Samma uppgifter träffas väl också till stor del i JENS KILDALS Appendix, men i utförligare och starkare omredigerad form. Endast hos denne återfinner man dock notisen om att ett träd (hos J. K. »en rok og snælle», hvilka ord FORBUS kanske ej fullt förstått), smordt med blod, sattes vid offeraltaret till Rananeides ära (s. 79; J. K. s. 95).

Vid affattandet af refutationen har således FORBUS haft till sitt förfogande ett mycket vidlyftigare material än hvad som kommer till synes i skrifvelsen till K. M:t. Att åtminstone en del af detta andra material tillkommit först något år efter skrifvelsens afsändande, har nyss påpekats. Huru stor del däraf faller under denna kategori och hvarifrån FORBUS fått det, är svårare eller omöjligt att afgöra. En

del härrör väl omedelbart ur hans anteckningar efter VON WESTENS »Missions Anstalter», en annan del härrör kanske från SOLANDER, om hvilkens relation FORBUS synes ha fått någon kännedom, och sålunda äfven på denna väg ytterst från VON WESTEN. Då redan i skrifvelsen till K. M:t den påfallande öfverensstämmelsen med SIGVARD KILDALS relation framträder i en viss detalj, är det väl slutligen icke för djärft att antaga, att äfven de öfriga detaljöverensstämmelserna med denne kunna ha varit honom bekanta i mars 1727. Men något residuum blir väl ändå kvar, om hvars närmaste källa man ingenting vet; troligt är väl, att äfven andra präster, med hvilka JENS KILDAL sammanträffade på sin icke alltför hastiga resa (han är i Kalix, säkerligen väl hos prästen, den 24 febr., men kommer icke till Torneå förrän den 4 mars), gjorde anteckningar och utdrag ur hans trenne foliotomer och att dessa anteckningar förr eller senare kommo under prostens-visitatorn FORBUS' ögon. I alla händelser torde man dock böra antaga, att hvilken än denna hans omedelbara källa har varit, den yttersta källan dock äfven här, åtminstone så godt som uteslutande, varit VON WESTEN. Någon större, själfständig kännedom om den lapska hedendomen har vid denna tid nog ingen af Norrbottens eller de norra lappmarkernas präster ägt — det visas bäst af det uppseende, som VON WESTENS afslöjanden väckte hos dem alla.

Äfven JENS KILDAL är författare till en i vissa afseenden liknande teologisk afhandling, den del af hans stora handskrift »Afguderiets dempelse», som han kallar »predikan» (s. XXIX). Om denna kan stå i något orsakssammanhang med FORBUS' »refutation» och VON WESTENS »Missions Anstalter», låter sig väl numera icke afgöra, men förefaller icke osannolikt. I så fall har säkerligen äfven här initiativet till den för »examinatoren om det vederstyggliga afguderiet» lämpade inledningen till KILDALS arbete utgått från VON WESTEN.

På den teologiska afhandlingen eller refutationen följer i Trondhjemshandskriften omedelbart en efter hvad det synes privat promemoria rörande allehanda detaljer, som böra närmare efterforskas (VII, s. 44 f.). Affattandet af denna promemoria förutsätter kännedom om ännu någon annan framställning af den lapska hedendomen än den som ligger till grund för skrifvelsen till K. M:t.

Den osäkerhet om sols och månens plats i det mytologiska systemet,

som röjes af frågan n:o 5, påminner sålunda därom, att SIGVARD KILDAL placerar dem i stjärnehimmelen (s. 452) i st. f. i luften sasom FORBUS (till K. M:t); hos SKANKE—JESSEN placeras solen bland de himmelska gudarna (s. 8). Frågan n:o 6 synes framkallad af en uppgift, som återgaf den hos SKANKE—JESSEN (s. 8 f.) förekommande meningen, att äfven Maderatja och Maderakka samt på sätt och vis också Sarakka, Uksakka och Juksakka hade sin uppehållsort i luften. Saivo (frågan n:o 8) nämnes ej i skrifvelsen till K. M:t, men väl hos SKANKE—JESSEN (ss. 9, 23 ff.). Passevaralodde (frågan n:o 9) nämnes ej i skrifvelsen till K. M:t eller hos SKANKE—JESSEN, men väl hos SOLANDER (sid. 24), JENS KILDAL (s. 91) och SIGVARD KILDAL (s. 456). »Roffogelen» (samma fråga) är eljest okänd. Nubelolmai (frågan n:o 11) finnes eljest omnämnd blott i n:o 2 af examinationsfrågorna (s. 71), i FORBUS' rättelser och tillägg (s. 67 ff.), i Närömanuskriptet (QVIGSTAD, ss. 30, 35) och hos SKANKE (s. 104) i formen Mubben-olmai (äfven hos SKANKE—JESSEN ss. 5, 15, men ss. 9, 33 blott Mubben); Nubelolmai måste vara en felläsning af ordet Mubben-olmai. Frågan om Vurneslodde (i n:o 11) synes motiveras däraf, att den å s. 40 förekommande öfversättningen »onde gudar» motsäges af SIGVARD KILDALS »Wurnes Lodde, onde Guder, men efter Ordets Bemerkelse, slemme Fugle» (s. 462).

Det förefaller sålunda, som om FORBUS vid affattandet af denna promemoria erhållit kännedom om dels en framställning, liknande den hos SIGVARD KILDAL förekommande, och dels en framställning, påminnande om SKANKE—JESSENS. Försiktigast torde i alla händelser vara att gifva promemorian en plats något långt fram i raden af hans skrifter; den placeras sålunda här som n:o VII, s. 44 f. Frågan om hvarest och huru han erhållit kännedom om dessa andra framställningar sammanfaller med den ofvan s. XXXVII gjorda frågan.

I Trondhjemshandskriften följa nu sex notanda om JENS KILDALS resa. Sin naturliga plats ha de icke här, utan snarare omedelbart efter skrifvelsen till K. M:t, hvarför de också i denna edition placerats som n:o VI, s. 42 f.

En viktig del af FORBUS' författareskap utgöres af den som n:o XII, s. 71 ff. meddelade långa raden frågor rörande afguderiet, hvilka voro afsedda att »appliceras till folket i orterne» för att erhålla en

möjligen vidsträckt kännedom om deras hedniska föreställningar. Det hade visserligen varit allra intressantast att få taga del af lapparnas egna svar på dessa frågor, för så vidt nämligen frågeformuläret någon sin kommit till användning i praktiken, men i brist härpå är det af betydelse att studera själfva formuläret, hvilket äfven i och för sig ger en hop upplysningar om lapparnas hedendom. Det visar sig då, att FORBUS vid affattandet af frågorna haft att tillgå icke blott de notiser, som lågo till grund för skrifvelsen till K. M:t, utan äfven en mängd andra, däribland åtskilliga, som icke torde vara kända från någon annan nu bevarad källa. Bl. a. synes han nu haft kännedom om SOLANDERS manuskript (resp. den del af VON WESTENS tre tomer, som excerperats af denne), hvilket framgår af en jämförelse af frågorna 7, 8, 35—40 med motsvaraude partier hos SOLANDER. Äfven hos SKANKE—JESSEN återfinnes en del af det nya materialet, t. ex. frågorna 35—40 hos JESSEN s. 81 f. och frågan 33 på s. 78). Frågan 49 om huldran eller »govetteren» häntyder på från Norska Finmarken komna underrättelser (finmarkslapska *gufiter* = norska *goveiter*; jfr också QVIGSTAD s. 83; LEEM s. 426). Men äfven material, som FORBUS bör ha fått på mera själfständig väg, torde finnas bland dessa frågor; särskildt är detta fallet med frågan 23 om sjustjärnorna, hvilkas finska namn på samma gång anføres, en omständighet, som tyder på att upptecknande skett i Torne lappmark. Särskildt denna sistnämnda omständighet gör, att man, oafsedt dess plats i Trondhjems-kopian, bör placera frågeformuläret ganska långt fram i serien af FORBUS' mytologiska skrifter och anteckningar.

Långt fram i serien stå också de rättelser och tillägg till den i mars 1727 till K. M:t insända skrifvelsen, hvilka FORBUS år 1729 (jfr s. XX) inskickade. De meddelas här s. 64 ff. som n:o XI. Ur hvilka källor de alla stamma, synes icke kunna fullt afgöras. Själf talar han (s. 69) om de underrättelser han fått »dels genom Lapparnas egen bekännelse i mångt måhl, ändoch de varit få som iag dertill förmått, dels igenom sanfärdiga berättelser så väl muntligen som skriftligen gjorde». Dessa senare, muntliga och skriftliga berättelser hafva väl varit hans hufvudkällor. Somliga af hans uppgifter påminna om de hos SKANKE—JESSEN meddelade, sålunda t. ex. uppgiften om att den ring, genom hvilken månen skall skina in i kåtan, hänges upp i rökålet (s. 64; JESSEN s. 81); likaså upp-

giften om julkånens namn Anckaku (s. 64; JESSEN s. 81; äfven hos SKANKE nedan s. 99). Den påfallande notisen om att Juksakka skulle vara Maderakkas andra dotter och Uksakka hennes tredje dotter i stället för tvärtom förekommer annars blott hos LEEMS anonyme författare (s. 65; LEEM, s. 414 f.). Historien om Horagalles' födelse (s. 68 f.) återkommer i något annan form hos SIGVARD KILDAL (s. 453); äfven solens och månens plats i stjärnehimmeln i st. f. i luften finnes hos denne (s. 452).

Under en visitationsresa erhöi FORBUS af pastor JOHAN TORNBORG i Jukkasjärvi den 1 jan. 1728 en »förtecknelse på en del omvända lappars afguderi», hvilken sändts till denne af en norsk missionär LENNART SIDENIUS och åtföljdes af en skrifvelse, daterad Øvre Selsæter i nuv. Ibbestad den 17 okt. 1726. I följeskrifvelsen förklarar SIDENIUS, att »en af edra åhörare kom hit detta år, som bekände alltsammans efter medföljande förtecknelses innehåll». Man skulle således kunna ha all anledning att antaga, att denna relation verkligan gäller Tornelapparnas hedniska föreställningar, men en närmare granskning visar dock, att så icke kan vara händelsen. Man finner nämligen, att så godt som hela innehållet i SIDENIUS' reation återfinnes i den berättelse, som FORBUS i mars 1727 extraherade ur VON WESTENS »Missions Anstalter». Det återfinnes dessutom i en form, som så nära sammanfaller med ordalagen i relationen, att man omöjligen kan komma till annan slutsats, än att de bägge äro referat af ett och samma original. Den största skillnaden mellan dem är den, att SIDENIUS' relation är betydligt kortare och mindre innehållsrik; den omnämner sålunda t. ex. icke månen, hvilket emellertid kan bero på onöjaktighet vid referatets affattande. Det nya hos SIDENIUS i förhållande till FORBUS är likaledes af mindre vikt; märkligast är den starkare betoningen af Rariet i stället för Radien, hvarvid dock är att märka, att S. på det första ställe, där namnet Rariet förekommer, först skrivit Radien, men omedelbart strukit det. Äfven här är det således VON WESTENS uppgifter man möter, och det blir så en annan sak att undersöka, från hvilka trakter dessa härstamma. Att särskildt de uppgifter SIDENIUS medtagit i sin relation ej nödvändigt höra till den nordligare delen af VON WESTENS material, framgår bl. a. af den sydlapska, ej Tornelapska namnformen Nemo-gvelle och däraf att han uteslutande begagnar det

sydligare ordet Saivo i st. f. det nordligare Passevara. Särskildt då man jämför SIDENIUS' relation med LEEMS anonyme författares och SIGVARD KILDALS, kan man, såsom redan ofvan påpekats, ej värja sig för den tanken, att här föreligger en af VON WESTEN skrifven, kort sammanfattning af de viktigaste punkterna i den lapska mytologien, afsedd för missionärernas behof. Under en dylik förutsättning kan man förstå dess spridning i så många exemplar, och man kan då också förstå, att missionärerna passade på att i densamma inarbета sina egna observationer (jfr särskildt nedan om SIGVARD KILDAL).

SIDENIUS' ord om en af prästens i Jukkasjärvi åhörare, som för honom bekänt sin hedendom enligt relationens utsagor, få alltså tagas cum grano salis. Om en Jukkasjärvilapp verkligen gjort en dylik bekännelse, har det säkerligen skett af tvång eller för att så fort som möjligt bli den nitälskande missionären kvitt. Mot SIDENIUS' ord strider för öfrigt hans den 23 juli 1728 afgifna förklaring (nedan s. 63), att »Maylmenradiens og Sarakkas alterens sacrament», som han ju också medtagit i sin relation,» har kun været brugt sør i landet; men ikke nor».

I sin bekanta beskrifning öfver Finmarken, tryckt 1767, aftrycker LEEM ss. 409—419 en »Relation om Lappernes Afguder, hvis Auctor jeg ikke vist veed», men som vid närmare undersökning visar sig synnerligen nära öfverensstämma med SIDENIUS' relation. I somliga punkter öfverensstämma den emellertid mera med FORBUS, nämligen i fråga om Radien, Jabmiaibmo och Rotaaiumo. Om Leibolmai har LEEMS anonyma källa mera än de båda andra, på några andra ställen mindre än den ena eller andra af dem. Rananeida kallas Ruona-Nieid och fiskeriets gud, säkerligen genom skriffel, Kiöse-Olmai.

Den mellanställning denna relation således intager mellan FORBUS och SIDENIUS och den esomoftast ordagranna öfverensstämmelsen med den ene eller andre af dem visar tydligen hän på, att de alla tre ha en gemensam källa, och bevisar ytterligare, att SIDENIUS icke kan vara författare till den berättelse han sände öfver till prästen i Jukkasjärvi.

Äfven i den relation, som missionären i Ofoten och Tysfjorden SIGVARD KILDAL år 1730 insände till kanslirådet THOMAS BREDAL (se ofvan s. XIX), kan och måste man spåra samma källa. Redan ABRAHAMSON, utgifvaren af denna relation, fann, att LEEM, d. v. s. den ano-

nymne författaren hos honom, »bruger paa adskillige Steder, hele Perio-der igjennem de selv samme Udtryk, som KILDAL, og har da rimelig ogsaa kjendt dennes Indberetninger» (s. 447, noten). Emellertid är SIGVARD KILDAL mycket mera själfständig gent emot sin källa än FORBUS, SIDENIUS och LEEMS anonyma relation. Anordningen af det hela företer åtskilliga olikheter, och han meddelar dessutom en hel del nytt material, på sina ställen t. o. m. med angifvande af den trakt, från hvilken uppgiften härstammar, hvilket betydligt förhöjer dess värde. Med hans relation böra äfven notiserna hos HAMMOND, s. 255 noten, jämföras.

En något annan ställning intager det manuskript, som härrör från JENS KILDAL (jfr ofvan s. XXIX). Med kännedom om hans långvariga och intensiva verksamhet som missionär bland lapparna skulle man vänta att i hans manuskript finna en mängd nya upplysningar om deras hedendom. Så är dock knappast fallet. Icke utan skäl framhåller han själf i inledningen till sin framställning (nedan s. 88), att han »baade selv hørte lappers bekiendelser om det, saa og leste flittig i hr THOMASIS Confessions böger om det samme» — han hade i själfva verket kunnat säga, att alltsammans härrörde från VON WESTEN och att han endast kom med en parafras af dennes uppgifter med utslutande af den horisontella indelningen af gudarna. En indirekt (direkt?) antydning om detta sakförhållande kan man väl också läsa ut ur själfva titeln till hans verk: »Afguderiets dempelse — — — Samt dens Appendix, handlende om Lector h:r Thomas von Vestens arbejde paa de aar 1722 og 1723 til Norlandernes og Trondhiems Amtes afgudiske lappers omvendelse, og om den store omvendelse, som der paa fulgte».

Vida viktigare än denna källa är det mytologiska lexikon, som HANS SKANKE meddelar i sin vidlyftiga »Epitome» (nedan n:o XV. s. 99 ff.). Något själfständigt material träffar man väl icke håller här, utan författaren bygger helt och hållet på VON WESTENS uppteckningar, men det är af vikt, att mångt och mycket däraf icke återfinnes hos FORBUS, SIDENIUS eller de andra på VON WESTEN beroende skribenterna, utan endast genom SKANKE blifvit räddadt från förstörelsen (QVIGSTAD s. 89).

Bakom dessa många manuskript och relationer om lapparnas hedniska villfarelser finner man således ständigt och öfverallt namnet

Thomas von Westen. Från honom härrör, direkt eller indirekt, nästan hela det material, hvarpå dessa handskrifter blifvit byggda. De bära ett kraftigt vittnesbörd om den märklige mannens outtröttliga verksamhet och utgöra ett äreminne öfver honom, bättre än mångt annat. Såsom nedan s. 111 påpekats, är det dock ofta svårt att draga full nytta af hans meddelanden. Särskildt besvärligt är det att bestämma uppgifternas geografiska proveniens. Om den från år 1716 stannande fullmakten och instruktionen kan man visserligen med full säkerhet säga, att dess tyvärr alltför knappa notiser härstamma från Östfinmarken (jfr s. XXXI) men svårare och ofta omöjligt är det att lokalisera de hos FORBUS och SIDENIUS m. fl. förekommande uppgifterna. Sannolikast är det väl dock, att de i hufvudsak härstamma från Helgeland, Lycksele och Åsele lappmarker samt de nordligaste delarna af Jämtland och nuv. Nordre Trondhjems amt.

Då ofvanstående redan var uppsatt, utkom ISAAC OLSENS märkliga manuskript om lapparnas villfarelser och öfvertro, utgifvet af statsrådet (J. QVIGSTAD som del II af hans »Kildeskrifter til den lappiske Mythologi», Trondhjem 1910. Ännu en värdefull källa för vår kunskap om lapparnas hedendom har därigenom blifvit tillgänglig, och den är så mycket intressantare, som en viktig del af VON WESTENS kännedom om Finmarkslapparnas mytologi, äfven sådan den framträder i den nedan s. 108 f. publicerade fullmakten, tydligen återgår på ISAAC OLSENS meddelanden.

I.

Thomas von Westens bref till prästerskapet i Jämtland etc. den 11 mars 1723.

De velärvärdige, Meged ärvärdige, hederlige Mænd,
Dend sande Guds troe tienere i Sverrig i Jemteland og andre
steder, hvor finner og Lapper¹ tilholder,

Bessynderlig alle dem som formodentlig kand være paa Levangers
marked, og dem som ved samme Prester faar dette mit bref læsse,

Mine kiære Brødre i Christo, önsker Jeg af hierttet al naade og
velsignelse fra Gud Fader i Christo ved dend hellig aand!

Jeg har nu i et heelt aar fast omfaret i Nordlandene og Lappe-
fjorder og fielder paa de steder, og for et par Maaneder begynt at
arbeide ligesaa paa finnerne i Trundhiembs Amt; til at faae dend
urene aand i Jesu kraft udstödt fra de törre steder og udörkener i
hvilke hand hidindtil saa mange hundrede aar har hafd sin hvile, og
til at oprette Jesu riget ved Evangelii forkyndelse, naar verdens förste
er dömt. Og kiære Brødre, da Gud gaf sin sön alle hedninger til arv,
da gaf hand ham jo ogsaa jordens ender til ejendom, og de arme Lap-
per og finner ere jo vel ogsaa en deel af de verdens siste ender udi
Norden. Loved være Gud, hand al barmhiertigheds fader som har
udsendt besögelsens dag for de arme Lapper og vaared mächtig udi
min skröbelighed, at hand har gifved os alle vegne sejer i Christo og
alle vegne aabenbared Christi gode kundskabs lugt ved os.

Mand maa forfærdes ofver de græsselige vildfarelser som har gaaed
i svang blandt finner og lapper hidintil og har icke magen hos mange
hedninger. Det fornemste af de omvendte finners bekiendelse er

a) de mange afguder de hafve haft, *Radienatsie, Radiengjedde* s.

¹ I äldre tid skilde man i Norge ofta mellan »finner» = hafslappar, den fast-
boende fiskarebefolkningen af lapsk nationalitet, och »lapper» = renskötande nomad-
lappar. Emellertid begagnas båda namnen också ofta, såsom här hos von Westen,
om hvartannat.

Væraldenolmai, Maderaja, Biegsolmai, Thor s. Horagalles, Adschiegads, Ailekes olmai, Pæive, Maderakka, Sarakka, Ugsakka, Jugsakka, Sergveedni, Leibolmai, Giaseolmai. etc.

b) disforuden ærede de dievelen self, thi de tilstaae at de icke har meent andet med *Fudno, Rautu* [Raatu?], *Veerto, Idnu, Kiebsolmai* end Satan og gammel Erich.

c) det var dem icke nok, men de gjorde deres egne afdöde til sin tillid og canoniserede dem til Deos Manes, saaat de offrede til dem, tilbade dem og frygtede dem, en sön i sin fader og beste fader, söskinde, en datter i sin Moder og beste Moder og söskende hafde sine guder.

d) *Saivo* eller *Πεπολαρρεια* er uden ende. thi en hver find hafde sine visse *Saivo* s. *Bisse*, det er hellige fælde, i hvilke hands *gadse* ja *saivoolmai* i stor mængde vare samblede, og de spiritus familiares skulde være til hands tjeneste i alle tilfelde. Og de ginge i skole i *Saivo* hos dem, som hos sine Lærere og finge *Noidesvoeigne*¹ af dem. Der hafde og hver sin *saivogvelle* for sit liv, og *saivoladdle* for sine reiser. Disse have vaared deres meste Gud og haab, og paa dem har de anvendt alle deress sved og midler. Og dersom finnerne icke saa nöije frygtede og tiente dem som de i drömme, ved myren, paa kobdan² forlangede, da truede de finnerne med döden.

e) Saa har de og ofveralt opvakt sig af de döde *Jamiker*, som de indbilder sig at hente fra *Jamikaimo*, og bruger dem til sine Reinagta³ og averruncatores malorum⁴. Dem gifver de aarlig sin told, offer og lön.

f) *Kobda* ell. Runbomme er ofveralt, og desforuden myrer de paa *Ax*⁵, *Stielko*⁶, *giergie*⁷, belted i Veertos og Idnus, det er jo diefvelens, paakaldelse.

¹ = trollkarlsanda.

² = slående på trolltrumman; ordet *myre* tyckes vara af lapskt ursprung: LINDAHL & ÖHRLING *meuret* »veneficiis uti, trälla, spä» (jfr finska *meuruta* »larma, sorla, bullra, brusa, rasa, vända huller om buller, hoptrassla», *möyrytä* »ryta, vråla, mumla»); ordet har väl således i allmänhet afsett schamanens sång och upptåg).

³ = renvaktare, jfr framställningen nedan hos Sidenius och Jens Kildal.

⁴ = afvärjare af ondt.

⁵ = *aksjo* »yxa».

⁶ Skrifvel för *steuko* eller *stieuko* »bössa» (ett sydlapskt ord, läs: *steuke*); jfr den användning af bössa till spådom, som omtalas nedan hos Sidenius och Jens Kildal.

⁷ = sten.

g) Det er forskrekkeligt hvorledes de hellige sacramenter bespottes hos dem ved andre Satans sacramenter¹, thi de fleeste af dem ere om-döbte eller som de kalder det *uddlenemolauket*² og *Sarakkagiaset*³, da de opkalder en Jannike paa barnet, döber det i Sarakkæ navn og giver barnet ved *skiello*⁴ et andet navn end Præsten gaf det: Og dend samme dag de gaar til Guds bord, da forud gaar de til bords hos die-velen og holder *Sarakkagare*⁵, ædendes lit og siger, *dat le Sarakka biergo*⁶, drickendess lit brændeviin eller vand og siger, *dat le Sarakka værre*⁷, og beder Sarakka om forladelse at de nödes nu til at gaa til *Ibmeltgare*⁸.

h) Deres Theologia gentilis var gandske mod Guds og hands ords ære, thi de dödes opstandelse [troede de]⁹ icke, men ventede et nyt legeme i *Mubbenaimo*, og derfra at fare til ævigheds verden, deres aand og dyrenes aand skulde fare fra legemet til Radienatsie, men disse legemer de nu hafde vare beredede af Maderakka, varmede af Sarakka og befordrede af Ugsakka, og derfor naar de döde skulde de altid blive i jorden. De mente ingen fordömmes eller kom til *Rota-aimo* uden de som hafde stiaaled og vaared ildssindede, men störste Noider levede best udi *Mubbenaimo* og *Ibmelaimo*.

Alle disse elendigheder har Jeg fundet hoss de Norske Lapper og finder, og derfor anförer dem til Eders Velærværdigheder og Ærvær-

¹ Jfr härtill von Westens »Forklaring om Finnernes Anabaptismo magico og calice diaboli», insänd till missionskollegiet i Köpenhamn d. 28 aug. 1723; Hammond s. 480 ff.

² »ny-namn-bada», en olapsk sammansättning, säkerligen härrörande från någon missionär; det finnes inga äkta lapska sammansättningar med ett verb som sista led. Hos Jessen, s. 35 ff., förekommer en sammansättning »*Udde*- eller *Adde-Nabma*-Daab» = ny-namns-dop: *udde* »ny» är en sydlapsk form, *adde* felaktigt för *ädde* eller med norskt skriftsätt *odde*, en något nordligare form af samma ord, och *nabma* en oriktig skrifning af *namma* »namn» (i sydlapska dialekter uttaladt unge-fär *nimme*, hvilket uttal åsyftas med von Westens och andras *nemo*).

³ synes vara afsedt att betyda »Sarakka-vattna» och är en olapsk bildning.

⁴ *Skiello* var enligt JESSEN, s. 35 f. en ring eller plåt eller annat föremål af messing eller tenn eller ett silverbälte eller bröstspänne af silfver, som kastades i dop-vattnet vid omdopet; med skrifformen *skiello* afses att återgifva det sydlapska *sjele*, som för närvarande betyder »bröllopsgåfva af silfver» (Frostviken, Skäckerfjällen).

⁵ = Sarakka-fat.

⁶ = detta är Sarakkas kött.

⁷ = detta är Sarakkas blod.

⁸ = Guds fat.

⁹ tillagdt af utg. Jfr till detta stycke nedan hos Forbns.

digheder, at I vilde bevegese deraf til barmhiertighed og hielp mod Eders Finner og Lapper, thi at Svenske Lapper og finner ligger under det samme hedendom som vores, det har Jeg alt for klare bevisser paa, og paa mange steder hos os ere de Svenske finner og Lapper langt sterkere udi folkynga¹ end vores og ere vores Lappers og finners Skolemestere og anførere.

Dend ædle fred Gud har gifvet de Nordiske Riger, vil og visselig gifve dend frukt, at de Norske og Svenske geistlige rekke hinanden samfunds høyre hænder til Lappernes opliussning og omvendelsse thi det skulde jo være glædeligt at de kunde blive enige og ligssindede i dend sande religion, derved skiede, at dend ene Lap icke forförde dend anden men störkede dend anden. Det var da at önske for det förste at der skiede en alvorlig undersögelse udi al Christelig sagtmodighed i de Svenske finners vederstyggeligheder, og at deres omvendelse af ret gandske hierte uden skrämt engang for alvor maatte befordres som hoss os skied er. thi ellers frygter Jeg for at vores förföres mächtig af de andre, som Jeg saae i Salten, hvor de Svenske Lappe-Noider vare virkeligen Archisynagogi Satanæ og gave religions ordre ud til vores, og nu her paa Snaasen sseer Jeg med alt for stor bedrövelse, hvorledes de Svenske Lapper i Hor Kiölen² gandske har bortlokket endeel af vores, at undfly omvendelse, og andre som nu ere her tilstede, dem har de formanet för at miste sit hoved end qvitere deres Kobda. Mange priselige anstalter til udödelig ihukommelse ere gjorde i Sverrig til Lappernes omvendelse, mig siunes der fattes ickon en ting, nævnlig at de Svenske Lappe præster, eller i deres sted Gudfrygtige Catechetæ burde fare om hos Lapperne og leve iblandt dem, som lius iblandt dend forargelige slegt, ligesom vores Missionarii giöre, thi ellers blir de aldrig omvendte og hvad hielper det at de höre nogle gange prædicken om aaret saalænge afguderiet og Satans samfund er icke af hierted uddreved ved en sand omvendelse, og Guds ords sæd faldet ret ind i hierted ved bestandig catechisation og parænesibus? Jeg veed et sted i Torna Lapmark mod Kimi, nævnlig Indjager³ hvor de Svenske Lapper ere saagndfrygtige, afgudshadere, velopluste, skickelige, at Jeg holder dem

¹ = trölldom.

² = fjället Hartkjölen på svenska gränsen SO om Nordli kyrka i Nordre Trondhjems amt (64° 20' n. br.).

³ = Enare.

for at være blandt de beste Christne Jeg kiender thi Jeg har i Findmarken talt med mange af dem: og al det gode er ved en eneste Præstes Her Gabriels¹ fliid udrettet. Men siden har Jeg icke heller fundet saadanne Svenske Lapper. Lader os nu i Jesu navn mod verdens ende arbeide af al kraft, at icke Satan skal faae flere siæle af dend arme nation, thi det er nok at deres forfædre ere dend største deel gandske farne Rantu i vold.

Ligesom i de 2 forrige Missionsreiser ere Findmarkens finner omvendte ved Guds naade, og nu ved Missionariorum og Catechetarum bragte til dend aandelig væxt udi Christo, at Jeg holder nu Finmarkens finner og Lapper for at være vel opliuste og gode Christne; saa har og Gud i denne min tredie Missionsreise icke mindre velsignet mit ringe arbeide i Nordlandene og i Trundhiembs Amt, at saavidt hidtil vist er, da har Gud udkasted dend gamle drage og riget er bleved Christi. De kiære finner og Lapper har bekiendt frivillig deres elendigheder og daarligheder, de har grædt bitterlig over deres synder, oprettet en fast pakt med Gud igien, annammed i al lydighed vore bud som vi gafve i Christo, og en stoor deel af dem gived klare kiendetegn paa, at Gud er i dem og de i Gud. Dend samme naade vil ogsaa ufeilbarligen Gud gifve Eder paa dend Svenske side, naar verked blir angrebed i Guds kraft og aandeligen, og efterdi I har arbeidet paa Lapperne hos Eder, förend vi arbeidede paa vores Lapper, thi vi har i lang tid icke skiöttes de arme faar, det vi med væmodighed bekiende, da indtager dog dend seier ofver Satan og lader icke af at bestride dend Samaritanismum Lapponicum med Guds aands vaaben, indtil I Seer Satanam knussed under Eders födder, og alle Eders Lapper at være blevne Christne af hierted. Sandelig dendes lön skal være stor i himmelen som först begynder slaged mod Lappe-dievelen, og Herren hands Gud være med ham! Jeg veed at der ere saadanne sindede blandt Eder, thi Jeg spurde med glæde i Salten, at en Svensk Profst² gjorde alvor deraf og vilde icke taale at de Svenske Lapper længere skulde være baade Baals og Herrens tienere, og at hand dag og nat gjorde al sin fliid til Lappernes sande omvendelse.

¹ Gabriel Tuderus.

² Härmed menas säkerligen prosten NILS GRUBE i Umeå, hvilken särskildt ifrade för lapparnas omvändelse (jfr Haller, ss. 19, 26) och med hvilken von Westen brevexlat (se nedan i Solanders relation).

Gud veed, hvor gierne Jeg hafde taled disse ting nærværende med Eder som Jeg og tænkte, men Snaase-finnernes siæle tillader mig icke at forlade dem saa hastig, derfor har Jeg udsendt her fra et expresse bud at Jeg icke skulde miste dend leylighed ved Eders nærværelse paa Levanger. Siunes I nu at det er ret som Jeg har paa Guds vegne her erindret, som Jeg veed at det er ret i Jesu Christo, da vilde I opfylde min glæde derudi, at I vilde gifve mig til tröst, Eders gode og Christelige svar herpaa. Toe ting har Jeg at bede Eder broderligst om ved Christi kierlighed og om der er nogen samfund i aanden, at I

1) Vilde aldrig modtage nogen Lap eller find herfra, som undflyr omvendelse og reiser bort herifra, fordi de icke vilde miste deres afguder, thi de tænke at i Sverrig kand de faae bruge deres gamle vantroe i sickerhed. Saadanne ville I strax sende hiem til os, og det samme ville vi da giøre mod Eder, naar nogen Lap af de Svenske fielde hidlöber, for at undfly omvendelse hos de Svenske. Og som der i disse dage ere adskillige bortdragne til Harkiölens östre side, allene fordi de fornemme, at dend gamle ugudelighed icke mere maatte bruges, derfor de har icke vildet möde mig i Snaasen, da vilde I bevisse mig dend barmhiertighed, at I vilde sende dem tilbage; blandt dem vore Ole Nilsen kaldet Vinkelole, hands ssön Zacharias Olsen, Anders Olsen: men Lars Larsen skal være draged til Vefsen.

2) At eftersom fra Grong i Ofverhallen, da Jeg i nogle uger behandlede til ssalighed 70 finner, da undlöbe mig tvende finner, næfnelig Ion Siursen og Jon Torchildsen, og disse toe arme siæle hafver siden skammeligen udströd i fieldene baade i Haram¹ og Li og Haar-Kiölen, at Jeg skulde sette finner i mørkstuen, binde dem, paalegge dem utaalelige plager, hvilked altsammen er dend allerstörste lögn af Satan som vil afvende faarene fra dend som paa Guds vegne vil söge dem samlede til Guds rige, da vilde Eders Velærværdigheder og Ærværdigheder icke troe saadant. Jeg vil altid visse at Jeg selv för vilde döe förend end Jeg skulde være aarsag i nogen Laps elendighed. Det veed nu Gud. Jeg elsker dem alt for höit til det Jeg skulde vilde dem noged ondt. Men diefflene og helvede vil Jeg have skildt fra dem og derpaa vofver Jeg mit eged lif. Dette ville I være mine vidner til, i fald anderledes blir i Eders fielde spargered. Guds sende-

¹ Harran, N. Trdhjms amt. Om Jon Torchildsen se också Qvigstad, s. 68, not 3.

bud kand jo icke komme med sverd eller haardhed, men med sagtmodighed, Guds ord, hands aand og kraft i dend allerstörste kierlighed.

Dersom der var at bekomme hoss Eder Novum Foedus Lappico idiomate per Rangium¹ cura Lectoris Hernösandensis, da gör I mig en stor tjeneste, at I ville skicke mig et exemplar og endnu större, om Jeg faar flere exemplarer, dem Jeg gierne til al takke vil betale med det priis som forlanges.

Og nu er min siste begiæring denne, at Eders Velærværdigheder og Ærværdigheder vilde holde mig til gode og forklare til det beste denne min skrivvelsse, thi Gud er vidne at Jeg har skreved det altssammen for Guds ansigt i mit hiertes inderste bedrövelsse ofver de forförde faar, og i haab at Christus skal dog i denne siste verdens tid forbarme sig ofver det arme Lappefolk. Nu være da saliggjöörelsen og riget og magten Gud og Christo, dertil siger hinanden, dertil siger baade Sverrig og Norrig, Amen, Ja Amen!

Mine kiære Brödres i Christo, de Velærværdige og Ærværdige Præsters i Jemteland og anden steds, hvor finner ere underliggende

velvilligste tienere og medstridere til Guds rige

Thomas von Westen.

Snaasen 11 Mart. 1723.

[Utanskrift.]

De Velærværdige, Meged Ærværdige, Hæderlige Præster fra Jemteland og anden steds hvor Lapper tilholder udi Sverriges rige, af hvilke endel formodes paa Levangers market, Sine kiære brödre i Christo,

huldeligen

¹ Den af pastorn i Silbojokk LARS RANGIUS under åren 1701—13 utförda öfversättningen af N. T. blef aldrig tryckt.

II.

Kerstin Jakobsdotters uttydning af de lapska orden i von Westens bref.

Lappqwinnan Hustru Cherstin Jacobsdotter som mästadehls i sin tid wistatz uthi Medelpad- och Helsingeland, men som kortast umgåtz med Nordska Lapperna, och beklagar sig hafwa tänkt att theras galenskap ey skulle härröra af Hin onde, och theremot åstundar nu mehr och mehr till wäxa uthi den sanna Gudens och sin Frälsares kundskap, hon har, så wida henne kunogt kan wara, följande uttydning lemnat på dhe Lapperska ord, som i Högw: Hr Th. v. Vestens berättelse från Norrige finnas.

Radienatsie wet hon ey annat betyda än som Utterjkin ¹.

Veralde nolmai, elakaste ellr wärste man ².

Sladeraia o: lögnares gofar ³.

Bieg solmai o: Man regerande wärsta wädet.

Thor ellr *Hor*. *Thore Horagalles* idem.

Adschiegads o: menniska stående för en stor eld ⁴.

Aile Kesolmai Puive o: Aile och Paive betyder båda till Gudz dag eller Sabath. Men Kesolmai, som står emellan, betyder Fahn ⁵.

¹ Torde vara afskrifningsfel för »Utterskin», hvilket dock är en alldeles otänkbar öfversättning af Radienatsie; i -natsie har hon troligen tyckt sig höra det sydlapska *nahke* »skinn».

² En oriktig öfversättning; antingen det svenska *värre*, som äfven lånats till sydlapska dialekter (t. ex. i *värranit* »bli värre»), eller också det sydlapska *veres* »elak, argstint» har här föreswäfvat henne.

³ Hos von Westen står Maderaja; hon har tydligen utfrågats efter en dålig kopia af brevet.

⁴ Från Jukkasjärvi har Wiklund antecknat, att adj. *atjek* begagnas om en person, som är krokig och framåtböjd af sjukdom, och att ortnamnet *Atjek-pakte* i anslutning härtill betyder »den mycket branta, nästan öfverhängande klippan». Det är icke uteslutet, att en dylik betydelse äfven kunnat finnas på sydlapskt område, i hvilket fall K. Js förklaringsförsök kanske skulle sammanhänga därmed, att en person, som står och värmer sig framför en eld, lutar sig fram mot den.

⁵ Något Kesolmai »fan» finnes icke, ej håller något Aile »söndag». Hos von Westen står Ailekes olmai.

Maderakka ɔ: Hustru eller qwinna, puta furiskt updiktad, den gamlest eller af ewighet.

Sarakka ɔ: elliest en qwinna, dok forstås här en yngre än den förra.

Uggsakka ɔ: hustru för låsdören wacht stående att ingen må gå in.

Jugsakka idem putatur.

Sergoedni—*Sarak* betyder ewighet¹.

Nojde ɔ: wys man eller Trullkarl.

Store Nojde — af värste slaget och utlärdest i den Scholan, hwilka när dheras söner wilja lära all dheras konst, neka dhe der till, och säya sig hafwa gifwit kropp och siähl för den konsten till *Ula Kaimo*² ellr *Mud baimo*³ ɔ: den andra ewiga werlden: Thesse sade och hölt hon för full sanning att the med Satans hielp hwarandra ifrån döden kunna frälsa, fast än dhe 3 dygn warit döde i thet the gå in i Ula Kaimo, kunna ock igäknäna the dödas siähl, samt rycka henne tädan, men sig sielfwa kunna dhe intet hielpa: Heu illa

*Helbolmai*³, såsom en man som försummar sig wid något godt som står honom före.

*Giasse Olmai*⁴ ɔ: en man som ser sig om hwad han skall taga sig före.

Fauno ellr *Fudno* ɔ: den värsta i Helfwetet.

Rautu ɔ: ett land ganska långt norr, som Hennes mohr hemma sagdt.

Idnu ɔ: mor — dok menar hon här forstås en ond mor.

Kesolmai, melius *Kiebsolmai* ɔ: Gamlen eller Hin hårde, som dhe holla för swart, ty Kiebs är swart, Olmai man.

Saivo ɔ: Store Fiäll eller Berg, der röken står ellr de värsta spöken som der boo, derest ock skola wara kiärnor som går, *Salva venia*, ellr orenlighet, hwilka om man widrörer, så gå dhe igien och synas intet. Hönsen eller Tuppar gahla ther ock, skall wara långt Norr, sådane Saivo skall dhe holla för sina underhollare.

Bise ellr *Biss* idem ett hel. fiäll, ther sådane theas råd ɔ: Spöken

¹ Otänkbar öfversättning.

² Fel för von Westens Mubbenaimo.

³ Felskrifning för von Westens Leibolmai.

⁴ von Westens Giasolmai, hvars giase afser *tjatse* »vatten», har af den som utfrågat K. J. utlästs med börjande *gi-* i st. f. *tj-*, så att hon uppfattat det såsom afseende *gehtjet* »se på».

finnas, och der som det största är, äro 3 portar, genom den medleste porten går Lappen in dok om midnatz tid, men om ottan eller sen qväller ut — och skola Lapparne här wid, som wid all annor Superstition wara grufsam Helige, att hon sade sig ey kunna tro några den rätta lärans Ledamöter så eniga wara kunna och ömma för sin Religion.

*Gade*¹ o: Stå ut med en ting, anat wiste hon ey.

*Sairoolmai*² o: sielfwa under hollaren i berget.

*Noides Vaigni*³ o: wys mans underwisning.

Saivogelle o: dhe som följa — ty Gell betyder Skara, hoop, följe⁴.

Kobdu eller *Kobda* o: Trumma.

Jami Kaimo o: döden hwilken dhe grufwelegen rädas före och wilja ther ifrån befriade och förlossade warda.

Reinagta o: Ondtz bortskaffare⁵.

Veertos o: ond.

Jonus — *Jonsuk* o: midsommare⁶.

Udde nemo lauck — döpt af något annat⁷.

Sarakka giesset o: en qwinna som ser sig om huru det skall gå⁸.

*Sarakhi nammo*⁹ o: Skapat Faders namn. Akhi är Fader.

*Vatte le Sarakka biergis*¹⁰ o: det war en Skapare moder i berget; Ty Sar betyder skapa.

Sarakka qwinna eller Hustru, och med att Skapa dok mehra till ondt.

Ibmelgare o: Wår Herres skiähl, rectius mihi, Siähl, ty Ibmel skall betyda wår Herre och Gare skiähl¹¹.

Mubbe naimo ellr *Muble naimo*¹² o: den andra werlden. Moble annan Naimo werld.

¹ von Westen gadse; hennes förklaringsförsök. gjordt med ledning af en oriktig kopia, förfaller alltså.

² von Westen saivoolmai.

³ = trollkarlsanda.

⁴ Oriktig förklaring, grundande sig på oriktig kopia af von Westens saivogvelle.

⁵ Burman har trott, att von Westens averruncatores malorum skulle vara en öfversättning af Reinagta, jfr ofvan sid. 2, not 3.

⁶ Jonus är en felskrifning för originalets Idnus (sid. 2, rad 5 uppfir.).

⁷ Se ofvan sid. 3, not 2.

⁸ Oriktig förklaring, beroende på felskrifning, se ofvan sid. 3, not 3.

⁹ Felskrifning för originalets »i Sarakkæ navn».

¹⁰ Felskrifning, se ofvan sid. 3, not 6.

¹¹ d. v. s. skäl. fat.

¹² Felskrifningar för originalets Mubbenaimo.

Maderakka Gaml. Kiäringen, som förr onttalt är.

Noider 2: Trullkarlar.

*Härkiölen*¹ menar hon wara det samma som Hereuls fiäll bort om Ström i Hammar dahl, det ock bönderna ibid: skola afwetta, allenast dhe willia wittna sanningen sade hon, ty af dem köpes, Höns, Hästar. Koor, Kattor, Hundar etc. till offers; Si Fides habenda narranti.

Orden har iag dehls ändrat, effter Hennas stafwelser och som det är stor difference och otaliga Dialecter uthi deras språk, så är wähl trologit, att den ena ey så noga skall förstå den andra.

Hon war ock rädder före att andra Lappkiär. skulle Henne förfölja om dhe finge weta Henne theras hemligheter uppenbara. Jmedlertid tackade hon Gud att hon ey wiste af alt deras afguderer.

A: A: *Burman*.

¹ Jfr sid. 4. not 2.

III.

Paulus Samilins uttydning af de lapska orden i von Westens bref.

Förklaring öfwer de Afgudars namn, och andra lappske ord, som i Norske Missionerens bref till de Swänske Lapp Präster, af den 11. Martii, år 1723. befintege äro, hwarjämte äfwen anföres något om de andra Lapparnes Afgudar, gifwen, till ödmiukast efterlefnad af Hög-wördige Herr Professorns Hallenii gunstige befallning, af undertecknad, och är som följer, nembl:n

a. 1. *Radien* eller som den kallas uti Norska Missionerens bref *Radienatsie*, kallas en sådan gud, som skal nedsända andan till människans affelse i moder lifvet, och öfwerlefwererar den gudinnan Muderakka¹ i händer, hwilken återigen straxt antwardar densamma sin dotter Sarakka, som låter wäxa kiött på andan, till des thet blifwer ett fullkomligt foster. Radien säjes ock uptaga de döda till sig, sedan de en tid lång warit i jabmi aimo, eller i dödzens land.

b. 2. *Radiengedde*, deriveras och härkommer utaf Radien, hwilken bemärcker en gud, som jag ofwan före nämde, och gedde, som betecknar en slätt plan eller fält, på hwilken en dehl Lappar om Som-maren pläga kiöra i hop sina Renar, och i ansende til sitt ursprung betyder det en sådan afgud, som har omwårdnad om Renens skiötsel och upwachtning.

c. 3. *Varalden olmai*, kommer eller deriveras af werald, som betyder thenna världen, och älmai, man, och bemärcker altså en gud, hwilkens macht är stor, och denne säjes styra och regera werlden; dock förstå lapparne med varalden olmai icke den rätta och sanna guden; utan en annan mächtig gud, oansedt de icke wilja tilstå det.

d. 4. *Maderaja*, som uti Norska Missionerens bref står, wet icke jag, ei heller har jag hört något berättas om henne, utan hon lærer

¹ Skriffel för Maderakka.

utan twifwel dyrckas af Norske lapparne, och kan skie ock utaf de lappar som wistas långt opp i fiälle.

e. 5. *Biegs ålmai*, deriveres och härflyter utaf Bieg, weder, och ålmai, en man, och således i ansende till des ursprung, betecknar det en sådan gud, efter deras inbillning och galna mening, som regerar och råder öfwer weder och watn, till honom offra lapparna; på thet han skall stilla wedret och stormen.

f. 6. *Thor*, kallas en gud, som mycket dundrar i luften, då han wred warder, och slår stora stycken sönder af bergen, nederfäller träderna och slår äfwen menniskiorne i hiäl. och är ei annat än Thorn eller åskian.

g. 7. *Horagalles*, om hwilken jag förwisso ej wett giöra någon wiss berättelse; utan i deras fabler och sagor talas mycket om denna Horagalles, och säjes, då synda-floden gick öfwer den förra werlden, at han då blifwit conserverat på en ruten stäck, på hwilken han sutit till des flodzens watn förtorekades af jorden.

h. 8. *Adsiegalh*, är ock ibland deras gudars antall, och är ej annat, än som wi kalla Thor eller åskian. Lapparne pläga, när åskian dundrar, stiga under en gran, och slå sin knif i trädet under hwilcket de sitta, eller också flå bareken på en sida af träet, på det at åskian icke skall giöra dem någon skada.

i. 9. *Ailekes olmai*, äro tre helige män, till hwilkas ähra och tjenst lögerdagens och Söndagens helig hållande är skiedt.

k. 10. *Beifwe*, Solen, den dyreka ock lapparne för en gud, och det till den ändan, at hon skal skina klar och giöra at gräset växer till renens föda.

l. 11. *Maderakka*, betecknar en gudinna, som hielper qwinnor i deras barns nöd, och deriveras och kommer utaf Mader och akka, som betyder en kierung eller qwinna.

m. 12. *Sarakka*, bemärcker äfwen en gudinna, som gifwer barnet kiött, sedan Radien har nedsändt andan, och deriveras af Sar, och akka, af hwileka det förra betyder signa, och det senare bemärcker en kierung eller gamal qwinna.

n. 13. *Ugsakka*, betecknar en döra gudinna, och deriveras utaf ugs eller ux dör, och akka kiäring.

o. 14. *Juxakka*, betyder en båga gudinna och kommer utaf Jux

eller juex, som bemärcker en båge eller byssa, och akka kiäring eller en gamal qwinna.

p. 15. *Sergvedni*, om denna har jag icke hört talas; utan han lärar wara bruklig hos Norske lapparna.

q. 16. *Leibolmai*, kommer utaf det ordet leib, som egenteligen bemärcker ahl, och olmai, man: men emedan ahl barek, när den warder tuggat eller kokat, blifwer röd såsom blod: ty hafwa lapparne begynt kalla detsamma leibålmai, som då, efter deras mening, betyder en sådan, som råder öfwer skytterij, och till honom offra lapparne, på det han skal giöra dem lyckliga uti deras skytterij och jägerij.

r. 17. *Giase olmai*, betecknar en watumän, och deriveras utaf giase, heller som det rättare bokstafwäres tiatze, som betyder watn, och olmai, man, och i ansende till sitt ursprung och derivation, bemärcker det en sådan, som råder och regerar watn.

s. 1. *Fudno*, betyder diefwulen, brukas då, när lapparne swärja, *Rautu, verto, Idni Kiebs olmai* bemärcka äfwen det samma, som Fudno.

t. 2. *Saivo*, brukas af Noidar eller spåmän, när de wilja tillskynda sin nästa någon skada, till exempel, om en Noidar har till sin saivo, wargen, så skiekar han, genom diefwulens macht, den samma till sin owän, hwileken då antingen i hiäll rifwer den andras Renar, eller Eljest tillskyndar honom skada, och i ansende härtill, är saivo ej annat än Noidarns el: spåmäns hielpe medel, hwarigenom han tillfogar något ondt på sin nästa, heller ock på hans ägodehlar.

u. 3. *Bisse* eller *Passe*, betyda ett heligt berg, somlige kalla det Bisse, och somlige Passe: men betyda dock båda ett och detsamma.

v. 4. *Gadhe*, som står i Norske Missionerens bref, wet jag icke, om det brukas här hos våra lappar, ty jag har icke hört nämnas om det; icke heller wet jag hwad det betyder¹.

w. 5. *Saivo olmai*, brukas jämväl af spåmän, och betyder en man, som warder brukat till at giöra skada, och deriveres af Saivo, som betyder ett hielpe medel och olmai, en man.

x. 6. *Noidesvoligne*, betyder Spåmanswisa, den de siunga, när de slå på Spåtrumman².

y. 7. *Saivoguelle*, kommer utaf Saivo, och guelle, som betyder en

¹ Gadhe är skriffel för gadse. jfr ofvan sid. 10, not 1.

² Förklaringen oriktig och beroende på ett skriffel, jfr ofvan sid. 2, not 1.

fisk; men när det warder sammansatter med Saivo, bemärcker det Spåmans wercktyg, eller hielpe medel.

z. 8. *Saivoladde*, bemärcker äfwen ett sådant hielpe medel, hwileken Noidar eller spåmän bruka, och deriveres utaf Saivo och ladde eller lādde, af hwileka den förra bemärcker ett hielpe medel, och den senare betyder en fogel; men när det blifwer sammansatt med Saivo, betecknar det en sådan fogel som brukas af spåmän såsom ett Instrument eller wercktyg.

aa. 9. *Kobda*, betyder lapparnas spåtrumma.

bb. 10. *Jamiker*, betyder en döder.

cc. 11. *Jamikaimo*, bemärcker dödzens land och är sammansatt af jamik, som betecknar en döder, och aimo, hwilket betyder ett land.

12. *Mieja*, *Axstielko*, *Giergie*, wet jag icke hwad de betyda, emedan jag icke sedt, ej heller hört talas om sådana ord ¹.

dd. 13. *Biergo*, betyder kiött, ty då det säjes: dat le Biergo, så är det så mycket sagt, som detta är dens eller dens kiött.

ee. 14. *Varra*, bemärker blod, när det säjes: dat le mo warra, är på Swänskan, detta är mitt blod.

gg. 15. *Mubben aimo*, betyder den andra werlden och deriveres utaf Mubbe, som betyder den andra, och aimo, hwilket bemärcker land eller werld.

ff. 16. *Jbmelgare*, betyder gudz kiärile, och förstås, när det säjes, at lapparne dricka Jbmelgare eller Jubmelgare, Herrans nattward.

hh. 17. *Rautu*, betyder helfwete.

Jbland desse gudars antall, som uti Norske Missionerens bref finnas uppräknade, kunna äfwen följande anföras.

1. *Giesen ulmai*, Sommarman, och deriveres utaf giese, Sommar och olmai man, och i ansende till denna sin derivation bemärcker det en sådan afgud, som regerar Sommaren och till honom offra de, på det han skal göra en god och wacker Sommar.

2. *Mano*, månan, hwileken de ock hålla för en gud.

3. *Passevara*, helige berg, och deriveres utaf Passe, helig, som ei annat hos lapparne bemärker, än sielfwa afguden; ty de kalla den gemenligen Passe, och vara eller varre berg, om sådana Passe vare får ingen utaf lappska qwinnor gå, ty om de det göra, warder Passe

¹ Skrifvel. jfr ofvan sid. 3 och rad 2 nedifrån (tåxten).

vare på dem wred, och således tillskyndar dem någon skada och olycka, ther före måste deras qwinnor graneligen wachta sig, at de intet gå kring om Passevara.

4. *Possio akka*, är en gudinna, som har acht om indre dehlen af deras tiäll, och deriveres utaf Possio, som betyder indersta dehlen af tiället, och akka en kiäring heller gamal qwinna.

5. *Niåfwo gedge*, är en sten, på hwilcken lapparne pläga kasta fiskens inålfwor och fiäl, på det de skolla få mycken fisk, af sådana siögar ther råå uti wistas, och deriveres af Niåfwo, som betyder fiäl¹, och gedge, som bemärcker en sten, omkring sådan niåfwo gedge få icke heller qwinnor gå, lika som de icke få gå omkring Passevarre, så få de ej heller gå omkring Niåfwo gedge, ty de kalla Niåfwo gedge äfwen Passe, som Passevarre.

6. *Nemoguelle*, bemärcker Namfisk, den lapparna bruka då, när barnen blifwa siuka, och denne få icke alla; utan allenast de, som äro omdöpte, ty lapparne hafwa gifwit sina barn andra nam, då de blifwit siuke, på det de skulle, efter deras mening, der efter blifwa friskare. Denne Nemoguelle, deriveres utaf Nemo och guelle, af hwilcka den förra betyder nämna, och der af kommer äfwen det ordet namadet, hwilcket bemärcker gifwa namn, och guelle, som betyder fisk.

7. *Passevarreguelle*, som betyder helig bergz fisk, denna bruka Noidar eller trollkarlar, när de welja tillskynda sin nästa något ondt, och deriveres af Passevarre och guelle, af hwilcka den senare betyder fisk, och den förra helig berg, heller och sielfwa Afguden. Desse äro nu de förnämsta Afgudars namn, så wäl deras, som i Norske Missionsnens bref stå, såsom de andre Afgudars, hwilcka jag i ödmukhet welat ingifwa.

Upsala d: 25. Novemb: 1742.

Paulus Samilín.

¹ Lindahl & Öhrling »*Njowo*», fisk-rensning, fisk-fjäll och tarmar. *Njowo fjällo*, et bräde at rensa fisk nppå». Från Lule lappmark känner Wiklund ej detta ord, men wäl dess stamverb *njuovvat* »slakta; flå; rensa fisk».

IV.

Mag. Carl Solanders relation om den norska lappmissionen och lapparnas hedendom.

Högwälborne Herr Grefwe, Kongl: Majts och Sweriges Rikes Råd och Præsident i Riksens Cancellie Collegio.

Högwälborne Herr Grefwe, Kongl: Majts och Sweriges Rikes Råd och Præsident uti den Kongl: Lag Commissionen.

Högwälborne Herr Grefwe, Kongl: Majts och Sweriges Rikes Råd.

Högwälborne Herr Baron och Hof Cancellor.

Så och

Hög- och Wälborne Herrar CancellieRåd.

Sedan jag under d: 26 april til hans Kongl: Majtt underdånigst insändt det extract som Landzhöfdinge Ämbetet i min frånwaro af den Norrske Missionariens Jöns Kildahls medhafde Missionair-Böcker, samt mig förfrågat huru jag mig hade at förehålla, i fall bemelte Kildahl vidare skulle komma ifrån Norrige hit neder utan wederbörligit resepass, at i följe af sin föregifne Instruction wilja handla med våre Swenske Prester i Lappmarkerne om det som til Lapparnes omwändelse tiäna kunde. Så har Probstens i Piteå Son Magister Carl Solander insändt mig hosgående Relation berörande Missions wärcket där i Norrige, hwilken han inhämtadt och sammandragit, dels utur desse berörde Missions-Böcker och Instructioner hwilka bemte Kildahl i wintras med sig hade, dels af hans munteliga berättelse: och som i bemte relation en och annan omständighet warder berörd, huru författningen där i Norrige med Scholar och Kyrckior samt Lapparnes omwändelse ifrån det afguderi där ännu skal wara i de Norrske Finn- och Lappmarkerne; Så har Eders hög Grefl: Excellencier och högl: Kongl:

Concellie Collegio jag sådant bordt ödmuikt och allerbärsammast insända med wördsamste förblifwande

Eders hög Greff: Excellenciers
och

Högloff: Kongl: Cancellie Collegii
Tienstskyldigaste och tiensthörsamste tienare.

J. Grundel

Umeå d: 14

Junii 1727.

L. Bursell

Kort Relation, om den danska Missions tilstånd uti Norrige, dels af berörde Missions-Betiänters meddelte Instruction, samt, dels af Missionariens Jöns Kihldals, mundtelige gjorde berättelse, extraherad; som skiedde 1726.

Anno 1715, är effter Konungens i Danmarks nuder d: 18 April samma år utgifne befallning et Collegium Missionarium uti Kiöpenhamn förordnat och inrättat, bestående af en præses och 4 assessores; och Præsiderar nu för tiden GeheimeRådet Hollst, som til assessorer hafwer S. Theol: prof: Stenbock, Maling, etc: skolandes berde Collégium hafwa försorg, at den rena Evangeliska läran, uti Nordlanden och Finmareken, Grönland och Ostindien, måtte blifwa utspridt och vidare Stadfäst. Och til at med större frukt och nytta samma wärk befordra, hafwer samma Collegium til sin fullmäktig wid Mission uti Norrige, S. Theol: Lectoren uti Trundhiem, Thomas von West, förordnat; Hwilken år 1716 igenom hela Finmareken reste, om inbyggarenas andeliga tilstånd tärsammastädes, sig at underrättad giöra: hwarest han icke allenast en stor fäkunnighet uti Christendomens kunskap, utan ock mycken widskieppelse, trolldom och afguderi befunnit. I samma mening och upsåt, förrättade bemelte Lector Åhr 1721 visitation i Nordlanden, som äfwen til sin andel: wälfärd, uti et slätt och beklageligit tilstånd war; hwilket så mycket lättare at sluta, som hos berde Lappar och finnar, inga Kyrkior och Scholar upbygde, eller nogra Prester wistande warit, och således sällan eller aldrig fått oftare nogon gudstiänst och underwisning, än de til Landsbygden uti Norige el. Sweriges Lappmarker öfwerkommit,

ibland hwilka somliga hafwa warit, och ännu så obetänckte och motwillige äro, at de uti de stora emillan Norrige och Sverige warande fiäll och willmarker, i synnerhet uti Orijas fiället¹, sig uppehålla, och intet på många år se låta. Hafwandes Lector von West uti årlig Lön 500 RDr och utom dess alla sina reseomkostningar betalte. Til vidare detta wärkets befrämjande, äro uti Nordlanden 5 Missionarier constituerade, och äro 1 Trumsendensis Siur Kihldal, 2 Senjensis, Sedenius, 3 Saltensis, Jöus Kihldahl, som tillika är Lector von Westes fullmäktig, och åter i den senares frånwaro under visitationerne, Simon Kihldal. 4 Ranensis, Munk, och dess vice Missionarius, Arved Bistock. 5 Var-sensis², Dass. uti Trundhiems amt är Hellseet. I Finnmarken följande 1 Jessing 2. Lim. 3. Lectors Fullmäktig och missionarius Altensis, Lund. 4 En som nylⁿ förordnad är, och til namnet ännu okunnig. Desse Missionariers besynnerlige ämbete och åliggande plikt är, at flitigt resa omkring i sine districter, Lapparne och Finnarne i Guds ord underrätta, omvända och til sanningenes kundskap föra, samt på det nogaste sig underrättade göra, om detta folkets afguderer och widskieppelser, jemte det, de alt bränwins säljande och supande skole söka at förekomma; stellande sig för öfrigit til effterrättelse, hwad dem af Collegio Missionis eller dess Fullmäktig Lector von West, anbefalt blifwer. Desse Missionarier böra alla Studerade och Literati wara, hwilket de ock nu för tiden äro, undantagandes Hellseet, hwilka äfwen in Theologicis, innan de til Mission antagne warda, examineras skola: åtniutande sedan i årlig lön 80 RD:, men Kihldal som hela sin lifstid wid denna mission förblifwa will, undfått tilökning af 20 RDr, och äfwenledes för sin hustru Karin Andersdotter, som Finnarnes qwinfolk underwisa skal, 20 RD:; warandes han³ tärstädes födder, samt dess föräldrar och släktingar samma okunnighet och afguderer som de andra, undergifna warit. En extraordinarius Missionarius niuter 50 à 60 RD: i lön, effter som hans arbete och resor swåre och länge äro.

¹ »De wilde Lapper fra Orjes-Fieldet» omtalas också hos Hammond, s. 554, efter von Westens »Missions Anstalter». Med Orijas, Orjes afses tydligen det finmarkslapska ordet *oarjes*, *orjis* »sydvästlig, västlig» (lulelapska *årjatj* »sydlig»), och von Westen har väl hört det användas i ett kollektivnamn för de inre trakterna någonstädes, där dessa lågo ungefär i sydvästlig riktning från hafvet, alltså i Finnmarken.

² Läs: Vefsensis.

³ Läs: hon; hon var en lappflicka från Harjangen i Ofoten (Hammond, s. 838).

Sedermåra, äro uti alla de amter och destricter, hwarest missionarier förordnade, Scholar uprättade, och nu för tiden följande äro; uti Trumsen 3. Senjen 4. Salten 9. Vesterålen 2. Ranen 2. Varsen¹ 1. och uti Trundheims amt 2 uti hwilka, Lappar och Finnar til præceptorer antagne äro, som tilförne Missionariernes tolkar warit, och uti sin Christendom så underrättade, at de andra informera och lära kunna, hafwande uti årlig lön 20 RD:.

Utom desse äro äfwen Hälgedagz wäktare tilsatte, hwilkas åliggande skyldighet är, alt hwad de om afgudarne och andra synder höra, angifwa, samt sig underrättade göra, om och huru wida Föräldrarna, sina barn i Scholan sielfwa at underhålla, kunna hafwa tillfälle, då de oförmögnares af Missionen niuta sitt uppehälle; förutan det, skola dessa Helgedagzwäktare om Scholarnes och Församlinghusens Reparation och upbyggande sig wårda låta, samt missionarierne under visitationerne följaktige wara, då de hafwa sin rese förtäring, och utom dess i årlig lön 1 RD:. För öfrigit, hafwa alla til denna Mission hörande betiänte, sig til efterlefnad ställa, hwad sielfwa collegium Missionis i Kiöpenhamn dem anbefalla, samt den instruction ofttaberde Lector, årligen dem gifwandes warder, hwilken bemte Collegii approbation underställes, och underskrifwen är, af Lector Theol: von Vest, såsom Collegii Missionis Fullmäktig, och af Hans Skanke, Seminarii Scholæ Nidresensis ConRector & desig. Rector, hwilkens besynnerl: tjänst är, at underwisa dem som Missions Betiänte warda, hwilka icke dess mindre af lector om sin skickelighet här til, examineras skola, likaledes underskrifwen af Hans Hagerup, den Nordiske Missions Casseur. Bemelte Instruction, som är mycket widlyfftig, och allaredan til d: 23 Martii 1725 består af 1276 pag: in Fol: continueres åhrl: med, i anledning af förefallande Casus, och de berättelser som ifrån Missions-Betiänterne inkomma; och finnes tår äfwen mycket infördt om denna Missions begynnelse, Lectors giorde Visitationer, men i synnerhet om det afguderiet, som han ibland de danske Lappar och finnar funnit, samt det missbruk och allehanda synder, som af det öfwerflödige Bränwins mångleri, förorsakade äro; ja, pag. 1230, står, at de af kiärlek för denne drycken sålt sina ägna barn; Hwarföre ock än al flit användes ifrån den samma dem afhålla; hwilket Lector pag: 353 efter plägad correspondence med

¹ Läs: Vefsen.

Sal: Probstén Grubb i Umeå, uti Sweriges Lappmarker skiedt wara, berättar; ehuru wäl han pag: 882 åter sig utlåter, at wåra Swenska om Sommaren dem i Schierföhn med bränwinet förföra: sökiandes imedertid som förnålt är, at komma finnen och Lappen där til, det han med Bränwins supande aldeles afstå skal; hwarföre ock skier, at när nogen som afsagt sig bränwinet, men sitt löffte bryter, han warder 1ste och 2dre gången tiltalter, 3die gången skier det samma i hela Församlingens närwaro, under det de enhälleligen bedia Gud för honom, och omsider 4de gången ifrån H: Nattward afhållen, til dess han giordt bättring, och det samma med missionariens attest gitter bewisa, då han åter ad S: Synaxin, af ministerio admitterad warder; emedan desse missions betiänter intet tillåteligit är, Sacramenterna administrera, til hken ända, Lector sine Limitatione pag 99 anförer, at Christus utsändt apostlarna, intet til at döpa, utan allenast til at lära, och således skola äfwen dessa Missions Betiänte sände wara. I synnerhet hafwa de handlande sökt at hindra, det ofta bende bränwins handel intet skulle afskaffas, och derföre utspridt, det Lector wid sin visitation hafft en Bödel med sig; kallande äfwen den nu kiäring, som intet wil och kan supa bränwin, hwar om widlyfftigt pag 525 i Instr: pag 711 betygar Lector sine exceptione, at Christendomen öfwer alt är förfallen, men besynnerla uti Nordlanden och Finnmarcken. pag: 742, kallas Skrifftepenning, el. nummus absolutorius, en horedaler. Äfwen är oftthanämde Lectors utlåtelse uti d: 3 tom: af Instr: at det gör honom ondt och förtryter, det de Lappmän, som bekiänt sig hafft trummor och annor widskieppelse bedrifwit, det de uti Sverige med 2ne weekors fängelse på watn och bröd äro straffade wordne &c: tär emot åter, warder sådana och andra grofwa Syndare, hos dem aldeles ifrån det werldsliga straffet befriade, af föregifwen orsak, det de intet annat wetta skola, än det är den rätta Guden som de dyrka, til dess de omwände warda; ja, om de än skulle söka at tilfoga Missions Betiänterne skada elr med döden hota, så skola de ändock aldeles ostraffade blifwa. Och så med andra stora och grofwa synder.

Widare warder pag. 1250. 1251 utläfwat, at utan betalning skal til Missions betiänterna, som Studerade äro, följande böcker lemnas; Buxtorphii Lexicon Hebræum, Pasoris Lexicon Græcum, samt alla böcker, som af Swenskan på Lappska tungomålet öfwersatte warda; äfwenledes

Tornæi Manuale, Grans cateches af thessauro Catechetico Paulini contraherad. Till Missions Betiänterne igemen, dessa: en bibel, en Psalm-bok, Christendomens kiärna, Hiörnings exercitatio Catechetica, Lodbergs korta Spörssmål, Müllers hiertespel öfwer Evang: tillika med dess passions förklaring, fattigmans husbok, Bails praxis pietatis, Arends sanna Christendom, Paradis Lustgård, Lassenii Bibliska kärna, Himmelska Herredag, Menniskans skyldighet sielf öfwer dragelsens hemlighet, Dericsens skrifter, Santhonis gyldne Clenodium, Beren Sivers Salighets medel.¹

Förtekning jemte uttydning, på de afgudar och Offer, som de danska Missions betiänte, ibland sina i Finnumarcken och Nordlanden warande inbyggare, befunnit gängse och öflige wara; hwarifrån äfwen en del af de under Sverige lydande lappar, ej heller aldeles kunna befrias, i synnerhet de som i Orijas stora och widtbegrepne fället², samt längre norrut sig uppehålla och wistande äro; til hwilka förra, ifrån Ofoden och Thyfjorden³ i Norrige många sina barn, at i bemte högstbeklagel: afguderi och trulldom underrättade blifwa, försända, h:ket Lector von Vest uti Instr: p: 1269 äfwen anförer.

Adoratio Rutu, skier, at diefwalen ifrån Menniskian och Creaturen wika må.

Anabaptismus Magicus, skier således, at de för åtskillige orsaker, såsom siukdommar etc: döpa barnen å nyo, dock intet siälfwa insticktelseorden upläsa, gifwandes dem andra namn än de i döpelsen unfått hafwa, och äfwen i watnet lägga en ring af Messing. Warandes eljest Messing hos Lapparne i gemen uti et stort wärde, med hwilken de signera sina bössor, elr ock et stycke i mössan fastsättia så offta de skiuta biörnar; sättiandes likaledes en ring af nogon storlek på en rem, den de sedan smöja⁴ elr binda kring om sin bögra arm, emillan handen och armbågan, hwilket skal giöra dem starka och frimodiga en annan gång emot Biörnen och at han dem imedlertid ingen skada tilfoga må.

Bicx-Ollmaj el. *Bicx-Gallis*, är hos Lapparne en gud för wädret, och bor up uti luften; til denne låfwas offer när wädret alt för starkt

¹ Jfr uppräknigen hos Hammond. s. 552 f.

² Se ofvan s. 19, not 1.

³ Tysfjorden.

⁴ träda på.

blåser, och på följande sätt skiedt; honom offras et Creatur, dock intet alla år, och wid Offer altaret, hafwa de honom til ähra satt et wäderskått¹, det de med blod bestrukit. Sådane tekn wid Offer altaren, sätties ock en del derföre, at hwar Gud skal igenkiänna sitt offer: Ty hwad för en gud Lappen offrar, så gör han det samma gemenli wid et och samma offerställe; så at när man beser deras altaren, kan man af det samma se, huru många gudar han offrar til. Denne Biex-Ollmas skål drickes om Iuhl, sedan honom til ähra, öhl och brännewin nederlagit är.

Beive-Neüla, Solpiga, hiken skal bo up wid Solen, och har fått offer på samma sätt som verallden ollmaj, dock af hwita Creatur, och i ställe för trä och klyfwan wid offer altaret, giöres Solen til ähra en ring af trä, stor som en fierdingzbotn, den de kalla Solring, hwilken med Figurer utskiäres, och smörjes med blod: hanne offras, at Solen skal liuft: skina, och undertiden som somle wilja säja, för dem som sitt förstånd förlorat. Wid St Hans tid ätes Solgröt, Solen til ähra.

Hora-Gallis elr *Pajan-Ollma*, hafwandes sitt tilhåll uti skyn och är blåklädder, hwilken skal förorsaka torndön; hwarföre när det hårdt dundrar och blixtar, offra de honom en osnöpt oxren, och wid altaret en hammare med blod besmörgd, uphänga.

Jami-akka, är de dödas moder.

Jami Ajmi-Ollmaj, herskar i dödelighetenes Land, hwilka de så kallade Jamiajmo Reiser², under sin beswifning befråga, om den som siuker är, til sin förra helsa kan återstälter blifwa elr ej; gifwes då hugneligt swar, så låfwas offer.

Jamikkers upweekelse kallas, at de förmäna sig kunna upwäcka nogra af de döda, til at wakta sina Rehnar för odjuren.

Jossen-Ollma, bedies om vinteren emot hårdt wäder och snö.

Jux-akka, skal gifwa gässebarn för Pigobarn.

Kapper-Kütet, äro alt för många, och wet man ännu intet i synnerhet berätta om.

Kiase-Ollma, gifwer lycka til fiskeri, hwilkens skål i synnerhet uti bränwin om Iuhlen drickes. Andra hålla honom för Neptunus.

Kiorva-Radien, mindre än Radien siälf eller Ver Allden-Ollma.

¹ hexkvast?

² resenäerna.

Leib-Ollma, skal gifwa lycka til skytteri.

Mader-akka, skal hielpa qwinfolcken när de hafwa Menstruum.

Passe Mano, är det ny som lyser näst för elr uti Iuhlehögtiden, hwilket dem heligt är, så at de under den tiden intet spinna hamp och sehn; ej heller huggas och annat buller om afftonen giöras; utan hänga de en stor ring uti kåttan, så stälter at månan genom honom skina kan.

Passevare-Gulli, Helige fiälls fisk.

Passevare-Loide, Helige fiälls Fogel.

Passevare-Sarva, Helige fiälls Rehn.

Passevare-Ollmaj, de helige fiällsmän, äro Spiritus Familiares, hwilka kiöpas el. ärfwes, och äro uti wissa fiäll. Desse tilbedies och låfwas med jöcke sång, hwilken sång dock ofta brukas utan widskieppelse; de som äro starke Noider, siunga denne sången i synnerhet och för sig siälf; på det de måtte få desse til sig och fråga dem, om det de åstunda weta; hwilket sker antingen wid¹ trumman, en yxa, en sten, hästeben elr bössa, dem de hänga uppå et band uti kåttan; röra de sig, så är det godt och ofelbart tekn om swar. När en qwinna wil tilbedia dem; så hänger hon upp sitt bälte, och därigenom frågar. Äfwen fråga de dem under tiden uti drömmar om hwad de willja wetta. Men de som äro rätt starke Noider, bruka allenast sången, och derigenom få wetta sin åstundade kunskap. Dessa låta de ock til sig kalla genom sina Passevare-Loider.

Passevare-Neida, samma som *Passevare-Ollmaj*.

Possio-akka, hon tillåter skytteri; hwilken om Iuhle dagen offras bränwin.

Rana-Neida, en ibland de större; hon skal giöra Marken grön om wahren til Rehnars föda, hwilken offras Creatur.

Sar-akka, skal hielpa barnsängz-qwinnan.

Sar-edni, samma som *Mader-akka*.

Seide-Neida, samma som *Passevare-Ollmaj*.

Sertendurik, hafwer sitt tilhåll under kåttan, och offras honom när man siuk är.

Strut-Galle, honom offras Iuhle dagen, om hwilkens hielp ännu intet så kunnigt är.

¹ med; danism, härstammande från det verk, som Solander excerperade.

Stöukedni, hielper qwinnan i barnets affelse och födelse, men intet allom kunnig.

Tonto: hans besynnerliga tilbedielse är ännu intet kunnig, dock förmenes at han sjukdomar förorsaka skal.

Ux-akka, skal wakta barnet när det födt är; ibland annat offras hänne bränwin om Iuhlehögtiden.

Ver Allden-Ollma, är den förnämste Gud ibland finnarne och lapparne, och skal hafwa sitt tilhåll wid stjärnorna, och gifwa lycka til Rehnar. Andra åter hafwa hållit före, at denne warit som hulptil barnens affelse i moderlifwet, och han nedsändt en anda i qwinnes lif, hwilken anda, Saredni skulle låta wäxa kött uppå, och således skulle Ver allden-Ollma tillika med Saredni hielpa til et foster uti moderlifwet; men Saredni skulle dessförutan hielpa qwinnan til en god och lindrig födelse. Offret till Ver allden-Ollma, är skiedt således, at Lapparna hafwa tagit en Rehn, den samma til slagte-rummet utledt, då de med blåttad hufwud bedit, det Ver allden-Ollma den samma tacknämln wille anse och emottaga, hwarest de honom då nederstuckit, och af dess blod strukit på et trä, med rötterne af jorden upgrawit, h:ket de ock siungande kringlupit; detta trä hafwa de sedan satt wid deras offerställe, och äfwen klyfwa af trä uphängt, med h:ken Ver Allden-Ollma, hela Werlden effter deras mening uppehålla skulle. Sielfwa offret, som warit benen, dock icke hela Rehnens, utan allenast som de wid Offermåltiden ätit köttet af, nbln hufwudet, ryggen, fötterne, så ock hornen och dess förutan, et stycke af tungan, lungan, lefwen, öronen, stubben elr rumpan, så ock Rehnens pudenda. En del lappar hafwa wäl intet wettat orsaken, hwarföre de et sådant offer giordt, men andre åter berättat, at när de gifwit til offer et stycke af tungan, lungan och benen etc: så har det warit lika mycket som de hela Rehn offrat, emedan Ver allden-Ollma siälf, effter deras mening skapar kött på de ben och stycken han til offer får. Således hafwa de ock sig inbillat, at det skal skapas kött på Menniskians Siäl effter döden, och en ny Menniskia blifwa; och den kropp, som lägges i jorden skal icke igen upstå, utan Menniskians Siäl, en ny krop i Jami-ajmo, som åter et stycke neder i jorden wara skal, undfå; hwarest, när Människian en tid med sin nya undfångne kropp warit, skal hon, tär dess lefwarne effter Gudarnas wilja warit, försättias til Ver allden-Ollma, och således

nu med kropp och Siäl til honom komma, som i moderlifwet med Siäl och anda hänne begåfwat hafwer.

Tuokko, wet man ännu intet, hwarföre den är dyrkad worden.

Enär en *Noid* 3: trullkarl, som uti konsten fullkomlig är, wil spela på trumman, dricker han först bränwin, tilförne brukades luut: begynnandes sedan med nogra hos sig warande qwinfolk at siunga, hwilken sång och sammankomst kallas *Noide Tiömeka*¹, då de tilstädes wara skola, som wilja hulpne warda: under samma sång förehafwer han sig grufweligen, tagandes eld i händerna, och låtz med en knif både i händer och fötter skiära sig, jemte det han kastar sig omkring på knäna: inbillandes de närwarande, sig wara rätt hård och genomdrifwen: uti hwilket raseri, til dess han omsider swimar, continueres; och då talar han med Jami Kutserne som skal gifwa den siuke hälsan, eller med nogen annan, som han wil hafwa hielp utaf; under h:ken beswimelse, hans *Passevare-Gulli* lifwet bewarar, då han sedan af en wiss tilförordnad piga upväkt blifwer; säjandes straxt huru mycket offer han låfwat hafwer. På samma sätt igenkalla de sina döda, at deras Rehnhiordar wårda. Äfwenledes, när de wilja tilfoga enom skada sig emillan, ellr sättia biörn på den andras rehnmark, bruka de samma trulldom, förutan det, de då intet dåna. Enär den ena Noiden sätter sig up emot andra, då framställa de sine *Passevare-Gulli*, *Loide*, *Sarva*, hwilken sidsta är aldra-starkast, under hopp at tär med hwar annan öfwerwinna: och när siälfwa drabbningen skal för sig gå, komma Noidernes *Passevare Gulli*, *Loide*, *Sarva*, tilsammans at strida på sina dyrkares wägnar, emot hwar andra: stångar då den enas *Sarva* hornen af den andra, så warder dyrkaren siuk, och säjes om *Sarva* dör, så skal ock noiden följa effter. I forda tider hafwer *Stalla* elr diälfwulen siälf, dem uti finmarken boende, til enwiges kamp utmanat, och med en pipa tär til teckn gifwit, då de på begge sidor lika p[enninga]r med sig tagit, hwilket för den *Succumberande* elr dödade, en begrafningz penning wara skulle.

Om *Iuhlen* gå de til brunnen, och kasta flinta och ståhl tär uti, och det för *Kiase Ollma* skull, då hans skål om *Iuhldagzmorgonen* i horn drikes: samt tärstädes ett och annat läsa; och när de tillbaka komma, emottaga dem de hemmawarande med särdeles frögde miner,

¹ = nåidförsamling, jfr sydlapska *tjänkanit* »samla sig».

affecter och ärewörduing; tagandes sedan husbonden et drickes kiäril i handen, och dricker Strut Galles skäl, kastandes sig rundt omkring, samt nedersläendes dricka som öfrigit är; och hwarest då det mästa faller, där lägges bröd och noget af hwad slagz mat de då hafwa; somligestädes bäres mat bort ifrån kättan. På samma dag slås neder bränwin äfwen til sina andra gudars tiünst, en skäl elr stor kosa innan för eldstaden, den andra wid dörren: det som innom elden kommer skal Poxi-akka hafwa, och wid dörren Uxi-akka. Om Iuhle afftonen slå de sina barn 3^{ue} slag, et för gud, et för Fadren, och ett för modren.

För öfrigit, är til wetta, at hwad här anfördt finnes, bör och kan intet i gemen, om alla lappar säjas och förstås, utan äro, gudi iuhra, äfwen ibland dem, som hos andra Christna, de, hwilka älska liuset och guds fruktan, men hata mörkret och ogudaktigheten, åstundande mer och mer at komma til wårs Herras Jesu Christi sanna kunskap: ej heller, at en alla desse och så många offer och afgudar brukar och dyrkar, utan den ena den, och en annan den andra; jemte det noga är at märka, det de i alla lappmarker intet hafwa lika namn på sina offer och gudar, och således talet mycket kommer til at ökas, hälst när man uppå åtskilligas berättelse sig förliter; samt at mycket i forna tider giängse warit, som nu aldeles afskaffat är. Gud förträde Satanam under våra fötter snarliga!

V.

Prosten Henric Forbus' skrifvelse till K. M:t den 29 mars 1727 med berättelse om den norska lappmissionen och lapparnas hedendom.

Stormächtigste, Allernådigste Konung.

J n för Eders Majjtz Kongl. Thron medelst denne min underdånigste skriffte at framträda, föranlåtes iag af det fasliga afguderiet, som i lappmarckerne ännu högst beklageligen öfwas skall, hwileket alt til denne tiden warit så dolt och lönt hållit, at ingen annan, än lapparne sielfwe afwetat, men nu genom Gudz nåd börjar komma i liuset, således wara beskaffat, såsom hosföllande beskrifning utvisar, den Eders Kongl. Majjtt iag i diupaste underdånighet fördristar præsentera, med föregången kortt berättelse om sådant wederstyggeligit wäsendes afskaffande i Dannemarek på lappska orter, hwarest i 12 nästförflutna åhren, enkannerl. sedan 1722, en stor reformation skedd är, och lapparne ifrån sit afguderit til den sanna Gudens dyrekan förmådde. Skulle Eders Majjtt af Kongl. Nåd och mildhet, de under Eders Majjtz Crono Sorterande lappar samma frihet förinna, som Hans Majjtt af Dannemarek sine undersåtare gifvit, nemln at de utan något påföllande wärldzligit straff, måge få göra sin bekännelse för wederbörande Prästerskap, eller andre der til förordnade, så förhoppas man igenom den alsmechtigas nådige bistånd i Swenska lappmarckerne äfwen samma nytta och frucht, at alt afguderit blir afskaffat och utrotat, och den sanna Gudzdyrekan destе lyckeligare implantad och stadfästad. Och såsom detta til den stora Gudens H. Namns ähra, lof och pris, samt de eländige lappars, som uti en hednisk vilfarelse swäfwat, ändock Gudz ord rikeligen uti en rund tid hos dem bodt, och rent och klart för dem predikat blifvit, sanna omwändelse och ewiga wälfärd lünder; Altså är

man fast försäkrad, at Eders Majjt en Kongl. ömhet och sorgfällighet om ett så gudeligit wäreckz befrämjande drager, såsom Eders Majjt allaredo i lapmarekerne Scholor allernådigst tilförordnat, men i Torneå lappmarek en allenast i Jukasjerf upbygd blifwit, medan ingen wisshet ankommit, om den andra i Koutokeino eller Utisjoki skall komma at stå, hwarom Högwälborne Hr Baron och Landzhöfdingen samt Venerandum Consistorium warit i skiljachtige tanckar, och fördenskull Eders Majjtz allernådigste godtfinnande uti underdånighet understält. Gud alla Konungars Konung hafwe Eders Majjt uti sin gudomeliga wård, wälsigne Eders Majjt med et långt lif, stadig helsa och ett lycksaligt Regemente, samt förläne Eders Majjtz Christeliga råd och författningar på nu warande Riksdag och alltid then lycko och framgång, som Eders Majjt, samt alla Eders Majjtz trogna undersåtare nu och i framtiden innerligen fägnan- och frögdandes warder: att fred och rolighet må wara och blifwa inom Sweriges portar, och lycka i Konungens Palatz! Således önskar af hiertat den, som är och oughörligen til dödedagen förblifwer

Stormechtigste, Allernådigste Konung,

Eders Kongl. Majjtz

Underdånigste undersåte

och trogne förebidiare

Henric Forbus.

Torneå d. 29 Martii 1727.

En kortt beskrifning om Kongl. Missions Collegio i Danmark, om Missionen, LapScholarne, och Lapparnes fasliga afguder, författad in Martio 1727, Af Henric Forbus.

Missions Collegium består af 4 Personer, Hr GeheimRåd Holst, Hr GeheimRåd Monicken, eller en annan för tiden i des ställe, Profess: Theol: i Köpenhamn, Hr Stenbock och Secreteraren Maling. Lector i Trundheim Thomas von Vesten är Collegii Vicarius, men sjelfwa Collegium i Köpenhamn, som blifwit förordnat 1715, och 1716 äro Betjenterne komne i Norige til sin förrättning. Vicarius Collegii von Vesten har 1722 och 1723 uti 1½ åhrs tid warit i Lapmarken Continuerligen och farit omkring, at noga göra sig kunnig om Lapska

tilståndet, hwilket ock honom gjenom den högstas bistånd wäl lyckats, at han 7 Follianter om det Lapska wäsendet författat och förmodeln alla Secretesser inhemtat, samt gjordt Gudi en behagelig tjenst medelst de arme Lappars omwändelse ifrån alt afguderje, til den sanna lefwande Gudens dyrkan och tjenande.

Mission förrättas i 3:ne Ampter eller Landzhöfdinge dömen, den 1. är NordLandz Ampt, hwari Lector har sin fulmächtig eller Vicarium, som hafwer Inspection öfwer alle andre Missionarios och Scholæmestarer, Jöns Kildahl wed namn. 2. är Finmarks Ampt, hwari Lectoris Vicarius är Mårten Lund, som sammaledes har inspection öfwer andre Missionarios. Den 3^{de} är Trundheims Ampt, derest Petter Johan Muus är Vicarius.

I NordLandz Ampt äro 7 Missionarii och 18 Scholar, samt så många Scholæmestare: i Finmarken 3 Missionarii, 6 Scholar och Scholæmestare: i Trundheims Ampt 1 Missionarius, 3 Scholar och Scholæmestare. Alla Missionarii warda effter 6 åhrs förlop befordrade til goda Pastorater, och fördenskul antaga gode Män den swära syslan willigt, at de innom en wiss tid äro försäkrade om promotion. Lectoris fulmächtig Kijldahl hafwer med sin hustru, som är färdig i det Lapska språket, 140 RDr i lön, en Missionarius 80 RDr, en Scholæmestare 20 RDr, å 6 Dr Kmt en RDr, och måste hwaren hålla sig alt, hwad han behöfwer, för den lönen. Scholæmestare äro mäst naturelle Lappar, doch någre andre dem ibland. Alle Missionarii äro examinerade til Sacros ordines, men ingen undergått dem, at de ei måge hindras i sin sysla, som förnämligast i informerande och Lapska afguderjets afskaffande består. En Missionarii sysla är at examinera barnen i Scholorne, hwad framsteg de gjordt uti läsningen och Christendomens kundskap, item at fara hela sommaren igjenom ifrån ena Lapkåtan til den andra, och sökja afskaffa alt afguderje: undertiden samlar han många kätelag eller hushåld, som wistas när hwarandra, och underwisar dem i Christendomen; skulle någon ei wilja godwilleligen infinna sig, så hemtas han och föres dit gjenom wissadertil utskickade. Om winteren informeres de uti 2 weckor ungefär, men om sommaren i längre tid 7 och 8 weckor ibland.

Effter Mickelsmässan¹ far en Scholæmestare eller Missionarius med 6 Lappar omkring och församlar alle barnen, gossar och flickor til Scholan,

¹ 29 sept.

äfven mat för dem af de förmögnare: men de fattigas barn underhållas af Missionen, som har sit underhåld af kyrkjogodz, nemln en tertial af tjonden uti fisk, korn, smör och ost, den andra tertialen tillhör Presterskapet, och den 3de Konungen. Bemälte kyrkjotertial arrenderes af wissa Personer, och betales i Contant, förutan det, som i mat til Scholæbarnens födo allefwereres. Scholæmestaren har bekymmer om matdelningen, som utgifwes til hwar weeka för 3 och 4 i hopen, och kokes af barnen sjelfwa. Alle barnen informeras i 4, elr half-fjerde Månader, så länge Maten tillräcker: en del kan ock förr Dimitteras at fara hem, der maten tryter. Intet admitteres til H. H. Natward, som icke har bewis af Missionario, at det så wida kommit i sin Christendoms kundskap: icke eller gamle, som ei hafwa sammaledes bewis med sig. Af barnen i Scholarne får man mycket weta om afgudiskt wäsende. Gossarne ligga i särskilt rum och flickorne i annat.

En ångerful Lappe, som i sit samwete röres, tager Missionarius först i förhör om des afgudiska förde wandel, och sedan far fram til des han alla särskildt afhördt, lärdt och underwist hafwer, tå hwar och en åligger at bekänna 1^o sin egen synd, 2^o alle andres, som han kan hafwa sig bekant. Wed afhörandet tilsäjes dem Kongl. Nåd, at ingen för sit begångna afguderje skal bli afstraffad, tå han alfwarligen blir åtwarnad ifrån slikt wederstyggeligit wäsende, med förkunande af Gudz swåra straff, der han vidare dermed continuerar. Skulle någon än sedermera förnimmas och beträdas med sådan synd, angifwes det dock icke til afstraffande, utan söker Missionen med godo och lämplighet alt öfwerwinna och icke göra sig förhatelig, eller afskräckja Lappen ifrån bekännelsen. Granneliga effterspanas afgudarnas namn och den tjenst, som dem upoffres, at deste bättre kunna föreställa wederböranderne then synden.

Härhos följer en kort berättelse om Lapparnes afgudar och deras dyrkan:

- 1^o Skal en del Gudar hafwa sit tilhåld högst wed Stjernhimmelen.
- 2^o en del i Lufften.
- 3^o en del på jordene.
- 4^o en del nedre i jordene och
- 5^o Mycket djupt ned i jordene.

1^o Jbland de Gudar, som äro högst wed stjernhimmelen, är *Radien* den förnämsta, så kallad i Uhmeå Lapmark och Barsen¹, *VeraldenRad* i Jukasjerf, *WeraldénOlmai* i Arioplog och Pitheå Lapmark, betre söder *Radien* och *KjewaRadien* hwilken är ringare än *Radien*, af somla hållen för *Radiens* macht. Om samma *Radien* är på et ställe, eller allestädes, kan ei wetas; doch hafwa Lapparne under *Radiens* namn ei förståt den sanna Guden, som ses deraf, at en del a part haftt (grufweligit at nämna) den sanna Guden afmälad på sin laptrumma, näst in til och öfwer om *Radien*, hwilken bland annat skal också gifwa lycko til Renarnas förkofring och wälgång, besynnerligen när han hålles för *KjewaRadien*, hwarpå alle ei weta göra åtskildnad, utan i ställe at de skola offra til *KyrwaRadien* för Renarne, såsom gjemenln skjer, säja de offret wara til *Radien*, såsom de ei wiste af någon *Kjewa-Radie*.


Radiens förnämsta wärk skal wara, at nedsända själen uti menniskjan i Moderlifwet, hwilken själ Gudinnan *Maderaca* emottager och iefwererar til sin dotter *Saraca*, som skal låta wäxa kroppen til själen, at det blir et fulkomligt foster. *Radien* skal ock taga de dödas själar til sig, sedan de en tid warit uti *Jamaimo* eller dödeland, et stycke ned i jordene, de quo infra.

Men de Olydige emot Gudarna komma i *Rotaland*, mycket djupt ned i jordene, och ei i *Jamaimo*: komma ei eller til *Radien*, utan blifwa alltid i pino, hos *Rota*, h: e: en pinoafgud.

Rananeid är en Gudinna, som äfwen skal bo högt up wed stjernhimmelen, doch ei så högt aldeles, såsom *Radien*. Skal wara för fjellen en gudinna, och göra fjellen bara, samt gifwa nyt gräs och mosa til Renarnas födo. Offret skjer fördenskul til henne.

Någre hålla före, at *Rariet* sammaledes skal wara en Gud, men af andre wil förstås dermed *Radiens* macht.

2^o Bland Gudarna i Lufften är

1^o *Beifwe*, eller Solen, som med sit skjén och värma förfriskar jorden och gifwer Renfödan. Offret til henne har warit et qwikt creatur, eller ock om *Johannis* affton en mjölgröt med mjölk och smör uti, henne til ära kokad, som är kallad *Solgröt*: item en ring 

¹ Läsfel för Vefsen.

gjord, som kallas Solring: äfwen är offrat til henne för åtskillige sjukdomar.

2o *Horagalles*, Thordön, wed *Jukasjerf pajanolmai* och *ahkegas* kallad: i Arioplog på begge sidor om fjelryggen *Horagalles* och *Ahkegas*; i Trundheims Ampt och Uluuå Lapmark *Horanorja*. Denne slår i sin wrede både menniskjor och creatur ihjäl, äfwenledes stora stycken af bergen, hwilkens wrede at stilla och dämpa, är offret skjedd til honom, af en OxRen. Han förmenes wara blåkläd, af och an fara i skyn, och gifwa dunderslag och blix, hwarföre ock honom til ära en hammar gjöres af 2 fammars längd, wäl utskurin och påritad, som med blod här och der bestänkes och smörjes. Somliga mena at *Horagalles* och *Rariet* skola wara et.

3o *GissenOlmai*, en Gud, som råder öfwer wäderleken, snjö och is. Honom offras, at is ei skulle wara Renarne til skada, och at snjowädret måtte ophöra.

4o *Månen*, hwilko Decembris Månaden offres, at tå et wist arbete afstås: item en ring, som hänges på wäggen, theri et hol är gjordt, at Månen skal skina genom det holet och ringen.

5o *Bjexolmai*, sommargud, rådande öfr wäder och wind, watn och haf. Honom offres en skyffel af trä.

6o Äro 3ne *Ailkes*, eller *Alikes* och *Ailesolmai* kallade. Dem skal fredagen, lögerdagen och Söndagen wara offrade och helgade; men mästaparten hålla före, at fredagen helgas *Saracæ*, eller *Saredni*, lögerdagen *Radien* och Söndagen de 3ne *Ailkes*. Derföre, när på de dagarne är syndat medelst arbete eller annat, är bemte afgudomen offrat til försoning.

3o Gudarne på jordene äro

1o *Leiboimai*, en Gud för skytterje, hwilko offres, sjunges, gjöres bön och knäfal.

2do *Kasolmai*, en gud för fiskerjen, hwilko äfwen offres, såsom til andre Gudar.

3o Qwinnan *Mader[a]ca*, som med 3ne sina döttrar skal wara qwinokjöniet til hjelp, och skal inmängja sig i sina döttrars syslor.

Saraca elr *Saredni* är den första *Maderacas* dotter, som skal gifwa barnet kroppen i Moderlifvet, hwilko *Radien* nedsändt själen.

Saraca skal hafwa smärta wed barnafödandet, såsom qwinnan sjelf. Det afgudiska Sacramentet, som brukas ante Sacram Coenam, skjer denna Saraca til ära, effter hon gifwit krop och blod, ty ätes och drickes få hennes lekamen och blod. Effter någras mening, skal få Saracas blod drickas och Leiboimais lekamen ätas, men måste wara förståt om Radiens, som gifwit själen, medan någre skola äta Radiens lekamen och dricka Sarednis blod. Saraca åk[a]lles af hafwande qwinnor, och om Juul drickes hennes skål, sedan man slagit ned til henne, hwad hon hafwa skal, bre[n]dwin elr annat, som wankas, och kallas det nedslagne Atseimes¹. När et barn omdöpes, som offta skje kan, för des siukdom, så skjer det mäst i Sarednis namn, ibland ock i någon annan afgudz, och gifwes barnet et nyt namn, som i fjellen Lapparne emellan behålles. Drycken, som om Juuledag nedslås, kan ock offras til andre Gudar.

Den andra Maderacas dotter är *Uxaca* som skal förändra pige-barn til en pilt i moderlifwet. Denne får offer äfwen för den ordsak, at hon såsom eljest en fjende til Leiboimai, må godwilligt lefwerera drängen ifrån sig til Leiboimai, at exerceras i skytterjet.

Den tredje Maderacas dotter är *Iuxaca*, som emottager barnen effter födandet, och bewarar dem för stöt och fal: hjälper äfwen qwinnorna under deras månadsjuka. Skjer fördenskul offer til henne.

På jordene skola ock finnas Spiritus familiares, *Saifolmai*, *Passevara-olmai* kallade, elr *Passevare-Neide* de heliga fjelsqwinnor. Desse äro particulaire gudar, antingen ärfde, köpte eller gjenom egen flit förskaffade.

Instrumenter at påkalla dem och få til sin tjenst äro 1^o Laptrumma, 2^o Mjölkekjäril med lock uppå, Dallelogd² kallad, hwarupå rites eller koles Signa et characteres, 3^o en sten och kopparkittel, 4^o Söderpå et qwinnobälte, 5^o Item hästeben, 6^o en yxa och sten. Härwed sjunges så länge at instrumentet blir rörligit.

Saivoneide, fjelsqwinnor med deras *SaimoCase*, fjelwatn inwiga afgudiska Presten, Noiden och Trulkarlen, at först anamma Saimolmai i sin tjenst, som sedan offta gifwer honom SaimoCase at dricka, när han

¹ bör i det norska originalet ha lydt *at seimes* (jfr s. 96, not 1); måste vara ett norskt ord.

² norska *dalle-lok* »byttlock».

skal gifwa sig i strid emot andre Noider, och tå måste *Saivosarva*, elr bergsRenen hjelpa: hwilkens Ren tå mistar hornet, at det afstöt blifwer, den Noiden har förlorat kampen, blifwit wunnen och sjuk. J detta följe är också *Saivolodde*, fjelsfogel, til at wisa wägen, dit Noiden företager sig resan, som Noiden jemwäl brukar at sätja på och emot andre Noider.

4^o Under jordene räknes *Saivogvelle*, bergsfisk, som skal bewara Noidens lif, när han skal til Iamaimo, eller dödeland, antingen at afhenta någon af sin slächt, såsom Fader, Moder etc. up igen, til at wara des Renwachtare wed fjellen, tå samma Fader, Moder etc. blifwer inmant af Noiden uti et fjel at stå för Renwacht uti 1. 2. 3. 4. år, effter som Fader, Moder etc. får offret til, effter gjordt accord, som tå åhr^{la} skje skal; eller at taga med sig ifrån Iamaimo en annan människjos Själ, som ligger illa sjuk och förmenes hafwa redan tå själen utur kroppen i Iamaimo, hwaraf Lapparne wilja sluta, at kroppen blir säkert der, effter själen är förut, och fördenskul offres at få Själen igen.

Ther är ock *Nemogvelle*, rofwefisk, som fås, när barnet första gången onödöpes: ty det kan döpas med Troldop mer än en gång, som skjer derfore, at barnet, som sjukt är, skal tå få en ny hälsa och et nyt namn, hwarwid brukas dessa orden: jag döper tig N: i Nemo-gvelles namn, och du skal lefwa wäl och lyckeln med det namnet, som är afgudiskt, effter fadren, farfadren etc., som har hafft Nemo-gvelle, och tå kan tillika med hans namu barnet få äfven hans Nemo-gvelle; hwilken offta kan wisa sig och gå för Lappen wed kjär och watn, undertiden på kyrkjowägen, när lappen i watn dricker Saracas blod, hwarpå han sedan anammar H. H. Natward.

De som äro et stycke nedre i jordene, skola bo i det förnäma¹ *Iamaimo* hwarest *Iameacca*, dödsens Moder är härskarinna; och der skola de döde blifwa lika friske och wäldige, såsom de här i lifwet warit hafwa, få en ny krop, i den förra rutnades ställe. Til desse offres, at människjan må blifwa wed lifwet; ty *Iameacca*, jemwäl döden

¹ Det norska originalet har wäl haft *fornævnte* eller något dylikt, hvilket Forbus missförstått; jfr *det forbemeldte Jabme-Aibmo* på motsvarande ställe i Leems anonyma källa (Leem, s. 418).

sjelf skola stå effter, at få menniskjan til sig neder i Iamaimo: enkan-
nerlⁿ är Jamekatsernes åstundan at få sin slächt, barn och anhörige
dit ned.

5o De, som bo mycket djupt ned i jordene, äro i *Rotaimo*, eller
pinoplatz, hwarest deras själar stadna, som intet sina Gudar här i lifwet
lydige warit. Härifrån kan man aldrig komma til Radien igen, såsom
ifrån Iamaimo. Och bor här *Rota* elr pinogud, til hwilken Lapparne
offra, enär ingen hjelp hos andra Gudar är til at få. Och skola de ofta
befunnit, at *Rota* kommit och plågat menniskjan, tå de hafwa med
offer måst köpa sig hans hjelp til, som intet skjedt på gjement sät,
såsom til andre Gudar med slachtecreatur, utan wännerna kallas til
offermåltiden, som äta kjötet af hofwet, ryggen och fötterna, och stänkja
blodet på många ställen af träet, som honom til ära gjordt och uprest
är, samt wackert utskurit och satt wed offeraltaret, hwarpå benen,
stycke af tungan, en del af lungorne, stycke af hwarthera örat, af
hjertat och swantsen lägges: derhos en död häst i jordene fästes, at
Rotan skal derpå rida bort ifrån dem til *Rotaimo*, och då kan hända
sig, at offret skjer på gjement sät, hans beläte i en Mans liknelse
gjöres, och offercreaturets ben lägges på offeraltaret, hwilka ben *Rota*,
såsom äfwen andre afgudar skal skaffa kjöt uppå; ty lappen håller före,
at när en Gud får benen, är honom det så kjärt, såsom han hade fåt
hela creaturet, emedan kjöttet är Gudomen ganska lät at gifwa til
benen.

Härhos följa några Anmärkningar.

1o Skola qwinfolken ei töras komma när *Passevara*, the helige
bergen $\frac{1}{4}$ Mil, ei eller nänten til offerplatsen, utan om de wilja offra,
måste det skje genom en förfaren Man i konsten.

2o Qwinfolken skola ock ei fara den wägen och sporet, som lap-
trumman förd är; men om det råkar skje, måste med offer försonas
och med begåfning til Laptrumman af litet stycke silfwer, half elr en
hel dals värde, tå Noiden skal säja, om det blifwit försonat.

3o När en Björn blifwit skuten, och kjöttet kokat, äta qwinfolken
deraf med en sticka, men alrig med bara finger och hand.

4^o Qwinfolken skola ock ingalunda gå omkring Noidens byssa, som står förwarad i passio h. e. öfwerste rum eller apart ställe i kåtan.

5^o När skytten kommer igen, antingen med skuten Björn, eller allena, och dock fåt skjuta björnen, som han i skogen lemnat, skola qwinfolken på gifwit tecken möta honom med ahlbark i munnen, hwarmed de stryka sit ansichte, och spotta samma bark emot skytten, Leiboimai til ära, erkjännande sin orenlighet och owärdighet.

6^o När et barn omdöpes, lägges en ring i watnet, som samma barn sedan alltid skal bära på sin krop, eller annat litet stycke silfwer af Malja, eller hwad som kan wara så til pass.

7^o Vti Saracas gröt lägges en liten boga, i särskilta stycken, såsom skafft, ryg och pil: hwilket dera af desse kommer i skjeden för dem, som äta, har något at betyda. Bemte boga hänges sedan wed barnets wagga, komsio¹ kallad: om han skal på tiden bli en god skytte; men om det ei wil falla lyckelⁿ i skjeden kastas det bort.

8^o För Casolmai, eller Gud för fiskerjen, skal om Juul drickas skålen med horn, tå man wänder sig om 2 gånger emot Solen, och slår dricka ned, på hwilket ställe lägges fisk, kjöt eller annan mat. Någre hålla före, at denne Casolmai skal wara Strotagalles.

9^o Gudarne hafwa sina wissa tekn, såsom wapn, hwaraf de igenkjännas, e. g. Radien elr Veralderad et trä, toppen nedsat i jordene och stammen uprest, wackert påritat och med blod bestrukit: Item KjewaRadien, et twæklyfftigt, eller twägrenigt trä, at stödja werldena och hålla henne i sit skick och bestånd, at hon ei må åldras och falla ifrån sin förra Natur.

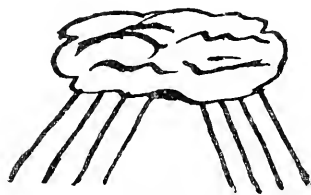
10^o Beifwe, eller Solen tjenes med offer Norr uti Lapmarken, och BeifweNeide, solenes Jungfru Söder. Offer skjer af et får eller gjet, som kjøpes af de Nordska wed sjökanten, Nordmän kallade, förnämligast 1:o at öfwerwinna, eller förekomma hufwudswaghet och Desperation, 2:o at få wackert solskjen och en warm wäderlek.

11^o Själen skal i Iamaimo få en ny krop, och thermed effter en tid komma til Radien, om man effter Gudarnas wilja lefwat i werldene, och bli hos Radien, men huru länge, kan ingen weta. Men de, som illa lefwat, bli alltid i Rotaimo. Det förmenes ock, at själen kommer

¹ komsio är det finska namnet på lapparnas wagga.

til Iamaimo, förr än människjan dör, som med offer löses dedan gjenom Noiden, och gifves den sjuka igen, at han kommer til hälsan och lifwet.

12o Afritning på et offeraltar af Hr Bergmestaren Svanberg sedt och funnit 1726 om sommaren, 4 Mil ungefär wäster om Svappavara.

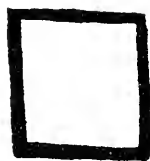


Detta offer skal wara til
Passevara-Olmai.

Härpå legat ben och något fett uppå ris, som derunder lagt blifwit, hwaraf någre ben warit ned-falne på marken.



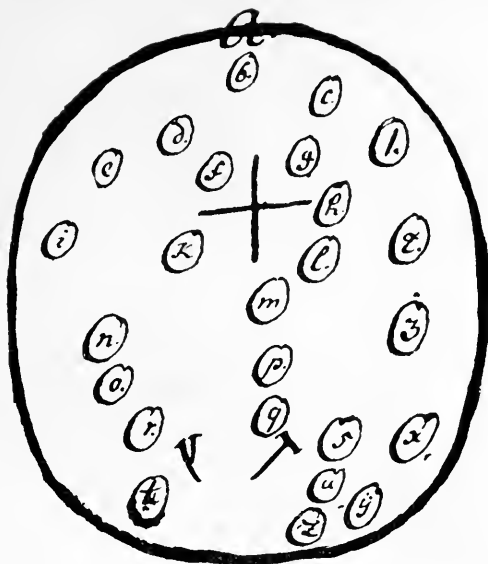
et trä, uprest Guden
til ära.



En fyrkantig sten
med ris uppå.

13o Månen föregifwes uti en gammal saga, at han om Juule-månaden slagit ned och förgjordt åtskillige hushåld på en gång, i sin wrede, hwarföre til at hålla honom blid och gunstigan, tjenes honom den Månaden i synnerhet.


En afsatt Laptrummma med sina figurer, såsom hon på någre ställen funnen är, och en kortt förklaring och berättelse derom Sub literis et numeris:




- a. Är Laptrumma, af oval figur nästan.
 b. På ganska få trummor afsat den stora Alsmächtige Guden.
 c. Radien, den förnämsta afguden, som skal gifwa själen til men-
 niskjan.
 d. KjewaRadian, mindre än Radien.
 e. Rananeid, fjelsgudinna, som gör fjellen bara och gröna til
 Renfödan.
 f. Horagalles, Thordöns Gud, Pajanolmai också kallad.
 g. Beifwe, Solen, som skal hafwa solringen \bigcirc til ära etc. Des
 dotter heter BeifweNeide, SolJungfrun.
 h. Bjexolmai, sommarGud, rådande öfwer wäder, wind och watn.
 i. Passevarasarva, lyckosRen, som skal hjelpa at strida emot andre
 Noider och Passevaraolmai, h. e. heliga fjelsmän, eller Spiritus fa-
 miliares.
 K. Lodegvelle, Trulkarlens fisk, at fara til Iamaimo etca
 L. GissenOlmai, gud öfwer wäderleken.
 m. 3ne Atlikes, hwilko Söndagen helges til ära, kallas ock Ailkes
 och Ailesolmai.
 n. Passevara, helige Fjel.

o. Leiboimai, skytterjes gud, en björn afmålad bredewed.

p. Måne, hwilko Juulemånaden offres och helges.

q. En Ring, hwarwed Lappen slår med hammaren  hwilken

ring om han föres til lit: b. c. d etc., är det lyckeligit, och der han stadnar, offres den guden; men om han föres til N: 1. 2. 3. är det

olyckeligit: i synnerhet om *baja*  et så gjordt grenigt trä, föres til bemte Figurer Sub literis, och rättar sig ända i wädret, är det mycket lyckeligit; men om intetdera röres, betyder ei godt.

r. Possioacca.

s. Passevaragvelle, helig fjelsfisk.

t. Kasolmai, Gud för fiskerjen.

u. Mader[a]ca, Gudinna för qwi[n]folken at bistå dem.

Maderacas 3ne döttrar.	{	x. Saraca, skal gifwa kroppen i Moderlifwet.
		y. Uxaca, som förändrar et pigebarn ¹ til Son i Moderlifwet.
		z. Juxaca bewarar barnen för stöt och fal.

1:o Rotaimo, pinoplats.

2:o Vurneslodde, onde gudar.

3:o Iamaimo, dödeland.

Notandum.

1o När Laptrumman är af nyo gjord, måste en liten gosse, af 5 elr 6 åhr, först slå derpå, hwarigjenom hon blir lyckelig och behörigen helgad.

2o När Noiden elr Trulkarlen skal fara antingen til Iamaimo, effter någon själ, eller strida emot andre Noider, eller hemta någon kundskåp om stöld, med mera, så slår han med hammaren på Laptrumman, Joikar tillika med 3 elr 4 qwinnor, fålas om kåtan såsom ursinnig, tager med handen i eld och kolbrand, skjär sig med knif öfwer händer och armarne, som intet skadar honom; ty han skal gjordt sig hård, och omsider faller i loge², h: e: ned på gålfwet eller marken, såsom andelös,

¹ I originalet felaktigt *piltebarn*.

² Finska *langeta loveen* »falla i ett ekstatiskt tillstånd af medvetslöshet» (jfr Fellman II 117 f.). Då detta ord eljest icke synes vara känt eller belagdt från lapskt område, måste man antaga, att denna notis härrör från von Westens undersökningar i Finmarken, där äfven andra mytologiska ord af finskt ursprung användes (t. ex. *vesi-tursas* »sjörå», Qvigstad, s. 83). Äfven Sigvard Kildal har samma berättelse och term (s. 449 f.).

tå hans själ skal wara på sin förrätning utom kroppen, hwilken en piga skal sedan upwäckja med joikning, eller en wiss dertil författad song, den Noiden gifwer en liten lön, men sjelf får en stor wedergjälning. När han kommer sig före och stiger up, berättar han ifrigt om sit äfwentyr och den fahran, som han swäfvat uti, at des lön destе rundeligare må bli betalt, samt hwad han uträtta kunnat, eller intet. Och såsom djefwulen är en förfaren Physicus, som af naturliga ord-saker se kan, om den sjuka skal dö, eller blifwa ved lifwet; altså gifwer han sådant swar gjenom Noiden: undertiden ock intet, när han sjelf det icke weta kan.

VI.

Sex notanda af Forbus.

Notanda.

1^o Alt hwad här infört är om Lapparnas afgudar, afgudadyrkan, missionen, scholarne med mehra, är till sielfwe meningarne och sammanhanget föreläsit missionarien Hr Jöns Kihldal, wid dess wistande här i Torneå, och af honom besannat så wärkel. wara i Hr Bärgmästaren Seger Svanbergs närwaro.

2^o Mände Dnus Kildahl berätta att alle lappar som fara öfwer fiällryg[gen] antingen de danske till vår lappmark ellr våra till Norige, äro besmittade med afguderi. Således äro ganska få af våra lappar frie, mädan de mäst alle fara öfwer fiällryggen till Norrska siökanten, hwarest deras Renar om sommaren för Brömsar och myggor, som i en kallare lufft bättre trifwas, hwarest sådant i löndom bäst kan ske, och äro Offerplatzar uthsedde under höga bärg, uti dahlar wid kärren, dit lappen om sommaren med stor möda komma kan, och beswärl. nog om wintren, på det samma platzar ey måge af annat folk öfverkommas och upfinnas.

3^o Wid fiällryggen skall det mästa afguderi Öfwas mädan den orten är aflägen.

4^o Skall Dⁿ Kildahl effter sin berättelse uppbrändt 17 st. Offeraltar och afgudabeläten under sin resa till Pitheå lappmark; för hwilken ordsak han ifrån Luleå lappmarks plats lockmok intet fördristadt resa, genom Caitoma till Iukasjerf, såsom hans tanka warit emädan Caitomo lappar hotat honom till lifwet, det han af Pastor Alstadii käresta ¹ förnummit.

5^o Orsaken till sin resa föregaf Dⁿ Kildahl, att han hade befallning tillsäya swenska lapparna, det de wid Norrska Siökanten intet måge Öfwa något afguderi, ellr annat syndigt och liderligt lefwerne

¹ = hustru. Per Alstadius, f. 1679, blef pastor i Jokkmokk 1710 och dog därstädes 1740; gift med sin företrädares, Mats Grots dotter Kristina.

föra, de danske lappar till ett elakt exempel, förargelse och hinder i Christendommens Öfning och förkofring så framt de wilja hafwa sina renar wed lifwet, hwilka för dem wed siökanten, skola nedskiutas, och de sielfwe tädan förjagas, där de fortfara i sitt förra syndawäsende.

6o Till Torneå kom han d. 4 Martii hwarest han blef öfwer en wekas tid, mädan intet tillfälle gafs att följa vägen upføre, och d. 13 påföljande reste med Befallningman Pippings folk till Pello och dädan till Kengis bruk samt sedan ändafram till Lukasjerf till Mariæ bebodelse dag, då lapparne den sidsta gången om wintren uti kyrkian allmänt försambla sig, lärandes äfwen Någon af Norrska lappar då där finnas, med hka han tänker begifwa sig till egen ort igen: lofwade och till nästkommande Juhlehögtid inställa sig i Lukasjerf mig på visitationen till möte, där den högste förlänar lif och helsan.

VII.

Forbus' privata promemoria för ytterligare undersökning af lapparnas afguder.

Härwed måste man göra sig noga underrättad om följande.

1^o hwilka Radiens andra sysslor äro, som honom tillskrifwas, än att gifwa siälen, taga menniskian igen af Iamaimo och gifwa Renlycka.

2^o Om Kirfwa Radien närmare.

3^o Item om Rananeit och Rariet.

4^o Om flera Gudar bo högt under stiernhimmelen.

5^o Om sool och måne reknas ibland de Gudar ellr ibland dem som i lufften äro.

6^o Om ey flera Gudar finnas i lufften än de upsatte.

7^o Om PassevaraOlmai hafwa särskilte namn, och särskilte egen-
tel. sysslor.

8^o Om Passevara och Saivo, hwad dess hielp är och hwilken tjenst dem göres.

9^o Om Passevara ellr Saivosarva (Bärgz-Renen) Passevaralodde (bergzfogell) Roffogelen) Passevaraguulli (Bärgzfisken) räknas ibland dem som boo under jordene, item om deras syslor.

10^o Om Saivolmai och Saivoneide äro ett med Passevaraolmai och Neide.

11^o Om Possioacca, Iameacca, sielfwa döden Nubelolmai Vurnes-
lodde etc.

12^o Lapptrumman till dess Figur är ey aldeles en Cirkel, eyheller Oval: Gudarna icke håller afsatte i sin ordning, ellr alle som wara böra och på lapptrumman finnas skola. Fråges fördenskull efter alt sådant, att man må få en riktig och fullkomblig kundskap.

13^o Item hwad som mehra är wid lapptrumman att Observera.

14^o Hwarföre den sanna Guden är afsatt på lapptrumman och om ringen och baja föres till den Figuren.

15^o Om trolldopet den andra och flera gånger, sker sammaledes för siukdomen såsom den första.

16^o Hwarföre afgudamåltiden af Radiens lekamen och Sarednis blod, hålles ante S. coenam.

17^o Om Saraca och Saredni äro ett R[espon]s[um] imo.

18^o Om Saimocase bör wara bättre kundskap.

NB. tages Copia af kungabrefwen i Dannemark, item om andra helsosamma förrättningar.

VIII.

Forbus' bref till Arvid Horn den 28 jan. 1728.

Högwälborne Hr Grefwe, Kongl.-M[ajjtz och] Riksens Råd, samt
Præsident
Nådige Herre

Eders hög Grefl. Excellence och dess höga anhörige at det innewarande Nyija åhret jemte många påföllande, må warda lyckosamt, frögde-, fult och i alla måtto af Herranom Gudi wälsignat, är min tro innerliga önskan! Til underdån ödmuekast föllie af min skyldighet och i mit fö[re] gifne försäkran, jemwäl i anledning af Eders Excel[les] nådigste swar, understår hos Eders Excellce iag med [den] diupast wyrdnad inkomma, bönfallandes med lika u[nder]dån ödmuekhet om et nådigt uptagande och påögnan [af] föliande berättelser: Min resa til Lappmarecken har iag [ge]nom den Högstes hielp och bistånd lyckelⁿ giort, för [sådan] nåd den alsmechtige wari evinnerlⁿ ährad! [och fått i] händer Missionariens Lenart Sidenii egenhän[diga bref] och berättelse om Lapparnes stygga afgude[ri som här] jämte in Originali öfverskickas, hwaraf [Eders Excellce] nådigst förnimma täckes, at den relati[on iag hos Hans] Kongl.—Maijtt så wäl, som hos Eders [Excellce förle]dit åhr under påstående Riksdag i största underdånighet insinuera mände, om bemte lappars fasliga afgudadyrekan, är sann och richtig, hafwandes iag säkert förmodat, at råka någon Missionarium personl. i lappmarecken, men det slog mig felt, af hwad orsak och hinder, kan eij veta, hwarföre och förän iag fick Sidenii berättelser i hand, iag skref 2^{ne} Missionarier¹ till och afskickade åfwanförmälte min Relation, med begiäran, at de med flere af Missionen wille genomse den och meddela mig sin tancka, om iag deri rätt träffat, eller i något och hvad felat, anmodandes, at de nästkommande åhr, wil gud, skulle åtaga sig beswäret och möta mig i Jukasjerfz lapmareck, det de otvifwelachtigt så mycket håller giörandes warda, såsom de wijsa en stor ömhet

¹ Simon Kildal och Lennart Sidenius; deras svar aftryckas här nedan.

om den Högstes ähra och det arma Lappfolcketz sanna omvändelse. Nog är det sant, at ett stort afguderij än i dag hos dem beklagelig går i swang, såsom Eders Excellée äfwen af den andra berättelsen och hosgående relationen säkert i nåder afstaga täckes, det iag ock af några wed föreställandet deraf, förnam; men de fås ogjöriligen til en uppenbar bekännelse så länge lifstraffet dem öfwerhänger, hvilket om Hans Majjt täcktes allernädigst upsäija medelst öpit Placat, så wore intet twifwelsmål, at ju många komme til sin syndz bekännelse: wed hvileken högt angelägen och Gudi tacknämlig sysla nödigt är, at wederbörande Prästerskap och andre anläggia all flijt och möda dertill, och att alt brändvijn i lappmarcken må förbudas, som gör ett beklageligt hinder i lapparnes artan[de och bö]ljande til det godt är och Gudi behageligt¹; i lärande, läs[ande och] deras Gudztienst, medan en hop tid effter annan nedifrån 6, [10,] 15 och 20 Miler begifwa sig til dem til helge- och stora högtidz[dagar,] tå lappen til en stor del allenast 3 gånger om året infinner sigh uti Gudz hus, och öfwerlasta med brändvin, at de til intet godt beqvämlige äro, såsom äfwen nu i Jultiden uti Jukasjerf skedde och altid tilförende sammaleds skedt, det iag hwar gång, tå visitation hållitz, sökt hindra och förmena: anført ock klagan deröfwer på någre Rikz dagar, och i underdånighet wed senaste Rikzdag föredragit af visitations Acten, hållen i Koutokeino d. 16 Ianuarii 1726, samma beträffande, hwarest folcket nu, Gud wari evinnerl. prisad och högtläfwad! den bästa fruchten i Torneå lappmark, förspöria låtit, at ändock Borgerskapet wed marknadens påstående hade brändvijn öfwer nog med sig, likwål på 6 dagar, tå iag der vistades, såg ingen fuller. Hans Majjt i Danmarck skall förbudit alt brändwijns supande sine Lappar wed kyrekiostraff både för den som köper och super, jemwål den som sällier, hvilket en köpman ifrån Alten, Christian And för säkert berättade, lärandes iag innan kortt få part af högst förmälte konglt förbod. Om höga öfwerheten såge [det] stygga framfarande med brändvijn, som än öfwes, äf[wen i] marknadz tider², ändock ej så uppenbart med försäl[liande så]som förr, så

¹ Ett sådant för de svenska lappmarkerna gällande, totalt brännvinsförbud utfärdades den 3 dec. 1740. Det upphäfdes emellertid 1752. Förbud mot brännvinsförsäljning till lapparna utfärdades i Norge 1726 och 1728, men tillämpades ej med något större eftertryk. Jfr Haller, s. 35 ff.

² Genom en kungl. förordning af den 3 okt. 1723 hade det förbjudits att sälja eller skänka brännvin till lapparna under pågående marknad.

skulle hon sannerl. fasa före, och iag [finner mig] incapabel med pen-
nan beskrifwa, dock vill i un[derdånig]het nämna ett, som nästan alment
practicabelt [war, så snart] någon handel drifwes skulle, är brändvijn
[derwid brukat som] Lappen så öfwerflödigt niuter, at han hafwer
[hwarken hand] eller foth, wett och skiäl, utan ligger på golfwet så-
som [oskiäligt] creatur (ja 10 och 20 uti ett huus) mumlar i sång
och joickning, eller dessförinnan ursinnigt fålas och framfar: Man kan
tänckia, huru med handeln tilgått, ty förän Lappen derifrån trädt, är
alt hwad han sålt, consumerat, och kan händt, at han ändå blifvit
skyldig. I Enontekis gjorde iag för några åhr den remarqven, effter
inkommen berättelse af det brändvijn, som Borgerskapet med sig hafft,
at 70 hushold af Lappar på 3 dagar supit öfwer 2000 Dr Koppr Mtz
wärde¹, det iag äfwen på en Riksdag angifvit, och sammalunda i
Visitations Acten will erhindra mig hafwa infört. Hwad skulle så-
dant ösande tiena Lappen till nytta, som til större delen ogjöriligen
kan hålla sig, när han slipper til smaken, och om han än skulle gifwa
2, 3 plåtar för en kanna, achtar han det intet, allenast han får, som
iag ock under krigztiden för wisso erfarit. Wore ock önskan wärdt,
at Prästefoleket sielfwe skulle för missbruk af brändvijn wara be-
friade, hvilcket af dem mångenstädes förspöries wara öfwat och än
öfwas, som är mehr än beklageligit: Domaren och Befalningz-hafwande
äfwen af samma missbruk lottlöse, och att med Justicens och Kongl. Majtts
förordningars handhafwande icke så lamt skulle tilgå, hwarigenom alt
med mera, den armé Lappen i mehr än mången måtto är högeligen
til beklagandes. Skulle Eders Excellence härutinnan genom Gudz nå-
diga bistånd förmå någon ändring, wore det herranom visserligen en
tacknämlig giärning. Scholehus i Jukasjerf äro nu färdige, och de
som skola upbyggia dem i Utisjoki, mötte mig i Koutokeino: af in-
formatorer har iag ännu intet hört, hvilcka borde wara walde karlar
och til den angelägna förrättningen skickelige; skulle Venerandum
Consistorium lämna det här i Torneå lappmarek uti mitt förslag, så
vill iag näst gudz hielp see til at kunna förskaffa tienliga subjecta
dertill, hwarwid wore önskelig, at de på en sådan swår och aflägen

¹ Det nominella värdet af en daler kopparmynt, uttryckt i nu gällande mynt,
var år 1720 2 kr. 63 öre; dess ungefärliga köpvärde var emellertid ca 3 gånger större
än det nominella värdet.

ort med nödigt och tilräckeligt subsistence af höga öfwerheten blefwe föresedde: och iag tiltror mig säkert gifwa den anledning til hielp och understöd af ett så högnödigt wärck, som anseenligt är och ingen med raison och skiäl disputerar kan. Herren Gud, som sitt ord, then oförgängeliga säden så ymnigt i vårt k. fädernesland nådel. förlint, sände trogna Tienare i sinom vijngård, til at rödia och af vägen taga alt ogräs och tistel, som owännen enkannerl. i de arme diup såfwande lappar sådt, at de opwäckte måge blifwa en god jord, til at bära frucht i tålmod, rättfärdighetz fruchter til Gudz låf och prijs! förstöre Satans Rijke och bryte hans macht: förmere sit egit Rijke ibland och uti oss, som äro hans folck, med Jesu blod dyrt köpte, samt stadfäste det emot hins ondas mordsäd och högst fördärfweliga förgift: emot alla helfwetis portar, at de oss icke warda öfwermächtige! uplyse de i mörkret swäfwande: uprätte de falne: igensökie de willfarande: råde, regere och styre oss med sin h. Anda, at wij måge wijsliga wandra, såsom liusens barn, och sielfvilligt icke försättia och förlora det saliga lif och arff, som herren Jesus med sin alraheligaste pijna oss förwärfwat hafr!!!

Härjämte insinueres hos Eders Excellce med lika underdån-ödmuckhet en kortt berättelse om detta Kengis Brukez och den dertil hörige Masugnens, samt Svappawara wärckz för tiden warande tilstånd, richtig och sanfärdig, som iag under många härigenom gjorde resor til Lappmareken, enkannerl. under mitt vistande härstädes mästadelen alt sedan nästledne Julii månad, förfarit och förstått således wara beskaffat med, såsom bemte berättelse utvisar¹.

Under min lappmarekez resa öfwerkom iag en lefwandes swart räffunge, af honaslag, hwartil mig til olycka genom Lappens förwållande makan tå nyligen blifwit död, hwarföre iag tilsagt allestädes, der iag farit, att förskaffa mig makan, emot en nöjjachtig betalning, den iag förmodar få til näst kommande Andreæ tid, om icke förr, i hwileket fall de skola stå til Eders Excellces tjenst: hafwandes iag för wist låtit berätta mig, at de kunna alstra och förmera sig rätt wäl. För öfrigit antvades Eders Excellce med det hög Greff. huset uti den högstes

¹ Denna berättelse har tydligen hamnat bland några andra handlingar. Endast den del, som här följer, har jag återfunnit. För det ändamål, som här afses, har detta också varit nog.

mächtige beskydd och milda wård! af den som til min död framhärda

Eders hög Greff. Excellences
 Aller underdån ödmuckaste
 Tienare och trogna förebidiare
Henr. Forbus
 [pro]prie

Kengis d. 28

Jan: 1728.

Copia.

Den 27 Augusti har Hr Inspectoren wälbetrodde Samuel Mörth framkommit til fiellbärgen Karmas¹, sedan han farit d. 23 ifrån Kopparbärgen Svappavara, belägit nordwäst ifrån Svappavara a 12 Mijl wäg wid pass, effter gissningen, hafwandes samma dag råkat Lappen Michel Peiponen, som honom bemte Karmas uptäckt, wed Paitzjerfwi² och Reenbäckz Slott³ så kallat, hwileken fört Inspectoren fram. Följeslagare med Hr Inspectoren hafwa warit Matz Hindersson och Hindrik Hindersson ifrån Pajala, som nu giöra denue berättelsen, förutan Lars Hervio ifrån Torneå forss och Jöran Stålnacka ifrån Kopparbärgen, dhe der under wägen qwar blifwit wed sina boplatzer. När de kommit d. 28 på bärgen, så hafwer Peiponen med de andre tå tilstades warande noga welat sökia igen det ställe, som honom af en annan Lappe för Åtta år skall wara wijst, men intet igenfunnit, menandes at det blifwit af Lapparne betäckt, och intet kunde han erbindra sig det, eij eller hade han så wist märke derpå satt. Bemte Peiponen skall

¹ Strax öster om Kebnekaise.

² Paitasjärvi.

³ Härmed afses troligen en skans, som under det stora nordiska kriget uppfördes någonstades i dessa trakter. I några anteckningar om Jukkasjärvi socken i Abr. Hülphers' otryckta samlingar om Lappmarkerna (Vesterås Gymnasibibliotek) läses härom:

»År 1717 woro här ifrån Torneå Stad och Lands bygd en myckenhet folck, som här sökte säkerhet emot ryssens ströfwerier. Af dessa har en handlande benämnd Torfast Abramsson, wid Paitasjärvi wid pas 5 mil i W: från kyrkan påkostat en sort Fästnings byggnad, som består af en tre alnars tjock af jord och träwirke i en omkrets uppförd wall där flycktingarne skulle förswara sig och sin egendom, om något ryskt partie skulle wåga sig så långt up. Jordwallen är nu nog förfallen.»

vid uppsökiande sagt, att en Lappe Pähl N. berättat för honom, det samma ställe blifwit betäckt, och han då just skall dem öfverkommit. Samma Lappe har Matz Hinderesson i dess kåta icke långt ifrån bärget, talt med och tilsport om samma betäckande, som Peiponen så tilstådes warande honom welat öfwertyga, Men han nekat sig det för Peiponen hafwa berättat. Berde Lappes hustru skall så med bittert tal förehållit sin Man at upptäckia det, effter folcket sig den Mödan företagit, som ändå måste bekännas och kungjöras. Skall ock fört för Matz det talet, at bärget är mycket ömt, som intet kan tåla buller: skulle derpå komma att arbetas, så torde folcket wara olyckeligit och mången taga skadan, medan bärget [har] en starck Råå, som intet lär lida, at någon brytning [bul]tande och dylikt derpå skee skall. Hustron skall äfta g[ån]gor bedt både sin Man, jemwål dem af annat kåtelag, sin måg och dotter, och twänne andre till, att de skulle upptäckia stället. Än har Peiposes berättelse warit, att Lappen, som öfver kommit, så stället blifwit betäckt, namn gifvit karlarne, som betäckt, neml. Carlen Ericki och Mellan Iaco, hvileka ock warit der närwarande, men nekat dertill, och sagt sig ingen ting weta deraf. Andre åtskillige Lappar, som Inspektoren med sitt föllie råkat under wägen, skola öfver alt tilstått sig hafwa hört, at de nämde karlar, Carlen Ericki och Mellan Iaco betäckt mehrförmalte stället, och att de för långliga tider hört det bemte Karmas bärg wore rijkt. När Matz förestält hustron, at den som upptäckte stället, skulle komma anseenligit at niuta af höga Öfwerheten, har hustrun swarat: det kommer sällan i våra händer kanske, om ock så wara skulle; hwaraf Matz sluter, at Lappen twiflar om wedergälning, ändock Hr Inspektoren både redan wijst dem en hop penningar, och mera än läfwat förskaffa, der stället skulle bli upptäckt. Så har ock Peiponen refererat, at qvinfolcken alrig toras komma bärget närmare, än til Råmärkeket af en påta eller bäck, som i denne torra tiden warit utan watn. Hustrons tal skall ytterligare lydt, att samma dag, så de kommit til bärget, har såsom en hund hörtz skälla i bärget såsom äfwen andre säija wetat, at i gamble tider skall i samma bärg warit hördt hundeskällande. Ytterligare har Peiponen refererat, at en gång skal en wallpoike gått innom råmärkeket af bemte bärg och ätit bär, som skall wara mycket äfwentyrligit, och så skola Renarne fått en stor anstöt, at inelfworne gått uth. Om natten har

hans husboude fått i drömmen tiltal, hwij han låtit sin poike äta bär innom Råån, som ingen har låf till? och derpå skall husbonden nödgat poiken at gå til bärget och giöra afbön med mera, och tå hafwa Renarne kommit til rätta igen. Bemte poike, antingen det warit Pissin Juoni, eller Pissin Nilu, kunna desse Relatores intet erhindra sig: Nils lefwer än, men Jon är död.

Således har iag afhört afwännämde Relatores Mattz och Hendrik, på begiäran, hvileka giort denne berättelsen i Kengis Bruk d. 2 Sept: 1727, det betyggar sanfärdelu

Henr. Forbus.

Copia.

Åfwanskrefne relation läste herr Probsten Magister Henric Forbus up för Matz Hindersson och Hindrick Hindrickson den 3 påföljande Sept: och uttolckade ord ifrån ord, tilspöriandes bemte Matz och Hindrick: om icke deras berättelse af honom wore rätteligen och riktigt författad? Hwartil de bägge swarade, at alt är riktigt infört. Detta wittne wij underskrefne med namn och bomärcken ⁊.

H. F. Åkesson.

Per Persson.

Hans Christopersson.

[bomärke]

[bomärke]

Desse 2^{ne} Copier wara
eenlighe med Orriginalet
Attesterar

S: Mörth.

IX.

Lennart Sidenius' bref till Joh. Tornberg och relation om lapparnas afguderij.

Välärwördige og Högwällärde Hr Pastor
Förnäma Gynnare!

[Jag] tachar Hr Pastoren ödmjukast för sit högtärade af [d.] 24 Martii, hwaruthinan Jag seer hvad stor zele og alvar Eder Öwerhet bär för Lappe-ungdommens op[li]usning, hwarföre dän gode Gud wari lowat. Jag kan [icke] nog berömma Hr Pastorens ädla gemyte, oforfalskat Gudfruektighet, og opartiska rätsindighet, som icke blef utålmodig öfwer min dristiga påminnelse, og at han bewärdigade mig mäd sit swar därpå, af hwilket altsamman Jag försäkras därom, at Jag ännu en gång tör inkomma med min föreställelse om en og annan nödwändig ting. Hr Pastor håller dät för otroligt, at hans Lappar läwer i något förbudit og superstitieus wäsen, hwilket war önskwärdigt: Men Jag befruktar at wägarna i Eder Zion liggia öde, og ändok de äro i Jsraels land äro de flesta slagna med så stor blinhet, at de med trons öga icke see til den sanna Gud, men ansee de främmande Gudar för sanna Gudar: men när det talas om Gud, hålles sådant i deras hiertan som en dröm, af ordsak at de äro icke öfwerbewista om hwad rät og wrangt er. Dät är befundit hos os, at de som hafwa både kunnat läsa i bok og anstält sig utwärtas helligt hawa warit de allerstörsta Noider og Afgudspräster: thi de hava meent at sådant som de omginge med war dät enista lycksaligheds meddel. Norjes Lappar hafwa sit ursprung og härkomst af edra Lappar: Hvar ifrån skulle wäl deras afguderij wara fluthen, uthan ex institutione et traditione parentum? Hr Pastor kand ok icke neka mig, at man hos Eder håller Lapparna mistänkta för hwarjehanda [gal]enskap, man räds at giöra en Lap imot, på dät [ma]nd icke skal blifwa förtrullat. Jag kan icke wäl giöra [uppe]jubart, änskiönt Jag wijste något mäd Edra

Lappar (hwilket dok borde skie os emellan sub sanctissima fide silentii) både derföre at Jag icke kan sättia mit ärliga namn i wåda, som ok förthenskull, at Jag icke Will spörja, at någon för det han i wankundighet har bedrifwit skulle lijda något wärdsligt straff. Dät är wäl så [at] dät kand gå många swåra laster i svång uthi Christen[heten] alla tijder, dok är dät af en annan beskaffenhet [enär] de, som skola wara sanna Christua äro Samaritiska [Christ]na, som dyrkia både Gud og diäfwulen. En af [Edra] Åhörare kom hit dätta åhr, som bekiänte alt-sam[mans] effter medföljande förtäknelses innehoud: En [nam]ukundig Mands barn, som for rum tid kommo [hijt ne]der äro okså skyldige där uthi, og een af dem [har] bedrifwit stygga enormiteter, og witnat med sit exem[pel huru] de Folk äro, iblant hvilka hand har wijstat. [Det beh]öfves derföre, at man ophöijer rösten og för[kunnar] dem sina synder, så framt deras blod icke [skall krä]fwas af lärarnas händer. När Lapparna åthspör[jas här]om, förehålla de sig, som the alrig hafwa wijst af sådant, mychet mindre, at de siälfwa skol[a practicerat] dät: men när de blifwa alfwarligen angrepne [af Guds] ords öfverbewijsning, skola de fuller godwilligt [uthösa sit] hiärtas anliggiande i sina lærares skiöd. När edra [Lappar äro] druehna og begynna at siunga og jöiga, då lærer de wäl [icke giöra] det Gud til ära ändok de ståå på knä og blottar huf[wudet.] Jag weet icke om den Man, som Lapperna gifwa dät til-[namn] gudne Noide¹ är något god. Wed dätta wijsar Jag E[der] fuller en dörr til Labyrinthum og en öpning til hel[fwitis] Troja, men dät will dock wara stor omak til at [finna] ind i staden: Men allikawäl om Gud befinner at i g[ranneligen] står med alfwar äfter de förbudna skiylta wägar, som [de] willfarande Mennisker tråda, skal J wed hans magt [sprin]ga öfwer muren, og hans Anda skal föra Eder ind i staden, til selva afgudstempelet og til des winklar derinne, hwarest de skiula sina wederstygghelser. Dersom J stöter i basunen, skal wäl murarna i det afguda Jericho nedfalla og Sathan kråssas under Edra fötter. Lapparne hafwa p[l]aisir deruthaf at de kunde hålda samtahl med sine geniis og Laribus, som komma til dem antingen i dröm hållär wakande, hvarigienom de får kundskap og oplysning om åthskilligt: De meena, om de forlåtha afgudatiänstan, at de aldrig skola få widare lycha til Reen, skytterij, fiskerij: de hålla og före at deras afgudar äro mäk-

¹ ordagrannt: heders trollkarl.

tigare än Himmelens Gud, saasom de straxt kan hämnas deras tilfogade orätt¹. Mig synes dät är rådeligt, at Hr Pastor skulle tage i sit huus en eller annan Lap og tala guds ord hwar dag for ham til afguderijets nedbrytelse, så kunde han uthwärka nogon bekiändelse. Lapparna från Juckesjerf hafwa warit dänna sommar mycket skieheliga deruthinnan, at de hafwa tämme[ligen] afhållit sig från drukkenskap, hwilket Hr Pastors [goda] formaning måå tilskrifwas. Jag bär dän son[liga] tilforsikt til Hr Pastor at han icke illa anseer dätta mit u-artade skriff; Herren er mit wittne, at Jag har gjort det udi en god intention. Hr Pastors hälsn[ing] til Hr Lector har Jag anmält, men sedan har her [icke] kommit skrifwelse från honom. Näst ydmyg res[pect] til Hr Pastoren[s] dygdidle kiüresta² og fromma [barn] Vil Jag hafwa honom Guds protection anbefal[lat og] önskar at lewa

Velärvordig og Hög lärde Hr Pastorens

Tienstberedvilli[gste og]

ödmuikaste Clie[nt og]

Tienare

Öfversælssetter

Lenart Sidelnius/

i Astafiorden

som er mit logement

d. 17 Octobris 1726.

¹ En målande skildring af denna lapparnas uppfattning ger Högström i »Missionsförrätningar i Lapmarken» s. 34 f: »— Efter något ytterligare samtal i detta ämne [om seitarna vid Gellivare], bad mig en wiss Lapp, wid namn Snadda, jag wille tåla, om han sade sin tanka rent ut efter sin hittills fattade öfwertygelse. Han sade sig af gammalt folk hört berättas, huru lycklige och i hwad wälmåga folket lefde den tiden man frött brukade desse helgedomar, samt huru många underliga öden och sällsamma händelser hans folk blifwit underkastadt, och huru en almän fattigdom tiltagit sedan för bruket af dessa sedwänjor så många hinder blifwit lagde i vägen. Han åberopade sig den så kallade Nederbyn [skogslapparna], som i forna tider bestått af hundrade skatte-Lappar, rike och förmögne; men sedan de börjat afwika ifrån sina förfäders seder, äro de blefne förströdde, och finnas nu mera i hela denna by ej flere, än några få, och det mest tiggare. Han berättade om sin far, at han brukade trumma (Kobdas), och mädde wäl: han sielf hade nu aflagt den, men ser sig ej annat förestå, än snart få gå för andras dörrar. Han trodde at Gud gifwer så wäl, ja så snart, de onda och trolpackor sin föda, som de fromma. Han höll före, at när wargen kommer, lærer han ej hafwa större försyn för mina renar, än hans. Han fruktade, at Kaitom snart lærer blifwa öde, om man fortfar at adägga de gamla sedwänjorne: hwilket de wäl förrut sedt, som i tid börjat begifwa sig undan och redan flytt bort, o. s. w. Wid alt detta lade de öfrige Lappar sit ord til, hwaraf jag kunde märka, at de woro af samma tanka, som han.»

² = hustru.

Fortäknelse på een deel oomvendta Lapp[ars Afguderij.]

Lapparna har optäkt sig åthskilliga Gudar på åthskilliga [ohrter.]

1. Skole een del hålla til högst oppe i Stiernehimmelen.
2. [Een del] längre neder i luften.
3. En deel neder paa Jorden.
4. En [del] et stycke neder uthi jorden.
5. En deel myche diupt ned i jor[den.]

Jblant de Gudar, som äro allerhögst oppe i stiernehimmelen äro *Rariet*¹ den förnemsta, somliga säjjer at hand er allestäds närvarandes, somlige icke, dog förstaar de icke dän sanna guden wid *Rariet*.

Radien er nogot ringare än *Rariet*, som skal nedsända andan til Menniskians undfångelse i Moders livet, [og överleverar dän *Maderakkæ*² i händer, som åther igiän straxt åt datteren *Sarakka* antvarder samma anda, som låther växa kiöt på Andan, intils dät blifwer til et fullkomligt foster. *Radien* optager de döda til sig, når de effter döden en tid lång hafwa warit i dödningernes land.

Rana Neida boer og mycket högt oppe i stiernehimmelen, som råder öfwer de fiäll, som först om våren grönskas, og hon gifwer nyt gräs til renens föda. Om våren giöra Finnarna offer til hänne, på det Reenen måtte komma i tijd til gräsgång.

Gudarna, som äro längre ned i luften, äro:

1. *Beive* solen, hvilken Lapperna offra til, på det den skal skina wäl, og giöra at gräset växer til Reens föda, og derföre offrar Lappen til hänne hvita creatur og om Midsommaren åter de grödt til hannes ära: de offra og til solen för åthskilliga siukdommar, besynnerligen för mangel på förstånd.

2. *Torden*, som lapperna har kallat een Gud, som oftast blifwer wreed, og slaar stora stycken af bergena, nedfäller träarna og slaar fiää og Menniskier ihääl. När han i sin wreede har låtit sig höra i luften, har de läfwat honom offer, hwilket de okså hafwa hållit.

¹ Förf. har först skrifvit »Radien», men strukit det och omedelbart fortsatt med »Rariet den förnemsta — — —»

² Förf. har först skrifvit »Sarak», men strukit det och omedelbart fortsatt med »Maderakkæ i händer — — —»

3. *Biegs Olmai* råder för wäder og win, för hafwet og watnet, og har fååt offer, på det han skulle nedlägga hafsens stärm.

4. *Gissen Olmai* er og en gud för vind og väder, snö og ijs, Lapperna har givet honom offer at snö og ijs skulle uphöra og icke wara däm til skadas.

5, 6 og 7. de tre *Ailikes Olmai*, til hvilkas ära lördagens og söndagens hellighållande har skiet. De flesta Lappar har helighållit fredagen Sarakka til ära, Rariet til ära lördagen og de 3 Ailikes Olmai til ära söndagen: derföre när Lapperna hafwa förseet sig med fredags, lördags og söndags arbete, hafwa de gifwit offer i förlikning.

Gudarna, som bo på jorden, äro:

1. *Leib Olmai* en gud för skyttare, diurs og foglars fångst, og Lapperna giver honom offer, at de må wara lychelige i deras skytteri og fuglefångeri.

2. *Kiase Olmai* fiskeriets gud, som sänder fisken til kroken og nätet eller garnet.

3. Qvinnan *Maderakka*, som med sina 3 döttrar är qvinnor til hiälp. Lapperna offra til hänne, at hon skal tillåtha sina döttrar at tiäna qvinnorna: Nogra säija, at denna Maderakka siälf hielper qvinnorna, i dät hon bemänger sig i en hwar af sina döttrars giärning.

4. den förste Maderakkæ datter *Sarakka*, som gifwer barnet kräpp i moders lif, när Radien hafwer nedsänt andan. Sarrakka har og smärta af barne-börden, likasom qvinnan, hvilken är frucktsamlig og hafwandes: Lapparna giöra undertiden offer til hänne föör de gaar til Guds bord seu sacram coenam, Og de dricher Sarrackæ blod för de kommer til Alterens sacramento og somliga ätha Leibolmai lekamen, somliga Radiens lekamen. Denna är flittigt tilbeden af hafwandes qvinnor, og de dricha hannes skåhl i bränwijn og ätha [Sarakkæ grö]d för en god barne-födelse.

[5. Madera]kka annan datter *Uxakka*, hvilken skal forandra datter til [son i mo]ders liv. Lapparna hafwa ofta offrat til hänne, thy Lapparna [synes] at vara bättre tiänta med Pilte-barn än pigobarn [som] icke kan hållas til fiskerij eller skytterij. Lapparna haver ok [offr]at til Uxakka til at faa förlov at hålla dän eller dän [lil]la pilt til Leibolmai exercitium, som er skytterij, äfttersom [U]xakka er altijd i ueenighet med Leibolmai og imod ham.

6. Maderakkæ 3die dååtter *Juxakka*, hvars bestålning är, at hon tager imot barnen när de äro födda til at bewara them frå stöth og fall. Hon hiälper og qvinnorna i deras sædvanliga maanads siuka, og de offra til hünne at hon kan wara flittig deruthinnan.

Där til hörer og *Saivo-Olmai* (bergsmænd) hvilka iche tiena alla Lappar i gemeen, men allenaste Een eller annan i särdelishet, som haver ärwet däm, håller kiöbt dem af andra Noidar, håller gienom nogon flittighed uthi Noideskap siälf förskaffat sig them. Thessa Saivo-Olmai gifwa rååd uthi åtskilliga swårigheter, både uthi sömn, så väl som gienom myrande¹ på bössa, Runbonma, yxa, steen håller hästbeen.

Saivo Neide Bergsqwinnor, som med deras *Saivo-kiatse* (bergsvatn) indwiar Noiden, när han i begynnelsen skal aunamma Saivo-olmai i sin tjäniste, og sådan en og annan tijd gifwer honom samma Saivo-kiatze dricka, när han skal begiwa sig i strid mot andra Noidar til at pröfwa sin styrkia, og de sätta sina *Saivo-serva* imot andra Noidars saivoserva, hvilka hårdeligen stångas mäd hwar andra: Den Lap, som äger dän Reen, som mistar hornet eller hufvudet, bliver siuk, og unter-tijden dör.

J dätta fölge räknas oksaa *Saivo-lodde* (Bergsfugel) som wijsar wäg, hwarest Noiden agtar at reesa, og Noiden brugar Saivolodde til at antasta andra Menniskior og Noider när de äro wrede; såå og *Saivogvelle*, (bergfisk) som bevarer Noidens liv, när han skal begifwa sig til Jabmiaimo, antingen til at hämta någon af sin släkt, fader og moder op igiän, som skal wara Reenwagtare 1, 2, 3, 4, år og længere om sonnen kand giva honom mychet offer, som skal skie årligen; håller til at hämta et siukt Menniskes siäl op igiän. Thi Lapperna meenar at siälen er faren til Jabmiaimo när Mand er bleven siuk, hvarföre Lapperna sluttar at kroppen wil komma efter og döe. Men när Noiden er kommen ind i Jabmiaimo begiärer hans slägt, som är siuk, offer, hwilket og efterkommes, på dät siälen maa viga tilbakas ind i lekamen igiän, at Menniskian maa framdels lefwa.

Nemo-gvella (namnfisk) hvars hiälp, ganska faa [medde]las, thy iche alla har wiist af honom. Dennas hiälp [hafva] de den första gång [de] omdöpas; thy Lapperna omdöpas med trolddöpelse meera än een gång, hwilket skier sååleds, at när Menniskian blir siuk, gifwer mand hünne

¹ Om detta ord se s. 2, not 2.

et annat namn, og öser watu på hänne med dessa ord: Jag döper dig i detta Namn N: N: og du skal leva i detta namn N: N: De, som är saaledz trällnämmat, får äga tillika med namnet Nemogvelle. Som denna Lap ofte seer Nemogvelle at gaa for sig över bekkar og moras; saa ser han honom og när han skal gå til kiörkian og när han går til skriff t dricher hand Sarrackas blod i samma bäck hvar Nemogvelle ståår.

Eet stycke neder i jorden er

Jabmiaino, hvar *Jabmiakka*, dödens moder är härskarinna. Alla dödningar äro där lika såå väldiga, som de hafwa warit här uthi wården og de faår et nyt lekamen, i detz stad og ställe, som här i wården förrättnar i jorden: Til dessa offrar Lapparne at Menniskiorna maa behålla lijfwet; Thy både *Jabmiakka* og dödningarna siälfwa står äffter at få de lefwande i tide der ned til sig, nemligen däm som äro i släckt mäd däm, sååsom sina barn, barnebarn, etc.

Mycket diupt neder i jorden tilhåller

Rota i sit *Rotaimo*, hvarest de Personer komma, som icke läwat efter deras Gudars vilja. De som äro i *Jabmiaino* kommer till Radien, sedan de hafwa warit där en tijd, men de, som komma til *Rota* landa slippa icke därfrån, men pijnas där, som i helvitit. Til *Rota* har Lapparna offrat og sögt om hiälp, när ingen hiälp kunde wäntas hos de andra Gudar. Lapparna hafwa befundit at *Rota* kommer med siukdommar og plågar Menniskior og Reen, då de ingen annan råd har funnit, än at de hafwa kiöbt den från sig mäd offer. Dog hafwer de icke giärna offrat til henne på dätt gemena wijs. Men de hafwa nedsat een död best, at *rota* paa honom skulle rijda bort från dem.

NB. När Lapparna offrar kastar de benen og några små stycken kiöth som de tager af de fornemsta lemmar på offeraltaret, hworaf, de siger, at Guder og Jami-Kadser skal kunna giöra sig nya Creaturer, og skapa kiöt på benen. Alle tijder bruka de at tilbeda på knä og lova gudarna med deres såångar.

[*A tergo:*]

Denne relationen, som en dansk Missionarius, Lenart Sidenius författat och jemte brefwet daterat af Öfwersalsetter i Astafiorden d. 17.

Oct: 1726, öfwersänt, har iag d. 15. Januarii 1727 til handa fått, samt i dag, som är d. 1. Januarii 1728, communicerat hr Probstén Magister Henrico Forbus, och honom tillefwererat, kommande öfwerens med det som en annan Missionarius, Jöns Kiildahl wed namn i nästledit åhr Mariæ bebådelse tiden här uti Prästegården berätta mände med mehra, få han wed genomläsandet af denne relationen, approberade den samma, och med sine medhafda 2^{ne} böcker in Folio, som woro skrefne och af Missionen i Trundheim författade, bestyrckte, hwilcket sanfärdeligen betygar af Jukasjerfz Prästegård

Anno et die ut Supra,

Joh: Tornberg.

Pastor Loci.

d. 15. Jan: ankommit A. 1727.

[Utanskrift.]

Den Ærevördige og Högvärde Herren Hr Johannes Tornberg Berömmelig Kyrkioherde uthi Juckasjärf-Forsamling annammar dätta
a Juckesjerf.

X.

Simon Kildals och Lennart Sidenius' bestyrkande af Forbus' relation.

Då Forbus under sin vinterresa i Lappmarken 1727—28 icke där träffade någon norsk missionär, ehuru han förut aftalat ett möte med Jens Kildal, afsände han, före den 1 jan. 1728, till tvänne norska missionärer sin relation om lapparnas afguderi med begäran om dess bestyrkande etc. (jfr ofvan s. 46). Dessa missionärer voro SIMON KILDAL och LENNART SIDENIUS. Möjligen har äfven någon eller några andra missionärer bestyrkt hans framställning, enär man i manuskriptet S 50 i Upsala Universitetsbibliotek finner en afskrift af ett ounderteckadt instämmande i hans relation. Simon Kildals och Sidenius' uttalanden återgifvas i Jens Kildals dedikation af »Afguderiets Dempelse» tilldem och lyda, med Jens Kildals ingress, på följande sätt ¹:

— — —

Denne Prædikens Appendix indeholder, blant andet, at lapperne har havt en stor hob guder, og at lapperne, paa alle steder, har været afgudsdyrkere, hvilket er det, som Du, kiære Broder! skriftlig, under haand og segel, statfæstede sant, at være, da en vis u-benævnt [i marginalen: »det var Provsten af Torne i Sværik»] fornemme mand (ikke af sünden) sendte et Skrift til Dig, kiære Broder, hr Simon Kiildahl! og hr Linnert Sidenius, hvilket handlede om, at alle lapper har været afgudsdyrkere, og, at de har havt mange guder: thi denne visse u-benævnte mand begierte i Skriftet, at Du, min Broder! og hr Sidenius, vilde statfæste begge disse ting. Din, min Broders, statfæstelse lyder, saasom den befindes efter originalen, saasom følger:

Jeg salvâ conscientiâ, et qvidem, in conspectu Dei, bevidner, at, blant mange lappe-guder som ieg ikke er synderlig bekant om, ere disse mig bekante

Passevare Olmaj.

Passevare Neyda.

¹ Till sina hufvuddelar redan meddelade hos Qvigstad, s. 86 f.

Passevare Sarva.

Passevare Guli.

Vurnes lodde.

Jabme akka.

Poskio akka.

Mader akka.

Maylmen radien.

Kiorva radien.

Rana Neyda.

Bix olmaj.

Nemo guli.

Leyb olmaj.

Sarakka.

Passevare lodde.

Ux akka.

Kiase olmaj.

Disse vare dyrkede i Folerne ¹, Saltdalen, og Lapmarken, som grænser til nor- og sør-huttene ², hvilket ieg oprigtigt har faaet, at vide af lapper, som ieg har havt i hemmelig aandelig behandling, da de vare blevne omvendte.

Dette bevidner ieg

Nor-follen d: 23. Sept.

Aô 1728.

Simon Kildahl.

(L: S:)

[Ur dedikationen till Sidenius efter en liknande ingress som den till Simon Kildal:]

Jeg har befundet, at lapperne har havt efterfylgende guder:

Passevare olmai.

Passevare neyda.

Passevare sarva.

Passevare guli.

Vurnes lodde.

Nemo guli.

Poskio akka.

¹ Nord- och Sör-Folden.

² Kvikkjokk och Silbojokk.

Mader akka.

Ux akka.

Jabme akka.

Maylmen radien.

Kiorva radien.

Rana neyda.

Passevare lodde.

Leyb olmaj.

Sarakka.

Bieæ olmaj.

Kiase olmaj.

Disse har været de fornemste guder, blant lapperne: men de har ellers havt mangfoldige andre, Umea, Pita og Jngerland lands ¹ lapper, som skatter baade til Norge, og Sværik, har, sandelig! giort deres bekiendelser, og tilstaaet deres afguderie, hvilket har været forferdelig grovt. J övrigt undertages ingen lap, sør eller nor, fra, at have brugt afgudsdyrkelse; men Maylmenradiens og Sarakkas alterens sacrament har kun været brugt sør i landet: men ikke nor.

Saaledes at være, som sagt er, det bevidner ieg.

Linnert Sidenius.

(L: S:)

og beder Jens Siursön, som var med hr Thomas i fiældene, da hand der arbejde paa lapper til omvendelse, at hand dette med mig vil besegle

Jens Siurssön.

(L: S:)

Saa og beder ieg Niels Nielssön, Skolemester i Follerne, at hand og saa dette med mig vil besegle.

Niels Nielssön.

(L: S:)

Buxnæs d: 23. Julii

1728.

¹ Ångermanlands.

XI.

Rättelser och tillägg till Forbus' berättelse af år 1727.

Sedan Iag 1727 in martio författade en kort beskrifning om Lapparnas faseliga Afguderij med mere, har iag erhållit nogare under rättelse, om åtskilligt hwarefter min beskrifning dels rättad dels ock tillöckt blifwer ock består i följande.

Kongelige Missions Herrarna uptecknas i bemälte beskrifning 4 till antahlet, men de skola wara 6. Missions vicarius Thomas von Vesten är genom döden afgången ock i dess ställe Hr Eiler Hagerup förordnad. The då warande Missionarier äro en dehl befordrade till goda Pastorater efter 4 åhrs gjorde tjenst wid Missionen ock andra i stället emottagne.

Ibland Gudarna i luften nämnes i beskrifningen Sool ock Måne, men de räknas ibland Gudarna i Stiernhimmelen ock det hål som föregifwit är Sub num. 4. wara giordt i wäggen, at Månen therigenom ock den hängiande ringen skall skina, är rökhål hwarigenom röken uhr lappkotan upstiger ock utgår.

December Månad eller den då skinande Månan kallas söder uppå Anekaku eller Passemanu men Norri Lappmareken Passemano allena.

Sub n: 5: tillägnas Bieckolmai offer af en skyffel af trä men rättare sagt; at när honom offres, upreses honom till ähra en skyffel som blir qwar stående.

At Gudarna på jordene Saracca eller Saredni ock Leibolmai sker thet Afgudiska Sakramentet ante Sacram Coenam, är orsaken, at Gudarna icke må förtörnas och wredgas deröfwer, at Herrans Heliga Nattward begås, som förnimmes antingen genom joikningen eller Spådoms Instrumenter, eller ock igenom drömmen genom Passevarolmai om det är Gudomen emot eller ej. Är dett [eij] emot så begås Herrans Heliga Nattward, utan föregångit Afgudiskt Sacramente: men

om dett är emot them, måste the blidkas ock försonas medelst bemälte Sacramentz begående ante Sacram Coenam.

Iuxaca är Moderakas andra dotter ock Uxaca den tridie i ordningen.

Ihwad som införes om Nemogvelle eller Roffisken ock det trol dop som sker i des namn, rätttes således: Nemogvelle ock näst ofwanföre Sub num: 4: nämnes Saivogvelle (bergsfisk) böra intet räknas bland underjordiska Gudar, så som Iameacca med sina Iamecatser, utan äro Gudarnas tienare, som fullfölja ock uppenbara deras wilja ock befallning warandes [om] Nemogvelle, detta at i acht taga at det skall wara raart för en lappe till att få Nemogvelle i sin tjenst; Således rarare än at wara döpt i Nemogvelle namn men så kan det dock hända, at några Lapp[e] barn med troldop få honom i sin tjenst så som en medgift uthi Troldop, i så måtto at Gudarna kunde undertiden meddela barnet som omdöpes i den eller den Lappes namn dess Nemogvelle, som han i listiden haft, det dock sällan sker, hwilket namn Afgudarna antingen i drömmen eller medelst Spådoms Instrumenter förkunnas. Ex: gra: Sar efter en Lappe som afiden är gifwes i trolldopet således: Iag döper tig i dett namnet Sar at tu skall lefwa wähl i dett namnet, hwarmed barnet får tillika, den å syftade döda Sarens Nemogvelle ock sedan af Lapparna sig emellan kallas Sar. Detta namn är wähl icke någon Afguds namn så just ock expresse; men dock tagit af Saracca, ock således barnet Subtilt döpt i Saraccas namn. Omdöpelsen kan skie 2. 3. 4: eller flera gånger, alt derefter som siukdomen antastar barnet hwilket Noiden eller Trullkarlen genom drömmen eller Spådoms Instrumenter, har sig bekant ock äfwen förkunnar Föräldrom, at barnet omdöpas skall, hälst då resan skall ske till Iamaimo ock dädan hämtas den siukas Siäl. Ia så alment så som offret är, äfwen joickning ock Passevara, så almen är ock omdöpelsen ock angifwes för san färdigt af de danska Missionarier, at ingen Swensk eller Norsk öfwer fielen resande Lapp finnas skall, som eij är dehlachtig af joickning, Passevara ock offer, i så måtto är ock omdöpelsen mycket almen ock Iterabel, hwari barnet hwargång får nytt namn, ock ny ring eller Nemoskilt at bära på sig, till stadfästelse af sitt andra doop, hwilcken ring eller skilt skall stadigt hängia på kroppen, eller wed kläderna så som en heligdom.

Wed Laptrumman är at märckia det Rotaimo, Vurnes lodde ock Iamaimo skola stå lägre så at större Spatium är emellan Radien och dem, ock när baja röres wid Trumslag, reser sig spetzen up ock de 2 grenar stå på Trumman således *A*

Lappen har intet [alltid] alla Gudar satte på lapptrumman, dy en dehl hafwa allenast små trummor, som mackligast kunna föras på resorna, icke heller brukar hwar Lappe ringen eller Baja tillika, utan allenast ringen som med hammar slag röres, ock föres för en god lycka till Radien, ock de andre gode Gudar, men för en ond lycko till: Iamaimo, Rotaimo ock Vurneslodde.

Orsaken hwarföre på få trummor finnas den stoore ock altsmäch-tige Guden afsat ock afmålåt, är denne at Lapparne dock till en dehl hafwa dock försyn till att föra honom ibland de andra Gudarna an-sende honom så som en Konung, emot hwilkens förbod i första bud-ordet, de understå sig icke at införa hans namn, som derigenom så mycket mehra skulle bewekas till straf ock hämd öfwer dem, men de andre Afgudar blifwa afsatte med theras wällbehag.

Theras namn på Trumman ock äfwen i Specificerandet effter alphabet äro till större dehl riktigt införde, men Passevara, Passevara serva, Passevaraolmai, Passevaragvelle (Lodegvelle införd är den samme) äro inga Gudar utan theras redskap ock theras tienare; Så äro ock Specificerade Gudarna alle ock allestädes, i Lappmarkerne bekante, utan andre i någras ställe ährade ock wördade: men följande äro mäst bekante: nemligen Radien ock Beralderad, ock Beraldenolmai, som äro alt ett Rananeid Befweneid, Aklogas, Vajanolmai eller Horagalles, Saracca Saredni, Uxaca, så at nepligen [en] Lappe som reser öfwer fielryggen antingen han en Svensk eller Norrsk är så hålles fri för den Afgudadyrekan i joickning ock offer, med mehra som ofwan förmält är.

Om Passevara olmai är at berätta dett de inga wissa namn hafwa, utan kännes igen af deras Passevara (heliga berg) som [de] wistas uti såsom till exempel när en lappe hafwer Svappevara¹ eller Suckenara² till sin Passevara ock joikar eller täncker i sången nemner endera af

¹ I Jukkasjärvi socken.

² Tydligen korrumperadt; skall möjligen föreställa Sekkuvaara, ett berg ett par mil NO om Jukkasjärvi.

desse Passevarar, tå kommer Passevara olmai af den åtänckte ock nemde Passevara till honom, hwilken lappen igenkänner, af hwad ock hwilken Passevara han är, ock kan den ena Passevara wara offta lyekosammer, till hielp än den andra, ock dess Olmai lydigare at komma ock snabbare än den andre Passevaras. Helige berg ock fiel kallas af Lukasjerf lappar Passevara, men af Sörhyttans¹ ock Arioplogs Lappar Saivo, hwar af det heter Saivolmai, Saivoneide, Saivolodde, Saivogvelle, Saivoserva. Saivogvelle hörer intet till de under jordiska Gudar, änskiönt hans dienst och förrätning brukas till Iamaimo. Nubelo[l]mai är den andra Rota, ock wärre än Rota äfwen Perkel kallad som är finskt ord så mycket som en diefwul på Swenska. Rota är brukeligt namn, Söder uppå, men Norrpå någre orter Rulu, hwilko beggestädes offras på gement sätt ock äfwen på ett besynnerligt maner, tå en död mär upreses på mareken at Rota eller Rula skall rida dermed sin koos, men således söker man Söder uppå ingen hielp af honom utan allenast at han wille wika af ock fara sin wäg med sina plågor, på det den siuka må blifwa frisk ock helbregda igen.

Vurnes lodde är eij någon Gud, utan en ond fogel som Lappen ställer på sin owän eller när han skall i strid emot en annan Noid, ock Trulkarl, förnemligast för den orsak at denne hålles för större Noid ock Trulkarl än han, hwilket honom förtryter, ock tå brukas på båda sidor all macht ock konst, ock ställes på hwarandra alt thet de äga, neml: Passevara Serva ock honom de äga flere än en; Vurneslodde om de hafa honom; Passevara lodde ock gvelle, men Passevara olmai sättes intet i denna strid, utan brukas at underwisa Noiden, så at denna eij altid [skall] hafwa af nöden at betiena sig af Trumman, eller annat instrument, i ringare saker utan allenast af joickningar på Passevaraolmai som gifwer honom kundskap om det som joickningen begiär: E: gr: När en Lappe tar en hafwande qwinna i handen, ok säija henne hwad hon går med antingen pigo eller piltebarn, tå joickar han effter Passevaraolmai; hwilken kommer ock gifwer till känna at qwinnan är hafwande med pige barn; men om qwinnan drager Twifwel måhl derom ock begiär at lappen wille se det på Trumman, tå tager han sin trumma som wisar honom det samma, ock behåller qwinnan det för wist ock fast. Lappen kan offta sittia i en mans huus ock joicka, ock då får han weta

¹ Silbojokks.

åtskilligt, men på det de enfaldiga ej må förstå hans sång, så förwänder han orden och kallar en qwinna wed annat namn, Reen wid annat namn också widare, eller ock låter sången gå fort utan ord, hållandes sig allenast wed tohn ock melodie, täncker på orden som han för fruchtan intet tör framkomma med. Joikningen förnimmes mäst allestädes hoos Svenska Lapparne, hälst tå de äro druckne, ock fylleriet föröfwas af dem utan sky ock fruchtan så wäl Helge ock Högtidz dagarna, samt mareknadz tiden, så som annan tid ock tå nänten tillfälle är, at få bränwijn, hwilken i myckenheet föres till Lappmark ock swagt nog försäljes till 4 eller 5 Dr kannan såsom i denna winteren skedt är, derigenom Lapparne ingen ringa afsaknad i deras förråd ock egendom taga ock Sochnarna temmeligen förswagas, som i detta år alt för stor künning deraf hafwa, medan bränwijnet mäst af Sochn Spanmählen brändt och tillwärvat är, ock folket af thessa begge Torneå Sochnar skockewijs nödsakade warit begifwa sig till Österbotn till at uphandla födan, Borgerskapet ingen farkost ad nästledne Höst fått till hemorten, warandes det eftertänkeligit, ock ändock Herren Gud af sin högt bepriseliga nåd ock godheet har welat wälsigna uti 9 år detta landet med en tämmelig god ock ymnig årswäxt, skall likwäl hoos folken på Spanmählen finnas en så stoor brist, at mästedehlen ej äger et Sädes korn till at i år så sin åker, hwilket iag förnemligast ock endast det stoor missbruket af bränwijn i Lappmarken ock hela landet tillskrifwa kan, ty om 4. eller 500. Tr åhrligen blifwit besparde, som riktigt ock ün derföre till öfwerflöd af bränwijn i Lappmarckerne Consumerade äro, skulle sannerligen Almogen intet utsäde tryta.

Till Passevara eller helige fiel gifwes denne Raisonen at tå Syndaflo den gåt öfwer hela werlden skola de fiel ock Passevara flutit ofwan på watnet ock Salverat många menniskior som sedan blifwit Passevaralolmai, de der sedermera betiena menniskiorna med kundgiörande af åtskilligit etc.

Om Horagalles eller Thordön föres af somliga en sådan berättelse, at Thordön är den öfwersta ock högsta Gudz Son ock skall således fått sin uprinnelse, at en qwinperson som blifwit förwillad i skogen är worden hafwande af Nebulolmai, eller parkal, ock det som skulle wara foster i hennes lif, warit en steen, waröfr qwinnan förskrekt, med gråt ock tårar förmåt den Högsta Guden, at komma henne till hielp

ock undsättning, så at hon både blifwit förlöst ifrån stenen, jemwähl at Samma steen blifwit den Högstas Son, ock fått macht at regera i luften ock slå efter Perkel, eller Nebulolmai afn[ing]ningen denne far i träder steen, som Thordön sönder slår ock i stycken at träffa Perkel. Offres alt så denne Gudenom Thordön at han icke må slå folket eller Creaturen ihjäl.

Thetta alt med mehra som beskrifningen innehåller kan förefalla någon otroligt, at et så fasligt Afguderie skall föröfwas i Lappmarkerne, ock ett så uppenbart Spel drifwas med Satan men iag håller thet förwist ock fast försäkrad derigenom dels genom Lapparnas egen bekännelse i mångt måhl, ändoch de warit få som iag dertill förmått, dels igenom sanfärdiga berättelser så wäl munteligen som skrifteligen gjorde. Ock kan iag här ej för bij gå ett ting som mehrbemält beskrifning synes giöra i des sanning Suspect, nemligen den döda hästen, som Rota eller Rulu skall rida uppå sin koos, medan lapparne inga hästar äga, eller andra Creatur utan endast Reenar. Men saken är richtig, ock hästen kan fås antingen död wid Norr siökanten, eller lefwandes af de der boende Danska Siömän, så som äfwen lefwandes kattor ock hanor våra Swenska lappar, af de danska icke länge sedan afhandlat hafwa. Hwilka Creatur slag Gudomen i offer skola ganska wähl behaga. Och ehuru wähl alt sådant af den stoore Gudens försyn underliga är i liuset kommit, så är doch ingen ting för Lappen gemenare, än neka dertill, wiljandes på det högsta frikalla sig för en sådan beskyldning, ock påstå sin oskyldighet, så at man stoorligen måste förundra sig öfwer, dett han så illfundigt kan skyla sitt Afguderie, ock föregifwer så som han ingen Afgud wiste utaf, mindre honom ährade ock dyrekade, hwarom iag äfwen den berättelsen hafwer, att en skiönt än 10 a 20 witnen wore till hans föröfswade Afguderij skulle han doch ej förmås med endaste ord bekänna dett, så förhärdad, ock bunden af mörcksens Första ock denna werldenes Gud är beklageligen mången i bland den förblindade Lappehopen.

Himmelens Gud, som den rätta Guden är ock ingen annan uplöse Satans band ock uplyse det arma i mörckret, ock sådana willfarelser grufweligen swäfwande folket genom then Helige Anda, medelst ordet kraft ock Predikoembetetz dienst, ock omwände sig till den sanna lefwande Guden med en oförfalskad boot ock bättring, stygges wed

sitt fördömmeliga wäsende, ehrkiänne sin synd ock bekiänne honom för Gud ock menniskiom på dett deras Siälar måge bewarade warda till de heligas arflott, som Herren Iesus med sin dyraste pino ock död oss förwärfwat ock i himmelen till sagt hafwer, hwilko samt med Fadrenom ock den Heliga Anda then enda och allena odödeliga och alswäldige Gudi wari ähra lof, ock prijs i allan ewigheet.

Amen.

XII.

Forbus' frågor till lapparna.

Några frågor att föreställa Lapparne om deras afguderi, som kunna appliceras till folket i orterne, effter det som afguderiet är bekant.

1o Kan tu göra redo, hwarest Gudarna wistas och hafwa sitt tillhåld? R[esponsum] wid stiernehimmelen, i lufften, på jordene och under jordene och mycket diupt nedre.

2o Hwilka af dem har tu tillbedit [och] offrat, Radien, Kirfwa Radien, Rananeit, Rariet, Solen, Mänen, Horagalles, Biexolmai, Gissen-Olmai, Ailkes, PassevaraOlmai, Passevaraneide, Leibolmai, Kasolmai, Maderaca, Saraca, Vxaca, Iuxaca, Jameacca, Vurnesladde, Nubelolmai (diefwul uti lapska språket) Rota ellr någon annan?

3o Hwilka af them hafwer warit tig gunstigast och gifwit tig den bästa framgången och lyckan?

4o Har tu offrat till Radien, Kirfwa Radien ellr Rananeit för tina Renars lyckosamme trefnad?

5o Hwad har tu Offrat ellr hwad plägar man offra till dem.

6o Hafwer tu haft lycka sedan tu offrat ellr låtit offra för dig.

7o Hafwa gudarna swarat tig genom spåman ellr i drömmen.

8o Hafwa Saivogossarne ellr Passevaraolmai, kommit till dig i drömmen, ellr huru Offta, hwar weka, ellr hwar natt och gifwit tig något tillkenna?

9o Har tu Offrat solene ellr thess Jungfru? och hwad har tu Offrat.

10o Har tu ätit soolgröt?

11o Joiekar tu icke esomofftast och på hwem joikar tu? läs upp tin Joikningsång, att man må höra dess innehåld.

12o Har tu ätit Leiboimais lekamen och druckit Sarednis blod i watn? NB Måste wara Radiens lekamen, som gifwit själen.

- 13^o Hwem har gifwit tig kropp och hwem siälen?
14^o Hwad är titt namm som tu i andra dopet undfått.
15^o Hwad heter tin Nemogvelle?
16^o Har tu tin döpelses ring ellr har tu haft honom?
17^o Har tu den lilla bogen qwar, som du skulle bära på din kropp?
18^o Huru gör tu tin bön till Gudarna? huru läs tu och beder?
19^o Huru Offras till dem?
20^o Äre flere tå tillstädes än egit folk?
21^o Hwem plägar offra och hwad göra andre tå?
22^o Äter man OfferCreaturens kött för Offrandet ellr däreffter?
23^o Har tu tillbedit 7 stiernorne (Seuloainen på finska) att de skulle värma wäderleken?
24^o Har Saivolmai bewarat tig emot köld?
25^o Har tu Offrat till Radien, Horagalles ellr Saraca, när tu skulle giffta tig, att ditt gifftermåhl skulle bli lyckeligit?
26^o När tu war ogifft, lät Saivolmai tig se hwem tu få skulle?
27^o Hwem slog på trumman för tig, att wisa om tu snart skulle få barn?
28^o Har tu icke bedit Saraca om hielp under barnafödandet?
29^o Har ta icke huggit wed Saraca till ähra under tin barnsbörd? NB den weden skall wara helig, och icke röres wid, än mindre uppbrännas.
30^o Har tu under den tiden warit till brunn, att hämta watn och slagit det neder Saraca till ähra?
31^o Har tu ätit Saracas gröt effter födandet? NB det plägar gemenl. ske Saraca till ähra, som ey allenast hulpit barnawåndan, utan jämwähl Formerat kroppen i moderlifwet.
32^o Har tu Offrat till Saraca för tig och barnet?
33^o Hwarföre aflägger tu titt bälte och kraga under månadzsiukan? NB det sker Saraca till ähra, och är ett wist tekn till qwinnotiden, när bältet och kragan äro aflagde.
34^o Har tu haft Julekunga stock ellr käpp i tin kåta? NB Julekung skall wara Strotagalles.
35^o Har tu tortz hugga wed om Julemånaden?
36^o Har tu spunnit den månaden, passemanu ellr ankaka kallad?

37° Har tu slagit titt barn om Juleafton, ett slag för Gud, ett slag för fadren och ett för modren?

38° Har tu Offrat Julemorgon?

39° Har tu slagit med en skål uti Possio (högsätit) Leiboimai, ellr Possiaccia, ellr Saraca ellr Vxaca etc. till tjenst om Julemorgon?

40° Har tu gådt till brunnen?

41° Hwad har tu Offrat att tu skulle få piltebarn?

42° Hwem af ackerne kan förändra flickobarn i en gâsse i moderlifwet? NB skall wara Vxaca.

43° Gör tu hwar dag tin bön till Saraca?

44° Har Saraca gifwit tig mat ellr tu henne?

45° Har tu sedt i Bräntwin hwem som stulit hade?

46° Huruledes blir man hulpen i siukdomen?

47° Har tu någon hulptit och på hwad sätt?

48° Hwad fick tu till lön?

49° Har tu talt med hulderen ellr Govetteren?

50° Har Saivoneide twättat tig med sitt watn Saimocase?

51° Hwad märke gaf hon tig? NB tå får hon gemenl. ett ärr på kroppen.

52° Gaf hon tig icke en swart wårta under titt bröst, ellr på din arm?

53° Har tu fått watn att dricka af Saivolmai ellr Saivoneide? NB Saivoneide gifwer thet.

54° Har tu hållit Gudamåltid, ätit Radiens lekamen och druckit Saracas blod, innan du begick Herrans högw: Nattward?

55° Hwarföre skulle du det giöra och hwad nytta hade tu theraf?

56° Har tu slagit på lapptrumman ellr låtit slå?

57° Har ringen och baja rörtz?

58° Hwart skola de röras och gå, när de spå lycka?

59° Hwart tå när the spå Olycka?

60° Är thet så skedt som ringen och baja wist?

61° Hwad har spåman gifwit tig till swar sedan han stigit upp af Loge?

62° Har hans swar warit sant?

63° Hwad har tu gifwit honom?

64° Hwad har gammalt folk sagt om siälen, att hon skall komma effter döden?

65° Hwart komma de [onda] menniskior nas siälar NB till Rotaimo.

66° Komma de godas siälar straxt till Radien?

67° Hwilken theras plats är bättre Rotaimo än Jamaimo?

68° Skall kroppen upstå af jorden ellr skall man få en ny kropp?
NB En ny kropp skall fås i Jamaimo.

69° Huru länge skall man bli i Jamaimo?

70° Huru slipper man tädan? NB När man i lifstiden Gudomen lydig warit.

71° Westu att alt sådant är en stor dårskap och idell satans spel och wärk till menniskians ewiga förderf?

72° Kan tu spotta åth Radien, Rananeit, Rariet etc. och säya: Twy tig och förbannad ware tu fördömde afgud. Ångrar tu titt stygga afguderi, bedröfwes theröfwer af allo hierta, förkastar titt syndawesende, omwänder tig till den sanna, lefwande och allsmächtige Guden; beder honom om nåd och förskoning, om tillgift och en nådig syndernas förlåtelse? Tror tu på Herran Gud allena och på din aldradyraste frälsare Jesum Christum, som tig med sitt lidande pino och död förlössat hafwer? Will tu offra tig Gudi allena och ingen annan, fruchta honom och ingen annan, älska honom och ingen annan, tiena honom och ingen annan jämte honom, tiena honom i helighet och rättfärdighet? Si thesse äro the rätta tekn till en sann Christendom, hwilka förutan en menniskia icke kan behaga Gudi, intet wara Gudz barn, Gudz arfwinge och Jesu Christi medarfvinge till ewinnerligit lif.

Fördenskull sätt tig före med ett fast upsåt och fult alfwär, att igenom Gudz nådh och hielp strida emot satan och hans fördömde synd, som är afguderi. Kämpa manneliga under Herrans Jesu blodiga fana, kämpa en god trones kamp: winlägg tig om, att christeligen lefwa, wäl fullborda loppet och behålla trona, hwilken Herren skall gifwa, den rättfärdige dommaren, på den dagen. 2 Tim. 4. 7. s. nembiligen på sin stora tillkommelsedag att döma lefwandes och döda.

Tro på Herran Jesum, som tig och alle andre menniskior ifrån synden, diefwulen och helfwetit förlössat hafwer: förkasta alt afguderi och satans wärk, såsom det skadeligaste giffit och ditt högsta förderf; Herranom den samma lefwande Gud en wederstyggelse, och wisa din

tro med en gudelig och Herranom behagelig lefnad, att tu wandrar i liuset, älskar hans h. ord, hör det gierna gömmer det i ett ganska godt hierta, och ställer titt lefwerne derefter att tu i alt titt wäsende och wandell visar dig för en rätt Christen, och förhåller dig såsom en Christen ägnar och bör. Tro på Jesum så warder tu salig, i denna tro lef och dö, så lefwer tu och dör Herranom och hör alltid honom till. Rom. 14. s så lefwer tu säll, dör säll och blif i ewighet säll och salig. Herren styrkie dig i sådana tro, hålle dig trofast alt intill ändan, och efter sitt sanfärdiga löfte gifwe dig lifsens Crono Apoc. 2. 10. Wari din hielp, starkhet och beskydd i den andeliga striden emot alla helfwetis portar, att de intet warda dig öfvermäcktige! ware tin hielp och tröst i sorg och nöd, i lif och död! Amen!

XIII.

Forbus' jämförelser mellan lapparnas och de klassiska folkens gudar samt refutation af lapparnas afgudadyrkan.

Följer nu några fordna tiders hedniska afgudars uprepande och lapparnes afgudars jämförelse med dem samt en kort refutation af deras dyrkan med skriftenes språk, och ett odisputerligt jämwahl soolklart framvisande deraf, att den stora himmelens Gud, allena dyrkas, ähras och tillbedias skall, hwilkens wrede alla afgudadyrkare sig pådraga, och hans därpå följande rättfärdiga hämd och straff så framt en sann bot och bättring icke sker, med trogen och allwarlig förmaning dertill, examinatoren om det wederstyggeliga afguderiet, till någon hielpredo wid tillfälle att betiena sig af.

Herren Gud den allena Gud är och ingen annan 1 Cor. 8. 4. den första och den sidsta utom hwilken ingen Gud är Es. 44. 6. gifwer i sin helga lag och det första bodet klarl. tillkenna, hwad wi menniskior om alt afguderi hålla skola, således tu skalt inga andra gudar hafwa för mig Exod. 20. 3. hwarmed han alfwarl. förbiuder alt afguderi, uppenbarligt och hemligt, och gifwer tillkenna sielfwa grunden och fundamentet till sitt forbod, säyandes: Jag är Herren tin Gud; Jag nembligen den enda alsmäktiga Guden, en i warelsen och treenig i personerne, Gud fader son och den h. ande, som är, warit har ifrån allan ewighet och blifwer ewinnerl. en herre som alting skapat hafwer, uppehåller och regerar, herre öfr alla herrar, allestädes närwarande och wetande, nådig, rättfärdig etc. Tin gud som tig giordt och skapat hafwer: Din Gud som genom Jesum Christum den andra personen i Gudomen ifrån den ewiga döden tig frälst och förlossat hafwer; Tin Gud som sitt h. ord tig gifwit och deri uppenbarat sin nådiga wilja om tin andeliga wälfärd och ewiga salighet; tu skalt inga andra Gudar hafwa för mig utan mig allena fruchta och ingen

annan mig allena älska och ingen annan jämte mig, till mig sätta al tin förtröstan och ingen annan, såsom Lutherus i sin förklaring det oss företyder; ty iag är den Gud, som mina ähro gifwer ingen annan Es. 42. 8. Derföre skolen i icke ihogkomma andra Gudars namn och af eder mun skola de icke hörde warda. Exod. 23. 13. Herrens ord lyda om afguderiet således Deut. 8. 19. Om tu förgeter Herren tin Gud, och följer andra Gudar effter och tienar dem och tillbeder dem: så betyder iag idag öfwer eder att i skolen slätt förgås, item 11. 16. 17. Om i afträden ifrån eder Gud och tienan andra Gudar och tillbedien them, så skall min wrede förgrymma sig öfwer eder, som lycker himmelen till, att intet regn kommer och jorden gifwer icke sin växt, och i skolen snarligen förgås. Sammaledes lyder Herrans ord med förbannelse öfwer dem som offra afgudomen, och them dyrkia och tiena. Exod. 22. 20 them som offrar gudom utom Herranom allena, han ware förbannad och Deut. 27. 15 Förbannat ware then som gör en afgud eller gutit belete, Herrans styggelse, om afgudabeläten talar Gudz anda genom David P 115. 4. 5. 6. 7. Theras afgudar hafwa mun och tala intet, the hafwa ögon och se intet, öron och höra intet, näso och luchta intet; the hafwa händer och taga intet; fötter hafwa the och gå intet, och tala intet genom deras hals, och P 135 16. 17 the hafwa mun och tala intet; the hafwa ögon och se intet; the hafwa öron och höra intet, och ingen anda är i theras munn.

Hwem må tå tillbedia sådana Gudar som äro ett dödt ting och intet lif hafwa, med menniskio händer giorda, som och af menniskiorna kunna förstöras, af eld uppbrännas och af rost och mal förderfwas? Hörom till och märkiom fåfengelighetena och den afgudiske galenskapen: Trollkarlar och afgudadyrkare hafwa fruchtat före att werlden skulle åldras och fördenskull uprest en stod wid Offeraltaret, hwarmed werldenes man *Radien* ellr *Kirfwa Radien* skall uppehålla werlden att hon icke må falla ulr sitt skiek och bestånd, samt smort samma stod med blod och äfwen åthskillige stenar därwid. Men Herren Gud säger. Leu. 26. 1. J skolen icke upresa eder några stodar icke håller nogon wårdsten sätta i edro lande till att tillbedia therföre; ty iag är Herren eder Gud. Menniskiorna i lappmarken hafwa hollit före, och ännu till en dehl tänkia kunna, att till den kropp, som aflas i moderlifwet, skall *Radien* ell werldenes man ned-

sända en siäl för hwilken gudinnan *Saraca* skall låta wäxa kroppen i moderlifwet: detta kommer öfr ens med de Graekers afguder, hwilka hållit *Zewa* af de Latiner ellr Romare Jupiter kallad, för den förnämsta och mäktigaste bland alla gudar, och att han gifwer menniskiom en lif, effter detta. *Martialis*: Jupiter est quodcunque vides quodcunque moueris. Men faseligt att tänkia som diefwulen hade en sådan macht, och tillskrifwa honom kropp och siäl, där dock han den onde andan ey kan gifwa menniskiorne ett hår eller skada det utan Guds tillstädielse: men Herren är den som gifwer kropp och siäl, ögon öron och alla lemmar, förnufft och all sinne, säger den h. *Lutherus* i sin förklarning öfwer den 1:sta trones artitel i *Catechismo* som Gudz ande det sielf betygar genom *Lucam*. Act 17, 25. 26. Gud gifwer allom lif och anda och har giordt alt mankön af ett blod, till att boo på jordene. Och Gudz man den tålmodige *Job* äfwen bekänner. Cap. 10. 12 lif och wällgerning har tu giordt mig, och titt upseende bewarar min anda. Detta samma *Moyses* i skapelse Historien, att Gud skapade *Adam* af en jordklimp och inbläste i hans näsa en lefwande anda. *Eua* gjorde han af *Adams* refben och sade till dem, *Crescite et multiplicamini* Gen 2. 21. 22 et 1. 28. J krafft af hwilken wälsignelse menniskiorne hafwa sin upprinnelse och böra ärkenna herren sin Gud endast och allenast för sin skapare. *Radien*, hållin för den högsta bland Gudarna eller diefwulen som samma Guden är, har icke macht att skapa en luns genom alla sina *Trollkarlar*; ty det står om dem *Exod*. 8. 18 the wille giöra löss; men de kunde intet. Han har ingen ting skapat derföre måste han förkastas effter det som Herren talar. *Jer*. 10. 11. De Gudar, som himmel och jord icke giordt hafwa, förgånge af jordene och under himmelen.

Folket uti *Judien* hafwa dyrkat diefwulen, och offrat till honom under en qwinnos hamn, som de kallat *Ceres* hwilken förmentes gifwa jordene dess gröda och wäxt.

De *Ægyptier* hafwa sammaledes tillbedit diefwulen uti en qwinnos namn *Isis* den de tänkt wara en härskarinna öfr jordenes gröda, samt derföre offrat till henne. Det samma har man funnit i vår tid hos de arma lappar att de dyrkat diefwulen i en Jungfrus liknelse, *Rananeide* kallad, ellr den gröna jungfrun och är hollen före att boo under stiernorna, ibland de förnämsta Gudar. Häröfwer klagar Herren

Gud. Esek. 14. 3. Thetta folket hänger med sitt hierta, intill sina afgudar och hålla fast uppå sins horeries förargelse, med straffets förkunnande. v. 8. och iag skall sättia mitt ansikte emot them och göra till ett ordspråk och tekn. Mången har Offrat till henne i den tanken, att hon om wåren skall göra marken grön till renarnas födo: men denna diefwulen den gröna jungfrun, har icke macht att draga ett strå utur jordene, mindre gifwa gräs och måsa, utan Herren allena är den, som gifwer allom sin spis i sinom tiid, uplåter sin milda hand, och uppfyller alt det som lefwer till wälbehagelighet. 7. 145. 15.

Det afgudiska folket har utskurit den gröna jungfrun till ähra ett träd smort med blod och satt det wid Offeraltaret: Men Herren säger, att både stodar och altaren skola förstörde warda, således Deut. 12. 3. Bryter neder deras altare, slår sönder deras stodar, deras hunder uppbränner med eld, och deras afgudabeleten kaster bort, och tager bort deras namn uhr det rummet. Herren låfwar och sielf förstöra sådana altaren och dem, som därpå offra Esek. 6. 4. 5. 15. Eder altar skola förrödd warda och edra Gudar sönderslagne warda, i skolen warda hedningomen till rof och spott, sammaledes hoc dicto: att wäder skall bortdrifwa dem, hwilko de icke skola kunna emotstå, och måste öfwer sina Gudstienst till skam warda, alt offer i G. Test. som icke skedde i Jerusalem, blef fördömt af Gud Deut. 12. 5. där som någon offrade annorstädes än wid witnesbyrdsens tabernakel han skulle döo och uthrotat warda. 3 Moys. 17. 9. uti Hierusalem måste ey offer ske wid lifsstraff, så framt icke Herren sielf af himmelen gofwe eld och uptände offret.

Aarons söner blefwo uppbrände af en eld, som utgick af himmelen, medan de brukade annan eld till offret än den, som Herren sielf wille nedsända Lev. 10. 2.

Uti N. Test. är alt offer fäfengeligit och förgäfwes, samt alle gamble testamentzens offer upgäfne. Där någon nu will offra, sedan Christus sig sielfwan på korset för oss offrat hafwer, hwarpå alla offer i gl Test. hafwa sitt ögnamärke, så förnekar han, att Herren Christus med sin kropps offer werldena försonat hafwer och fullgjordt för alla menniskiors synder: har således ingen lott och dehl i Christo, utan i satan, som i otrones barn wärkar alt det, som Herranom är en styggelse och till hans förtörnelse länder.

Judarna knådade deg och bakade kakor *solene* till ähra, hwarom läses. Jer. 7. 18. Barnen hämtade wed och fäderna gjorde upp elden, och qwinnorna göra degen, att de skola baka himmelens Drottning kakor. Men Herrans wrede kom öfwer dem, ty thet står v. 20. therföre säger Herren, Herren: Sij! min wrede och grymhet är uthguten öfwer detta rum, både öfwer folk och få, öfwer träen på markene och öfwer fruchten på jordene och skall brinna att ingen skall kunna uthsläckiat. Det samme hafwer man i denna tid försport, att folket koket en gröt, och ätit honom *sooljungfrune* till ähra; Men den samma Herrans wrede, som brann öfwer Judarna, skall wissnerligen ännu brinna öfwer slika afgudadyrkare, brinna till nedersta helfvetit Deut. 32. 22. så framt de icke omvända sig ifrån soolgröts ätande och andra sådana styggelser och fördömmeligheter.

Så har man ock förnummit att samma *sooljungfrune* skall Offeras ett hwitt Creatur, och upphängias en ring wid Offeraltaret, som kallas solring, then man beder henne wähl och gunstel. anamma.

Detta strider emot Herrans Guds klara förbod Deut. 4. 15. 19. Så förwarer nu Edra siälar wähl, att tu icke uphäfwer tina ögon till himmelen och ser solen och månen och stiernorna och behla himmelens här, och tillbeder them och tienar dem, hwilka Herren tin Gud hafwer förskickat allom folkom under himmelen.

Hedningarna ibland annat hafwa haft många afguderier, äfwen för *månan* och dess till och aftagande, jämnwähl förmörkelse mycket tillskrifwit, som dock sker af naturlige ordsaker the oss wähl bekante äro. Äfwen hafwa menniskiorna de arma lappar i vår tid giordt, tå de för Juhletiden om afftonen icke töras hugga wed, eyheller spinna, tänkiande i sin dårskap, att den månen, som tå är på himmelen skall wara en helig måne, samt en wreder och bister måne, och fördenskull att stilla hans wrede är honom till ähra en ring uphängd i kåtan, som han af rökehål i taket skall skina igenom.

Öfwer sådant afguderi klagar Paul. Rom 1. 25. the hafwa förwandlat Gudz sanning i lögn och hafwa ähtrat och dyrkat de ting, som skapade äro, öfwer honom som dem skapat hafwer, hwilken är wälsignad ewinnerliga: amen.

Därliga handla sådana Menniskior, att de wilja draga Guds swåra straff och wrede öfwer sig, och ähra månen, som är ett dödt ting.

Härom lyda Herrens ord. Deut. 17. 3. 5. När någon går bort och tienar andra Gudar och tillbeder them, ware sig sol ellr måne ellr någon himmelens här, thet iag icke budit hafwer, så skall tu utföra then samma mannen eller samma qwinnona, som sådana ondt giort hafwa, till tina portar och skall stena dem ihäl. Oförståndige och dårachtige äro wisserrligen the, som fruchta för månen och dess wrede, ty hwad will man redas för ett lifflöst och dödt ting, som ingen skada menniskione tillfoga kan, utan må man och måste häller fruchta för den, som kan förderfwa både kropp och siäl i helfwetit Math. 10. 28. Så har och diefwulen tillhållit sina barn att updicke sig osynliga afgudar i lufften och them tillbedia och offra såsom hedningarna i sin blindhet ährat diefwulen under ens mans liknelse, som de kallat *Ulcanus* och ment, att han giordt Torwiggen, och wåra uphof till Tordön och derföre offrat till honom.

Denna tidsens menniskior hafwa sammaledes ährat diefwulen i ens mans liknelse, som de tänkt boo i skyu, wara blåkledde och hafwa en hammar i banden *Horagalles* ellr *Pajanolmai* kallad, hwilken skall gifwa liungeld och Tordön, det dock hafwer sina naturl. ordsaker: ty såsom krut gifwer dån och knall, äfwen hafwer en stor krafft, enär det antändes med eld capabelt att bryta berg och öfwerända kasta slott och fästen, så kunna och tiocka skyar och moln, fallande på hwarandra förordsaka dån och dunder, samt i tända den swafwelacttige Materien till liungeld, såsom ett eldföre på flintan slagit gifwer eld: ändock för menniskior mycket så härutinnan som andre Herrens undersamme wärk kan förborgat wara; men Guds wrede är öfwer sådane menniskior, som taga ähran af Gudi och gifwa henne diefwulen, hwarföre gudz wredes eld uptändt är den ewinnerliga brinna skall Jer. 17. 4.

Denne afgudenom är Offrat att Tordön och liungeld icke skall giöra skada och giord en hammare af 2 fambnars längd, wackert uthskuren och smord med OfferCreaturs blod, därhos aflagd bön att han Offret wähl annamma wille Mehr än dårskap att tiena andra Gudar och tillbedia dem, hvarom Herren talar Deut 28. 14. 16 och förkunnar ett faseligit och förskräckeligit straff således: om tu går effter fremmande Gudar och tienar dem, så skola alla dessa förbannelser wara öfwer dig: Förbannat skall tu wara i stadenom, förbannat skall tu wara på åkrenom etc.

Hedningarne hafwa äfwen ähtrat diefwulen i ens mans likhet, som de kallat *Aeolus*, och skall wara en Gud öfwer wäder och wind: alt derföre tient honom med Offer. Sammalunda är diefwulen i vår tid af lapparne ährad i ens mans hamn, *Bixolmai* kallad, som skall boo i lufften och hafwa macht öfwer wäder och wind. Men hwad är denna Guden, intet annat än wäder, hwarom Herren säger. Theras afgudar äro icke utan ett wäder och fåfengelighet. Es. 41. 29. att tiena honom såsom han förmådde stilla storm och owäder förkaster den alsmächtige således: när i öfwergifwen Herren och tien en fremmande Gud, så skall han wända sig och göra eder ondt, sedan han eder godt giordt hafwer Jos. 24. 20.

Menniskiorna hafwa och gjort sig delacktige af denna diefwulen, tå the offrat och ätit öffret, eller det som af andra offrat blefwit, samt därpå gådt till Herrens bord och undfått det högw. Sacramentet. Förskräckeligit att håren måge resa sig på hufwudet, när man tänker därpå, nembligen att gå till Guds bord och offra diefwulen, han dricker då bode af Herrans kalk och diefwulens kalk. Härom talar Paulus 1 Cor 10. 18. The som äta ofret äro icke the delacktiga af altaret? Hwad skall iag nu säya? är afguden något? eller är det något, som afgudom offras? Ney. Men thet säger iag, att hwad hedningarna offra det offra the diefwulen och icke Gudi. Nu will iag icke, att i skolen delacktige wara med dieflomen. J kunnen icke dricka Herrens kalk och diefwulens kalk. J kunnen icke delacktige warda af Herrens bord och diefwulens bord. Eller wilja wi reta Herren? Mån wi wara starkare än han?

Gud gifwe! att menniskiorna willia besinna sig, betrachta den stora fara, som de swäfwä uti, och wända sig från denna och andra flera dieflar, till Herren Gud, then allena en sann och alsmächtig gud är. Samt i så motto undwika hans rättfärdiga hämd och straff, som hafwer alla Elementer i sitt wäld, wäder, storm, hagell, snö, dunder, liungeld och alla skapade ting dem ogudacktigom till straff Sap. 5. 18 seqq.

Romare hafwa och i fordom tid tient diefwulen under Phoebi namn och 9 Musarum, till hwilka de hafft fortrolighet, och af dem sökt en stor wetenskap och wishet medelst offer och tillbediande.

Bland oss Christne är det samma skedt i lappmarken, och diefwulen

ährad med offer och åkallan, under de h. *fiällmäns* och *fiällqwinners* namn, att man må lära trullkonsten spå och fråga de döde: härom lyder Herrans Gudz förbud och straff således, Deut. 18. 10. 11. 12 Ther skall icke finnas hos dig en spåman ellr dagwälljare, ellr den som achtar på foglalåt, ellr Trullkarl ellr beswürjare, ellr tekna-tydare, ellr then ther någon dödan frågar: ty den som sådant gör han är Herranom en styggelse, och för sådana styggelse skull fördrifwer dem Herren tin Gud för tig. Huru det tillgick med de Amoreer sees Jos. 10. 10. 11. att de flydde för Jsrael på wägen till Bethoran och Herren lät falla stora hagellstenar af himmelen på dem intill Aseca, så att flera af dem dödde af hagellstenar, än dem Jsraels barn slog med swärd. Sammaledes skall ock gå med alla trollkarlar och dem, som i satans dienst sig uppoffra, att Herren Gud dem timmeligen och ewinnerligen straffa skall, och tå skola de förnima, huru swårt det är att falla i lefwandes Gudz händer. Ebr. 10. 31. som har mehr än många straff till de ogudaectigas förderf för deras himmelropande synder. i synnerhet skola de i helfwetit förnimma Herrens rättfärdiga hämd och gryma wrede öfwer sig, som icke med någon tunga, ja icke med alla menniskiors tungor uthtalas och beskrifwas kan.

Desse *PassevaraOlmai* ellr fiällsmän hafwa lapparne tient med deras förbannade sång och *joikning* den de äfwen för andra sine afgudar brukat. Herren hotar med det straff, som står Lev. 20. 27. Om någor man ellr qwinna warder en spåman och tecknatydare, the skola döden dö, man skall stena dem, deras blod ware öfwer dem. Med Joikning är och swar tagit af *PassevaraOlmai*, helige fiällsmän. Förskräckeligit att wilja hafwa swar af fiällsgudar, som äro dietlar. Derföre seger Elias: är tå ingen Gud i Jsrael, att tu skall sända bort och fråga Beel Zebub, Ekrons gud? Denne frågan på bärget förordsakade, att eld kom af himmelen och förtärde höfwitsmannen och hans 50. andra gången sammaledes 2 Reg. 1. 6. 10. 12. Om de skrymtares sånger äro Gudi misshagelige, så att han talar therom: haf bort tina wisors buller; ty iag orkar icke höra tig, så äro mycket mehra afgudasånger honom wederstyggelige, som directe ske till de fördömda afgudars åkallan. Man har och drömt om dessa fiällsmän och i drömmen inhämtat deras swår. Härom talar Herren Zach. 10. 2. Spåmän-nerne se intet annat än lögn, tala intet annat än drömmar och deras

förtröstning är intet. Item Deut 13. 1. 2. 3. Om en Prophete eller drömmare upkommer ibland eder, och han gifwer tig ett tekn eller under, och det tekn eller under sker, ther han tig afsade och säger: Låt oss wandra effter andra Gudar: Så skall tu icke höra den Prophetens och drömmarens ord. Syr. säger cap. 34. 1. Dårar förlåta sig på sina drömar, och Herren sielf ytterl. Jer. 27. 9. 10. Therföre hörer intet edra spåmän, drömytdare, dagwälljare och trullkarlar, förty de spå eder lögn.

Man har äfwen ofrat till desse fiälismän och ingen ting wissare utthrättat än att slika afgudadyrkare sig sielfwa jämte det afgudiska offret till kropp och siäl diefwulen uppofrat. Faseligit att tala och än faseligare att göra och wärkställa och sig till satans offer antwarda, samt medelst offer sökia hielp hos dem, som dem till ewiga offer och slafwar gör, till helfwetis slachtoffer, där de skola liggia som slachto-får. P. 49. 15 där de skola pinas swårl. i låganom Luc. 16. 24. ther deras eld skall aldrig utslockna, theas matk aldrig döo Marc. 9. 44.

Hörom till hwad Herren widare säger om sådana offer: Jag will fälla Jsraëls barnas kroppar inför eder beläte, och förströo edor ben om edor altare, ther i bon, skola städerna öde warda och högderna ödeläggias, ty man skall förläggia edor altare, sönderslå edra afgudar och göra dem till intet. Esek. 6. 6. Lika som en tiuf kommer till skam, tå han gripen warder: altså skola de på skam komma, hwilka till ett trä säya: tu äst min fader, och till stenen, tu hafwer födt mig: men när nöd är på så säya de: upp och hielp oss. Hwar äro tå tina Gudar, som tu tig giordt hafwer? bed them stå upp, lät se, om de kunna hielpa tig i tine nöd. Jer 2. 26. 27. 28. Herren hatar all afgudatienst. Deut 11. 17. Es. 65. 5. 12.

Än ibland hedningarnas afgudar nämnes *Mercurius*, som föregifwes warit ett sanningebud, emellan Gudarna, den och deras swar till afgudadyrkare gifwit. Denne tidz *Mercurius* är *Passeveralodde*, fiellsfogell, som trullkarlarna sända effter *PassevaraOlmai*, fiellsmän eller *Spiritus familiares* till sig. Man kan hisna wid ett sådant öfwerdåd och galenskap att igenom diefwulen kalla dieflar till sig, och willja hellr dieflar hafwa hos sig än Herren Gud och hans h. änglar. Sådane menniskior se sig ganska olyckel. före, äro dieflarnas wänner och Camerater här och blifwa äfwen deras Camerater i helf-

wete, men ingalunda, ty de skola af dieflarna plågade warda i alla ewighet, sedan de denna förskräckeliga domen på yttersta dagen afhördt: Går bort ifrån mig i förbannade i Ewinnerlig eld, som dieflenom och hans änglom tillredd är Matt. 25. 41. J den siön som brinner af eld och swafwel Apoc. 19. 20. O att tå menniskiorna wille betrakta sin stora förestående fara och fasa för diefwulens gemenskap, samt sökia Herren Gud i himmelen till sin hielp och beskärmare, att han må bewara them nådeligen ifrån satans snaro och alt afgudiskt wäsende, på det de må wara lyckosamma i tiden och i ewigheten. Så finner man och att diefwulen hafft sinienst af menniskiorna genom *Passevaraguulli*, bergfisk, som skall bewara *Noidens* ellr *Trullkarlens* siäl när han ligger i Loge ellr beswimmelse och skall fara till *Jamaimo* ellr dödeland, att hämta tädan någon siuks menniskios siäl, som samma *Passevaraguulli* skall föra till den siuka igien. Denna fisken kommer öfwerens med ormen i paradiset, som talte till Eua bedrägelige ord: Skulle Gud hafwa sagt: J skolen icke äta af detta trädet. Gen. 3. 1. Tå talade diefwulen genom ormen och lofwade lif, men blef fördömmelse utaf, dödzens död den timmeliga och ewiga döden. Sammaledes lofwar diefwulen *Noiderne* beskydd när de genom *Passevaraguulli* fara till dödeland, jämwähl den siuka lifwet; Men det blir dock ey annat af, än att både den siuke och den siukes hielpare, trullkarlen och alla de som i denna synden med råd och dåd delacktige äro, pådraga sig Herrans wrede och den ewiga döden, förlora kropp och siäl, så framt icke en sann bot och bättring emellan kommer.

Hit hörer och *Passevarasarwa* ellr fiällsRen, hwilken af *Noiden* brukas att sättia uth på andra *Noider* ellr *Trullkarlar*, att frälsa sig ifrån dem då han är i loge ellr beswimmelsen och emot them i strid stadder. Men hwad är thetta och mehra dylikt annat än diefwulens spel konst och grep, att hålla sina tienare otrones Barn i sina snaro? Hwem will troo, att dieflarna äro emot sig sielfwa och strida mot hwarandra? förstöres icke således theras rike? efter frälsarens C[hrist]i egna ord Luc. 11. 17. 18. Hwart och ett rike som söndrar sig emot sig sielfft warder förrödt och huus faller på huus: är diefwulen emot sig sielf, huru blifwer tå hans rike beståndandes? Apost. Petrus säger 1 Pet. 5. 8. att han är som ett rytande leyon, som går omkring och söker hwem han upsluka må. Han är den gamble ormen. Apoc.

12. 9. draken Apoc. 12. 9. Satanäs ib. Men Herren Jesus den himmelska hinden. Cant. 2. 9. den rätta krigsman. Exod. 15 Herren uti strid. P. 24. 8. en stark hielte Esa. 9. 6. som hielper de sina i nöden Ps 50. 15 som allena hielper oss emot våra owänner och alla dem som oss hata Luc 1. 71. så att trullkarlarna och sielfwa diefwulen slätt intet förmå, ja icke ett hufwudhår skada, utan hans tillstädielse. Math. 10. 30. ty then Herren will bewara, han är utan fahra: är Gud med oss, säger Paulus, ho kan wara emot oss. Rom 8. 31. Han hielper han beskyddar oss, att intet ondt skall omstörta oss P. 91. 4 sq. Wi hafwa en Gud som oss hielper och Herren Herren den ifrån döden frälsar P. 68. 21.

Entel. will man här införa Romarenas afgud, *Apollo* hwilken de tillägnat många syslor och ämbeten, och däribland att han warit den förnämsta uti Spådomskonsten, genom hwilken Diefwulen gifwit sinom dyrkarom swar.

Denna Apollini är ey olik det satans spådoms Instrumentet lapptrumman, som skall spå lycka ellr olycka, enär Noiden med hammaren ellr käppen slår därpå, tå den på trumman lagde ringen ellr ett litet grenigt träd baja kallat, till den afmålade afguden röres, hwilket betyder godt ellr ondt, med- ellr motgång, effter det som ringen ellr Baja förd blifwit och praesenterar sig samma lapptrumma af oval Figur. nästan lik Apollinis hufwud¹, på hkn ögonen äro de fördömda afgudars belåten och afsättningur som wisa skola hwad menniskiommen händandes warder: Och munnen en ring den där likasom med tahl

¹ Jens Kildal börjar sin beskrifning af trumman med dessa ord: »Runbomen (saasom det holdes for) betyder Othius Hoved» (Norske Videnskabers Selskabs Skrifter, 1896. no 4. s. 47). Men i sin predikan har han följande passus: »et folk, som Scheyferus siger, at vare kommet af de Seythaer, hvilket opholder sig i nordiske lande. kunde ikke naae til Delphos, og der giøre spørmaal om hvad de vilde vide, og derfor (saa som der siges) gav dievelen deres Noyder tilkiende, at de skulle giøre lignelsen af Appollinis hove af skind og træ, det de og gjorde; det, som bemærkede ansigtet, var af skind; men det, som bemærkede nakken, var af træ. Denne lignelsen af Apollinis hove kaldte de Runebomme.» Någon dylik framställning träffar man emellertid icke hos den nyktre och vetenskaplige Schefferus. Det är i stället Tornæus, som tror, att lapparna »måtte wara ifrån någon af dhe Seytiska orterna härkomma» (Sv. Landsm. XVII. 3. s. 12), och jämför spåtrumman med ett oraculum Apollinis (s. 29). Schefferus bryr sig inte ens om att referera dessa funderingar. I alla händelser är öfverensstämmelsen mellan Forbus och Jens Kildal här uppenbar och får väl förklaras ur deras personliga sammanträffande och ömsesidiga beroende af von Westens vidlyftiga »instruktioner».

spår lycka ellr Olycka; hammaren därpå är satans wärktyg, som drifwer munnen till tahl, iag menar denna munnen till spådom enär han till de afsatte Gudar föres. Apollo war en updiectad Gud och dess beläte med en yxa huggen: sammaledes lapptrumman huggen af trä med en yxa i skogen, och uthprydd med afgudabeläten och sielfwer, sosom Herren beskriwer afgudarna. Ier. 10. 3. 4. Hedningarnas afgudar äro icke utan fåfengelighet: de hugga ett träd i skogenom och mästaren gör det till med en yxa och pryder det med silwer och Hos. 4. 12. Mitt folk frågar sitt träd och theras staf predikar dem, så att de bedrifwa boleti. d. ä. afguder i emot sin Gud.

O tu fördömde Trumma satans redskap och instrument, förbannade äro tina afmålade Gudar: förbannade tin ring och baja: förbannad tin hammar och trumkäpp: förbannad then som tienar tig med slag, och den som deraf sig betienar och låter slå ja alla de som samtyckia till sådant slag och spådom, och hafwa sin lust däraf. Hwart och ett slag som på tig skier, är och blifwer dem ett satans slag i helfwete, ibland de fördömdas andar som dem skola slå pina och martera, att ingen bödell kan så plåga och handtära den, som i hans händer gifwen är: intet Ormestyng gör sådant ve: ingen Scorpion med sitt bett sådant qwahl: ingen ting i werldene uptänkias till sådant straff, om man än hehla werdsens plågor förena kunde, sosom de fördömdas pina och plåga i helfwetit är. Elden är ett swårt element, Gud tröste den!, som han blir herre och rådande öfwer, han gör en Olidelig pina, sosom allom wähl bekant är, och där det ey aldeles wore försökt, så må man sättia sin hand ellr fot däri, så kan thet wähl förnimmas. Men helfwetis eld är tusende falt swårare, Gud låte ingen Christen menniskia det i sielfwa wärket förfara! Han bränner ey hehla kroppen allena, utan jämwähl siälen: han brinner utan återwändö, icke till en tid, utan i ewighet: brinner och bränner; men aldrig uppbränner, så länge Gud är Gud, det är ouphörl. i alla ewighet.

Betrackte detta alla afgudadyrkare och giöre sann bot och bättring uti tid; att de måge undfly oändel. helfwetis plågor i ewighet.

Herren af nåd och barmhertighet för Jesu aldraheligste pino och död omwände oss alla ifrån syndene till sin fruchtan, ifrån mörkret till liuset ifrån satan till Gud, ifrån helfwete till himmelen, ifrån fördömmelse till salighet! Amen!

XIV.

Ur Jens Kildals Appendix till hans verk "Afguderiets Dempelse."

Saa vit er handlet om Hr Thomasis arbeyde udi, at omvende afgudiske lapper: men ieg har ikke giort beskrivelse over afguderiet; men, at ieg her, à parte, skulle handle om lappers afguderie, efter som ieg baade selv hørde lappers bekiendelser om det, saa og leste flittig i hr Thomasis Confessions böger om det samme, anfører ieg, for tiden, at spare, kun noget af de groveste afguderiets Poster, hvilke da blive 7.

1. Post om lappers sjælers afkom, og hvor de komme hen; samt om deres legemers afkom, og deres endeligt.

Maylmen radien er lappernes överste gud, og til et barns aflag, nedsender en siæl til *Maderakka*, hvilken hun hengiver til sine dötter Sarakka, Juxakka, og Uxakka, hvilke tilsammen boe i iorden, neden under gulvet i lappernes kiæld; *Sarakka* skal da lade voxer kiöd omkring siælen i moders liv, og, om der ofres til hende, da giöre god barnefödsel; saa og, mod offer, giöre menstrua. *Juxakkas* forretning er vel, at omvende pigebarn til drængebarn i moders liv; men hun vil have et got offer, om hun skal ville lade sig beqvemme til at forrette det, fordj, naar hun forvender pigebarn til drængebarn, da giver hun barnet hen til sin, og sin moders, og söstres, fiende *Leybolmaj*, som er gud for skytterie, til hvis exercitium barnet da, naar det tilvoxer, bliver tilholdet. (Disse gudinder vil ellers, derforuden, have et à parte offer for bevilgelsen til, at barnet maae komme til *Leybolmaj* exercitium i skytteri, saasom hand er deres fiende, hvilke hand og holder i stor foragt, saa hand, for deres skyld, ved det, de ere qvindekiönets gudinder foragter alt qvindekiön, hvor om i den her paa fylgende 2: Post.).

Uxakka skal, naar der ofres til hende, vogte paa dören, og tage

vare paa barnet, naar det bliver födt, og, naar det i sin tiid begynder, at gaae, vogte det for stöd og fald.

Naar en lap döer, og hans krop forrodner, da staar den aldrig op igen: men har lappen været sine guder lydig, da kommer hans siæl ned i *Jabmeajmo* (som ligger et stykke nede i jorden) hvor den faar en nye krop, og, efter at lappen da, en lang tiid, har været i *Jabmeaimo*, kommer hand op til Mailmenradien; men har lappen ikke været sine guder lydig, da kommer hans siæl til den meget onde *Rota* nede i *Rotaymo*, som ligger ganske langt nede i jorden, hvor den og faar et nyt legem: men lappen kommer aldrig der fra, og op til Maylmenradien.

2. Post. Om den foragt, som qvindekiönet er udi for Leybolmaj.

Leybolmai foragter qvindekiönet (a) Qvindes personer værdiges ikke, at gaae omkring det kiæld, hvor i en bysse ligger; fordj den er ham, saasom en gud for skytteri, tilhørende. (b) fordj det er *Leybolmai*, saasom en gud for skytteri, som giver skytterne biörn, værdiges qvindes personer ikke, naar biörne-skytteren kommer hiem-bærendes med biörne-kiödet, at gaae i selskab med mænds personer, at takke *Leybolmaj* med sang for hand gav skytteren biörn; men de skal möde skytteren med olderbark i munden, at spröyte imod ham: og igennem den samme dör, som skytteren bær kiödet ind i lappekiældet, værdiges qvindes personer ikke, at gaae ind; men de maae gaae ind i Poskio (bag i kiældet) og, naar mænds personer har koget kiödet, værdiges qvindes personer ikke, at tage der paa med deres hænder; men der bliver af mænds personerne præsenteret dem kiöd til munden paa en stikke.

3. Post. Om Noyders, og andre afgudiske lappers runen.

Runen skier fornemmelig paa Runbomme, ellers endelig og paa andre instrumenter. Runbomme er dievelens bibel: Noyden maa kunde lese de adskillige figgurer, som staae paa den, og, iblant andet, maae hand kunde kiende guderne af deres afmaling, som staae paa den samme, saa hand maae kiende Maylmenradien af hans afmaling, som staar paa den. Hand maae kiende Kiorvaradien af hans afmaling, som staar paa den, og saa fremdeles maae hand kiende de mange guder, som staae paa den. Hand maae bruge Runbommen saa, at hand

af dievelen, ved den, kand faae at vide hvad gud (diesel) mod offer vil hielpe udj et og andet. Den giemeniste Runbommens brug er saa som følger:

a. Noyden legger en ring paa Runbommen, og saa slaae paa den med en hammer, og ringen da bevegtes til den guds afmaling, som hielpen vil giøre.

b. En Noyd, som er störe i afguderiets kunst, end de giemeniste, legger undertiden baya paa Runbommen i steden for ringen, hvilken ved slaaen paa Runbommen gaar hen til den guds afmaling, som hielpen vil giøre, og saa reyser sig op i veyret, og bliver staaendes paa afmalingen (denne baya har, hen ved en halv fingers længde, er træ-kantet, og saa bred i den ene ende, at den kand staae; men er spis i den anden ende)

c. Den Noyd, som er iblant de allergroveste udj afguderiets kunst, holder Runbommen undertiden op under öret, og da giör spörmaal til den om hvad hand vil vide, og dievelen da svarer ham med lydelig röst af Runbommen paa det, hvor om hand spörger (thi dievelen er inde i Runbommen saaledes, som dievelen var inde i svinene i de gergeseners ægen, og dievelen underviser Noyden af Runbommen hvad hand skal giøre, ret ligesom dievelen talte af slangen til Eva hvad hun skulle giøre etc.)

d. Noyder, naar de ikke har Runbomme ved handen, og giemene afgudsdyrkere, som ikke eyer Runbomme, runer saaledes ved en bysse, at de ophenger den i et baand, og saa giör spörmaal til den om de skal giøre det eller det, da, til ney svar, bevegtes ikke byssen; men naar de atter spörger om de da skal giøre anderledes, saa, eller saa, da til ia svar, bevegtes byssen; ved et hæste-been runes og paa samme maade.

4. Post. Om Noyders Spiritibus Familiaribus.

En Noyd har Spiritus Familiares udj 2. 3. eller 4. Passe vare; nemlig *Passe vare olmaj.*

Passe vare neyda.

Passe vare lodde.

Passe vare guli.

Passe vare sarva.

En Noyd har mange *Passe vare olmaj*, og mange *Passe vare neyda*,

saa, at om hand end har 4. Passe vare, saa har hand dog Passe vare olmaj, og Passe vare neyda i et hvert af dem; men en noyd har gemenlig ikke meer, en een Passe vare lodde, een Passe vare guli, og een Passe vare Sarva; En hver af disse boer kun i et af hans Passe vare; dog kand det endelig vel hende sig, at en Noyd har 2. Passe vare lodde, een i et hans Passe vare, een i et andet; men 2. Passe vare guli har hand ikke; i et hans Passe vare kand hand have staaendes sin afdöde fader (eller en anden nær beslægtet) hvilken hand, efter accord, mod offer, har faaet op af Jabmeaymo til at være reyn-vogter af Passe vare paa 1. 2. eller 3. aar, og saa farer faderen (eller hvem hand har faaet til reyn-vogter) ned i Jabmeaimo igen.

Naar nu en Noyd vil have Passe vare olmaj til sig, for at spørge dem om raad udj et, eller andet, da kalder hand med sin göuge-sang sin Passe vare lodde til sig, for at hand skal flyve hen, og hente til ham Passe vare olmaj; og saa som hand da giemenlig har bedre haab om et hans Passe vare, at dets olmaj skal komme til ham, end til et andet Passe vare om dets olmai komme, saa siger hand Passe vare lodde, til hvilket et af hans Passe vare hand skal flyve hen, for at begiere, at dets olmaj skal komme til ham, vil de ikke komme, saa sender hand denne lodde til et andet hans Passe vare, komme da dets olmaj, saa spørger hand dem om hvad hand trænger om, at spørge, og faar svar der paa.

Naar Noyden setter gan ud paa andre, da bruger hand fornemmelig *Turnes lodde*, og Passe vare guli der til, endelig og Passe vare lodde; ellers naar det angaar store ting, setter hand og Passe vare Sarva, og Passe vare olmaj ud, hvilket gan dog ikke gör virkning uden paa afgudiske, eller vantroe mennisker (ex. g. i hemmelig aandelig behandling fik hr Thomas af lapper, som hand i en vis fiæld-bygd havde faaet alle omvendte, mange vidne (ia vidne af en hver lap i sær) at de selv, förend hand kom op i samme fiæld-bygd til dem, holt alle santlig den störste Noyde-kionka¹ og spanderte 14. ox-reyn til offer for at faa gan udsat paa ham; men alt gan kom med en sær fart tilbage, og Noyderne, som havde gjort ganen ud, kom i stor fare.)

¹ Detta hade skett på nyåret 1723 i Fiplingsmarken och Foldalen på gränsen mellan nuv. Nordlands och Nordre Trondhjems amt, jfr Hammond, ss. 450 f., 454. Noyde-kionka = nåidförsamling, jfr s. 26, not 1.

En Noyd setter undertiden gan ud mod en anden Noyd, hvilken da setter sin gan ud mod ham igen; og da settes *Passe vare Sarva* ud paa begge sider, saa som de ere sterke til at gaae i strid. Naar saadant skier, da er det aarsagen, at der er den skik iblant lapper, at hvad for en Noyd, som er god for med sin gan, at holde andre Noyder fra sig, hand bliver udvalt til menighedens Noyd, og da faar den almindelige aarlige noyde-lön af hver mand. Naar nu 2. Noyder staar i val, hvem der skal blive menighedens Noyd og faae noyde-lönen, da bliver det den, som med gan er stærkeste; naar nu 2. Noyder har hver sat sin *Sarva* ud til striid mod hverandre, da gaar det saaledes til, at just det samme som overgaar disse stridende *Sarva* til at vinde, eller tabe, det selvsamme overgaar Noyderne selv til seyer, eller ikke seyer; stanger den ene *Sarva* hornet af den anden, da bliver den noyd syg, hvis *Sarvas* horn blev afstanget; dræber den ene *Sarva* den anden, da dör den Noyd, hvis *Sarva* blev dræbt; det skier og i denne striid, at saa træt, og udmattet, som en stridende *Sarva* bliver, saa træt og udmattet bliver den Noyd, som hand (samme *Sarva*) strider for. Udi slig Noydens udmattelse kand det undertiden skie, at der kommer een af hans *Passe vare* neyda, og giver ham til vederqvegelse af *Passe vare kiase*, at drikke.

Naar det hender sig, at en Noyd er saa stærk, at hand har 2. *Passe vare sarva*, een i et hans *Passe vare*, een i et andet, da er hand frie fra, at nogen anden Noyd, som har kun een *Sarva*, tör vaave sig til, at sette gan imod ham, i haab, at overvinde ham: men selv bliver, uden hinder, menighedens Noyd, og gör da lapperne hvad tieniste hand af dem bliver begiert, at göre, for à parte betaling derfor; og, iblant anden tieniste, som hand gör, saasom den fornemste, er at hand, naar det begieres, gör reyse til *Jabmeaymo*: dette skier saasom følger:

Naar en lap bliver ganske haart syg, da trois, at hans siæl er kommen ud af hans legem, og ned i *Jabmeaymo*, og Noyden og alle naboe-lapper, og slægtninge blive hentet, og noyde-kionka bliver holdet. Samlingen beder da for den syge udj giöuge-sang, at *Jabmeakka* for offer vil slippe den sygis siæl fra sig, at hun kand komme i hans legem igen. Noyden runer i samme indhold; hand drikker og brændevin, og gör sig meget til: gaar hæftig omkring i tul paa knæerne;

tager gloende ild i hænderne; skærer paa sin haand med en kniv; tager Runbommen, at slaae paa; og naar hand da længe med stor iver saaledes har forholdet sig, falder hand död ned til jorden, og der bliver liggendes aande-lös 3: korters tiid, da hand, i midlertid, i sin Passe vare guli gjør en reyse ned i Jabmeaimo for der, at accordere med Jabmeakka om offer til hende, for hun skal lade ham faae den syges siæl op med sig fra Jabmeaymo, og til den syge igen, og, saa som det i Jabmeajmo giælder paa Noydens løfte, om saa, og saa stort offer til siælens lösning der fra, saa giælder det og undertiden paa Noydens giesvindighed, at hand, ved sin Passe vare guli hielp, dödningene u-formærket, kand faae siælen hen fra dem snappet. Og al den tiid, Noyden ligger aande-lös, maae absolut en qvindes person idelig, og u-afladelig, giöuke paa ivrigste maade, en deel, for, at paaminde ham om hans forretning i Jabmeaymo, og, een deel, for, at faae ham til livs igen: og for denne saadan en høy fornöden göngen, faar hun betaling af Noyden. Naar Passe vare guli har fördt Noyden u-skad op af Jabmeaymo, og til hans legem igen, da begynder hand at drage aanden, og röre sig, og saa forteller hvorledes hans reyse gik af, og hvor stort et offer hand maatte ndlove til Jabmeakke, förend hand, ved sin Passe vare Guli hielp, fik den syges siæl fra hende, som hand da havde op med sig til den syge.

Nu dette er sagt om Noyderne, og deres Spiritibus familiaribus, hvor af seis, at de ligge saare dybt udj afguderie, og fordj de ere saa haart forbundne til dievlene, har de nöd for at blive frie fra dem, naar de vil omvende sig, besynderlig om de ere omdöbte, og har faaet nemo guli i omdöbelsen; item har brugt Maylmenradiens og Sarakkas alterens Sacrament, hvor om i de 2: her paa følgende Poster.

5. Post. Om lappernes omdöbelse.

Naar enten en Noyd, ved runen, eller en anden afgudiske lap, i drömme, faar den videnskab, at et sygt barn har sin sygdom af Præstens Daab, og af det navn, som Præsten har lagt paa det; da omdöber en afgudiske lap det saaledes: Hand legger *nemo skielo* (navn-ring) i vand, öser saa af vandet, som nemoskielo ligger udj, paa barnet, og siger: Jeg löuker dig i navn Maylmenradiens (Kiorvaradiens, eller en andens) og du skal have det navn N. (et gement og brugeligt

navn) og med det navn skal du have god helse (nemo skielo skal barnet altid bære paa sig) Og, om barnet er et drænge-barn, faar det undertiden *nemoguli* (navn-fisk) hvilket hielper til, at det med tiden kand blive en stor Noyd, og da gaar nemo guli siunlig for Noyden over elve og kiær, hvor der er vanskeligt for ham, at komme frem.

6. Post. Om Maylmenradiens og Sarakkas alterens Sacrament.

Een deel lapper pleyer, om morgenen paa deres kirke-vey, förend de kommer til kirken, at gaae til Guds Bord, udj bröd, eller ost, æde Maylmenradiens legem, og i vand drikke Sarakkas blod.

7. Post. Om lappernes ofringer.

Der ofres af afgudiske lapper, aarlig, hvert höst, en oxen af reyn, eller andet fæe, til *Maylmenradien* fordj, at saasom hand er lappernes överste gud, hand da ikke skal lode verden nedfalde, og at hand skal give dem lykke til reyn; og ved ofre alteret settes ham til ære en stytte med en klift i enden, kaldet *Maylmen stytto*, som hand skal opstytte verden med, hvilken stytte skal være over-smurt med den oxes blod, som bliver ham ofret, og det tegen, som hand giver til, at hand har behag til offeret, er, at hand ved Noydens slaaen paa Runbommen med en hammer, lader dens ring gaae til det överste af den, ved den side af den, som vender mod den høyre haand, der er det og, som hand staar afmalet, hvilket betegner, at haus bolig er saa höyt oppe frem for de andre guders boliger, at hand boer hen mod oppe under stierne. foruden denne aarlige ofring til Maylmenradien, skier der og partikulere ofringer til ham for adskilligt, og, blant andet, naar formørkelser skier i soel eller maane, da lover lapperne offer til ham for at hand skal borttage formørkelserne, paa det, at soel eller maane skal komme til at skinne igen paa jorden.

Til *Kirvaradien*, en gud for iordens gröde, som er mindre, end Maylmenradien ofres og aarlig hvert höst en oxen af reyn, eller andet fæe, til den ende, at hand skal aarlig give skiön gröde paa jorden, og et ungt træ med löv, grene og rod af iorden opgravet, settes, ham til ære, ved ofre-alteret, saaledes, at toppen bliver vendt til jorden; men roden op mod himmelen, hvilket og oversmöres med den oxes blod, som

bliver ofret til ham, og det tegen, som hand giver til, at hand har behag til offeret, er at hand, ved slaalen paa Runbommen, lader dens ring gaae hen op under Mailmenradiens afmaling paa den, til den side af den, som vender mod den venstre haand, der er det og, som hand staar afmalet, hvilket betegner, at hand er en gud, som boer saa langt neden under stiernene, at hans bolig er neden under Maylmenradiens bolig.

Til *Rananeyda* ofres og aarlig, hvert höst, en oxen af reyn, eller andet fæe, til den ende, at hun i betids om vaaren skal giøre fiældene gröne, at reynen kand faae nyt græs, at æde, og hende til ære settes ved ofre-alteret en rok og snælle, hvilke blive oversmurdte med den oxes blod, som bliver hende ofret, og det tegen, som hun giver til, at hun har behag til offeret, er, at hun ved slaalen paa Runbommen, lader dens ring gaae hen op under Kiorvaradiens afmaling paa den til den side af den, som vender mod den venstre haand, der er det og, som hun staar afmalet, hvilket betegner, at hun er en gudinde, som boer, saa langt neden under stiernene, at hendes bolig er neden under Kiorvaradiens bolig, og derfor er en gudinde, som er mindre, end Kiorvaradien.

Naar nu en Noyd, eller en anden giemen afgudiske lap, vil ofre en oxen af reyn, eller andet fæe, til een af fornævnte guder, eller fornævnte gudinde, beder hand sin slægt og naboer til sig, og saa gaae de alle til skovs med de bedste klæder paa, som de eyer, naar de komme hen mod den plads, hvor paa offeret skal skie, og har oxen med sig, da tager Noyden, eller lappen, som offeret skal giøre, sit belte af sig, og, til ydmygheds tegen, henger det over sine skuldre, og baade hand og alt folket, som hand har med sig, ydmyge sig saa dybt, at de gaae, til ydmygheds tegen, med staver, dybt krommendes mod iorden hen til pladsen, hvor paa offeret skal skie, og, naar oxen er slagtet, da skier blodsmurningen over det træ af de fornævnte træer, som hör til guden, eller gudinden, som offeret da giøres til, og det de af oxen til offer aflegger, er begge hornene, hans pudenda (kniv) et stykke af tungen, et stykke af lungen, et stykke af hiertet, alle benene, hvor af intet (been) maae brydes, til den ende har Noyden, eller lappen, som ofrer, saa mange mennisker til et ofremaaltid samlet, at de kand æde kiödet af alle benene: thi benene med alt dette andet opnævnte annammer guden, eller gudinden, som ofres til, saasom et tienligt offer: thi hand, eller han, skaber selv

kiöd paa benene, og giver oxen liv i sit hjem, og har saa der en fuldkommen og levende ox.

Det alter, hvor paa Noyden, eller lappen, som ofrer, legger offeret, er enten en høy steen, eller en klift i et stort træ, hvilken klift er ikke mere, end en favn fra iorden, og opreyses da ved saadane offeraltene det træ af de tit bemælte blod-smurde træer, som hör hen til guden, eller gudinden, til hvilken offeret skier.

(Jeg maae, for vitløftighed, at skye, gaae forbie nogle af de paa Runbommen afmalede guder, som ofres til paa forige maade: men om nogle gudinder, og den onde Rota, hvilke ofres til paa en anden maade, vil ieg dog handle lidt.)

Maderakka, Sarakka, Juxakka og Uxakka, af hvilke den første er moderen; men de 3. sidste ere døtrene, boer, som för er sagt, baade nede i jorden under lappe-kiældet, saa og staae de afmalede hen mod det nederste af Runbommen, moderen, Maderakka, paa den side af den, som vender mod den høyre haand; men døtrene paa den side af den, som vender mod den venstre haand.

Og naar der hugges med öxe, eller brugis anden banken, i lappekiældet seent om afterne, da fortörnes de: men lade sig dog ved ofringer til freds stille, som skier saaledes, at der bliver seymet¹ brændevin ned paa jorden til dem; saadan seymen skier og til dem for god barnefødsel, og for fosteret: Saa og bliver af frugtsommelige qvinder lagt til dem kiöd og ost; samt bliver af frugtsommelige qvinder med deres veninder ædet Sarakka til ære en gröd, kaldit Sarakkas gröd: Ellers for à parte hielp, som de enten skal giöre en frugsommelig qvinde, og hendes foster, eller for anden ting skyld, vil de have af dette slags creatur til offer: Nemlig qvier, kalve, faar, lam, gedder, kied, grise, katte, haner etc. Ved Noyders runen, eller i giemene afgudiske lappers drömme, give de tilkiende hvad creatur af disse opnævnte de forlange, efter tienistens beskaffenhed, som de giöre; saa og give de ved samme runen, eller drömme tilkiende hvad farve det creatur skal have, som de udvælger, hvilket da bliver sat levendes ned i iorden til dem, og bliver saa qvalt ved jords kastelse over det; men er det en hane, som bliver nedsat til dem, da bliver hand ikke qvalt af jord; men bliver giort sten-

¹ = utgjutet; jfr s. 34, not 1.

reysning over ham, saa hand kand leve for at skal gale nede hos dem indtil hand döer af hunger.

Jabme akka staar aller nederst paa Runbommen, paa den side af den, som vender mod den høyre haand, og af saadane creatur, som disse fornævnte vil hun have til offer, og giver ved Noyder tilkiende hvad for et hun, efter tienistens beskaffenhed, som hun gör, udvælger, hvilket skal være af sort farve; og vil, saasom de forige, have det qvalt i jorden; uden det er hane, thi med ham forholdes saasom för er sagt.

Rotas afinaling staar allernederst paa Runbommen paa den side af den, som vender mod den venstre haand, hand er saare ond, og undertiden plager en lap med en sær ond sygdom: men da bliver hand gierne ved offer til Maylmenradien frelst fra hans plage: men skulle Maylmenradien ikke kunde frelse ham, da nödes lappen til at ofre til Rota selv for at hand skal god villig fare fra ham; og til offer, graver en hest ned i iorden, till den ende, at Rota paa den skal ride fra ham, og ned i hans hiem, Rotaymo.

Nu saa har ieg da beskrevet noget af de groveste afguderiets Poster, som har været i brug blant lapper.

Ur inledningen till Afguderiets dempelse må äfven följande tvänne partier meddelas:

Lector hr Thomas von Vestens anmærkninger om lappe-guder, og andet, som hand i hans tiid (Syv aar förend hand döde) fast-satte saa at skulle forstaaes, saasom følger:

Maylmenradien = Verdens raadere (denne er Jupiter).

Kirva radien = Raabs raaderen (Kiorva radien maae raabe Maylmenradien om hielp udj raaden over verden, saa Kiorva radien er en under-raader over verden, og er en gud for jordens gröde. Denne er Saturnus.)

Rana neyda = en gudinde. (denne qvinde, hvilken er for jordens gröde, dyrkes med ligesaa store ofringer, som Maylmenradien og Kiorva radien, af aarsag, hun er den störste af alle gudinder, og kaldes til ære, for det gröne græs, hun giver, Rana-neyda, en grøn jomfru, hvilket navn er anseeligere, end en grøn qvinde. Denne er Isis.)

Horagallis = Torden. (Torden, en blaa-klæd mand i skyerne, hvil-

ken beloveds offer, naar hand tordner, og lyner, for haart, at hand skal ikke giøre skade. Denne er Aeolus.)

Kiasse olmaj = en mand for vandet. (Kiasse olmaj beloveds offer, at hand skal ikke giøre skade til vands. Denne er Neptunus.)

Sarakka = Skile-qvinde. (denne skiller barnet fra moderen i barns nød; hun er Juno.)

Spiritus familiares ere

Passe vare olmaj = de hellige fiælds mænd.

Passe vare neyda = de hellige fiælds jomfruer.

Passe vare sarva = de hellige fiælds oxer.

Passe vare guli = de hellige fiælds fisk.

Vurnes lodde = ondfugl, gan-fuglen.

Passe vare lodde = fulen, som sendes omkring til de hellige fiælds mænd. Denne er Mercurius.

Min forklaring over faae (blant mange) lapp-guder, og, deriblant, lappe-guders, og andre ords, oversættelse af lappiske paa dansk.

Der er en ganske liden dør inderst i lappe-kiældet, hvilken altid er tillugt, uden, naar qvinders personer, for deres u-værdigheds skyld for Leybolmaj, older-manden, nödes til at gaae ind ad den dør.

Poskio = Det inderste rum af lappe-kiældet.

Poskio-akka = Qvinden, som boer under Poskio, nede i iorden.

Vurnes lodde = Ond fugel.

Leybolmaj = En mand for skytterie. (Denne Leybolmaj vil have offer, om hand skal tillade skytteren, at faae biörn i hans skov, older-skoven, hand holder alle qvinders personer i stor foragt, og, for deres skyld, forakter Maderakka, Sarakka, Juxakka og Uxakka, af aarsag, de ere qvindernes gudinder, om hvilke mere herefter.)

Jabme = En dödning.

aimo = land, sted, eller ort.

Jabme-akka = Dödningernes qvinde, herskerinde, og raader over dödningerne.

Passe-vare = hellige fiæld.

Giöugen paa Passe vare = Sang paa hellige fiæld.

Noyd = en viis mand, en Runmand.

XV.

Ur Hans Skankes "Epitome historiæ missionis lapponicæ".

Fjerde Anhang.

Recension af alle Lappiske Ord og Terminis, som i Missions-Historien ere anførte, med ydermeere explication og anmerkninger over eendeel, som paa sine steder ikke fuldeligen ere forklarede.

A.

Aarom, Hviile ¹. Deraf kalde Lapperne deres begravelses sted i fjeldene *Aarom-Sæje*, ded er hviile-sted ².

Ailes, *Ailikes*, *Ailikes-Olmai*, Helligdagsmænd, Helligdagsvægttere.

Aimo, Sted, som Lapperne tror at være efter dedte liv at komme til.

Akken-Kirke tror Lapperne at være i Saiwo.

Ankaka, Juule-Maane, som Lapperne ellers kalde Bissemåne.

Arb-Saiwo, Hellige bjerge, som Lapperne arve. V[ide] Saiwo.

Atsiegads, Faders dreng, i. e. Torden.

Ar, Øxe ³.

B.

Bergmonakka, een saa kaldet Wærmelands Kone, som Lapperne tror at raade for alle Fugle at skaffe dem fra de varme Lande hen i de Nördre ⁴.

¹ = *årrom*, *orrom* (m. fl. former) »vistelse, uppehåll».

² = *årrom-sadje*, *orrom-sagje* (m. fl. former) »oppehållsort»; har endast i öfverförd bemærkelse kunnat användas om begrafningsplatser.

³ = *aksjo* (etc.) »yxå».

⁴ Här står en så lydande hänvisning: »Vid. P. III ad 23 Sept.» Det härmed åsyftade stället återfinnes i Epitomes pars tertia: »Hand (Sal. Her von Westen) fandt og derforuden et u-sædvanligt Character paa samme Rune-bomme, hvilket Noiden kaldte Guerga; og da Sal. Her von Westen spurte om densen udtydelse, forklarede Lappen, ded de troode, at der er een Wærmelands Kone (som hand kaldte Bjergmonakka) hvilken skulde raade for alle Fugle, at skaffe dem fra de varmere Lande hen i de Nördre; men denne Guerga var Fuglenes Konge og anförere, som har at giøre Regenskab til Bergmonakka, hvormange Fugle der avles, og hvormange der

Bissemana. Juule-Maane, som Lapperne ellers kalde Ankakka.

Bjegsgalles. Vind-Guden, som kaster Veyr og Storm ud med sin skuffel, som de kalde Koiwo.

Bjergo, Mad, Kost. *Dat le Sarakka-bjergo,* dedte er Mad eller Offer for Sarakka.

Blenen. den Kraft og Virkning, ved hvilken Löv og Græss aarligen fremkommer, hvilken Lapperne ellers kalde Radien-neide eller Rananeide.

Buorres-Ailikas. Söndags-Mand.

C et K.

Christ-edni, Lappe-Qvinde som haver staaet fadder til noget Lappebarn ved den Christne daab.

Kjapag-Olmai, Vakkre Folk, som Lapperne tror paa een deel steder iblandt dem at boe og findes.

Kjaps-Aimo, Sted hvor sorte folk bor, som Lapperne tror.

Kjaps-Olmai, Sorte og beslige folk, som de ligesaa tror paa andre steder iblandt dem at boe og findes.

Kjelmes-Olmai. Blinde folk, som de ligesaa tror paa sine steder iblandt dem at være.

Kildemour kalde Lapperne de 2^{de} greene af Birke-træ, som de sette hos deres Wærro-mora over deres begravne Damengare.

Kjerrest, een rund udhuulet Stok, hvorudi Lapperne svöbe og bære deres spæde börn¹. Item den slags Slæde skabt som een lille baad. hvorudi de kjöre med deres Rein.

Kjeddets-gokso, Crepusculum Matutinum, ded förste lyes om Morgen².

Kobdam, Lappernes Runebomme.

*Koiwo*³. Vind-Gudens Bjegsgalles skuffel, med hvilken Hand kaster Storm og u-veyr ud⁴.

tabes, hvorefter Bergmonakka ordinerer, at saa meget antall Fugle skal forblive hos Hende, de andre sender Hun omkring i Verden.» Jfr Hammond, s. 440.

¹ Denna öfversättning torde bero på missförstånd; ordet *kierris, geres* (etc.) har, så vidt känt är, endast varit namnet på den öppna renslåden.

² = *itietis-kuorvoi, iddedes guorso* (etc.) »gryningen».

³ = skofvel.

⁴ Här står: »Vid. P. III ad 31 Octob.». Det härmed åsyftade stället i tredje delen har afseende på en trumma, som undersöktes af von Westen under hans besök i Ranen 31 okt.—9 nov. 1722: »og fandt blandt andre bekendte Characterer 2:de særdeles paa een Lappe-Noids Rune-bomme, hvilke Eyermanden forklarede at være Bjegsgalles og Koiwo, ded er. Vind-Guden med sin skuffel, hvormed Hand kaster veyr og Storm ud.» Jfr Hammond, s. 446.

D.

Damengare kaldes af Lapperne de partikler af Offeret, som de begrave.

Dunermunes, Underjordskonen, som Lapperne tror at malke deres Rein.

E.

Ekids-gokso, Crepusculum Vespertinum, Tusmörket om Aftenen.

Erstasin Diabolicam kalde Lapperne Jamalgai.

F.

Fanos-aimo, Sted hvor *Fanos-olmai*, ded er folk som slipper Storm og u-veyr ud, af Lapperne troes at holde til.

Frid-Ailikes, Freddag, Freddags-Gudinden.

Fudno, Djevel, ond Aand.

Fudnos-aimo, Helvede.

G.

Gadse, dreng. *Noide-gadse* og *Saiwo-gadse*, Spiritus Familiares, som Lappiske Noider og folk have til deres tjeniste.

*Gare*¹, drikke. *Dat le Sarakka-gare*, dedte er Sarakka Skaal, eller drik for Sarakka.

Gerros-olmai, Onde folk, som Lapperne tror at holde til paa sine steder iblandt dem, fra hvilke Sygdomme og Landfar-Soote skulde udsendes. Og kommer Lapperne derudi overeens med de gamle superstitiøse Græker, som ligesaa have havt deres *παλαμαίωνες*, og med Romerne, som havde deres Telchines og Alastores, om hvilke de troede ded samme.

Gerro-Mubben-aimo, den piinende djevels boolig, i. e. Helvede.

Gjöwes kalde Lapperne de Smuler af behagelige ting, som de putte ned i jorden til deres aflöde og troe at formeeres².

Gobdam, Lappernes Rune-instrumente, som mand kalder Rune-bomme.

Guaps kalde Lapperne den Qvinde hos dem som forstaaer at jouge og rune.

¹ = fat.

² Här hänvisas till ett obefintligt ställe i Epitome; icke heller hos Jessen kan något hithörande citatställe upptäckas.

Guarms, som ellers kaldes Saiwo-Laidde, er den Fugl som Lappiske Noider af Saiwo have faaet til sin tjeniste.

Guelle, Noide-Ormen som Lappiske Troldfolk af deres Saiwo have sig til tjeniste, enten at beskadige andre med, eller derpaa at reyse til Jamik-aimo.

Guerga, Fuglenes Konge og anførere, som har at giøre Regenskab til Bergmonakka, hvor mange Fugle avles og hvor mange tabes medens de ere i Norden.

H.

Horesgusk, *Horangalles*, *Horanorias*, Torden.

I et J.

Jougen, inconditus cantus Lapponum Magicus, Troldsange, Rune-Sange, som Romerne kaldte Carmina, og Virgilius i sin Pharmaceutria ex secundo Theocriti Idyllio Ecloga VIII noksom haver anført som iblandt de Italienske bönder brugelige.

Jamike, dödning, Gespenst.

Jamik-aimo, dödningers tilholdssted efter dedte liv.

Jamikgadser eller *Jamiksteller*, som ellers kaldes *Saiwo-gadser*, ere de Spiritus Familiares, som Lapperne af Saiwo faae til deres Opvartere og tjeniste.

*Jamalgai*¹, Noidernes djevilske besvimelse, udi hvilken de ligge döde medens de fare til Jamik-aimo.

Jarkan, Steen, som Lappiske Qvindfolk rune paa.

Ijegvedse, Satans Hund, ded er Ulven, som Lapperne ellers kalde Rutu-Horte eller Rutu-Sjuwen.

Jubmelen-Atzje, Gud Fader.

Jubmelen-Barne, Guds Sön.

Jubmelen-Ailes Wöegni. Gud den Hellig Aand.

Jugsakka eller *Hjugsakka* eller *Ugsakka* (som Lapperne i Salten kalde Jukkomoakka, men andre Staupkedni eller Stilko-edni, ded er, Bue- eller börse-Moder, fordi Lappens gevær staaer ved den indgang til deres Kotte, som de kalde Jugs) er den Lappernes Gudinde, som de troe at skal hjælpe Qvinderne til undfangelse, og særligen til at undfange drenge-börn.

*Juma*², syltet Rein-melk.

¹ = *jamalkit*, *jamalget* (etc.) »svimma».

² = *juomoh*, *juobmo* (etc.) »Rumex acetosa; mjölk, kokad med Rumex».

L.

Laidde, fugel, som Lapperne af deres Saiwo have sig til tjeniste, og bruge naar de ligge i sviime at reyse med og at udfritte adskilligt. Kaldes ellers *Sojek* eller *Wuoko*.

Lawa-Ailikes, Löverdagsmand.

Laukan, daab, toelse.

Laukedni, döbe-moder. Saa kaldes den Lappiske Qvinde som forretter gien-daaben.

Leib-olmai, Skov-Trold, som Lapperne indbilde sig at raade for Skovene og de vilde dyr som der ere.

Liotmora kalde Lapperne den trunt af birke-træ som de sette over deres Damengare eller Offers partikler, som de begrave.

M.

Moderatja, Luftens høyeste Region, som Lapperne holde for et Guddoms væsen.

Maderakka, Luftens mellemste Region, som de ligesaa ansee.

Maros-Laidde, Konst-fugle, er ded samme som Wuoko eller Gand-fugle.

Manonasti og *Mananasti*, 2^{de} Stjerner, som kommer Noider for under deres Jamikaimo-reyser ¹.

Marianedni, Mariæ Moder i. e. Peiwe, Soolen. betyder stoor Lykke, naar Ringen falder deroppaa.

Marian-Ugse, et Afgudsvæsen giort af Jomfrue Maria, hvilket een-deel Lappiske Familier troer at vogte dörren hos dem i deres Kotter, og oplade dörren for dem naar Noiderne skulle ind og ud af Jamik-aimo.

Mora, et Træ. deraf *Surik-mora*, *Werro-mora*, *Liot-mora*.

¹ Här följer en hänvisning: »Vid. P. III ad 23 Sept.». Där talas om samma spåtrumma, som nämnes ofvan sid. 99 not 4: »Sal. Her von Westen gik her (Gilleskaal) hver een Rune-bomme igiennem, som nogen af dedte Præstegields Lapper hid-indtil havde betjent sig af. Iblandt saa mange superstitions-Tegn fandt hand paa een Rune-bomme nogle u-sædvanlige characterer, hvorom da hand spurte, hvad de vilde betyde? svarede Eyermanden, at ded var Manonasti og Mananasti. Og kom Sal. Her von Westen saaledes til at forstaåe Astronomiam Diabolicam blandt Lapperne. Ti Noiden forklarede ham, at begge vare Stjerner, som kunde komme Noiden for under deres Jamik-aimo-reyser. Naar den förste, nävnlige Manonasti, gaar ind i Maanen for Noiden, medens hand farer i Aanden paa sin reyse, da er hand viss paa, at den Kone, som hand seer for, er frugtssommelig med drenge-barn; men gaar Mananasti ind i Maanen medens hand saa farer, da gaar Konen med Pige-barn.» Härefter följer stycket om Guerga, se ofvan. Hammond, s. 439 f.

Mubben, Djevel, Ond Aand.

Mubben-aimo, Helvede.

Mubben-olmai, Helvedes Indvaanere, som Lapperne have tilbedet.

Myran, Runen, Rune-acten ¹.

N.

Nukjarist ², i besvimelse, henrykkelse.

Neida ³, Qvinde.

Neip ⁴, Kniv.

Nemo ⁵, Navn. Deraf Uddenemo, Same-nemo, etc.

Nemo-Skjello, den Ring eller plade, som kastes i vandet, naar de Lappiske børn igien døbes.

Noid, Troldoms Præst og Prophete hos Lapperne.

Noidendirri, Trolddoms Instrumente, som Lappiske Noider bruge at sette imod Jamiker eller andre Noider.

Noidendjelles, Noidens skjygger, i. e. alle de dyr og instrumenter, som Lappiske Noider af Saiwo have til sin tjeniste.

Noideswöegni, Troldoms Aander, som betyder ded samme.

Noide-Stallo, Satan i Troldskikkelse, som Lappiske Noider brydes med.

Noide-Kjonkan, Noide-samling, Trold-Messe ⁶.

P.

Puhan, Satan.

Pahan-Ingil, Satans Engel.

Peive, Soolen, kaldes ellers af Lapperne Marianedne, Mariæ Moder, og betyder stoor lykke naar Ringen falder derpaa.

Posjo ⁷, den indgang til Lappernes Kotte, hvorved Runebommen staaer.

R.

Radien, idem qvod Numen Latinis.

Radienatzje, Høyeste Gud som volder alle, og af hvilken alle have Guddoms magt og velde.

¹ Jfr s. 2, not 2.

² = i sömnen.

³ = flicka, dotter.

⁴ *Nipe*, *nibbe*, sydlapskt *näibe* »knif».

⁵ *Namma*, sydlapskt *nämme* »namn».

⁶ Jfr s. 26, not 1.

⁷ = den innersta delen af lappkåtan; fordom faus här en särskild, helig liten dörr.

Radienkjedde, næst den høyeste Gud, eller den høyeste Guds Søn, ved hvilken den høyeste Gud udretter alleting.

Radien-aimo, de Saliges plats i Guds Himmel.

Radienneide eller *Rananeide*, Numinis filia. Saa kalde Lapperne den virkning, hvorved Löv og Græss aarligen fremkommer.

Risemedni, Lappe-Qvinde, som afvasker Lappe-barnet den Christne daab.

Ronkjo, Kjör-Rein, som Lapperne fare og kjöre med ¹.

Rota ², Penger som Lapperne give for deres Bruder förend de faae ja af Faderen.

Rutu, djevel, den Onde Aand, af Rut som i Lappernes Sprog bemerker Penge, og er derfor den samme som Romernes Dis eller Pluto.

Rutaïmo, Helvede.

Rutolmai, Helvedes Indvaanere.

Rutu-Sjuwen eller *Rutu-Horte* (som de ellers kalde Ijegvedse) Satans Hund, ded er Ulven.

S.

Saiwo, Lappens hellige Bjerg, som hand tröster sig ved og er hans Deus tutelar. Kaldes ellers *Passe-warra*.

Saiwo-Olmai, folk som Lapperne troo at boe i de befæstninger. Kaldes ellers *Passe-Olmai*.

Saiwo-Laidde, Fugle som Lappiske Troldfolk af deres Saiwo have til tjeniste, aliäs *Sojek*.

Saiwo-Guelle, Noide-Ormen, som Lappiske Troldfolk fare med til Jamik-aimo.

Saiwo-Sarwa, kjæmpe-Rein, som Lappiske Noider have til sin tjeniste.

Saiwo-Sjatze, ded vand som falder ned af Lappernes helligede Bjerge.

Sadsta eller *Sadsna*, et klöftet Træ, (som de ellers kalde *Surik-mora*) deraf kalde Lapperne i Salten den deres Gudinde, som de troe at skal hjelpe qvinderne til at föde, *Sadsta-akika* hvilken ellers gemeenlig en blandt Lapperne kaldes

Sarakka, i. e. Lappernes Venus.

¹ = sydlapska *röntjo* »kör-ren».

² = nordligare lapskt *rutta* »penning»; Lindahl & Öhrling: *Ruta*, *rutt* dos. hemgift». Se t. ex. v. Düben »Lapland», s. 195.

Salaneide, Soolens datter, i. e. den kraft og varme, hvorved Soolen virker at Sne og Kuld gaaer bort.

Same-nemo, Lappe- eller Finne-navn ¹.

Same-oima, Finne-væsen og hanteringer.

Sarwa, Brund-Rein, Rein-Tyr.

Schjapa, Simle- eller Hun-Rein ².

Sergve-edni, Radienatzjes eller Lappernes Høyeste Guds Hustrue.

Sjatze ³, vand.

Sjatze-Olmai, folk som Lapperne inbilde sig at boo i vandene og raade for fiskene.

Sjatzezt, at döbes. Compositum *Sarakka-sjatzezt*, at döbes i *Sarakka* navn ⁴.

Skjello, den Ring eller Plade, som kastes i vandet naar Lappiske börn skulle omdöbes ⁵.

Sojara eller *Soje-Olmai*, et Character paa Runebommen, som Lappiske Noider consulere om Veyrliget, enten ded skal blive ondt eller godt ⁶.

Starbo, Thors Karls hund, som vogter Noidens Krop medens hand ligger i sin Sviime ⁷.

¹ = sydlapska *same-nimme* »lappnamn».

² = sydlapska *skähpa*, *sjkähpa* »renko».

³ Läs *tjatse*.

⁴ Jfr sid. 3, not 3.

⁵ Jfr sid. 3, not 4.

⁶ Här hänvisas till Epitomes tredje del ad 20 Sept.: »— — Hand [een sterk Noid i Bodö] blev videre tilspurt om et andet character [på trumman], og svarede, at ded var Satans Engle, som de paa Lappisk kalde Soje-Olmai eller Sojara. Naar hand har slagen paa sin Rune-bomme, og Ringen gaaer til Sojara, da bliver godt veyr, men gaaer Ringen ifra Sojara, da bliver tykt og slemt veyr, saa havde hand alletider befunden. Men een gammel Noid, som havde informeret denne, beraabte hand sig paa at have sagt, at hand kunde snakke med dedte character, og af ded faae svar om aldt hvad hand spørger om. Forklarede ogsaa, sig selv at have spurt Satans Engle (ti saa har hans egne ord falden) om adskilligt: om sine Simle-Rein, hvordan de skulde lykkes og trives? om Ox-Rein, naar de have været borte, hvor de skulde findes igjen? Hvordan Sey-fiskerie der skulde blive imellem Waagöen og Landegoo [öar N om Bodö]? og ded havde aldt vel geltinget ham». Jfr Hammond, s. 434.

⁷ Här hänvisas till en passus i Epitomes del III rörande en nåid, som förhördes i Bejeren. Denne hade »een besynderlig og forskrekkelig Rune-bomme, hvis Characterer Sal. Her von Westen lood ham sig forklare. — — spurte Sal. Her von Westen ham om et ubekjendt character, og ded sagde Noiden at være Satans eller Rutu-Port-hund, som vekker den Ondes Engle op, naar de sove. Fremdeles spurte Sal. Her von Westen ham om ded character, som betegner Noiden i sin djevlske

Staupk, Bue¹.

Staupkedni, Bue-Moder. Vid. Jugsakka.

Stelko, Börse¹.

Stelko-cdni, Börse-Moder.

Sturennemo, den Lapperne troe at sende Sinaakopper.

T.

Tonto, de Lappiske Noiders Opvartere, som de af Saiwo faae til deres tjeniste, og ere deres Spiritus Familiares og hemmelige Raad-givere, dem de ellers kalde *Saiwo-* og *Noide-gadse*.

Toor-olmai, Thors Stridsmand, i. e. Noidens Liv-garde medens hand sviimer og giör Jamikaimo-reysen².

Thelomantia mulierum Lapponicarum non miranda, cum ad Oraculum Delphicum Dæmoni placuerit adhibere puellam, qvæ per ipsa pudenda excepisse fertur, qvæ ederet, responsa.

U et V.

Wacka, Belte.

Wærold, Himmel³.

Wæro-mora eller Liot-mora kalde Lapperne den birke-trunt, hvilken de sette over deres begravne Damengare eller Offers partikler.

Uddenemo eller *Saiwo-nemo*, navn med hvilket Lapperne efter nogen i deres Saiwo kalde sine börn, naar de blive syge og ved anabaptismum Magicum omdöbes. Deraf er uden tvivl, at de Nordske kalde Udnavn ded i Dannemark kaldes öge-navn.

Sviime liggendes. Lappen forklarede, at kroppen ligger död, men Sjælen vandrer. Sjælen, sagde han, raader djevelen for, og kroppen vilde ogsaa Satans Engle raade for, som ligge derunder og luure derpaa; men Starbo (som hand kaldte Thoors karls hund) hvilken imidlertid haver at vogte Noidens krop, hand holder Fuduo og Uljan, Satan og hans Engle, derifra, og, om de ville tage kroppen, knurrer og bjefser, at Thoors Svend vaagner og gaaer hen til Athjegads (ded er Torden) og vekker ham, og da slaær Athjegads eller Thoor paa djeve eller Trolde med sin Hammer, at de ikke skal hindre Aanden, at den jo kommer i den döde krop igien, ey heller drage af med ded sviimende Legeme. Derfor da Sal. Her von Westen sparte om et synderligt character, som var tegnet næstderhos, svarede Noiden, at ded var Thoor-olmai, eller Tordens Stridsmand paa een hest, hvilken havde at geleyde og forsvare Aanden, imedens den er borte fra kroppen.» Jfr Hammond, s. 438.

¹ Skriffel för sydlapska *stäuke* »bössa», hvilket ord sålunda fordom äfven har kunnat betyda »båge».

² Här hänvisas till den passus, som aftryckts ofvan i not 7 föreg. sida.

³ *värald*, *väralt* (etc.) »värld, väder, oväder» (jfr Qvigstad. »Nordische Lehnwörter im Lappischen», s. 353).

Uddenemo-skirjest, at declareres giendaab af Runebommen¹.

Uddenemo-laukeest, virkelig at confereres nyt navn ved djevle-daaben¹.

Weiko, Ringen, som Lapperne bruge til viisere naar de slaae paa deres Runebommer.

Ugsakka, vid. Jugsakka.

Uljan, Satans Engle².

Wonkjel, Aarsgammel Simle- eller Qvie-Rein³.

Urik, aarsgammel Tyr-Rein⁴.

Wubirs, Tre aar gammel Tyr-Rein⁵.

Wuoko, Lappiske Noiders Gand-fugl.

Wuornes-Laidde, Fugle som Lappiske Noider have til deres tjeniste at skade folk med og dyr.

Z.

Zidse kaldes Noide-gadser eller Lappernes Spiritus familiares i Findmarken.

Ur Skankes Epitome må äfven meddelas följande passus ur

Thomas von Westens fullmakt och instruktion för Kjeld Stub och Jens Blok att vara missionärer, dat. Kyllefjord den 17 juli 1716.

Finnernes vildfarelser ere nu aabenbarede, som

1) deres afguder, som omgaaes med dem, og ere intet andet end djevler, Noide-gadser, Tonto, Stallo, Juule-gadser, Jamikstaller, Wuocko, Passe-Olmai, og andre.

2) deres afgudiske offringar, blood-stenkelser, Liotmora, tilbedelser.

3) deres hellige fjelde og hellige Söer, som ingen Qvinde maa see til.

4) deres forbandede Trold-mæsser.

5) deres fordömmelige Runen og bönnar til djevelen selv.

¹ Jfr s. 3, not 2.

² Här hänvisas till den passus, som aftryckts ofvan i not 7, sid. 106.

³ = *ruonjel* »tvåårig renko».

⁴ = *ärek* kallas en hauren från hösten af hans andra år till våren af hans fjärde år.

⁵ = *ruoberes*, *ruoperis* (etc.) »treårig hauren» (alltså från våren af hans fjärde till våren af hans femte år).

6) deres Trold-daab og gien-daab for Sygdommes skjyld, og for Noide-konst at naae.

7) deres gand-skyjden, gand-fluer, og gand-stav.

8) deres Rune-bommer, Noidiske Spaadomme og gienviisninger.

9) deres selv-giorte hellige dage, som Torsdag og gamle Juledage.

10) deres bedragelige Syene og Aabenbarelseser.

11) deres vantroo om Sviin, at mand ikke maa æde dem, fordi de ere Runerens heste.

12) deres vederstyggelige maade at frie paa, nævnlig ved brændeviins umaadelige drikken, og at kjøbe bruden.

13) deres overmaadige drukkenskab, og helst naar de skulle gaae til Kirke og Guds bord.

14) deres forargelige börne-tugt, at de lærer sine börn utugtigt tale og rune-jougen, ifra de først begynde at tale, tillade börn at raade sig selv, og aldrig straffer dem, hvorefter börn ere gierne Forældre ulydige; men ded værste er, at mange sette deres börn i Skole til fjelds hos Troldmæstere.

15) deres ublue tale, ubøfflige omgiængelse, uskikkelighed naar de faae mad, den de sjelden velsigner.

16) Qvindernes herredømme og tyrannie over deres mænd.

17) Manges forpagtninger med Satan, at de have givet ham deres Sjæle bort, og mand kand ikke snart opregne alle deres ugudeligheder.

18) Ja de har gjort vore Kirker selv til afguder, hvilke de raabe paa i deres Sygdomme.

J viide af

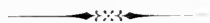
19) deres afgudiske løfter.

20) deres Reyser i Aanden, som de kalder dem.

21) deres superstitieuse björne-begravelse.

22) utugtige ord ved kugle-stöbninger.

23) deres hofmodige tanker om dem og deres forfædre, at de ere alleene viise og Engler behagelige.



Register.

Det har redan i inledningen framhållits, att de i alla de här utgifna manuskripten förekommande uppgifterna om lapparnas hedendom ytterst härröra från THOMAS VON WESTENS undersökningar och förhör. I viss mån kan detta kanske räknas dessa uppgifter till förtjänst; en och samma person bör i olika trakter och gentemot olika förhörsobjekt ha förhållit sig på ungefär samma sätt och begagnat ungefär samma metod. Å andra sidan se många ögon mera än två, och synpunkterna kunna växla betydligt hos olika undersökare, till gagn för forskningen, om samma företeelse råkar undersökas af flera personer. En förutsättningslös, modern undersökning af lapparnas religiösa föreställningar hade man dock i alla händelser icke kunnat vänta sig af någon forskare på 1720-talet. Den största bristen i VON WESTENS anteckningar härleder sig emellertid från hans tydligen otillräckliga kännedom om lapparnas språk. Den har dels gjort, att han icke kunnat obehindradt meddela sig med sina undersökningsobjekt (jfr QVIGSTAD, Kildeskrifter, s. 61) och således icke kunnat vara säker på att få sina frågor rätt uppfattade och rätt besvarade, dels har den också många gånger resulterat i en barbarisk och svårbegriplig skrifning af de lapska orden. Ibland har han så läst fel i sina egna anteckningar och skrivit af de lapska termerna oriktigt (se sid. 2, not 6 och många ställen här nedan), hvilket sedermera naturligtvis i ännu större utsträckning skett, då hans anteckningar kopierats af andra personer, som kanske varit alldeles okunniga i språket.

Man måste sålunda vid begagnandet af handskrifterna alltid erinra sig dessa felkällor och söka eliminera de ur dem härflytande felen. I textnoterna ha redan en del sådana fel påpekats, och i registret fortsattes nu så vidt möjligt den filologiska behandlingen af uppgifterna, utan hvilken de ibland kunna bli missvisande. I många fall har dock intet kunnat göras, enär de föreliggande uppgifterna varit så knapphändiga. Man må sålunda ingalunda lita på, att de uppgifter, där ingen anmärkning gjorts, verkligen äro relativt felfria; om det finnes någon möjlighet att kritiskt undersöka dem, skulle de kanske visa många brister.

I de normalformer för gudanamnen, som nedan föreslagits, har man sökt följa handskrifternas skriftformer så långt som möjligt och undvikit användande af icke internationella bokstäver.

Gudar och andar, deras attribut och boningar.

Olika gudar eller gudanamn etc. i *olika trakter* 27, 32, 33, 37, 63 (XXVI), 66, 67. *Indelning af gudarna* efter deras vistelseort, se förordet, sid. XXXIV och 31, 44, 56, 64, 65, 71.

Den sanne guden 32, 39, 66, 68.

Sågen om *den högste gudens sons* födelse 68 f.

Ibmelaimo 3.

Ervghetens värld 3; jfr nedan under »Livet och döden».

Radien XXV, 12, 32, 33, 34, 36, 37, 39, 44, 56, 57, 59, 66, 71, 72, 73, 74, 77, 78, 104; hans »tecken» 37, 77; får offer 33. Om namnets betydelse se WIKLUND i *Le Monde Oriental* IV 94, 1910.

Radienaimo 105; jfr nedan under »Livet och döden».

Radienattje (Radiensatie, -atzje) 1, 3, 8, 12, 104, 106. Betyder ordagrant »Härskares fader».

Radienkiedde (Radiengiedde, -kjedde) 1 f., 12, 105. Om namnets betydelse se *Le Monde Oriental* IV 94.

Tjorverradien (Kiorverradien. Kirverradien, Kyrverradien, Kjeverradien o. dyl.) 23, 32, 37, 39, 62, 63 (XXV), 71, 77, 89, 93, 94, 95, 97; hans »tecken» 37, 77, 94; får offer 32, 97, på hösten 94. Översättningen s. 97 är säkerligen folketymologisk, efter verbet *tjuorvol* »ropa»; förmodligen har han fått sitt namn »Horn-radien» (*tjörve* -horn-) efter den gloria, som på en del spårtumror (särskildt karaktéristiskt på no 3 hos Fruus) efter kristet mönster placerats öfver vissa af de högsta gudarnas bilder och som med sina taggar påfallande liknar ett renhorn efter lapparnas sätt att teckna dem.

Rariet 32, 33, 56, 57, 71, 74; får offer 57. Namnet är med sitt slutande -t förmodligen korrumpveradt och hänger samman med en syndlapsk form med -r- af det verb för »härska», af hvilket Radien är ett part. pres. i gen. sing.

Varaldenolmai (Varaldenolmai, Veraldeolmai, Varaldenolmai, Beraldenolmai, Werldenes man etc.) 2, 8, 12, 23, 25, 32, 66, 77; hans »tecken» 25, 77; får offer 25. Bet.: »Världens man» eller »Luftens man» eller »Ovädrets man». Ordet *värald* förekommer blott i de svenska lappmarkerna och Tromsö amt.

Mailmenradien (Mailmeradien, Maylmenradien etc.) 62, 63, 88, 89, 93, 94, 95, 97; hans »tecken» 94; får offer 94, 97, på hösten 97. Skulle betyda Världens

härskare. Ordet *mailme* »värld» förekommer emellertid blott långt i norr, där den hofasta befolkningen är finsktalande, och är ett ungt finskt lånord, under det att den andra sammansättningsleden *radien* synes tyda på sydligare trakter (jfr lokaliseringen s. 32). Icke omöjligt är det således, att sammanställningen af dessa bägge ord är gjord af vox WESTENS själf. SIDENIUS' uppgift s. 63, att Mailmenradiens altars sakrament endast varit känt i sydligare trakter, torde alltså också böra tagas em grano salis, och likaledes SIMON KILDALS intyg s. 62 om denna gudomlighets dyrkan i trakter, där det finska språket är okänt.

Färaldenrade (VeraldenRad, Veralerad, Beralerad) 32, 37, 66; hans »tecken» 37. Skulle, om den andra sammansättningsleden ej är korrumpveradt, betyda »Världens råd» eller »Luftens råd» eller »Ovädrets råd».

»*Världens stötta*» (jfr AXEL OLRIK i *Maal og Minne* 1910, s. 2 ff.) 25, 37, 38 (afbildning?), 77, 94. »*Maylmen styttlo*» betyder detsamma. LINDAHL & ÖHRLING, s. 478: »*Tjuold, tjuolda*, palus, påle. It. stella polaris, cynosura, nordstjärna. Ita dicta, quia immobilis manet & fixa. *Wäralden tjuold*, palus sive axis mundi, id.». Af denna framställning tyckes det framga, att »världspalen», hvarmed väl »världens stötta» måste jämföras, äfven vore ett namn på nordstjärnan.

Sergveedne (Sergveedni, Sergvedni, Sergioedni-Sarak etc.) 2, 9, 14, 106; *edne* »moder»: den första sammansättningsledens betydelse är okänd (v. DIBBENS etymologi, s. 223, är omöjlig).

Ranaeidea (Ranaeide, -neid, -neit etc.; Radicmeide 100, 105) 24, 32, 39, 56, 62, 63 (XXV), 66, 71, 74, 78, 79, 95, 97, 100, 105; hennes »tecken» 79, 95; får offer 32, 56, 79, 95, 97. Den första sammansättningsledens betydelse är okänd; *neida* betyder »flicka, dotter». SKANKES förklaring ur Radien är förmodligen blott folketymologisk och likaså vox WESTENS öfversättning »en grön jomfru» (s. 97). Denna senare förklaring upptages äfven af SIGVARD KILDAL, s. 452: »Rana Neid, Sommer Jomfruen, eller som hun kaldes, den grønne Jomfru»: icke heller öfversättningen »Sommer Jomfruen» kan vara riktig. LEEM eller hans anonyma källa har s. 411 t. o. m. ändrat namnet till *Ruona-Neid*, hvarigenom dess förmodade samhörighet med *ruonas* »grön» ännu mera framhållits. FRITZSERS jämförelse af namnet Ranaeidea med det finska *Rauni* (Hist. Tidskr. IV 149)

- förefaller icke rätt möjligt. Hos LINDAHL & ÖHRLING, s. 121, har namnet korrumperats till *Kana Neidapor (jfr äfven ofvan s. XXII).
- Blenen* 100 återger sydlapskt *plēnē* = bladen af Angelica archangelica, äfven »skal» (särskildt, efter hvad det synes, på växter).
- Beive* (Paive, Paive, Peive, Beifwe etc.) XXV, 2, 8, 13, 32, 37, 39, 56, 103, 104; Solen 64, 71; får offer 32 f., 37, 56, 71. Bet.: Solen.
- Beivencida* (BeifweNeide, Befweneid etc.) 23, 37, 39, 66; Soljungfrun 71, 80; *Salaneide* (trol. korrumperadt ur Sola -) 106; får offer 23, 37, 71, 80. Bet.: »Solens dotter, flicka».
- Solbrings* 23, 32 f., 39, 80.
- Solgrof* 23, 32, 56, 71, 80; ätes vid mid-sommaren 23, 32, 56.
- Marianedne* (Marias moder) 103, 104.
- Mano* (Manen-) XXVI, 15; *Bissemana* (sydlapskt = Den heliga manen-) 100.
- Fassenmano* (nordlapskt = Den heliga manen-) 24, 64, 72; Manen 33, 38, 40, 64, 71, 80; får offer 33, 40.
- Aukaka* 72, 99; *Aukaku* 64; är väl korrumperadt ur det sydlapska *aske* manen-.
- Ring*, genom hvilken *julmånen* skall skina 24, 33, 64, 80.
- Manonaste* (Manonasti = Månstjärnan; Mananasti ibid. är väl att öfversätta Barnstjärnan-) 103.
- Thor* 2, 8, 13, 107; Åskan 56, 68; får offer 56, 69; sägen om askans födelse 68 f. *Hor* 8 (representerar ett sydlapskt uttal med h- motsvarande det nordiska þ-). *Horagalles* (Horangalles, Horagallis etc.; h- tyder på de sydlapska dialekterna) XXV, 2, 8, 13, 23, 33, 39, 66, 68, 71, 72, 81, 97 f., 102; hans tecken, hammaren 23, 33, 81; får offer 23, 33, 81, 97 f.; betyder »Thorgubben». *Horanorja* 33. *Horanorias* 102 (motsvarar det jämtlandslapska *hörnörjä* »åskan», som från början möjligen betydte »Thors träl»). *Horesgusk* 102 (= Frostviken *håreskutje* »åskan», hvars -*kutje* är en diminutivändelse). QVIGSTAD omnämner i Nordische Lehnwörter im Lappischen, s. 195, från Hatfjeldsdalen äfven ett *kūren oakte* »åskan», egentligen »Thors regnskär». *Atjekatj* (= åskan): Adschiegads 2, 8; Adsiegad 13; Ahkegas 33; Aklogas 66; Asiegads 99 (med folk-etymologisk öfversättning); Athjegads 107. *Pajanolmai* (Pajan-Ollma, Vajanolmai) 23, 33, 39, 66, 81 (nordlapskt *bajan* »åskan», hänger kanske samman med finska *pajaltaa* »prata, sjunga», egentl. »vara högljudd»). Askungen är *blåkludd* 23, 33, 81, 97.
- Thorolmai* (Toor-olmai, Thoor-olmai), »Thormannen» 107 (=Thors Stridsmand-); rider på en häst.
- Thors Srend* 107.
- Starbo*, Thors Karls hund 106 f.
- Jisenolmai* (Gissen Olmai, Gissen Olmai, Jossen-Ollma) XXVI, 23, 33, 39, 57, 71; får offer 33, 57; betyder Rimfrostmannen (sydlapskt *jīsē* »imfrost på gräset»). Hit hör säkerligen också SAMULJENS *Giesen olmai* 15, som han folk-etymologiskt, efter *kiesse* etc., sommar-, omtyder till en Sommarman, som råder öfver det vackra sommarvädrat. Äfven till LINDAHL & ÖHRLINGES lexikon, s. 140, har det trängt en *Kesen olma*, Dens olim aëris & frugiferæ tempestatis.
- Bieggolmai* (Biegsolmai, Biexolmai, Bjexolmai, Bieckolmai etc.) 2, 8, 13, 22 f., 33, 39, 57, 62, 63 (XXV), 64, 71, 82 (= Vindmannen, Stormmannen) eller *Bieggagalles* (Bjegsgalles, Biex-Gallis) 22 f., 100 (= Vindgubben, Stormgubben-); hans tecken 23, 33, 61; får offer 13, 22 f., 33, 57, 64, 82. Det s, som synes i de flesta former af detta namn, torde bero på skrifvel.
- Fanosolmai*, boende i *Fanosaimo* 101; bör troligen läsas *Fuonosolmai* »Den onde mannen», jfr nedan under namnen på djäfvulen.
- Sojeolmai* (= Vingmannen) eller *Sojara* (trol. plur. af ett *Sojar* = »Den vingförsedd») 106.
- Leibolmai* (Leybolmai, Leiboimai, Helbolmai etc.) 2, 9, 14, 24, 33, 34, 37, 40, 57, 62, 63 (XXVI), 64, 71, 73, 88, 89, 98, 103; får offer 14, 33, 57, 73, 98. Bet.: »Almannen»; albank begagnades vid björn-ceremonierna, jfr nedan.
- Tjasolmai* (Giasolmai, Kiase olmai, Kasolmai, Casolmai, Sjatze-Olmai etc.) 2, 9, 14, 23, 26, 33, 37, 40, 57, 62, 63 (XXVI), 71, 98, 106; hans skål drickes 23, 26, 37; får offer 33, 37, 98. Bet.: »Vattumannen»; den första sammansättningsleden är förkortad liksom i *tjaslodde* »sjöfågel» i st. f. *tjatslodde*, etc.
- Madderatju* (Maderaja, Maderatja, Sladeratja) 2, 8, 12, 103. Bet.: »Stamfadern».
- Madderakka* (Maderakka, Maderaca, Moderaka, Muderakka etc.; äfven hos LINDAHL & ÖHRLING, s. 259, i korrumperad form Muddlerakka) 2, 3, 9, 11, 12, 13, 24, 32, 33, 40, 56, 57, 62, 63 (XXVI), 65, 71, 88, 96, 98, 103; får offer 57, 88, 96. Bet.: »Stammmodern».
- Sarakka* (Saraca, Saracca, Saracka etc.) 2, 3, 9, 10, 12, 13, 24, 32, 33 f., 37, 40, 45, 56, 57, 59, 62, 63 (XXVI), 64, 65, 66, 71, 72, 73, 78, 88, 94, 96, 98, 105;

hennes tecken 37; får offer 33, 72, 73, 88, 96; Sarakkas gröt 37, 57, 72, 96. *Saredne* (Saredni etc.) 24, 25, 33, 34, 45, 64, 66, 71; får offer 33. *Akka* gumma-, *edne* moder-; den första sammansättningsleden hänger samman med verbet *saret*, *särrat*, som särskildt betyder »klyfva eller fläka sönder senor till tunna fibrer, af hvilka sedan sen-tråd beredes», således ett slags motsvarighet till de bofastes spinnande. Den i ordböckerna upptagna betydelsen skapa torde vara deriverad ur sägner om Sarakkas förhållande vid ett barns aflelse, och är således, om den alls funnits hos folket själlt, sekundär. I Gellivare har upptecknats ett ord *sarak* »barnmorska» och i Jokkmokk frasen *nåu lä mu Sarak sarvam* »så har Sarak beredt mig» (jfr äfven L. L. LESTADHUS hos PRIIS, MYTOL. s. 90); från Gellivare härstamma likaledes uttrycken *sarak-skierna* »halt ifrån födseln» och *sarakin sjunjetum* »ifrån födseln så eller så skapat». Det är såhunda icke omöjligt, att namnets ursprungliga form är *Sarak* (= Sen-trådsämneberederskan) och att utvidgningen till Sarakka skett genom kon-tamination med ordet *akka* »gumma». Härfor tala äfven de former, som Högs-tröm anför i sin lappmarksbeskrifning, s. 178 f.: »Det är vist, at man i som-liga Lapmarker brukat det ordet *Sara-gads* [diminutiv af ett Sarag] för et Nomen Appellativum, i stället för Crea-tor. I Kaitom har man andra ord på skapare och skapa, nämligen Seunedie och Semmedet: men Sarak är ej eller obekant, emedan det händt, at då man frågat dem hvilken som skapat verlden, har en del svarat Sarak, etc. Hos LINDAHL & ÖHRLING läses s. 394: *Sar-akka*, Dea partus, a Lapponibus olim culta, cui adseribebant partus formosi-tatem & felicitatem parturæ. Mater ejus fuit Mudderakka. [Dessa notiser härstamma tydligen från von WESTEN]. Hodie de partu felici & faeli dicitur: *Sarakkan edne nuolei*, mater Sarakkae ligamina solvit. Ipsum quoque partum appellat *sarakka* & *sarak*. Om åter formen Sarakka är den ursprungliga, torde Sar- vara en förkortning af *sara* (gen. *saragen*), ett nomen actionis af verbet *saret*; i alla händelser torde denna afledning föreligga i namnet Saredne.

Sadsta-akka 105; *surik-mora* (d. v. s. snorek-muora) betyder »i två delar klufvet, gaffelformigt trästycke».

Uksakka (Ugsakka, Uxakka, Uxaca, Vxaca, Uxi-akka etc.) 2, 3, 9, 13, 25,

27, 34, 40, 57, 62, 63 (XXVI), 65, 66, 71, 73, 88 f., 96, 98, 102, 108; får offer 25, 27, 34, 57, 73, 88, 96; Uksakka ger gosse-barn 34, 40, 57, 73, 102. Bet.: »Dörr-gumman».

Marianuksa (Marian-Ugse) 103: »Ma-riars dörr».

Juksakka (Jugsakka, Hjugsakka, Jux-akka, Juxaca etc.) XXVI, 2, 9, 13 f., 23, 34, 40, 58, 65, 71, 88, 96, 98, 102; får offer 34, 58, 88, 96; Juksakka ger gossebarn 23, 88, 102. Betyder Båggunman och borde egentligen skrivas Juoks-akka, hvilken skrifform emellertid kanske afviker för mycket från den traditionella.

Stänkedne (Stanpedni, Stelko-edni, Stilko-edni, Stönkedni) 25, 102, 107. Bet.: Bössmodern; det sydlapska *stänke* »bessa» har såhunda fordom äfven kunnat betyda »bäge», hvarom också det jämtlandslapska uttrycket *hörnörjün stänke* »regnbaggen påminner».

Jiukomakka (Jukkomoakka) 102: Skötselgunman, Barnsköterskan, af *jinkot* »sköta barn».

Possjoakka (Poskio-akka, Possioacea, Possiaacea, Poxi-akka etc.) 16, 24, 27, 40, 62 (XXVI), 73, 98; får offer 24, 27, 73. Bet.: Pässjogumman.

Sertendurik 24; får offer.

Ailekesolmai (Ailikes Olmai, Ailkes, Ailes, Ailesolmai, Aile Kesolmai etc.) XXVI, 2, 8, 13, 33, 39, 57, 71, 99; få offer 57. Bet.: Hjelgdagsmannen.

Heliga dagar 109. Torsdagen helighålles 109. Fredagen helighålles 33, 57; *Frid-Ailikes* (Fredagshelgen) 101. Lördagen helighålles 13, 33, 57; *Lava-Ailikes* (Lördagshelgen) 103. Sön-dagen helighålles 13, 33, 57; »*Buorres-Ailikes*, Söndags-Mand» 100 (buorres synes vara = *laurist*, *puorist* »god dag! väl»).

Julen helighålles: »Gamle Juledage» 109; ceremonier vid brunnen 26 f.; barnen få stryk 73; offer och skålar 23, 24, 25, 27, 34, 37, 73; julkungskäpp 72; julmänen 24, 33, 38, 40, 72, 80.

Struottagalles (Strotagalles, Strut-Galle) 24, 27, 37, 72; får offer 24, 27, 37; hans skål drickes på julen 27, 37. Bet.: Julaftonsgruppen; namnet är upptecknadt i söder, enär detsamma i norr, åtminstone fr. o. m. Lule lapp-mark har förlorat sitt börjande *st-: ruotta, ruotta-icket* »julafton». v. DRIBENS etymologi s. 222 (nr nord. *drott*) synes omöjlig.

Juule-gadser 108; *gadse* »Selskab, Folge, Husfolk» är ett mycket nordligt ord, som ej ens förekommer i Lule lappmark.

Bergmonakka (Bjergmonakka) 99: en-

- ligt Fins' Mytologi, s. 95 f., och lexikon har ordet i nuv. norska Finnmarken annan vokal: *barbmo* et Sted langt Syd, hvor man antager, at Trækfuglene opholde sig om Vinteren, *barbmoldde* Trækfugl».
- Dunermunes* 101; enligt nuv. Jämtlandslappars åsikt voro *munnes* andar, som medförde sjukdom; om sjukdomen skulle bli farlig, voro de försedda med en lie eller en sopkvast.
- Huldran* eller *Govetteren* XXXIX, 73.
- Kapper-Kiitet* 13.
- Passeolmai* (Passe-Olmai = Offerställemannen) 108; jfr? Passevareolmai nedan s. 116.
- Seideneida* (Seide-Neida = »Sejtdickan») 24; om sejt-andar se äfven särskildt A. GENETZ, Wörterbuch der Kola-lappischen Dialekte, Helsingfors 1891, ss. XLI, 83; N. CHARUZIN, Russkie lopari, Moskva 1890, s. 192 ff.; A. JASUTSCHENKO i Etnografitscheskoje Obozrenije 1892, no 1, ss. 22 ff., 30 ff.
- Tonto* 25, 107, 108; är ett lån från finska *tomtu* »tomte» och torde ha varit känt blott längst i norr, där lapparna komma i beröring med finnar.
- Sjukdomsandar*: *Gervos-olmai* 101 (hängen säkerligen samman med *karro* »svordom»); *Sturennemo* 107 (LINDAHL & ÖHRLING, s. 276: *stura namn* [egentl. = det stora namnet] »koppor»; *nemo* torde afse den sydlapska ordformen *nimme*).
- Jabmiakka* (Jami-akka, Jabmeakka, Jameacea etc.) 23, 35 f., 59, 62, 63 (XXVI), 65, 71, 92, 93, 97, 98; får offer 35, 59, 97. Bet.: »Dödingarnas gummia».
- Jabmiainoolmai* (Jami Ajmi-Ollmaj) 23. Bet.: »Dödsrikesmannen».
- Jabmiaino* (Jabmeaino, Jamaino, Jami-Ajmo, Jamikaino, Jami Kaino etc.) 2, 10, 12, 15, 25, 32, 35 f., 37 f., 39, 40, 44, 58, 59, 65, 66, 67, 74, 85, 89, 91, 92, 93, 102, 103, 105, 107; »Dödningsnes» 56. Bet.: »Dödingarnas värld, Dödsriket».
- Mubbeaino* (Mubbenaino, Mubben aimo, Mubbe naimo, Aimo, Ula Kaimo etc.) 3, 9, 10, 15, 99, 104. Bet.: »Den andra världen»; formen *Mubben-* är en genit. sing., som skall uppträda, då *aino* står i genit., iness. eller illat. sing., och från dessa fall här blifvit oriktigt öfverflyttadt äfven till nom. sing. Det begynnande *m-* visar, att benämningen härstammar från det sydlapska gebietet eller från Pite lappmark; längre i norr heter det *nubbe* »den andra». *Gerro-Mubben-aino* 101 torde vara sammansatt med ett sydlapskt *girro* = nordligare *karro* »förbannelse».
- Ruto* (Rota, Rutu, Rantu, Rola) 2, 5, 9, 14, 15, 22, 32, 36, 59, 67, 69, 71, 89, 97, 105 (med oriktig öfversättning); *Rutolmai* 105; *Rotakka* XXVI; skall rida bort till sitt rike på en häst 36, 59, 67, 97; får offer 36. Namnet synes böra skrivas *Ruto* och uttalas med långt *u*, hvilket visas af skrifningen *Rantu* med den sydlapska brytningsprodukten *au* ur långt *u* framför långt *o* i andra stafvelsen; den mycket vanliga skrifningen *Rota* tyder, om den ej blott beror på skriffel, på uppteckning inom den sydligaste sydlapska trakten, där långt *o* i andra stafvelsen öfvergått till långt *a*. FRITZSERS etymologi (Hist. Tidsskr. IV 213) synes ge rätt ledning till förstående af ordet: det torde hänga samman med isl. *prútiun* »svullen», got. *pruts-jill* »spetälska». Till finskan har ordet lånats med vokalförkortning: *rutto* »pest, farsot», och därifrån åter till lapskan i formen *rotto-davdda* id. Denna senare form går väl igen i LINDAHL & ÖHRLINGS form *Rätta, Rättuka*, s. 386.
- Rutos hund* (Rutu-Horto) eller vallhund (Rutu-Sjuwen) 102, 105: *Ijegredse* (= vargen) 102 torde betydä »Nattlöparen» (Ija-knotseje). Rutu-Port-hund 106.
- Rutaimo* (Rotaimo, Rotaaimo, Rotaland, Rota landa etc.) 3, 32, 36, 37, 40, 59, 66, 74, 89, 97, 105. Bet.: »Rutos värld».
- Djäfvenen* 2, 9, 26, 109; Gammel-Erik 2; *Fudno* 2, 9, 14, 101, 107. *Fauno* 9 (-*du-* visar, att ordet icke härstammar från de nuv. Trondhjemsanten, utan från en något nordligare trakt, förmodligen Helgeland; formen *Fauno* synes häntyda på norra Jämtland såsom KERSTIN JAKOBSDOTTERS ursprungliga hemort; LINDAHL & ÖHRLING *fudno* »den onde», *oud* etc.; ordet är identiskt med det finska *huono* »dålig»); *Idnu* 2, 9, *Idni* 14 (skall möjligen återge ett från det nordiska *Hin* lånadt ord; sid. 9 har det sammanblandats med *edne* »moder»); *Kiebsolmai* (Kesolmai etc.) 2, 9, 14 = ett sydlapskt *tjepps olmai* »den svarte mannen»; *Nubelotmai* 44, 67, 71, *Nebelotmai* 68 f. äro säkerligen skrifvel för ett ursprungligt *Mubbeolmai*, ordagrant »Den andre mannen», hvilket namn troligen har framkonstruerats (af lapparna?) ur det ofvannämnda *Mubbeaino*, jfr *Mubben* och *Mubben-olmai* 104, som säkerligen äro abstraherade därur: *Pahan* 104 (egentl. *Pahu* »Den onde»; genitivändelsen *-n* har följt med ur sammansättningen *Pahan-Ingil*

*Den ondes ängel»; *Perkel* (Perckel, Parkal) 67, 68, 69 (= djäfvulen); *Verto* (Veerto, Veertos) 2, 10, 14, ett obekant ord; *förpakta själen* till Satan 109.
Satans änglar 106, 107; *Uljan* 108.
Satans hund 106.
Helvetet, Fudnos-aimo 101.
Saivo 2, 9, 10, 67, 105, 107; nåidens medel att göra sin nästa skada med 14; *Arh-Saivo* (= »Arf-S.») 99; heliga sjöar 16, 108; heliga fjäll 108; berggrå 51. Kyrka i Saivo 99 (*Akken* = ?). Saivos (?) portar 10. Saivos kärnor 9. Tuppar gala i Saivo 9. Hundar skälla i ett fjäll 51. I sydligare trakter, förmodligen fr. o. m. Sorsele, säkert fr. o. m. Stensele—Tärna mot söder, sammanslås under namnet *saivo* två ting, som längre i norr hållas isär, nämligen dels de underjordiska (*Arjeplog kätiniah*; Lule lappmark *katinah*; Norska Finnmarken enligt LEEM *ganish* »et Bierge-Trold», enligt FRUS *gänis*, plur. *gänicak* eller *gänis*, *gönicak*. Ekko; Trold, som bor i Fjeldvagge; jfr äfven QVIGSTAD, Kildeskrifter. s. 46), dels de heliga sjöar, vid hvilka man måste akta sig för buller, för oböfviskt tal, för att nämna ordet fisk o. s. v., om man ville lyckas vid fisker (Lule och Torne lappmarker *saiva*; Norska Finnmarken enligt FRUS *saiva* ferskt Vand, Ferskvandsindso; Indso. som man tror har dubbelt Bund, äfven med metates *savje*; rysklapska med vokal-bortfall *sajv*, *savj*, *sovj* »sydväst», efter någon större insjö [Enare trisk? Imandra?], som legat sydväst om de ryska lapparnas område; lämnadt till Tornefinska dialekter i formen *saivo*, liksom *vuotna* »fjord» blifvit *ti. vuono*, etc.). Både den sydligare ordformen med -o och den nordligare med -a (nr en palatal vokal) härestamma från den urnordiska motsvarigheten till vårt ord *sjö* (jfr här särskildt FRITZNER, Historisk Tidsskrift IV 215). En nordligare motsvarighet till det sydlapska *saivo* är *Passevare* (Passevara, etc. = »Heligt fjäll, berg») XXVI, 15 f., 36, 39, 65, 66, 67, 68, 90, 91, 98, 105; jfr *Passe* (= »Helig plats, offerställe») 14, 15, 16 och *Kisse* (sydlapska; = *Passe*) 2, 9 f., 14.
Saivolmai (Saivoolmai, Saifolmai, Sairolmai, Saimolmai, Saivogossarne etc.; = »Saivomannen») XXVI, 2, 10, 14, 34, 44, 58, 67, 71, 72, 73, 105; ärfvas, köpas eller förvärfvas genom egen flit 34, 58. Nordlig ordform *Passevarcolmai* (Passevarolmai, -Olmaj etc. = »Det heliga fjällets man») 24, 34, 38, 39, 44, 61, 62 (XXV), 64, 66, 67, 68, 71, 83, 90, 91, 98; ärfvas, köpas etc. 24, 34; tillbedjas 24, 83; fa offer 38, 83, 84. *Passe-Olmaj* (=

»Den heliga platsens, offerställets man») 105. Fjällmännen 83.
Saivoneida (Saivoneide etc.; = »Saivoflickan») XXVI, 34, 44, 58, 67, 73. Nordlig ordform *Passevareneida* (Passevaraneida, -neide etc.) 24, 34, 44, 61, 62, 71, 90, 91, 92, 98; ärfvas, köpas etc. 34; fa offer och tillbedjan 83. Fjällkvinnorna 83. SIGVARD KILDAL skiljer. ss. 455, 458, mellan *Passevara Neide*, »Fjeldgudinder», och *Saive Neide* »Vandqvinden», med den nordligare betydelsen af den första sammansättningsleden; denna *Saive Neide* tyckes vara ett själfständigt tillägg af honom.
Saivoguele (Saivoguelle, -guelle, -gelle etc.; = »Saivofisken») XXVI, 2, 10, 14 f., 35, 58, 65, 67, 105. *Guelle* (= »Fisken») XXV, 102. *Guarms* (säkerligen korrumperadt af *gärmai* = »Ormen») 102. Nordlig ordform *Passevareguole* (Passevaraguelle, -guelle, -gnull, -guli etc.) 16, 24, 26, 40, 44, 62 (XXVI), 66, 67, 85, 90, 91, 93, 98. *Lodegvelle* (= »Fågellens») 39, 66.
Saivolodde (Saivoladde, -laidde etc. = »Saivofågeln») 2, 15, 35, 58, 67, 102, 105. *Laidde* (= *lodde* »Fågeln»), *Lode* XXV, 103. *Mwros-Laidde* (jfr? LINDAHL & ÖHRLING *merostallet* »hålla före, gissa») 103. *Sojek* (= »Den bevingade») 103, 105. Nordlig ordform *Passevaralodde* (Passevaralodde, -Loide etc.) 24, 26, 44, 62, 63, 67, 84, 90, 91, 98.
Vurneslodde (Vurnesladde, Wuornes-laidde, Hurneslodde etc.; jfr LINDAHL & ÖHRLING *vuorajj, vuorajnes*, Malå *ärenjis* rofjdjur) XXVI, 40, 62, 66, 67, 71, 91, 98, 108.
Saivosurva (Saivo-serva etc. = »Saivorentjuren») 35, 58, 67, 105. Nordlig ordform i första sammansättningsleden *Passevaresurva* (Passevarasarva, -serva etc.) 24, 26, 39, 44, 62, 66, 67, 85, 90, 91, 92, 98.
Saivotjatse (Saivo-kiatse, -Sjatze, Saimo-ease etc. = »Saivovatten») 34, 58, 73, 105. Nordlig ordform *Passevaretjatse* (Passe vare kiasse) 92.
Saivogadse (en sammansättning af det sydlapska *saivo* och det finmarkslapska *gadse* »folk, husfolk») 101, 102, 107. *Noiddegadse* (= »Trollkarlens folk») 101, 107, 108. *Gadse* (Norska Finnmarken »folk, husfolk») 2, (10, 14), 101. Jfr äfven *Tonto* ofvan s. 115. *Zidse* 108 (= »småfågel».)
Noidendjelles 104; LINDAHL & ÖHRLING, s. 474; »Tille kallades något visst djur, såsom til ex. en varg, björn, korp eller något annat, hvaraf Lapparne berättas hafva kunnat betjena sig, genom svartkonst och någon hemlig bekantskap med

samma djur, at göra andra menniskor skada, el. ock hjälpa sig sjelfva och andra. *Mo tulle le tat lädde*, denne fogelen betjenar jag mig utaf til häxeri. *Siealab tillen tokko rajab*, jag skickar dit en hvit råf [fjällräf], som skal görat». Förmodligen lånadt från finska *tila* »tillstånd».

»*Vakkre folk*» 100.

»*Onde folk*» 101.

»*Sorte og hestige folk*» 100.

»*Blinde folk*» 100.

Namnjsken! (Nemogvelle, -guelle, -guli etc., återger ett sydlapskt *nimme* »namn», *guöle* »fisk»), 16, 35, 58 f., 62 (XXVI), 65, 72, 94. Öfversättningen »roffisk» 35. 65 är omöjlig.

De dödas andar, se nedan sid. 118.

Offer och gudabilder.

I allmänhet 65, 66, 94 ff., 108.

Offerställen; deras läge 42; ha tre portar (?) 10; vid samma offerställe offras till flera gudar 23.

Offeraltare 23, 36, 38, 42, 77, 79, 80, 94, 95, 96.

Sten vid offeraltaret 38, 77.

»*Tecken* och trädstubbar sättas upp vid offeraltaret 23, 25, 36, 37, 38, 94, 95, 96.

Offerdjur; svarta 97; hvita 23, 32, 56, 80; rentjurar 23; renoxar 33, 91 (14 renoxar på en gang), 94, 95; hästar 11, 36, 59, 69, 97; mÄrrar 67; oxar 94, 95; kor 11; kvigor 96; kalvar 96; får 37, 96; lamm 96; getter 37, 96; killingar 96; grisar 96; hundar 11; katter 11, 69, 96; höns 11; tuppar 69, 96 f., 97; de delar af djur, som offras 25, 95; ben och fett 38; fiskens inälvor och fjäll 16.

Blod strykes på offret och teekuen 23, 25, 33, 36, 37, 94, 95, 96, 108.

Matoffer 27, 37, 73.

Utgjutningsoffer 23, 27, 34, 37, 72, 73, 96.

Bränvin offras 23, 24, 25, 27, 34, 96.

»*Väderskott*» offras 23 (= hexkrast?).

Pars pro toto vid offer 25, 36, 39, 95 f. *Intet ben får brytas* 95.

Sätt att offra 25, 36, 59, 72, 95 f.; på olika sätt åt olika gudar 96.

Offerdjuret nedsläppts lefvande i jorden i vissa fall 96, 97.

En del af offret nedgräfvets 101; *Damen-gave* 101 (*Damen*- kunde misstän-

kas vara korrumpieradt ur *Duonen*-, som vore en gen. sing. af det nuv. sydlapska *duone* »djäfvulen», finmarkslapska *duodua* »stackare», hvilket etymologiskt torde böra sammanhänga med finska *tuoni* »dödsgud, död 1; gare fat»). Öfver det nedgräfvda offret sättes en björkstubbe, som kallas *Liot-mora* 103, 107, 108 eller *Varro-mora* 100, 107 (*Liot*-är korrumpieradt för *Luot*-, jfr E. A. TENKELÖ och E. N. SETÄLA i Finn.-Ugr. Forsch. I 186—189; *muorra* »träd»; *varro* »skatt», fordom offer; åtminstone formen *Liot-mora* bör vara af nordlig upprinnelse). *Kildemonr* 100 (*Kilde*- torde sammanhänga med *gielldet*, *gældet* »spänna en båge eller bössa»).

Man springer kring den blodbestrukna trädstubben under sång 25.

Offermåltid 25, 36, 82, 95.

Samma lapp offrar till flera gudar 23.

Både nåder och vanliga lappar offra 95.

Krinnor få ej offra personligen 36.

Offer på våren 56, *hösten* 94, 95, *julmorgonen* 73.

Rituella skålar 23, 26, 34, 57; drickas ur horn 26, 37.

Tillbedjan och lofsjungande 59, 72, 73, 108.

Gudabilder 36, 42.

Björnen.

Ceremonier vid och efter *björnjakt* 22, 36, 37, 89.

Björnbefragung 109.

Medel att *göra sig modig* på björnjakten och *afvärja skada* af björnar 22.

Lifvet och döden.

Föreställningar om *afvelsen* 3, 12, 13, 23, 25, 32, 33 f., 40, 56, 57, 71 f., 72, 73, 77 f., 88.

Det blifvande *barnets kön* utransakas 67, 103; offer för att få *söner* 73: Juksakka ger *gossebarn* 23, 88, 102. Uksakka gör det 34, 40, 57, 73, 102; medel att få veta, *om man snart får barn* 72.

Bruk vid *barnsbörden* 72 (ved klyfves symboliskt), 88, 96.

¹ Mot denna förklaring strider kanske LINDAHL & ÖHRLINGS uppgift, s. 437 f.: »*Tamän*, numen aliquod fuit priscorum Lapponum, en äfgud hos de forna Lappar [?]. *Tamän rådnojo*, »as [näfverrifva] in quo quæ hinc sacrificanda erant numini obsonia mittebantur». LINDAHL & ÖHRLING känna eljest blott Sidenius' uppgifter, hvarför de nya notis hos dem, om den är riktig, möjligen stammar direkt från folket.

Födelsemärke 73.

Barnuppfostran 109.

Obligt tal och *ohöflig omgiængelse* 109.

Omdop 3, 16, 22, 34, 35, 37, 58, 65, 72, 93 f., 103, 105, 107 f., 109; för sjukdom 16, 22, 34, 35, 58 f., 65, 93 f., 107, 109; för att få kunskap om trollkonst 109; *metallstycke l. dyl. kastas i doprattnet* 3, 22, 37, 93, 104, 106 (om dess namn sid. 3, not 4) och skall sedan alltid bäras på kroppen 37, 65, 72, 94. *Uddenemotarket* 3, 10, 107, 108 (om namnet sid. 3, not 2); *Sarakkagäiset* 3. *Laukedne* (= »Badmodern») 103. *Risemeden* (Risem. = ?) 105.

Hedniskt altarets sakrament 3, 34, 35, 57, 58, 63, 64, 71, 73, 94.

Hur man får *se sin tillkommande* 72.

Frieri 109.

Brudköp 105, 109.

Offor för *lyckligt giftermål* 72.

Kvinnorna tyranniserar männen 109.

Kvinnor få ej gå omkring eller komma i närheten af eller se på vissa heliga ting (offerplatser, heliga fjäll och sjöar.

»Näfwö gedge», nåidens bössa, väg, där trumma blifvit förd fram) 15 f., 16, 36, 37, 51, 89, 108; måste vid vissa tillfällen gå genom bakdörren (? 98); få ej äta björnkött med bara handen 36, 89; roll vid björnceremonien 37, 89; få ej offra själfva 36; sätt att spå 102, 107; sätt att utfråga Passevareolmai 24; trollkvinna 101 (Lulelappskas *kuopas*, LINDAHL & ÖHRLING *qwopes*); bruk vid menstruation 58, 72, 88.

Sjukdomars orsak 25, 59, 67, 97.

En svårt sjuk persons själ är redan i dödsriket och kan lösas därifrån genom offer 35, 37 f., 58, 59, 92 f.

Sjukdom botas 73: medels nåideceremoni 26; medels offer 23, 37, till solen 33, 56, till Sertendurik 24; medels åkallan af kyrkor 109; galenskap botas 23, 37, 56.

Döden 3, 44; stor rädsla för den 19; vill ha människorna ned till sig 36.

Begravningsplats 99; *ting, som stoppas ned i grafven* och som man tror förökas 101 (Gjövöes = ?).

De dödas andar (Jamiker, Iamecatser, Jamikgader, Jamikstaller etc. = *jamik, jamikutj, jamikatj* etc. »en död») 2, 15, 26, 59, 65, 102, 104, 108; de dödas andar *som gudar* 2 (männen ha sina manliga fränders andar och kvinnorna sina kvinnliga fränders som gudar); de dödas andar *som renvaktare* 2, 23, 26, 35, 58, 91; afvärja ond 2; *bo i ett fjäll*, ett Passevare 35, 91; *vilja ha sina anhöriga till sig* 36, 59; *få offer* för att släppa tillbaka en sjuk anhörigs själ 35

f., 58; *få årligt offer* 2, 35, 58; *tillbedjas* 2.

Den döda kroppens *uppståndelse* trodde icke lapparna på 3, 25, 37, 74, 89; man kommer efter döden till Jabmiamo l. dyl. och därifrån till Radien l. dyl. (de goda) eller Rutaimo (de onda) 3, 12, 25, 32, 35, 36, 37, 56, 59, 74, 89; *djurens själ* kommer efter döden till Radienatje 3.

Schamanen och hans verksamhet.

Nåider i allmänhet 9, 11, 14, 24, 26, 36, 89 f., 104, 106, 107, 108, 109.

Kvinnliga schamaner 101.

Trolldomsanda (Noidevnoinga, skrifvet Noidesvoeigne, -voligne, -wöegni, Noides Vaigni) 2, 10, 14, 104; *erhålles* af saivondarna 2, 83, af Saivoneida 34, 58, af Passevareolmai 67, 91, genom omdop 109; barn sättas i *nåidskola* 22, 109 (nåiden vill ej lära ut sin konst 9); nåiden ger kropp och själ till Mubbeaimo för sin konst 9.

Öfvernäid, »Menighedens Noyd» 92; får arlig lön 92; väljes 92.

Nåideceremonien 26, 40 f., 73, 85, 92 f., 101, 102, 104, 106 f., 107, 108; falla i »loge» 40 f., 73, 85; Noide-kionka, -Kjonkan, -Tiömeka 26, 91, 104.

Nåiden reser till dödsriket efter en sjuk människas själ 9, 23, 35, 37 f., 39, 40 f., 58, 65, 85, 92 f., 103, 107, 109.

Nåiderna kämpa med hvarandra under extasen 26, 34 f., 39, 40, 58, 67, 85, 92, 104.

Nåiden sänder varg och björn på andra 14, 26.

Nåiden utransakar förborgade ting 40; ser i bränvin, hvem som stulit 73 (jfr inledn. s. XVIII).

Nåiden förmedlar gudarnas svar 71.

Drömmar (man talar med gudar och andar i drömmen; andarna komma i drömmen) 2, 24, 52, 54, 58, 64, 65, 71, 83, 93, 96.

Syner och uppenbarelser 109.

Besvärjelser 26; otuktiga ord vid klostöping 109.

Exorcism 22.

Noidendirri 104 (= finska *tyrä* »bräcklik trollkula eller trollskott på kreatur och människor»; hos LINDAHL & ÖHRLING anføres ett *dirreä, tirreä* »verktyg», hvilket återfinnes i Malå i formen *tar-räve* idem, jfr QVIGSTAD, Nord. Lehnw. im Lapp., s. 131).

Noidendjelles, se ofvan s. 116.

Gand 91 f.; *Gandfugle* 103, 108; *Gand-skjyden*, *Gandflner*, *Gandstav* 109; *Maros-Luiddle* (Maros = ?; lodde fägel) 103; *Vuokko* (Wuoko, Wnoeko) 26, 103, 108, hvarmed bör jämföras det finmarkslapska (Fins) *vuokka*, gen. *vuogo* eller *vuoko*. Krog eller Boie i Enden af Skjæringen, hvori Gryden hänger over Ilden; Raptus, Lume. Ri af Sygdom. Lulelapskt *vuokko* gång (nakin vuokov läv män taune mannau här har jag redan varit någon gång). LINDAHL & ÖHRLING *vuokko* et stycke väg, en liten tid, tids-rum ell. förlopp: troligen äro här hos Fins två ord sammanslagna, hvaraf endast det med betydelsen »krok» torde höra hit (lånadt från något urnordiskt ord, sammanhängande med sv. *hake*, ags. *hōc* etc.); jfr LEEM, s. 183.

Seinet är nådens häst 109.

Nådens bössa förvaras i påssjo 37.

Nåden får betulning 41, 73, 92.

Lapparna hänga *ifrigt fast vid sin gamla religion* 4, 6, 10, 53, 109; tro sig nista lyckan med renar, jakt och fiske, om de öfvergifva den 54, 55; de gamla gudarna äro mäktigare än de kristnes gud 54 f.; de största nåderna ha det bäst i de andra världen 3.

Nåderna kunna vara mycket upplysta 53.

Frukten för lapparnas trolldom 53.

Joikning 24, 48, 54, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 83, 91, 102, 109.

Andra namn på tiugen vid joikning 68.

Spådom och spådomsredskap.

Spåtrumma 2, 4, 10, 15, 24, 32, 34, 36, 38 ff., 44, 55, 58, 66, 67, 72, 73, 86, 89 f., 93, 96, 97, 99, 100, 101, 103, 104, 106 f., 108, 109; hammare 40, 66, 86, 87, 90; käpp i st. f. hammare 86, 87; ring 40, 66, 73, 86, 90, 108 (dess namn »Weiko» 108 = *veike* »messing»); *baja* (baya) 40, 66, 73, 86, 87, 90; björnen och Leibolmai afbildas på trumman 40; invigning af ny trumma 40; silfver offras till trumman för att försona henne 36; »myra» = slå på trumman 2 (och not 2), 58, 104; lyckliga och olyckliga tecken vid trumningen 40, 66, 94, 95, 103, 104, 106.

Bytlock 34.

Båge, sönderbruten, lagd i Sarakkas gröt 37.

Bälte 2; kvinnobälte 24, 34.

Bössa 2, 24, 58, 90.

Hästben 24, 34, 58, 90.

Sten 2, 21, 58, 102; sten och koppar-kittel 31; Jarkan 102 = *kierke* etc. sten.

Yxa 2, 21, 58; yxa och sten 31.

Kvinnors *thelomatia* 107.

Diverse.

Albark 11, 37, 89.

Bakdörren 89, 98.

Bordsbön 109.

Brunnen 26.

Båge, stycken däraf, som legat i Sarakkas gröt, skola bäras på kroppen 72.

Bössau prydes med messing eller lyckad björnjakt 22.

Dryckenskap 20, 21, 17, 48, 55, 68, 109.

Offer för att få *fiskelycka* 16.

Förbukt mot buller vid vissa tillfällen eller på vissa ställen 24, 51, 96; mot arbete vid vissa tider 21, 33, 57, 72, 80; mot att äta flask 109.

Sol- och mån-förmörkelser 94.

Herkvast (?) 23.

Knif sättes i träd som skydd mot åskan 13.

Kyrkor åkallas 109.

Magiskt skydd mot köld 72.

Messing 3, 22.

Näfwo gedje 16; inledn. s. XIV.

Helvetet och Saivo ligga i *novr* 9.

Stalo blåser i *päpa* 26.

Sjustjärnorna 72. jfr LINDAHL & ÖHRLING, s. 443: *Suttjenes-råuko*, sidusariadnaum, plejades, sju stjernorne. *Suttjenes råukon ruollen ädlet*, sub divo pernctare, ligga under bar himmel. Fabula est, caelum misericordia commotum famuli enjusdam, quem henus noctu foras eiecerat, cum maximum esset frigus, illum hoc sidere eontegisse atque incolumem servasse. Figura quadrangulari constellationis & nomen sideris & hanc fabellam ortam esse satis apparet. Andra namn på sjustjärnorna äro: Norska Finnmarken *roargok* »skinnfällarna» eller *rovggo* säkerligen = *roarggo* »skinnfäll», eller (Fins: dial.) *galia-rouggo* »den gamle mannens skinnfäll» eller *nieidda-gareg* »flick-tinget» eller (Fins: dial.) *suc* plur., Lule lappmark *sjutjonasah* plur., Malå *suhftenjis*, Vilhemina, Frostviken, Offerdal *suhthjek* plur., Kall *sithjek* plur. Råmfrost heter: Norska Finnmarken *succe*, Lule lappmark *sjutje*, Malå, Vilhelmina *sithje*, Frostviken *sithje*, Offerdal *sithje*, Kall *sithje*. I vissa dialekter bli alltså de båda orden hvarandra mycket lika, och det är väl detta, jämte benämningen »skinnfällarna», som gifvit upphovet till sägen om sjustjärnornas hjälp mot kölden. Jfr äfven inledn., s. XXXIX f. *Stalo* 26, 104, 108.

Stål och flinta 26; jfr knif 13.
Påssjö som heligt rum 37, 73, 104, jfr 89.
 Barnen få *stryk* på julaften 27, 73.
 Otuktiga ord, då man *stöper kulor* 109.
Svin få ej ätas 109.
Syndafloden 13, 68.
Tranan fåglarnas konung 99, 102.
 Sätt att skydda sig mot *åskan* (genom att

flå af barken på en sida af det träd, under hvilket man står, vill man kanske göra troligt, att åskan redan slagit ned där och således ej behöfver slå ned igen; knif sättes i trädet, symbol för torviggen? stålets skyddande makt?) 13.
 Kvinna blifvit *hafrande*, födt en *sten*, som blifvit *den Högstes son* och *åskan* 68 f.

Rättelser.

Sid. 15 noten *står* sid. 3, *läs* sid. 2.

- 61. rad 6 uppfir. *står* före den 1 jan., *läs* den 1 jan.
- 66. rad 14 nedifr. *läs* [icke de] Specificerade.
- 81. rad 10 uppfir. bör börja som ny rad.
- 87. rad 5 uppfir. *står* sielfwer. *läs* sielfwer.

Arbeten, som angå Nordiska museet eller utgått från detsamma:

Samfundet för Nordiska museets främjande. Meddelanden. Årg. 1881—1899 utgifna af **A. Hazelius**; årg. 1900 och 1901 af **G. Hazelius**. Stockholm 1881—1902. Pris: från 60 öre till 2 kr. 50 öre.

Meddelanden från Nordiska museet. Årg. 1897 och 1898 utgifna af **A. Hazelius**; årg. 1899—1903 utgifna af **Nordiska museet**. Stockholm 1898—1905. Pris: från 3 kr. till 4 kr. 50 öre.

Fataburen. Kulturhistorisk tidskrift, utgifven af **B. Salin**. Årg. 1906—1910 utkomna. Pris per år 5 kr. (Utgör fortsättning af Meddelanden från Nordiska museet.)

Minnen från Nordiska museet. Afbildningar af föremål i museet jämte åtföljande text, under medverkan af flere konstnärer och författare utgifna af **A. Hazelius**. B. 1 och 2. Stockholm 1880—1902. P. B. Eklunds förlag. Pris: 24 kr. bandet.

Bidrag till vår odlings häfder. Utgifna af **A. Hazelius**. Afdelning 1—9. Stockholm 1881—1906. F. & G. Beijers och Nordiska museets förlag. Pris: från 75 öre till 3 kr.

Afbildningar af föremål i Nordiska museet, äfvensom af nordiska ansiktstyper, klädedräkter och byggnader, af hvilka teckningar förvaras i Nordiska museets arkiv. Utgifna af **A. Hazelius**. B. I. H. 1—7. Stockholm 1888—1892. Pris: 1 kr. 50 öre för hvarje häfte.

Wistrand P. G., Svenska folkdräkter, kulturhistoriska studier. Stockholm 1907. Aktiebolaget Hiertas bokförlag. Pris: 20 kr.

Svenska allmogeaafdelningen i Nordiska museet. Vägledning utarbetad af **P. G. Wistrand**. Stockholm 1909. Pris: 50 öre.

Ringlekar på Skansen. Utgifna af **Nordiska museet**. 3 uppl. Stockholm 1908. Pris: 50 öre.

Sommarbilder från Skansen och Vinterbilder från Skansen. Utgifna af **A. Hazelius**. 2 häften med hvartera 50 bilder i autotypi. Stockholm 1901. Pris per häfte: 2 kr.

Skansens kulturhistoriska afdelning. Kort vägledning för besökande utarbetad af **A. Nilsson**. Ny uppl. Stockholm 1909. Pris: 50 öre.

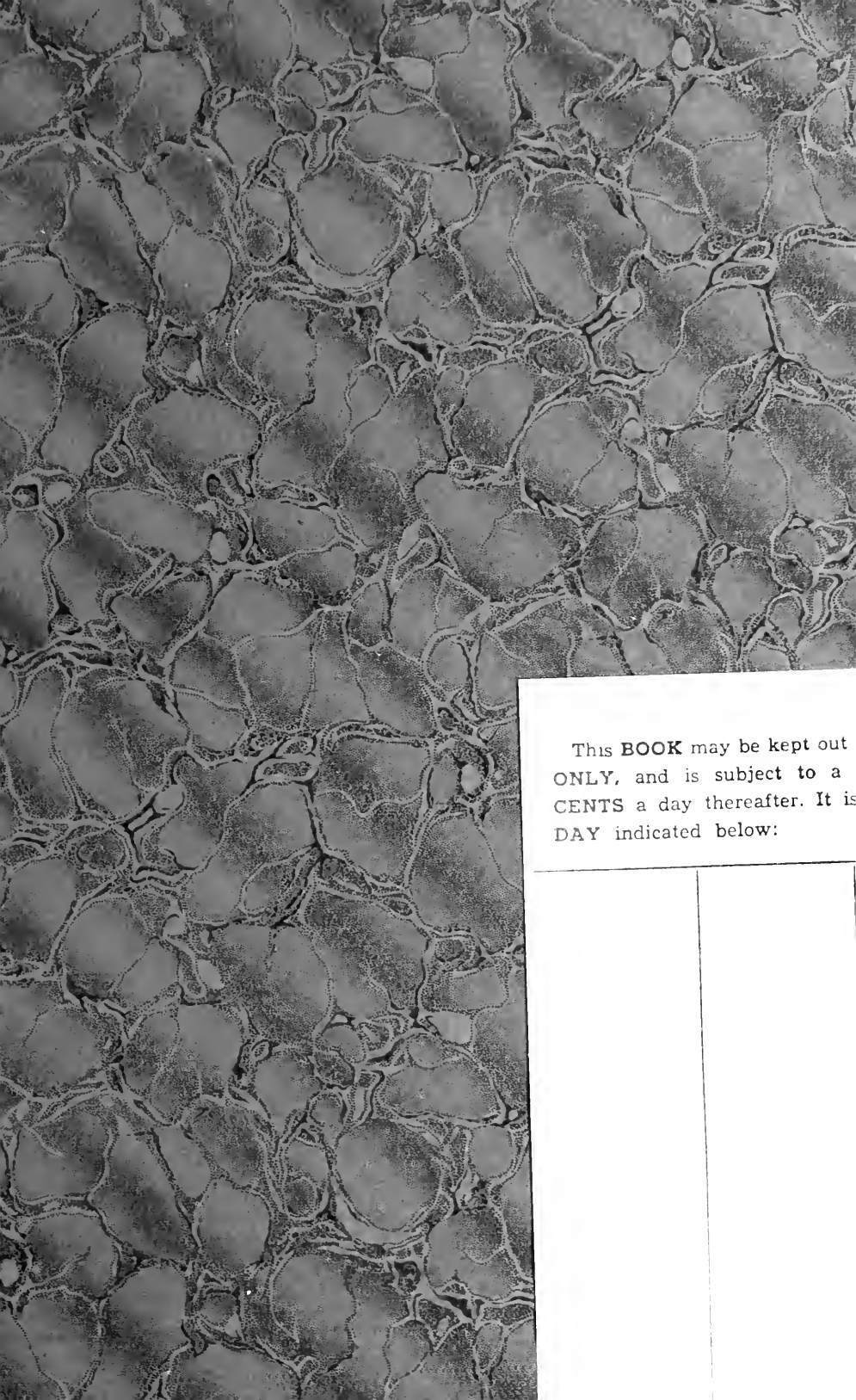
Skansens zoologiska afdelning. Kort vägledning för besökande utarbetad af **A. Behm**. Ny uppl. Stockholm 1910. Pris: 50 öre.

Karta öfver Skansen, upprättad af **C. E. Dahlman**. 3 uppl. öfversedd år 1903 af **A. Askenbeck**. Pris: 50 öre; å väfpapper 1 kr.

STOCKHOLM

IVAR HÆGGSTRÖMS BOKTRYCKERI A.-B.

1910.

The background of the entire page is a marbled paper pattern. It features a dense, irregular network of dark, swirling lines and veins that create a complex, organic texture. The colors are primarily dark grey and black, with some lighter, almost white, areas where the pattern is less dense.

This **BOOK** may be kept out
ONLY, and is subject to a
CENTS a day thereafter. It is
DAY indicated below:

--	--

